

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 67

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 67

1950

I. Nos. 862-878

II. Nos. 221-228

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 6 July 1950 to 18 July 1950*

	<i>Page</i>
<b>No. 862. United States of America and Cuba :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 17 July and 2 August 1944, relating to a co-operative program for the establishment and operation of weather stations in Cuba. Havana, 21 August 1947 and 27 January 1948	3
<b>No. 863. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to military and civil affairs with respect to (1) rights and privileges of United States forces in Italy, and (2) the transfer of responsibility from the Allied Military Government to the Italian Government. Rome, 3 September 1947 . . . . .	15
<b>No. 864. United States of America and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military obligations of certain persons having dual nationality. Paris, 25 February 1948	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the above-mentioned agreement. Paris, 22 December 1948 . . . . .	33

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 67

1950

I. Nos 862-878

II. Nos 221-228

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 juillet 1950 au 18 juillet 1950*

	<i>Pages</i>
<b>N° 862. État-Unis d'Amérique et Cuba :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord des 17 juillet et 2 août 1944 concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation de stations météorologiques à Cuba. La Havane, 21 août 1947 et 27 janvier 1948 . . . . .	3
<b>N° 863. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux affaires militaires et civiles en ce qui concerne : 1) les droits et privilèges des forces des États-Unis en Italie, et 2) le transfert au Gouvernement italien des responsabilités du Gouvernement militaire allié. Rome, 3 septembre 1947. . . . .	15
<b>N° 864. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux obligations militaires de certaines personnes possédant la double nationalité. Paris, 25 février 1948	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'accord mentionné ci-dessus. Paris, 22 décembre 1948 . . . . .	33

**No. 865. World Health Organization and India :**

- Agreement concerning the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of India to the World Health Organization (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 9 November 1949 . . . . . 43

**No. 866. Denmark and Argentina :**

- Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal exemption of taxation on income derived from shipping and air transport. Buenos Aires, 15 December 1948 . . . . . 71

**No. 867. New Zealand and Italy :**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of Italian assets placed under custodian control in New Zealand. Wellington, 19 April 1950 . . . . . 81

**No. 868. United States of America and Austria :**

- Agreement regarding settlement for war accounts and claims incident to the operations of the United States forces in Austria during the period 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive. Signed at Vienna, on 21 June 1947. . . . . 89

**No. 869. United States of America and Austria :**

- Agreement relating to the payment of occupation costs incident to the maintenance of United States forces in Austria subsequent to 30 June 1947. Signed at Vienna, on 21 June 1947. . . . . 99

**No. 870. United States of America and Brazil :**

- Exchange of notes constituting an agreement relating to United States military personnel stationed in Brazil and Brazilian military personnel stationed in the United States. Rio de Janeiro, 15 December 1947 and 2 February 1948 . . . . . 109

*Pages***N° 865. Organisation mondiale de la santé et Inde :**

Accord concernant les privilèges, immunités et facilités que le Gouvernement de l'Inde accordera à l'Organisation mondiale de la santé (avec échange de notes). Signé à New-Delhi, le 9 novembre 1949. 48

**N° 866. Danemark et Argentine :**

Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus provenant des transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 15 décembre 1948 . . . . . 71

**N° 867. Nouvelle-Zélande et Italie :**

Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs italiens placés sous séquestre en Nouvelle-Zélande. Wellington, 19 avril 1950 . . . . . 81

**N° 868. États-Unis d'Amérique et Autriche :**

Accord concernant le règlement des comptes et des créances de guerre résultant des opérations des forces armées des États-Unis en Autriche au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947 inclusivement. Signé à Vienne, le 21 juin 1947. . 89

**N° 869. États-Unis d'Amérique et Autriche :**

Accord concernant les frais d'occupation relatifs à l'entretien des forces des États-Unis en Autriche postérieurement au 30 juin 1947. Signé à Vienne, le 21 juin 1947 . . . . . 99

**N° 870. États-Unis d'Amérique et Brésil :**

Échange de notes constituant un accord concernant le personnel militaire des États-Unis stationné au Brésil et le personnel militaire brésilien stationné aux États-Unis. Rio-de-Janeiro, 15 décembre 1947 et 2 février 1948 . . . . . 109

**No. 871. United States of America and Italy :**

Exchange of letters (with memorandum and annexes) constituting an agreement relating to the procedure for final settlement of wartime claims of Italian nationals formerly prisoners of war in the United States and of certain related claims. Rome, 14 February 1948

Agreement (with annex) supplementing the above-mentioned agreement. Signed at Rome, on 14 January 1949. . . . . 115

**No. 872. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :**

Agreement concerning the Aaland Islands. Signed at Moscow, on 11 October 1940. . . . . 139

**No. 873. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :**

Convention regarding the floating of timber on watercourses flowing from the Union of Soviet Socialist Republics into Finland and *vice versa*. Signed at Helsingfors, on 28 October 1922

Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Moscow, on 15 October 1933 . . . . . 153

**No. 874. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :**

Convention concerning the maintenance of river channels and the regulation of fishing on watercourses forming part of the frontier between Russia and Finland. Signed at Helsingfors, on 28 October 1922 . . . . . 157

**No. 875. United States of America and Guatemala :**

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 19 May 1943 relating to the Inter-American Highway. Guatemala, 18 May 1948 . . . . . 161

*Pages***N° 871. États-Unis d'Amérique et Italie :**

- Échange de lettres (avec mémorandum et annexes) constituant un accord concernant la procédure à suivre pour régler définitivement les réclamations des ressortissants italiens anciens prisonniers de guerre aux États-Unis, et de certaines créances y relatives. Rome, 14 février 1948
- Accord (avec annexe) complétant l'accord mentionné ci-dessus. Signé à Rome, le 14 janvier 1949 . . . . . 115

**N° 872. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :**

- Convention concernant les îles d'Aaland. Signée à Moscou, le 11 octobre 1940 . . . . . 139

**N° 873. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :**

- Convention relative au flottage des bois sur les cours d'eau coulant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande et vice versa. Signée à Helsingfors, le 28 octobre 1922
- Convention modifiant la Convention mentionnée ci-dessus. Signée à Moscou, le 15 octobre 1933 . . . . . 153

**N° 874. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :**

- Convention concernant le maintien des chenaux principaux et la réglementation de la pêche dans les eaux limitrophes de la Russie et de la Finlande. Signée à Helsingfors, le 28 octobre 1922. . . 157

**N° 875. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 19 mai 1943 relatif à la route interaméricaine. Guatemala, 18 mai 1948 . . . . . 161

	<i>Page</i>
<b>No. 876. United States of America and France :</b>	
Agreement for free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Paris, on 23 December 1948.	
Agreement extending the application of the above-mentioned agreement to Algeria, Tunisia and the French Zone of Morocco. Signed at Paris, on 31 January 1950. . . . .	171
 <b>No. 877. United States of America and French Zone of Occupation of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages. Frankfurt, 16 December 1948, and Baden-Baden, 7 February 1949. . . . .	189
 <b>No. 878. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the transfer of certain United States military bases to the Philippines. Manila, 14 and 16 May 1949. . . . .	199
<b>II</b>	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 6 July 1950 to 18 July 1950</i>	
 <b>No. 221. United States of America and Cuba :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a weather station in Cuba. Havana, 17 July and 2 August 1944 . . . . .	221
 <b>No. 222. United States of America and El Salvador :</b>	
Agreement (with addendum of 16 May 1941) relating to the detail of a military officer to serve as director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 27 March 1941 . . . . .	231



## Pages

## N° 876. États-Unis d'Amérique et France :

- Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des approvisionnements et paquets de secours. Signé à Paris, le 23 décembre 1948
- Accord étendant l'application de l'Accord mentionné ci-dessus à l'Algérie, la Tunisie et la zone française du Maroc. Signé à Paris, le 31 janvier 1950 . . . . . 171

## N° 877. États-Unis d'Amérique et zone française d'occupation en Allemagne :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et colis de secours. Francfort, 16 décembre 1948, et Baden-Baden, 7 février 1949 . . . . . 189

## N° 878. États-Unis d'Amérique et Philippines :

- Échange de notes (avec annexes) constituant un accord concernant le transfert de certaines réserves militaires à la République des Philippines. Manille, 14 et 16 mai 1949 . . . . . 199

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 6 juillet 1950 au 18 juillet 1950*

## N° 221. États-Unis d'Amérique et Cuba :

- Échange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station météorologique à Cuba. La Havane, 17 juillet et 2 août 1944. . . . . 221

## N° 222. États-Unis d'Amérique et Salvador :

- Accord (avec rectification du 16 mai 1941) relatif au détachement d'un officier de l'armée en qualité de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire annexe. Signé à San-Salvador, le 27 mars 1941 . . . . . 231

**No. 223. United States of America and Norway :**

Memorandum of Agreement respecting the arrangements for civil administration and jurisdiction in Norwegian territory liberated by an Allied Expeditionary Force. Signed on 16 May 1944. . . . . 253

**No. 224. Brazil and Canada :**

Trade Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 17 October 1941. . . . . 263

**No. 225. Brazil and Chile :**

Cultural Agreement. Signed at Santiago, on 18 November 1941. . . . . 279

**No. 226. Brazil and Dominican Republic :**

Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 9 April 1945 . . . . . 293

**No. 227. Brazil and Paraguay :**

Agreement for the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway, to supersede the Agreement signed by the two countries in Rio de Janeiro on 14 June 1941. Signed at Rio de Janeiro, on 11 August 1944 . . . . . 303

**No. 228. Brazil and United Nations Relief and Rehabilitation Administration :**

Agreement for the constitution in Rio de Janeiro of a Mixed Commission for UNRRA procurement in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 12 October 1944 . . . . . 321

## Pages

**N° 223. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Mémoire d'accord concernant l'organisation de la justice et de l'administration civiles dans les territoires norvégiens libérés par les forces expéditionnaires alliées. Signé le 16 mai 1944. . . . . 258

**N° 224. Brésil et Canada :**

Accord commercial. Signé à Rio-de-Janeiro, le 17 octobre 1941. . . . . 268

**N° 225. Brésil et Chili :**

Accord culturel. Signé à Santiago, le 18 novembre 1941 . . . . . 279

**N° 226. Brésil et République Dominicaine :**

Accord concernant l'échange des livres et des publications. Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 avril 1945 . . . . . 298

**N° 227. Brésil et Paraguay :**

Accord relatif à la construction et à l'exploitation du chemin de fer de Concepción à Pedro-Juan-Caballero, remplaçant l'accord signé par les deux pays à Rio-de-Janeiro le 14 juin 1941. Signé à Rio-de-Janeiro, le 11 août 1944 . . . . . 308

**N° 228. Brésil et Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction :**

Accord en vue de créer à Rio-de-Janeiro une commission mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 12 octobre 1944 . . . . . 321

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 98.</b> Memorandum of agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the economic fusion of American and British Zones of Occupation in Germany, signed on 2 December 1946, as amended by the Agreement of 17 December 1947 and extended by the exchange of notes of 31 December 1948 :	
Exchange of notes further amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 31 March 1949 . . . . .	336
Exchange of notes further amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1949 . . . . .	340
<b>No. 488.</b> Payments Agreement between the Belgian Government and the Portuguese Government, signed at Brussels on 1 March 1949 and amended by exchange of letters, Lisbon, 3 April 1950 :	
Additional Agreement to the above Agreement. Signed at Brussels, on 15 June 1950. . . . .	349
<b>No. 688.</b> Protocol, signed' at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946 :	
Acceptance, ratification by Union of Burma. Ratification by Turkey . . . . .	352
<b>No. 696.</b> Agreement providing for the provisional application of the draft international customs conventions on touring, on commercial road vehicles and on the international transport of goods by road (with additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Additional Protocol relating to the international transport of goods by container under the T.I.R. carnet regime. Signed at Geneva, on 11 March 1950 :	
Signature by Denmark. . . . .	353

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 98. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fusion économique des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, signé le 2 décembre 1946, sous sa forme modifiée par l'Accord du 17 décembre 1947 et prorogé par échange de notes du 31 décembre 1948 :</b>	
Échange de notes modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 31 mars 1949 . . . . .	337
Échange de notes modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord mentionné ci-dessus. Washington, 30 juin 1949. . . . .	341
<b>N° 488. Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais, signé à Bruxelles le 1<sup>er</sup> mars 1949 et prorogé par échange de lettres, Lisbonne, 3 avril 1950 :</b>	
Avenant à l'accord susmentionné. Signé à Bruxelles, le 15 juin 1950.	348
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptation, ratification par l'Union birmane. Ratification par la Turquie . . . . .	352
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Protocole additionnel relatif au transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet T.I.R. Signé à Genève, le 11 mars 1950 :	
Signature par le Danemark . . . . .	353

Page

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

<b>No. 16.</b>	<b>Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil regarding the service of Brazilians in the British armed forces and the service of British subjects in the Brazilian armed forces. Rio de Janeiro, 27 May 1944 :</b>	
	Exchange of notes constituting an Agreement to extend the above-mentioned agreement. Rio de Janeiro, 13 June and 4 July 1945.	356
	Exchange of notes constituting a complementary Agreement to the Agreement of 13 June and 4 July 1945. Rio de Janeiro, 9 and 12 October 1945. . . . .	358
<b>Note.</b>	. . . . .	365

## Pages

**ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 16. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Brésil relatif au service des Brésiliens dans les forces armées britanniques et au service des sujets britanniques dans les forces armées brésiliennes. Rio-de-Janeiro, 27 mai 1944 :**

Échange de notes constituant un Accord en vue de proroger l'accord mentionné ci-dessus. Rio-de-Janeiro, 13 juin et 4 juillet 1945.	361
Échange de notes constituant un Accord complémentaire à l'Accord des 13 juin et 4 juillet 1945. Rio-de-Janeiro, 9 et 12 octobre 1945.	363
Note. . . . .	365

**N O T E**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**N O T E**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



I

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 6 July 1950 to 18 July 1950*

*Nos. 862 to 878*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 6 juillet 1950 au 18 juillet 1950*

*N<sup>os</sup> 862 à 878*



No. 862

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 17 July and 2 August 1944, relating to a co-operative program for the establishment and operation of weather stations in Cuba. Havana, 21 August 1947 and 27 January 1948**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'Accord des 17 juillet et 2 août 1944, concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation de stations météorologiques à Cuba. La Havane, 21 août 1947 et 27 janvier 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 juillet 1950.*

No. 862. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JULY AND 2 AUGUST 1944<sup>2</sup> RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS IN CUBA. HAVANA, 21 AUGUST 1947 AND 27 JANUARY 1948

---

I

*The American Embassy to the Cuban Ministry of State*

No. 561

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Minister of State of the Republic of Cuba, and has the honor to refer to the Embassy's note No. 632 of July 17, 1944 and the Ministry's note No. 1927 of August 2, 1944<sup>2</sup> in connection with the establishment and operation for a period of approximately three years of a radiosonde station in Habana.

This agreement expired on June 30, 1947 and the Embassy, therefore, has the honor to submit for the Cuban Government's consideration and approval an amended Memorandum Agreement covering the continued operation of the station in Habana and an additional station to be located at Camaguey for a further period of three years from June 30, 1947.

In view of the vital importance to both countries of accurate and reliable weather information, my Government trusts that the Cuban Government may give the enclosed Memorandum Agreement concerning this cooperative radiosonde project urgent consideration and inform it at the earliest possible moment as to its acceptability.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1948 and became operative retroactively as from 1 July 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See page 221 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 862. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944<sup>2</sup> CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES A CUBA. LA HAVANE, 21 AOÛT 1947 ET 27 JANVIER 1948

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère d'Etat de Cuba*

N° 561

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre d'Etat de la République de Cuba et a l'honneur de se référer à la note n° 632 de l'Ambassade, en date du 17 juillet 1944, et à la note n° 1927 du Ministère en date du 2 août 1944<sup>2</sup>, constituant un accord relatif à l'établissement et à l'exploitation à La Havane, pendant une période de trois ans environ, d'une station d'observations météorologiques par radiosondage.

Ledit Accord est venu à expiration le 30 juin 1947 et, en conséquence, l'Ambassade a l'honneur de proposer au Gouvernement cubain, aux fins d'examen et d'approbation, un mémorandum d'accord modifié prévoyant le maintien en exploitation de la station de La Havane pour une période supplémentaire de trois ans à compter du 30 juin 1947, ainsi que l'établissement, pour la même période, d'une nouvelle station à Camagüey.

Etant donné qu'il importe au plus haut point que les deux pays disposent de renseignements météorologiques sûrs, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique espère que le Gouvernement cubain voudra bien faire diligence pour examiner le mémorandum d'accord ci-joint relatif au programme de coopération touchant lesdites stations d'observations météorologiques par radiosondage et lui faire savoir, dès que faire se pourra, s'il estime ledit programme acceptable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1948, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir page 221 de ce volume.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of State the assurance of its highest consideration.

American Embassy, Habana, August 21, 1947.

#### MEMORANDUM AGREEMENT

The Government of the United States, through the United States Weather Bureau, proposes to cooperate with the Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, in continuing the regular exchange of meteorological data, subject to the following understanding:

1. To cooperate in the continued operation of the radiosonde observation station in Habana, and in the establishment of an additional station at Camaguey.
2. To provide for the daily exchange of upper-air weather observations between the United States Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service for the use of each country, especially in serving the needs of aviation, and to render it possible for the Government of the United States and the Government of Cuba to assist in the development of an exchange of weather information, forecasts, and warnings.

To attain the foregoing objectives, the United States Weather Bureau, which has already supplied the necessary equipment for the Habana station, agrees to:

- a) Provide and install the ground equipment necessary for making radiosonde observations at a station to be situated at Camaguey, and pay the cost of necessary repairs at both stations, and
- b) Authorize one of its technicians to visit the observation stations to repair the ground equipment, whenever such equipment becomes inoperative and repairs cannot be made locally.
- c) Provide the necessary radiosondes, balloons, parachutes, helium gas, meteorological forms and other accessories required for the observations at both stations.

The Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, agrees to:

- (a) Assign a minimum of one observer and one assistant at the stations for the purpose of making the following observations, in accordance with standard practice and procedure:

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat d'Etat les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis, La Havane, le 21 août 1947

### MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des Etats-Unis se déclare prêt à coopérer avec le Gouvernement de Cuba, par l'entremise de leurs services météorologiques respectifs, en vue de continuer à échanger régulièrement des renseignements météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. Coopérer en vue de continuer à exploiter la station d'observations météorologiques par radiosondage située à La Havane et d'établir une nouvelle station à Camagüey.
2. Assurer entre le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique cubain un échange quotidien d'observations météorologiques portant sur les couches atmosphériques supérieures, qui seront utilisées par les deux pays, notamment pour répondre aux besoins de la navigation aérienne et pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement de Cuba de contribuer au développement d'un échange de renseignements météorologiques, de prévisions du temps et d'avertissements.

En vue d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, le Service météorologique des Etats-Unis, qui a déjà fourni l'équipement nécessaire pour la station de La Havane, s'engage :

- a) A fournir et à installer, dans une station qui sera située à Camagüey, l'équipement au sol nécessaire pour effectuer des observations par radiosondage, et à supporter les frais de réparation nécessaires de ces deux stations;
- b) A autoriser un de ses techniciens à se rendre aux stations d'observations pour réparer l'équipement au sol qui n'est plus en état de fonctionner et qui ne peut être réparé sans assistance extérieure;
- c) A fournir les appareils de radiosondage, les ballons, les parachutes, l'hélium, les bulletins de notations météorologiques et autres accessoires nécessaires pour procéder aux observations dans ces deux stations.

Le Gouvernement de Cuba s'engage, par l'entremise du Service météorologique cubain :

- a) A proposer aux stations en question un observateur et un assistant au moins, qui seront chargés d'effectuer les observations suivantes, conformément aux pratiques et aux méthodes établies :

- (1) Two observations daily at 0400 and 1600 GCT at Habana, to include rawins (winds-aloft) observations by radio direction-finding methods.
  - (2) One observation daily at 0400 GCT at Camaguey.
- (b) Supply the necessary office quarters and office equipment, including heat, light and electric power.
  - (c) Provide adequate ground space and shed for the balloon inflation shelter, as may be necessary.
  - (d) Arrange for the prompt transmission of the radiosonde observation reports made pursuant to this Agreement to a point in the United States to be designated by the United States Weather Bureau.
  - (e) Make available the recorder records to the United States Weather Bureau for reference purposes, and to supply that Bureau with copies of the Weather Bureau forms which will be used for all radiosonde observations made at the stations; and
  - (f) Arrange for entry into Cuba, duty free, of all meteorological equipment and supplies shipped from the United States for use in this cooperative radiosonde project.

I. All expenditures incurred by the United States Weather Bureau shall be paid direct by that organization, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Government of Cuba shall be paid direct by that Government.

II. Title to all property supplied by the Cuban Government shall remain vested in that Government, and likewise the title to all property supplied by the Government of the United States shall remain vested therein.

This Agreement shall come into effect, retroactive to July 1, 1947, on the day on which it is accepted by the Government of Cuba, and shall continue in effect until June 30, 1950, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution, in which case it may be terminated on sixty days' advance written notice by the Government of either country.



- 1) Deux observations quotidiennes effectuées à 4 heures et à 16 heures (heure du méridien de Greenwich), à La Havane, y compris des observations du vent en hauteur effectuées par les procédés de radio-repérage de direction;
- 2) Une observation quotidienne à 4 heures (heure du méridien de Greenwich), à Camagüey;
- b) A fournir les locaux et le matériel de bureau nécessaires, ainsi que le chauffage, l'éclairage et l'énergie électrique;
- c) A fournir un emplacement convenable et un abri pour le gonflement des ballons-sondes, suivant les besoins;
- d) A prendre les dispositions nécessaires pour que les résultats des observations par radiosondage effectuées en application des dispositions du présent Accord soient rapidement transmis à un point des Etats-Unis que désignera le Service météorologique des Etats-Unis;
- e) A mettre à la disposition du Service météorologique des Etats-Unis, aux fins de référence, les enregistrements des appareils enregistreurs, et à lui fournir des exemplaires des bulletins de notations du Service météorologique qui seront utilisés pour toutes les observations par radiosondage effectuées aux stations en question;
- f) A autoriser l'entrée en franchise à Cuba de tout l'équipement météorologique et des fournitures expédiées des Etats-Unis et destinés à la mise en œuvre du présent projet de coopération en matière d'observations météorologiques par radiosondage.

I. Toutes les dépenses encourues par le Service météorologique des Etats-Unis seront payées directement par ledit service, et toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement de Cuba seront payées directement par ledit Gouvernement.

II. Le Gouvernement cubain et le Gouvernement des Etats-Unis conserveront chacun la propriété de tous les biens qu'ils auront fournis respectivement.

Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1947, à la date à laquelle il sera accepté par le Gouvernement de Cuba et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950; il pourra être prorogé pour une période supplémentaire moyennant accord mutuel conclu par écrit, à moins que le Congrès de l'un des deux pays contractants n'octroie pas les crédits nécessaires à l'exécution dudit Accord, auquel cas chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

## II

*The Cuban Ministry of State to the American Embassy*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

REPÚBLICA DE CUBA ·  
MINISTERIO DE ESTADO

200

El Ministerio de Estado presenta sus respetos a la Embajada de los Estados Unidos de América, y en relación con correspondencia anterior acerca de su atenta nota verbal número 816, de 17 de diciembre último, referente a Acuerdo-Memorándum sobre establecimiento de estaciones Meteorológicas Radiosondas, tiene el honor de remitirle, con la presente, copia de la comunicación número 1354, de 21 del mes actual, del señor Comodoro Jefe de Estado Mayor General de la Marina de Guerra, sobre la materia.

El Ministerio de Estado reitera a la Embajada de los Estados Unidos de América la seguridad de su más alta consideración.

La Habana, 27 de enero de 1948.

[SEAL]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

200

The Ministry of State presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to previous correspondence concerning the Embassy's courteous note verbale No. 816 of December 17 last<sup>3</sup>, referring to a Memorandum-Agreement on the establishment of radiosonde meteorological stations, has the honor to transmit herewith a copy of communication No. 1354 of the 21st instant from the Minister of National Defense, containing the text of a written statement of the Commodore Chief of the General Staff of the Navy concerning the matter.

The Ministry of State renews to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Habana, January 27, 1948.

[SEAL]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*Le Ministère d'Etat de Cuba  
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

200

Le Ministère d'Etat présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la correspondance antérieurement échangée au sujet de la note verbale de l'Ambassade n° 816 en date du 17 décembre dernier<sup>1</sup>, relative à un mémorandum d'accord concernant l'établissement de stations d'observations météorologiques par radiosondage, a l'honneur de communiquer ci-joint un exemplaire de la note du Ministère de la défense nationale n° 1354 en date du 21 courant, contenant le texte d'une déclaration écrite du Chef de l'état-major général de la marine sur cette question.

Le Ministère d'Etat renouvelle à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

La Havane, le 27 janvier 1948.

[SCEAU]

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

## ASUNTOS NAVALES

La Habana, Enero 21 de 1948

Sr. Subsecretario de Estado  
Ministerio de Estado  
Ciudad

No. 1354

Señor :

El Comodoro Jefe de Estado Mayor General de la Marina de Guerra, en escrito de fecha 19 del actual, dice a este Centro lo siguiente:

“Tengo el honor de acusar recibo a su comunicación urgente de fecha 15 del actual, registro de salida número 798, y en relación con su contenido, tengo a bien informarle que este Estado Mayor General encuentra aceptable en todas sus partes el proyecto con las condiciones establecidas en el Memorándum-Convenio anexo a la Nota No. 561 de 1947, de la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en Cuba, sobre la continuación del funcionamiento de la estación de radio-sonda de La Habana, de acuerdo con el anterior Convenio del año 1944, así como para la situación de análogo servicio en la ciudad de Camagüey, recomedándose, por tanto, se le haga saber al Sr. Subsecretario de Estado, a los efectos de los trámites necesarios para que dicho Convenio entre en vigor con la brevedad solicitada”.

Lo que me complace en transcribir a usted, en relación con su atento escrito de fecha 10 del actual, Registro de Salida número 494, de carácter urgente, para su conocimiento y efectos procedentes.

De usted atentamente,

S.M.V.

Salvador MENÉNDEZ VILLOCH, M.N. y M.  
Ministro de Defensa Nacional

## NAVAL AFFAIRS

Habana, January 21, 1948

The Under Secretary of State  
Ministry of State  
City

No. 1354

Sir,

The Commodore Chief of the General Staff of the Navy, in a written communication dated the 19th instant, informs this Office as follows:

“I have the honor to acknowledge receipt of your urgent communication dated the 15th instant, outgoing file number 798, and, with reference to its contents, I am happy to inform you that the General Staff considers acceptable in all respects the project and the conditions laid down in the Memorandum-Agreement annexed to Note No. 561 of 1947 of the Embassy of the United States of America in Cuba, with regard to continuing operation of the radiosonde station of Habana, in accordance with the preceding Agreement of the year 1944, as well as for the location of a similar service in the city of Camagüey, and it is therefore recommended that the Under Secretary of State be informed thereof in order that the necessary steps may be taken, to the end that the said Agreement may enter into force at the early date requested.”

I take pleasure in giving you the text of the foregoing with reference to your courteous communication of the 10th instant, outgoing file number 494, urgent, for your information and further action.

Very truly yours,

S.M.V.

Salvador MENÉNDEZ VILLOCH, M.N. y M.  
Minister of National Defense

## AFFAIRES NAVALES

La Havane, le 21 janvier 1948

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État  
Ministère d'État  
En ville

« URGENT »

N° 1354

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Le Chef de l'état-major général de la marine, dans une communication écrite en date du 19 courant, fait part de ce qui suit au Ministère :

« J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication urgente en date du 15 courant (dossier n° 798) et, à ce sujet, je suis heureux de vous faire savoir que l'état-major général estime acceptables à tous égards le projet et les conditions énoncés dans le mémorandum d'accord joint à la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Cuba n° 561 de 1947, relative au maintien en exploitation de la station d'observations météorologiques par radiosondage de La Havane, en conformité de l'Accord précédent de 1944, ainsi qu'à l'établissement d'une station de même nature dans la ville de Camagüey. Il y aurait lieu d'en informer le Sous-Secrétaire d'Etat afin que toutes les mesures nécessaires soient prises pour que ledit Accord entre en vigueur à la date rapprochée qui a été proposée. »

Je suis heureux de vous communiquer, à titre d'information et à toutes fins utiles, le texte ci-dessus comme suite à votre note en date du 10 courant (dossier n° 494).

Veillez agréer, etc.

(Signé) Salvador MENÉNDEZ VILLOCH, M. N. y M.  
Ministre de la défense nationale

---



**No. 863**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to military and civil affairs with respect to (1) rights and privileges of United States forces in Italy, and (2) the transfer of responsibility from the Allied Military Government to the Italian Government. Rome, 3 September 1947**

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux affaires militaires et civiles en ce qui concerne : 1) les droits et privilèges des forces des Etats-Unis en Italie, et 2) le transfert au Gouvernement italien des responsabilités du Gouvernement militaire allié. Rome, 3 septembre 1947**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 juillet 1950.*

No. 863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO MILITARY AND CIVIL AFFAIRS WITH RESPECT TO (1) RIGHTS AND PRIVILEGES OF UNITED STATES FORCES IN ITALY, AND (2) THE TRANSFER OF RESPONSIBILITY FROM THE ALLIED MILITARY GOVERNMENT TO THE ITALIAN GOVERNMENT. ROME, 3 SEPTEMBER 1947

## I

*The American Ambassador  
to the Italian Minister of Foreign Affairs*

F. O. No. 441

Rome, September 3, 1947

Your Excellency,

Article 73 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> between the Allied and Associated Powers and Italy, provides that all Armed Forces of the Allied and Associated Powers shall be withdrawn from Italy as soon as possible and in any case not later than ninety days from the coming into force of the Peace Treaty. The numbers of the Armed Forces of the United States in Italy have, as the Italian Government is aware, been progressively reduced and it is the desire of the United States Government that those few that still remain shall be withdrawn with the least possible delay. Further, as from the date of entry into force of the Treaty of Peace, it will be necessary for Allied Military Government, which has long been restricted to the part of Venezia Giulia west of the so-called Morgan Line and to the Province of Udine, to be finally brought to an end.

In order (1) that the position of the aforesaid United States Forces during the period while they remain in Italy may be defined, particularly as regards matters of jurisdiction, and that certain ambiguities which otherwise might arise in regard to the facilities to be afforded them may be removed, and in order (2) to provide for the smooth transfer of responsibility from the hands of Allied Military Government to the hands of the Italian Government, discussions have taken place between representatives of the United States Government and the Italian Government who have agreed upon the provisions set out in the annex<sup>3</sup> of which part I relates to the position of the United States Forces and part II to the transfer of responsibility of the Allied Military Government.

I have the honor to inform your Excellency that the United States

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1947 as regards the provisions in Part I of the annex and on 3 September 1947 as regards the provisions in Part II thereof, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volumes 49 and 50.

<sup>3</sup> See page 18 of this volume.



Government has confirmed its approval of these provisions and to suggest that if the Italian Government is prepared to do likewise, the present Note together with your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the matter which will enter into force (1) simultaneously with the Peace Treaty between the Allied and Associated Powers and Italy as regards the provisions in part I of the annex, and (2) as from today's date as regards the provisions of part II.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure :

Military and Civil Affairs Agreement (Annex)

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 3 settembre 1947

Rome, September 3, 1947

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador :

Con la nota direttami in data odierna Vostra Eccellenza ha voluto comunicarmi quanto segue :

By the note of today's date addressed to me, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

[See note I]

[See note I]

Ho l'onore di portare a conoscenza dell' Eccellenza Vostra che il Governo Italiano concorda eon quanto Ella ha proposto con la nota predetta ed approva da parte sua le disposizioni contenute nell' Annesso unito alla nota stessa, il cui testo in lingua italiana è allegato alla presente lettera.

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the proposal made by you in the preceding note and approves for its part the provisions contained in the Annex attached to the said note, the text of which in the Italian language is enclosed with the present letter.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SFORZA

SFORZA

Sua Eccellenza

His Excellency

il Signor James Clement Dunn

James Clement Dunn

Ambasciatore degli Stati Uniti  
d'America

Ambassador of the United States of  
America

Roma

Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## ANNEX

## PART I

1. A. The United States Forces, including their equipment and stores, shall continue to enjoy, generally, those immunities and facilities which have been afforded them hitherto, when present in or passing through, Italy. In availing themselves of these immunities and facilities, the United States Forces will take due account of the interests of the Italian population.

B. Supplementary agreements on points of detail have been or will be made between the United States High Command and the appropriate Italian authorities.

2. A. The United States Forces shall, in agreement with the competent Italian authorities, continue to enjoy such facilities for movement in and through Italy, including Italian waters and the air space over Italian territory, as are necessary for their complete and early withdrawal.

B. The Italian Government agrees to accord the United States Forces all facilities afforded by Italian ports (including dockyards, dry docks and ship-repairing facilities), public services, utilities, railroads, land waterways, telecommunications, and airfields which the Commanding General may request to effect prompt withdrawal of United States Forces for which purpose the Italian Government will afford the necessary priorities. In particular the Italian Government agrees that for mutual convenience special areas in Italian ports may continue to be designated by the Commanding General for the exclusive use of the United States Forces. The Commanding General may continue to police such areas and control the operation of port facilities therein. The Italian Government further agrees that the Commanding General shall have all rights necessary to the creation or maintenance for such time as shall appear necessary of such ports, camps, stations, hospitals, shops, depots, staging areas and such other military facilities and installations as he may determine to be necessary for the purpose of this agreement.

C. The United States High Command shall be entitled to participate, on basis of agreements to be made with competent Italian authorities, in any organization that the Italian authorities may set up for the control and safety of air traffic and of aircraft flying over Italian territory.

3. Pending the completion of their withdrawal, the United States Forces may continue to use such of the premises which they at present occupy, for so long as the United States High Command consider necessary. All premises will be vacated as soon as possible and in any case not later than ninety days after the coming into force of the Peace Treaty except for some warehouses which may be required for a short period thereafter for the storage of equipment which is required for use up to the date of final withdrawal and which cannot be shipped on that date.

4. In order to meet the signals and postal requirements of the United States Forces:

A. The Italian Government and the United States High Command will cooperate with a view to the use, by the latter, with the same right of priority

## ANNESSE

## PARTE PRIMA

1. a) Le Forze degli Stati Uniti, ivi compresi il loro equipaggiamento e depositi, allorchè sosterranno o transiteranno in territorio italiano, continueranno in linea generale a beneficiare di quelle immunità e facilitazioni che sono state loro concesse finora. Nell'avvalersi di tali immunità e facilitazioni, le Forze degli Stati Uniti terranno dovuto conto degli interessi della popolazione italiana.

b) Accordi supplementari su questioni di dettaglio sono stati e saranno conclusi tra l'Alto Comando degli Stati Uniti e le competenti Autorità Italiane.

2. a) Le Forze degli Stati Uniti, d'accordo con le competenti Autorità Italiane, continueranno a godere, per i loro movimenti entro il territorio italiano, ivi comprese le acque italiane e lo spazio aereo sovrastante il territorio italiano, di quelle facilitazioni che siano necessarie per il loro completo e rapido ritiro.

b) Il Governo Italiano acconsente a concedere alle Forze degli Stati Uniti tutte le facilitazioni offerte dai porti italiani (ivi compresi cantieri, bacini di carenaggio, ed attrezzature per riparazioni di navi), servizi pubblici, impianti, ferrovie, vie di navigazione fluviale, telecomunicazioni, ed aeroporti che il Generale Comandante possa richiedere per effettuare il sollecito ritiro delle Forze degli Stati Uniti, per il quale scopo il Governo Italiano accorderà le precedenzae necessarie.

In particolare, il Governo Italiano acconsente a che, per mutua convenienza, speciali zone nei porti italiani possano continuare a venir designate dal Generale Comandante per uso esclusivo delle Forze degli Stati Uniti. Il Generale Comandante potrà continuare ad esercitare poteri di polizia in tali zone e controllarvi il funzionamento delle attrezzature portuali. Il Governo Italiano inoltre acconsente a che il Generale abbia tutti i diritti occorrenti per la istituzione e il mantenimento, per il tempo che apparirà necessario, di quei porti, accampamenti, stazioni, ospedali, magazzini, depositi, zone di smistamento ed ogni altra attrezzatura o installazione militare che egli ritenga necessari ai fini del presente accordo.

c) L'Alto Comando degli Stati Uniti avrà facoltà di partecipare, sulla base di accordi da prendere con le Autorità Italiane competenti, a qualsiasi organizzazione che le Autorità Italiane potranno costituire per il controllo e la sicurezza del traffico aereo e degli apparecchi che sorvolino il territorio italiano.

3.) Durante l'effettuazione del loro completo ritiro, le Forze degli Stati Uniti potranno continuare ad usare quegli edifici che esse occupano attualmente e per tutto il tempo che l'Alto Comando degli Stati Uniti riterrà necessario.

Tutti gli edifici saranno evacuati appena possibile ed in ogni caso non oltre il novantesimo giorno dopo l'entrata in vigore del Trattato di Pace fatta eccezione per alcuni magazzini che possono essere richiesti per un breve periodo oltre tale data allo scopo di depositarvi materiali che debbono essere usati fino alla data del ritiro definitivo e che non possono essere spediti alla data stessa.

4.) Per far fronte alle necessità postali e di telecomunicazioni delle Forze degli Stati Uniti :

a) — Il Governo Italiano e l'Alto Comando degli Stati Uniti coopereranno affinchè quest'ultimo possa avvalersi, con lo stesso diritto di precedenza goduto

as hitherto of such Italian telecommunications, radar and other communications services, including radio aids, as may be required for the purposes of the United States Forces.

B. The United States High Command shall be entitled to continue to maintain and operate such radio and radar stations and landline communications networks as are necessary for the purposes of the United States Forces and to use United States codes, cyphers and security equipment.

C. The competent Italian authorities and the United States High Command will continue to cooperate as hitherto with a view to the coordination, regulations, and allocation of all frequencies required for radio communications networks and radar installations.

D. The United States Forces may continue to conduct their own postal system and to retain existing postal arrangements and franking privileges.

5. The United States Forces may continue to engage local civilian labor as required, either directly or through the intermediary of the competent local Italian authorities at current wage rates.

6. The United States Forces shall, within the limits of their necessities in Italy continue to have the right to purchase local produce, supplies and manufactured goods in Italy, either directly or through the intermediary of the competent local Italian authorities. In order that such purchases may not have an adverse effect upon Italian economy the United States High Command will come to an understanding with appropriate Italian authorities upon the particular articles which, from time to time, shall be excluded from local purchases by the United States Forces.

7. The Italian Government agrees that the United States Forces, military and naval courts and commissions shall continue to have exclusive jurisdiction, civil and criminal, over all members of the United States Forces in conformity with arrangements already in force.

8. The United States Forces and organizations or persons employed by or accompanying these Forces and property belonging to them or to their Government shall continue to be exempt from all Italian taxation (including customs). The United States High Command will continue to take the necessary steps to ensure that such property is not sold to the public in Italy, except in agreement with the Italian Government.

9. A. The United States Forces shall have the right to police premises and areas set aside for their special use and to employ military police patrols in other areas as may be necessary for the maintenance of good order and discipline of the United States Forces. Persons who are subject to the jurisdiction of the Italian authorities may be arrested by the United States service police within such premises or areas but shall be handed over without delay to competent Italian authorities.

B. The Italian police shall continue to arrest personnel subject to the exclusive jurisdiction of the United States Forces for offenses against Italian law outside the installations, camps, areas and buildings referred to in the

finora, dei servizi di telecomunicazione, servizi *radar* e altri mezzi di comunicazione compresa l'assistenza radiotelegrafica, che possono essere richiesti dai bisogni delle Forze degli Stati Uniti.

*b)* — L'Alto Comando degli Stati Uniti avrà la facoltà de continuare a mantenere e far funzionare quelle stazioni radio e *radar* e reti di comunicazione terrestri che siano necessarie per i bisogni delle Forze degli Stati Uniti e ad usare codici degli Stati Uniti, cifrari e mezzi di sicurezza.

*c)* — Le competenti Autorità Italiane e l'Alto Comando degli Stati Uniti continueranno a cooperare come prima alla eordinazione, regolamentazione e assegnazione di tutte le frequenze di onda richieste per la rete di radio comunicazioni e le istallazioni *radar*.

*d)* — Le Forze degli Stati Uniti potranno continuare a gestire il loro proprio sistema postale e ad usufruire degli accordi postali esistenti e dei privilegi di franchigia.

5.) Le Forze degli Stati Uniti potranno continuare ad assumere localmente personale civile secondo i loro bisogni, sia direttamente che tramite le competenti Autorità Italiane locali, alle condizioni salariali correnti.

6.) Le Forze degli Stati Uniti continueranno, entro i limiti delle loro necessità in Italia ad avere il diritto di acquistare prodotti locali derrate e manufatti, sia direttamente che per il tramite delle competenti Autorità Italiane locali. Ad evitare che tali acquisti possano avere effetti dannosi all'economia italiana, l'Alto Comando degli Stati Uniti prenderà accordi con le competenti Autorità Italiane per escludere di volta in volta determinati articoli dagli acquisti locali delle Forze degli Stati Uniti.

7.) Il Governo Italiano acconsente a che le Forze degli Stati Uniti, i Tribunali e le Commissioni Militari e Navali continuino ad avere esclusiva giurisdizione civile e penale su tutti i membri delle Forze degli Stati Uniti in conformità alle intese già in vigore.

8.) Le Forze degli Stati Uniti e gli enti o le persone impiegate da tali Forze o che ne fanno parte e i beni appartenenti ad esse ed al loro Governo continueranno ad essere esenti da ogni imposta italiana, compresi i dazi doganali.

L'Alto Comando degli Stati Uniti continuerà a prendere i provvedimenti necessari ad evitare che i detti beni siano venduti al pubblico italiano se non d'accordo con il Governo Italiano.

9. *a)* Le Forze degli Stati Uniti avranno il diritto di esercitare poteri di polizia negli edifici e nelle zone destinate al loro uso particolare e di impiegare pattuglie di polizia militare in altre zone quando ciò sia necessario allo scopo di mantenere l'ordine e la disciplina delle truppe degli Stati Uniti. Persone sottoposte alla giurisdizione delle Autorità Italiane possono essere arrestate dalla polizia militare degli Stati Uniti entro tali edifici e zone ma saranno senza indugio consegnate alle competenti Autorità Italiane.

*b)* La polizia italiana continuerà ad arrestare persone sottoposte all'esclusiva giurisdizione delle Forze degli Stati Uniti per offese alla legge italiana al di fuori delle istallazioni, accampamenti, aree ed edifici di cui è menzione nel precedente

preceding sub-paragraph, and detain them until they can be handed over for disposal to the appropriate United States Military authorities. A certificate signed by a United States officer of field grade or equivalent rank that the person to whom it refers belongs to one of the classes of persons mentioned in paragraph 13 below will continue to be conclusive. The procedure for handing over such persons shall continue to be a matter for local arrangements. Immediate notification of any such arrest will be given to the nearest United States military installation.

C. The Italian Government will, at the request of the United States High Command, arrest, detain, and where sufficient evidence is produced, put on trial any persons deemed to be a danger to the security of the United States forces in Italy. In making such a request for arrest, the United States High Command will state its reason for doing so.

10. The Commanding General or his representatives and the appropriate Italian authorities will continue to render such mutual assistance as may be required for making investigations, collecting evidence, securing the attendance of witnesses, in relation to cases triable under Allied, United States or Italian jurisdiction and to provide procedure for punishment in appropriate courts of witnesses who refuse or fail to comply with a summons, improperly refuse to testify, or who commit perjury or contempt of court.

11. The Italian Government agrees that the United States Forces shall have the right to hold, support and transfer any displaced persons, refugees or other internees who have not previously been transferred to the care of some other government or organization and for whose care the United States or Allied authorities may be responsible upon the coming into force of the treaty of peace, and to afford the United States Forces such facilities and assistance as may be required for the above mentioned purposes.

12. The Italian Government will continue to make available all services and facilities required by the United States Armed Forces during this period on the same basis as in the past, in consideration for which the United States Government shall pay to the Italian Government the amount of \$250,000, which amount shall be considered as full compensation for all such services and facilities furnished by the Italian Government under the terms of this Agreement. All other financial arrangements in effect between the Armed Forces of the United States and the Italian Government on February 1, 1947, shall continue in effect for the period of this Agreement.

13. The term "United States Forces" when used in this agreement shall be defined as United States Armed Forces including persons of non-Italian nationality not belonging to such forces but who are employed by or who accompany or serve with those forces and the dependents of such persons, and Governmental organizations and accredited agencies operating under or in conjunction with such forces whenever applicable. Included in the foregoing are:

Class I. United States citizens who are:

1. War Department civilian employees
2. Personnel of the American Red Cross
3. Personnel employed by the Army Exchange Service

comma, trattenendo tali persone finchè potranno essere messe a disposizione delle competenti Autorità militari degli Stati Uniti. A tale scopo continuerà ad essere sufficiente una dichiarazione firmata da un ufficiale superiore degli Stati Uniti o di grado equivalente, attestante che le persone di cui si tratta appartengono ad una delle categorie di cui all'art. 13. La procedura per il trasferimento di tali persone sarà fissata localmente. Notifica immediata di ogni arresto del genere verrà data al più vicino posto militare degli Stati Uniti.

c) Il Governo Italiano, a richiesta dell'Alto Comando degli Stati Uniti, procederà al fermo, alla detenzione e, quando vi siano prove sufficienti, al rinvio a giudizio delle persone ritenute pericolose alla sicurezza delle Forze degli Stati Uniti in Italia. Nell'avanzare tali richieste d'arresto l'Alto Comando degli Stati Uniti ne comunicherà i motivi.

10.) Il Generale Comandante o i suoi rappresentanti e le competenti Autorità Italiane continueranno a prestarsi quella reciproca assistenza che sarà necessaria per le indagini, la raccolta di prove e la comparsa di testimoni, in relazione a procedimenti sottoposti alla giurisdizione alleata, degli Stati Uniti o italiana nonchè a provvedere per la condanna dinanzi alla magistratura competente di testimoni che rifiutino o manchino di ottemperare alle citazioni, rifiutino indebitamente di testimoniare o giurino il falso o commettano oltraggio all'autorità giudiziaria.

11.) Il Governo Italiano acconsente a che le Forze degli Stati Uniti abbiano il diritto di custodire, mantenere e trasferire i « D. P. », i rifugiati e gli altri internati che non siano stati previamente trasferiti a cura di altro governo od organizzazione e per i quali gli Stati Uniti o le Autorità Alleate siano responsabili all'atto dell'entrata in vigore del trattato di pace, nonchè ad accordare alle Forze degli Stati Uniti le facilitazioni e l'assistenza che siano necessari agli scopi anzidetti.

12.) Durante questo periodo il Governo Italiano continuerà a mantenere a disposizione tutti i servizi e le agevolazioni necessarie alle Forze Armate degli Stati Uniti, sulla stessa base che in passato; in considerazione di ciò il Governo degli Stati Uniti pagherà al Governo Italiano la somma di dollari 250 mila, ammontare che verrà considerato come totale rimborso per tutti i servizi e le agevolazioni forniti dal Governo Italiano ai termini del presente accordo.

Ogni altro accordo di carattere finanziario avente vigore fra le FF. AA. degli Stati Uniti e il Governo Italiano al 1° febbraio 1947, continuerà ad aver vigore per la durata del presente accordo.

13.) L'espressione « Forze degli Stati Uniti », usata nel presente accordo va intesa come « Forze Armate degli Stati Uniti » ivi comprese le persone di nazionalità non italiana che, pur non appartenendo a tali Forze, siano impiegate o accompagnino o prestino servizio con esse ed i loro dipendenti, nonchè gli enti governativi e gli agenti accreditati che svolgono la loro attività alle dipendenze o in collegamento con le forze stesse. Sono inclusi nelle categorie precedenti:

Gruppo I — Cittadini degli Stati Uniti che sono:

- a) Impiegati civili del Dipartimento della Guerra
- b) Personale della Croce Rossa Americana
- c) Personale impiegato dall' « Army Exchange Service »

4. Other personnel possessing United States Armed Forces orders, for the period covered by the order.

Class II. United States citizens and aliens who are :

1. Dependents of United States Armed Forces personnel, regardless of nationality.
2. Dependents of Class I personnel indicated above.

## PART II

14. The responsibility for the areas at present under Allied Military Government will pass to the Italian Government on the date of the entry into force of the Peace Treaty. In order that the transfer of responsibility may be effected as smoothly and efficiently as possible, the United States High Command will make necessary arrangements with competent Italian authorities with the object of ensuring that necessary Italian personnel may in good time be put in a position to replace United States personnel exercising military government functions.

15. The United States High Command may, up to the end of the ninety day period for the withdrawal of the United States Forces from Italy, continue to conduct and complete the trial by Military Government Courts of any person charged with an offense before the date of the entry into force of the Peace Treaty and cognizable under any proclamation or order heretofore issued by or on behalf of the Allied Military Government, or cognizable under Italian law if committed against persons, property or security of the Allied Forces.



- d) Altro Personale che sia fornito di documenti di viaggio rilasciati dalle Forze Armate degli Stati Uniti per il periodo cui si riferiscono i documenti stessi.

Gruppo II — Cittadini degli Stati Uniti e stranieri ehe sono :

- a) Familiari a carico di personale delle Forze Armate degli Stati Uniti, indipendentemente dalla nazionalità.  
b) Familiari a carico del personale del Gruppo I suindicato.

#### PARTE SECONDA

14.) La responsabilità per le zone attualmente sotto il Governo Militare Alleato passerà al Governo Italiano alla data dell'entrata in vigore del Trattato di Pace. Allo scopo di assicurare che il trasferimento di tale responsabilità venga effettuato nel modo più normale ed efficace possibile, l'Alto Comando degli Stati Uniti prenderà gli accordi necessari con le competenti Autorità Italiane al fine di assicurare che il personale italiano necessario sia tempestivamente posto in grado di sostituire il personale degli Stati Uniti esercitante funzioni di governo militare.

15.) L'Alto Comando degli Stati Uniti ha facoltà, entro il periodo di novanta giorni stabiliti per il ritiro delle Forze degli Stati Uniti dall'Italia, di continuare sino ad esaurimento da parte dei tribunali militari lo svolgimento dei processi in corso contro chiunque sia accusato di reato commesso anteriormente alla data dell'entrata in vigore del Trattato di Pace, reato contemplato da un qualsiasi proclama od ordinanza già emanata dal governo militare alleato o per suo conto, o previsto dalla legge italiana, se sia stato commesso contro persone, la proprietà o la sicurezza delle forze alleate.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX AFFAIRES MILITAIRES ET CIVILES EN CE QUI CONCERNE : 1) LES DROITS ET PRIVILÈGES DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN ITALIE, ET 2) LE TRANSFERT AU GOUVERNEMENT ITALIEN DES RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT MILITAIRE ALLIÉ. ROME, 3 SEPTEMBRE 1947

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 3 septembre 1947

F.O. N<sup>o</sup> 441

Monsieur le Ministre,

L'article 73 du Traité de paix<sup>2</sup> conclu entre les Puissances alliées et associées et l'Italie dispose que toutes les forces armées des Puissances alliées et associées seront retirées d'Italie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du Traité de paix. Les effectifs des forces armées des Etats-Unis stationnés en Italie, le Gouvernement italien ne l'ignore pas, ont été progressivement réduits, et le Gouvernement des Etats-Unis désire que les faibles effectifs encore sur place soient retirés dans le plus bref délai possible. De plus, il sera nécessaire, dès l'entrée en vigueur du Traité de paix, de mettre définitivement fin à l'existence du Gouvernement militaire allié, dont l'autorité, depuis longtemps déjà, a été limitée à la partie de la Vénétie julienne située à l'ouest de la ligne appelée ligne Morgan et à la province d'Udine.

Des conversations ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et les représentants du Gouvernement italien en vue, d'une part, de préciser la situation desdites forces des Etats-Unis pendant la période où elles resteront en Italie, notamment en matière de juridiction, et de prévenir certains malentendus qui pourraient éventuellement se produire quant aux facilités qui doivent leur être accordées et, d'autre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1947 en ce qui concerne les dispositions de la première partie de l'annexe et le 3 septembre 1947 en ce qui concerne les dispositions de la deuxième partie de ladite annexe, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 49 et 50.

part, d'organiser un transfert sans heurts, au Gouvernement italien, des responsabilités qu'assume le Gouvernement militaire allié; ces représentants sont convenus des dispositions contenues dans l'annexe<sup>1</sup> jointe, dont la première partie concerne la situation des forces des Etats-Unis et la seconde le transfert des responsabilités du Gouvernement militaire allié.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis a confirmé son approbation de ces dispositions et de proposer que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement italien, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur ces questions, lequel entrerait en vigueur : 1) en même temps que le Traité de paix conclu entre les Puissances alliées et associées et l'Italie, en ce qui concerne les dispositions de la première partie de l'annexe; et 2) à compter de ce jour, en ce qui concerne les dispositions de la deuxième partie.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) James Clement DUNN

Pièce jointe :

Accord relatif aux affaires militaires et civiles  
(Annexe)

Son Excellence le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 3 septembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans la note qu'elle m'a adressée aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord à la proposition que vous avez formulée dans la note susmentionnée et approuve, pour sa part, les dispositions qui figurent à l'annexe qui était jointe à ladite note et dont le texte en langue italienne est joint à la présente lettre.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Rome

<sup>1</sup> Voir page suivante.

## ANNEXE

## PREMIÈRE PARTIE

1. A. Les forces des Etats-Unis, ainsi que leur matériel et leurs stocks, continueront, d'une façon générale, à bénéficier, lors de leur séjour en Italie ou de leur transit à travers ce pays, des immunités et des facilités qui leur ont été accordées jusqu'à présent. Lorsqu'elles se prévaudront de ces immunités et facilités, les forces des Etats-Unis tiendront dûment compte des intérêts de la population italienne.

B. Des accords complémentaires portant sur des points de détail ont été ou seront conclus entre le Haut Commandement des Etats-Unis et les autorités italiennes compétentes.

2. A. Les forces des Etats-Unis continueront à bénéficier en Italie ainsi que dans les eaux italiennes et dans l'espace aérien situé au-dessus du territoire de l'Italie, en accord avec les autorités italiennes compétentes, de la liberté de mouvement qui leur est nécessaire pour effectuer leur retrait prompt et complet.

B. Le Gouvernement italien accepte de mettre à la disposition des forces des Etats-Unis toutes les facilités qu'offrent les ports de l'Italie (notamment les chantiers navals, les cales sèches et les chantiers de réparation), les services publics et d'utilité publique, les chemins de fer, les voies navigables, les télécommunications et les aérodromes, lorsque ces facilités seront demandées par le général commandant en chef pour effectuer le retrait rapide des forces des Etats-Unis; le Gouvernement italien accordera les priorités nécessaires à cette fin. Le Gouvernement italien accepte notamment, dans l'intérêt réciproque des Parties, que le général commandant en chef continue d'affecter certaines zones des ports italiens à l'usage exclusif des forces des Etats-Unis. Le général commandant en chef pourra continuer à exercer les pouvoirs de police dans ces zones et y contrôler l'utilisation des installations portuaires. Le Gouvernement italien accepte en outre que le général commandant en chef soit habilité à créer ou à maintenir, pour le laps de temps qui s'avérerait nécessaire, les ports, les camps, les gares, les hôpitaux, les ateliers, les dépôts, les zones de relais et les autres facilités ou établissements militaires qu'il estimerait nécessaires pour mener le présent accord à bonne fin.

C. Le Haut Commandement des Etats-Unis aura le droit, suivant des accords qui seront conclus avec les autorités italiennes compétentes, de participer à toute organisation que les autorités italiennes pourraient créer en vue de contrôler la circulation aérienne et d'assurer la sécurité des aéronefs survolant le territoire italien.

3. En attendant que leur retrait soit terminé, les forces des Etats-Unis pourront continuer à disposer des lieux qu'elles occupent actuellement, aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis le jugera nécessaire. Tous ces lieux seront évacués aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Paix, à l'exception des quelques magasins qui pourraient encore être nécessaires pour entreposer, pendant un court laps de temps, le matériel destiné à être utilisé jusqu'au jour du retrait définitif et qui ne pourrait être expédié à cette date.

4. Afin de faire face aux besoins des forces des Etats-Unis en matière de transmissions et de services postaux :

A. Le Gouvernement italien et le Haut Commandement des Etats-Unis coopéreront de façon à permettre à ce dernier d'utiliser dans la mesure où les forces des Etats-Unis en auront besoin, avec les mêmes droits de priorité qu'auparavant, les services italiens de télécommunications et de radar, ainsi que les autres moyens de transmission, y compris les facilités radioélectriques.

B. Le Haut Commandement des Etats-Unis aura le droit de maintenir et d'exploiter les postes radiotélégraphiques ou de radar et les réseaux de communications terrestres dont les forces des Etats-Unis auront besoin; il aura également le droit d'utiliser les codes, le chiffre et l'équipement de sécurité américains.

C. Les autorités italiennes compétentes et le Haut Commandement des Etats-Unis continueront à coopérer, comme par le passé, en vue de coordonner, régler et attribuer les fréquences nécessaires pour les réseaux de communications radiotélégraphiques et les installations de radar.

D. Les forces des Etats-Unis pourront continuer à assurer l'exploitation de leur propre service postal et conserver le bénéfice des franchises postales et des accords qui existent à l'heure actuelle dans ce domaine.

5. Les forces des Etats-Unis pourront continuer à recruter la main-d'œuvre civile locale qui leur est nécessaire, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités italiennes locales compétentes, en appliquant les barèmes de salaires en vigueur.

6. Dans la mesure de leurs besoins en Italie, les forces des Etats-Unis conserveront le droit d'acheter en Italie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités italiennes locales compétentes, des denrées, des marchandises ou des articles manufacturés de production locale. Afin que ces achats n'aient pas de répercussion défavorable sur l'économie italienne, le Haut Commandement des Etats-Unis s'entendra avec les autorités italiennes intéressées pour arrêter la liste des articles déterminés dont l'achat sur le plan local par les forces des Etats-Unis sera de temps à autre interdit.

7. Le Gouvernement italien reconnaît que les forces des Etats-Unis, les tribunaux et commissions militaires et maritimes continueront d'avoir une compétence exclusive, tant en matière civile que pénale, à l'égard de tous les membres des forces des Etats-Unis, conformément aux accords déjà en vigueur.

8. Les forces des Etats-Unis et les organisations et les personnes employées par elles ou les accompagnant, ainsi que les biens leur appartenant ou appartenant à leur Gouvernement, demeureront exempts de tous impôts et taxes italiens, y compris les droits de douane. Le Haut Commandement des Etats-Unis continuera à prendre les mesures nécessaires pour empêcher que ces biens ne soient vendus au public, en Italie, si ce n'est d'accord avec le Gouvernement italien.

9. A. Les forces des Etats-Unis exerceront les pouvoirs de police dans les locaux et dans les zones qui leur sont spécialement réservés; ailleurs, elles auront le droit d'organiser des patrouilles de police militaire dans la mesure nécessaire pour

maintenir l'ordre et la discipline au sein des forces des Etats-Unis. Dans ces locaux et zones spécialement réservés, la police militaire des forces des Etats-Unis aura le droit de procéder à l'arrestation de personnes relevant des autorités italiennes, mais ces personnes devront être remises sans délai aux autorités italiennes compétentes.

B. La police italienne conservera le droit d'arrêter les personnes relevant exclusivement des forces des Etats-Unis en cas d'infractions à la loi italienne commises en dehors des établissements, des camps, des zones ou des bâtiments visés à l'alinéa précédent et pourra les maintenir en état de détention jusqu'à ce qu'elles puissent être remises aux autorités militaires compétentes des Etats-Unis. L'appartenance de tout intéressé à l'une des catégories énumérées au paragraphe 13 ci-dessous continuera d'être suffisamment établie par la production d'un certificat signé par un officier supérieur ou assimilé de l'armée des Etats-Unis. La procédure à suivre pour la remise desdites personnes aux autorités continuera de faire l'objet d'arrangements conclus sur le plan local. Toute arrestation de ce genre devra être immédiatement notifiée à la base militaire américaine la plus proche.

C. Lorsque le Haut Commandement des Etats-Unis lui en fera la demande, le Gouvernement italien arrêtera, incarcérera et, si les preuves produites le justifient, mettra en jugement tout individu considéré comme menaçant la sécurité des forces des Etats-Unis stationnées en Italie. Le Haut Commandement des Etats-Unis devra motiver toute demande de cette nature.

10. Le général commandant en chef ou ses représentants et les autorités italiennes intéressées continueront à se prêter l'assistance réciproque nécessaire, à l'occasion d'affaires relevant de la compétence des tribunaux alliés, américains ou italiens, pour procéder aux enquêtes, recueillir les preuves et assurer la comparution des témoins, et ils organiseront une procédure pénale devant les tribunaux compétents pour punir les témoins qui refuseraient ou qui négligeraient de déférer à une convocation, qui refuseraient sans motif valable de témoigner ou qui se rendraient coupables de parjure ou d'outrage à l'autorité du tribunal.

11. Le Gouvernement italien reconnaît aux forces des Etats-Unis le droit de retenir, de transférer et d'entretenir les personnes déplacées, les réfugiés et les autres internés qui n'auraient pas été antérieurement confiés aux soins d'un autre gouvernement ou organisation et dont l'entretien pourrait incomber aux autorités américaines ou alliées lors de l'entrée en vigueur du Traité de paix; ledit Gouvernement accordera aux forces des Etats-Unis les facilités et l'assistance dont celles-ci pourraient avoir besoin à ces fins.

12. Le Gouvernement italien, au cours de cette période, continuera à mettre à la disposition des forces armées des Etats-Unis tous services et facilités dont celles-ci auraient besoin, sur la même base que précédemment; en contrepartie, le Gouvernement des Etats-Unis versera au Gouvernement italien une somme de 250.000 dollars en règlement total et définitif de tous les services et facilités fournis par le Gouvernement italien en exécution du présent Accord. Tous les autres arrangements d'ordre financier conclus entre les forces armées des Etats-Unis et le Gouvernement italien, et se trouvant en vigueur au 1<sup>er</sup> février 1947, continueront à s'appliquer pendant la durée du présent Accord.

13. Au sens du présent Accord, l'expression « forces des Etats-Unis » désigne les forces armées des Etats-Unis, y compris, lorsqu'il y a lieu, d'une part, les ressortissants de pays autres que l'Italie qui, ne faisant pas partie de ces forces, sont néanmoins employés par elles ou les accompagnent ou sont à leur service, ainsi que les personnes qui sont à la charge desdits ressortissants et, d'autre part, les organisations gouvernementales et les organisations accréditées qui opèrent sous le contrôle de ces forces ou conjointement avec elles. Sont compris dans les catégories ci-dessus :

Groupe I. — Citoyens des Etats-Unis :

1. Fonctionnaires civils du Ministère de la guerre;
2. Personnel de la Croix-Rouge américaine;
3. Personnel de l'*Army Exchange Service*;
4. Toutes autres personnes munies d'un ordre de mission émanant des forces armées des Etats-Unis, tant que cet ordre de mission est valable.

Groupe II. — Citoyens des Etats-Unis et étrangers :

1. Personnes à la charge des membres des forces armées des Etats-Unis, quelle que soit leur nationalité;
2. Personnes à la charge du personnel faisant partie du groupe I ci-dessus.

DEUXIÈME PARTIE

14. L'administration des zones actuellement placées sous le contrôle du Gouvernement allié sera transférée au Gouvernement italien le jour de l'entrée en vigueur du Traité de paix. Afin que ce transfert se fasse sans heurts et dans les meilleures conditions possibles, le Haut Commandement des Etats-Unis prendra, de concert avec les autorités italiennes compétentes, les dispositions nécessaires en vue de pourvoir, en temps utile, au remplacement, par du personnel italien, du personnel américain exerçant des fonctions de gouvernement militaire.

15. Le Haut Commandement des Etats-Unis pourra, jusqu'à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours fixé pour le retrait des forces des Etats-Unis du territoire italien, poursuivre, devant les tribunaux militaires, le jugement de toutes personnes inculpées d'un crime ou d'un délit commis avant l'entrée en vigueur du Traité de paix et relevant de ces juridictions, soit aux termes d'une proclamation ou d'une ordonnance publiée par le Gouvernement militaire allié ou en son nom, soit aux termes de la législation italienne dans l'hypothèse où le crime ou le délit aurait été commis contre les personnes, les biens ou la sécurité des forces alliées.





No. 864

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military obligations of certain persons having dual nationality. Paris, 25 February 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding the above-mentioned agreement. Paris, 22 December 1948**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 11 July 1950.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux obligations militaires de certaines personnes possédant la double nationalité. Paris, 25 février 1948**

**Échange de notes constituant un accord remplaçant l'accord mentionné ci-dessus. Paris, 22 décembre 1948**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 11 juillet 1950.*

No. 864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS OF CERTAIN PERSONS HAVING DUAL NATIONALITY. PARIS, 25 FEBRUARY 1948

N<sup>o</sup> 864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DE CERTAINES PERSONNES POSSÉDANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. PARIS, 25 FÉVRIER 1948

I

*The American Ambassador  
to the French Minister for Foreign Affairs*

No. 125

Excellency :

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America, desirous of resolving the difficulties which those persons who are nationals of both countries encounter as a result of their military obligations in our two countries, considers that it would be both desirable and opportune to conclude an agreement in the following terms :

1. It will be considered that citizens of the United States of America who are also French citizens have fulfilled their military obligations in France during the war of 1939-1945 if they have fulfilled the same obligations in the armed forces of the United States and can prove the fact by an official document from the United States authorities.

2. It will be considered that French citizens who are also citizens of the United States of America have fulfilled their military obligations to the United States during the war of 1939-1945 if they have fulfilled the same obligations in the French armed forces and can prove the fact by an official document from the French authorities.

3. Interested persons will be granted a period of two years from the date on which this agreement is concluded in which they may clarify their status by the production of the above-mentioned documents.

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 février 1948, par l'échange desdites notes.

4. Each of the two governments will deliver to the citizens of the other government who have volunteered in its armed forces during the war of 1939-1945 a certificate designed to permit them to clarify their status in regard to their country.

5. The conditions under which any service rendered in the national interest during the war of 1939-1945 can be considered military service will be left to the joint decision of the two governments. A certificate specifying the nature of the services rendered will be delivered to the interested party when the question arises by the means provided in the preceding paragraphs.

6. The provisions of this present agreement in no way affect the legal position of interested parties in the matter of nationality.

7. The present agreement will become effective immediately, and will remain in effect until the expiration of the period of two years mentioned in paragraph 3.

If these proposals are agreeable to the French Government, this note and Your Excellency's reply to it will constitute the agreement between the two governments on this question.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paris, February 25, 1948.

Jefferson CAFFERY

His Excellency M. Georges Bidault  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de France*

N° 125

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, désirant mettre fin aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans nos deux pays, ceux de nos ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime désirable et opportun de conclure un arrangement sur les bases suivantes :

[Voir note II]

La présente note et la réponse qu'y donnera Votre Excellence, au cas

où ces propositions auraient l'agrément du Gouvernement français, constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Paris, le 25 février 1948.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, désirant mettre fin aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans nos deux pays, ceux de nos ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, le Gouvernement Français estime désirable et opportun de conclure un arrangement sur les bases suivantes :

1. — Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, qui possèdent également la nationalité française, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en France pendant la guerre de 1939-1945, s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les forces armées américaines et en justifient par la production d'un document officiel des autorités américaines.

2. — Les ressortissants français, qui possèdent également la nationalité américaine, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires aux Etats-Unis, pendant la guerre de 1939-1945, s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les forces armées françaises et en justifient par la production d'un document officiel des autorités françaises.

3. — Un délai de deux ans, à compter de la mise en vigueur du présent accord, sera accordé aux intéressés pour qu'ils puissent, par la production du certificat susmentionné, régulariser leur situation.

4. — Chacun des deux Gouvernements délivrera aux ressortissants de l'autre qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées, pendant la guerre de 1939-1945, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

5. — Les conditions dans lesquelles tout service effectué dans un intérêt national pendant la guerre de 1939-1945 pourra être assimilé au

service militaire seront laissées à l'appréciation commune des deux Gouvernements. Un certificat précisant la nature du service rendu sera, le cas échéant, délivré à l'intéressé, suivant les modalités prévues aux articles précédents.

6. — Les dispositions du présent arrangement ne touchent en rien à la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

7. — Le présent arrangement entrera immédiatement en vigueur et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de deux ans prévu à l'article 3.

La présente note et la réponse qu'y donnera Votre Excellence, au cas où ces propositions auraient l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la question.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paris, le 25 février 1948.

G. BIDAULT

Son Excellence, l'Honorable Jefferson Caffery  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Paris

TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>

*The French Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform you that the French Government, desirous of resolving the difficulties which those of our respective nationals who possess also the nationality of the other country encounter as a result of their military obligations in our two countries, considers it desirable and opportune to conclude an agreement on the following bases :

[See note I]

The present note and Your Excellency's reply, in the case where these proposals would have the agreement of the Government of the United States will constitute the agreement between the two governments on the question.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Paris, February 25, 1948.

G. BIDAULT

His Excellency the honorable Jefferson Caffery  
Ambassador of the United States of America  
Paris

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1948. PARIS, 22 DÉCEMBRE 1948

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1948. PARIS, 22 DECEMBER 1948

I

*Le Ministre des affaires étrangères de France  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Paris, le 22 décembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans nos deux pays, ceux de nos ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, le Gouvernement français estime désirable et opportun de conclure un arrangement sur les bases suivantes :

1<sup>o</sup> — Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, qui possèdent également la nationalité française, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires en France pendant les guerres de 1914-1918 et de 1939-1945, s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les forces armées américaines et en justifient par la production d'un document officiel des autorités américaines.

2<sup>o</sup> — Les ressortissants français, qui possèdent également la nationalité américaine, seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires aux Etats-Unis pendant les guerres de 1914-1918 et de 1939-1945, s'ils ont satisfait à ces mêmes obligations dans les forces armées françaises et en justifient par la production d'un document officiel des autorités françaises.

3<sup>o</sup> — Un délai de deux ans, à compter de la mise en vigueur du présent accord, sera accordé aux intéressés pour qu'ils puissent, par la production du certificat susmentionné, régulariser leur situation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Came into force on 22 December 1948, by the exchange of the said notes.

4° — Chacun des deux Gouvernements délivrera aux ressortissants de l'autre qui auront volontairement pris du service dans ses forces armées, pendant les guerres de 1914-1918 et de 1939-1945, une attestation officielle destinée à leur permettre de régulariser leur situation à l'égard de leur pays.

5° — Les conditions dans lesquelles tout service effectué dans un intérêt national pendant les guerres de 1914-1918 et de 1939-1945 pourra être assimilé au service militaire seront laissées à l'appréciation commune des deux Gouvernements. Un certificat précisant la nature du service rendu sera, le cas échéant, délivré à l'intéressé, suivant les modalités prévues aux articles précédents.

6° — Les dispositions du présent arrangement ne touchent en rien à la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

7° — Le présent arrangement, qui remplace celui du 25 février 1948<sup>1</sup>, entrera immédiatement en vigueur et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de deux ans prévu à l'article 3.

La présente note et la réponse qu'y donnera votre Excellence, au cas où ces propositions auraient l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la question.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SCHUMAN

Son Excellence l'honorable Jefferson Caffery  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Paris

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>

*The French Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

Paris, December 22, 1948

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform you that, desirous of resolving the difficulties which persons who are nationals of both countries encounter as a result of their military obligations in our two countries, the French Government considers that it would be desirable and opportune to conclude an agreement in the following terms :

[See note II]

<sup>1</sup> Voir page 34 de ce volume.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The present note and Your Excellency's reply, if these proposals are acceptable to the Government of the United States, will constitute the agreement between the two governments on this question.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

SCHUMAN

His Excellency Jefferson Caffery  
Ambassador of the United States of America  
Paris

## II

*The American Ambassador  
to the French Minister of Foreign Affairs*

Paris, December 22, 1948

No. 1358

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 22, 1948, informing me that the French Government, desirous of resolving the difficulties which those persons who are nationals of both countries encounter as a result of their military obligations in our two countries, considers that it would be both desirable and opportune to conclude an agreement in the following terms :

1. It will be considered that citizens of the United States of America who are also French citizens have fulfilled their military obligations in France during the wars of 1914-1918 and 1939-1945 if they have fulfilled the same obligations in the armed forces of the United States and can prove the fact by an official document from the United States authorities.

2. It will be considered that French citizens who are also citizens of the United States of America have fulfilled their military obligations to the United States during the wars of 1914-1918 and 1939-1945 if they have fulfilled the same obligations in the French armed forces and can prove the fact by an official document from the French authorities.

3. Interested persons will be granted a period of two years from the date on which this agreement is concluded in which they may clarify their status by the production of the above-mentioned documents.

4. Each of the two governments will deliver to the citizens of the other government who have volunteered in its armed forces during the wars of 1914-1918 and 1939-1945 a certificate designed to permit them to clarify their status in regard to their country.



5. The conditions under which any service rendered in the national interest during the wars of 1914-1918 and 1939-1945 can be considered military service will be left to the joint decision of the two governments. A certificate specifying the nature of the services rendered will be delivered to the interested party when the question arises by the means provided in the preceding paragraphs.

6. The provisions of this present agreement in no way affect the legal position of interested parties in the matter of nationality.

7. The present agreement, which supersedes the agreement of February 25, 1948,<sup>1</sup> will become effective immediately, and will remain in effect until the expiration of the period of two years mentioned in paragraph 3.

These proposals are acceptable to my Government, and Your Excellency's proposal and this reply will constitute the agreement between the two governments on this question.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Monsieur Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de France*

N° 1358

Paris, le 22 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 22 décembre 1948, me faisant savoir que, désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires dans nos deux pays, ceux de nos ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, le Gouvernement français estime désirable et opportun de conclure un arrangement sur les bases suivantes :

[Voir note I]

Ces propositions ont l'agrément de mon Gouvernement et la proposition de Votre Excellence et la présente réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

<sup>1</sup> See page 34 of this volume.



No. 865

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement concerning the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of India to the World Health Organization (with exchange of notes).  
Signed at New Delhi, on 9 November 1949**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the World Health Organization on 11 July 1950.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord concernant les privilèges, immunités et facilités que le Gouvernement de l'Inde accordera à l'Organisation mondiale de la santé (avec échange de notes). Signé à New-Delhi, le 9 novembre 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 11 juillet 1950.*

No. 865. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES TO BE GRANTED BY THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 9 NOVEMBER 1949

THE GOVERNMENT OF INDIA  
of the one part, and

THE WORLD HEALTH ORGANIZATION  
of the other,

DESIRING to conclude an AGREEMENT for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the GOVERNMENT OF INDIA to the WORLD HEALTH ORGANIZATION, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the SOUTH EAST ASIA REGION, and of regulating other related matters,

HAVE AGREED as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1*

In the present Agreement :

(i) The word "Organization" shall mean the World Health Organization;

(ii) For the purposes of Article IV the words "property and assets", "funds, gold or currency", or "assets, income and other property" shall be deemed to include property, assets, and funds administered by the Organization under Article 57 of its Constitution<sup>2</sup> and/or in furtherance of its constitutional functions;

(iii) The words "representatives of Members" shall be deemed to include all delegates to the World Health Assembly; all persons designated by Members to serve on the Executive Board of the Organization; all

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1949, by the exchange of notes, in accordance with section 33.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185.

N° 865. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS QUE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ACCORDERA A L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 9 NOVEMBRE 1949

LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

d'une part, et

L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

d'autre part,

DÉSIREUX de conclure un ACCORD en vue de déterminer les privilèges, immunités et faeilités qui devront être accordés par le GOUVERNEMENT DE L'INDE à l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la RÉGION DU SUD-EST ASIATIQUE et désirant régler diverses autres questions connexes,

ONT CONVENU ce qui suit :

*Article I*

DÉFINITIONS

*Section 1*

Dans le présent Accord :

i) Le terme " Organisation " désignera l'Organisation Mondiale de la Santé;

ii) Aux fins d'application de l'article IV, les termes de « biens et avoirs », « fonds, or ou devises », ou « avoirs, revenus et autres biens » devront être entendus comme comprenant également les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation en application de l'article 57 de la Constitution <sup>2</sup> et/ou dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles;

iii) Les termes de « représentants des Membres » devront être entendus comme comprenant tous les délégués à l'Assemblée Mondiale de la Santé; toutes les personnes désignées par les Membres pour faire partie du Conseil

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1949, par l'échange de notes, conformément à la section 33.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185.

representatives on the Regional Committees in the South East Asia Region; as well as all delegates, alternates, advisers, technical experts who are members of delegations, and secretaries of delegations;

(iv) The word "Member" shall be deemed to include a Member or an Associate Member of the Organization as well as a territory or group of territories which without being an Associate Member, is represented and participating in the Regional Committee of the South East Asia Region of the Organization, in accordance with Article 47 of its Constitution;

(v) The words "principal or subsidiary organs" shall be deemed to include the World Health Assembly, the Executive Board, the Regional Committee in the South East Asia Region and any of the subdivisions of all these organs as well as the Secretariat and the Regional Office in New Delhi;

(vi) For the purposes of Sections 4, 6, 16 and 17 the words "freedom of meeting" or "meeting of the Organization" shall be deemed to include all meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all conferences or meetings convened by, or under the authority or auspices of, the Organization in India.

## Article II

### JURIDICAL PERSONALITY

#### Section 2

The Organization shall possess juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, and (c) to institute legal proceedings.

## Article III

### FREEDOM OF ACTION

#### Section 3

The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in India the independence and freedom of action belonging to an international organization.

#### Section 4

The Organization, its principal or subsidiary organs, as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in India absolute freedom of meeting, including freedom of discussion and decision.

Exécutif de l'Organisation; tous les représentants des Membres au sein des comités régionaux de la Région du Sud-Est Asiatique ainsi que tous les délégués, délégués suppléants, conseillers et experts techniques faisant partie des délégations, et les secrétaires des délégations;

iv) Le terme de « Membre » devra être entendu comme comprenant les Membres ou Membres associés de l'Organisation ainsi qu'un territoire ou groupe de territoires qui, bien que n'étant pas Membre associé, se trouve représenté et participe au Comité régional de l'Organisation pour la Région du Sud-Est Asiatique, conformément à l'article 47 de sa Constitution;

v) Les termes de « organes principaux ou subsidiaires » devront être entendus comme comprenant l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Conseil Exécutif, le Comité régional de la Région du Sud-Est Asiatique ainsi que toute subdivision de ces divers organes, de même que le Secrétariat et le Bureau régional à la Nouvelle-Delhi;

vi) Aux fins de l'application des sections 4, 6, 16 et 17, les termes « liberté de réunion » ou « réunion de l'Organisation » devront être entendus comme comprenant toutes les réunions des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou sessions convoquées par l'Organisation, ou tenues sous son autorité, ou sous ses auspices, dans l'Inde.

## Article II

### PERSONNALITÉ JURIDIQUE

#### Section 2

L'Organisation jouira de la personnalité juridique et possédera la capacité juridique, en particulier la capacité a) de contracter, b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, c) d'ester en justice.

## Article III

### LIBERTÉ D'ACTION

#### Section 3

L'Organisation, ainsi que ses organes principaux et subsidiaires, jouiront dans l'Inde de l'indépendance et de la liberté d'action qui appartiennent à une organisation internationale.

#### Section 4

L'Organisation, ses organes principaux et auxiliaires, de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouiront, dans l'Inde, d'une liberté de réunion absolue, comportant la liberté de discussion et de décision.

*Article IV*

## PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

*Section 5*

The Organization and its property and assets located in India shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Director-General of the Organization or the Regional Director as his duly authorized representative. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

*Section 6*

(1) The premises of the Organization in India or any premises in India occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organization shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in India shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

*Section 7*

The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in India shall be inviolable.

*Section 8*

(1) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind: (a) the Organization may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; (b) the Organization shall be free to transfer its funds, gold or currency to or from India or within India and to convert any currency held by it into any other currency.

(2) This section shall also apply to Members of the Organization in their relations with the Organization.

*Section 9*

The Government of India shall provide for the Organization, at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in India or other parts of the South-East Asia Region.



*Article IV*

## BIENS, FONDS ET AVOIRS

*Section 5*

L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés dans l'Inde, jouiront de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Directeur général de l'Organisation, ou par le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

*Section 6*

1) Les locaux de l'Organisation situés dans l'Inde, ainsi que tous les locaux occupés dans l'Inde par l'Organisation, à l'occasion d'une de ses réunions, seront inviolables.

2) Les locaux en question, ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés dans l'Inde bénéficieront de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ou de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit réalisée au moyen d'une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Section 7*

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle dans l'Inde sont inviolables.

*Section 8*

1) Sans être astreints à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers : a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie; b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or et ses devises à destination ou en provenance de l'Inde ou à l'intérieur de l'Inde et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

2) La présente section s'appliquera également aux Membres de l'Organisation dans leurs relations avec celle-ci.

*Section 9*

Le Gouvernement de l'Inde procurera à l'Organisation des devises nationales au taux de change, officiellement reconnu comme étant le plus favorable, à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation dans l'Inde ou dans les autres parties de la Région du Sud-Est Asiatique.

*Section 10*

In exercising its rights under Sections 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of India in so far as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

*Section 11*

The Organization, its assets, income and other property shall be : (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services; (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of medical supplies, or any other goods or articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that such medical supplies, goods, or articles, imported under such exemption will not be sold in India except under conditions agreed with the Government of India; (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

*Section 12*

While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of India shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

*Article V*

## FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

*Section 13*

The Organization shall enjoy in India for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of India to any other Government including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and Press rates for information to the Press and radio.

*Section 10*

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 8, l'Organisation tiendra dûment compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement de l'Inde, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

*Section 11*

L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, seront : *a)* exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique; *b)* exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de fournitures médicales et de tous autres articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les fournitures médicales, marchandises ou articles importés au bénéfice d'exonérations ou d'exemptions de ce genre, ne seront pas vendus dans l'Inde, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de l'Inde; *c)* exonérés des droits de douane, et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications de l'Organisation.

*Section 12*

En règle générale, l'Organisation ne revendiquera pas, pour les cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevées sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente; le Gouvernement de l'Inde devra néanmoins — dans les cas où l'Organisation effectuera, en vue d'un usage officiel, des achats importants de marchandises frappées, ou susceptibles d'être frappées de droits ou de taxes de ce genre, — prendre des mesures administratives appropriées en vue d'assurer la remise, ou le remboursement, du montant des droits ou taxes en question.

*Article V*

## FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

*Section 13*

L'Organisation jouira dans l'Inde, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de l'Inde à tout autre Gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations de la presse et de la radio.

*Section 14*

(1) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

*Article VI*

## REPRESENTATIVES OF MEMBERS

*Section 15*

Representatives of Members of the Organization on its principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by the Organization, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities: *a)* Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind; *(b)* Inviolability for all papers and documents; *(c)* The right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; *(d)* Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in India; *(e)* The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; *(f)* The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank; *(g)* Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as members of diplomatic missions of comparable rank enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on articles imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

*Section 16*

In order to secure for the representatives of Members of the Organization at a meeting of the Organization complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

*Section 14*

1) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

2) L'Organisation aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

*Article VI*

## REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

*Section 15*

Les représentants des Membres de l'Organisation au sein de ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, jouiront, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants : *a)* immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne leur personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ; *b)* inviolabilité de tous papiers et documents ; *c)* droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés ; *d)* exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national dans l'Inde ; *e)* mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; *f)* mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ; *g)* tous autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions précédentes et dont bénéficient les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, sous réserve qu'ils n'auront pas droit à l'exonération des droits de douane sur les articles importés (si ce n'est en tant que partie de leurs bagages personnels) ni des impôts indirects et des taxes prélevées sur les ventes.

*Section 16*

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, continuera à leur être accordée, même au cas où les personnes en question auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

*Section 17*

If the incidence of any form of taxation depends upon residence in India, periods during which the representatives of Members of the Organization are present at a meeting of the Organization in India for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

*Section 18*

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Executive Board of the Organization shall be under the same duty.

*Article VII*

## EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

*Section 19*

Experts and consultants other than those under Section I (iii) or as officials come within the scope of Article VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded : (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization; (b) Inviolability for all papers and documents; (c) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in India; (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to

*Section 17*

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque serait déterminée en fonction de la résidence dans l'Inde, les périodes durant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation dans l'Inde, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

*Section 18*

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non pour l'avantage personnel des personnes en question, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais a le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Ce devoir incombe également au Conseil Exécutif de l'Organisation, dans tous les cas de ce genre qui concerneraient l'une des personnes appelées à en faire partie.

*Article VII*

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSION  
POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

*Section 19*

Les experts et les conseillers, autres que ceux qui sont visés à la section 1 (iii) ou qui rentrent, en tant que fonctionnaires, dans le champ d'application des articles VI ou VIII respectivement, et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation jouiront des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance pendant la durée de leur mission, y compris le temps consacré aux voyages se rapportant à leurs missions. Ils jouiront, en particulier, des immunités et privilèges suivants : *a)* immunité d'arrestation et de détention pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels, et immunité de toute juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exécution de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation; *b)* inviolabilité de tous papiers et documents; *c)* pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellés; *d)* exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints, des restrictions en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement et des obligations

representatives of foreign governments on temporary official missions; (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

### *Section 20*

Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

## *Article VIII*

### OFFICIALS

### *Section 21*

The Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, shall from time to time communicate to the Government of India the names of those officials to whom the provisions of this Article and Article IX shall apply.

### *Section 22*

Officials of the Organization shall : (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization; (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration; (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to India; (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions; (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of taking up their post in India or upon their permanent appointment to it; (g) once every three years have the right to import free of duty a motor-car it being understood that the duty will become payable in the event of the sale or disposal of such motor-car to a person not entitled to this exemption within three years upon its importation.



de service national dans l'Inde; *e*) les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; *f*) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

#### *Section 20*

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

### *Article VIII*

#### FONCTIONNAIRES

#### *Section 21*

Le Directeur général, ou le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté, communiquera, de temps à autre, au Gouvernement de l'Inde les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi que celles de l'article IX.

#### *Section 22*

Les fonctionnaires de l'Organisation jouiront : *a*) de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; *b*) de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation; *c*) pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, de l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers; *d*) des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités dans l'Inde; *e*) pour eux-mêmes, ainsi que pour leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques de rang comparable; *f*) du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets lors de leur première entrée en fonction dans l'Inde ou au moment de leur nomination définitive à leur poste; *g*) du droit d'importer en franchise de douane une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que les droits de douane seront dus au cas où cette voiture serait vendue ou cédée, dans un délai de trois ans à partir de son importation, à une personne ne bénéficiant pas de cette exonération.

*Section 23*

(i) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in India provided that, in relation to officials who are Indian nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative and communicated to the Government of India.

(ii) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of India, shall, at the request of the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, grant such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

*Section 24*

In addition to the immunities and privileges specified in Sections 22 and 23, the Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director in India and, if the Director-General should so desire and communicate their names to the Government of India, certain officials of a director's status, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

*Section 25*

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

*Section 26*

The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of India to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

*Section 23*

i) Les fonctionnaires de l'Organisation sont dispensés des obligations de caractère militaire dans l'Inde à la condition que, en ce qui concerne les ressortissants du Gouvernement de l'Inde, cette dispense soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison des fonctions qu'ils remplissent, figurent sur une liste, établie par le Directeur général ou le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, et qui aura été communiquée au Gouvernement de l'Inde.

ii) En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires de l'Organisation, le Gouvernement de l'Inde, à la requête du Directeur général ou du Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, accordera à ces fonctionnaires toutes facilités relatives à leur devoir national qui seront susceptibles d'éviter une gêne sérieuse affectant la continuité du travail indispensable.

*Section 24*

Outre les privilèges et immunités énumérés aux sections 22 et 23, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional dans l'Inde — ainsi que, lorsque le Directeur général en exprimera le désir, certains fonctionnaires de rang directorial, dont il communiquera les noms au Gouvernement de l'Inde — jouiront, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international aux envoyés diplomatiques.

*Section 25*

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

*Section 26*

L'Organisation collaborera, en tout temps, avec les autorités compétentes de l'Inde en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

*Article IX*

## VISAS, PERMITS OF RESIDENCE, UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

*Section 27*

(1) The Government of India shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from India of all persons having official business with the Organization, i.e., (a) representatives of Members, whatever may be the relations between India and the Member concerned; (b) experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality; (c) officials of the Organization; (d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

(2) Any police regulation calculated to restrict the entry of aliens into India or to regulate the conditions of their residence, shall not apply to the persons provided for in this section.

(3) The Government of India shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization, without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependents of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

*Section 28*

The Government of India shall recognize and accept as valid travel documents the United Nations Laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the Director-General of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

*Section 29*

The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director of the Organization in India and the Directors of the Organization travelling on its official business shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

*Article IX*VISAS, PERMIS DE SÉJOUR,  
LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES*Section 27*

1) Le Gouvernement de l'Inde prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans l'Inde, ainsi que le départ de toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation, soit : a) les représentants de Membres, quels que soient les rapports existant entre l'Inde et le Membre intéressé; b) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité; c) les fonctionnaires de l'Organisation; d) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont appelées par l'Organisation.

2) Tous règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers dans l'Inde ou à réglementer les conditions de leur séjour, seront sans application à l'égard des personnes visées à la présente section.

3) Le Gouvernement de l'Inde adressera, à l'avance, à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder le visa à tout requérant sur présentation d'un titre valable d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce établissant la qualité officielle du requérant à l'égard de l'Organisation, sans aucun délai ni période d'attente et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement de taxes.

4) Les dispositions de la présente section s'appliqueront au conjoint et aux enfants de l'intéressé si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

*Section 28*

Le Gouvernement de l'Inde reconnaîtra et acceptera, comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies qui aura été remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

*Section 29*

Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional de l'Organisation dans l'Inde, ainsi que les Directeurs de l'Organisation se trouvant en voyage officiel pour le compte de celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

*Article X*

## SECURITY OF GOVERNMENT OF INDIA

*Section 30*

Nothing in the present agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions in the interests of the Government of India which shall be determined by agreement between the Government of India and the Director-General.

*Article XI*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 31*

The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of : (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party; (b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Director-General in accordance with the provisions of Section 25.

*Section 32*

Any difference between the Organization and the Government of India arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of India, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

*Article XII*

## FINAL PROVISIONS

*Section 33*

The present Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the authorized representatives of the Government of India and the Organization stating respectively that it has been approved by the Government of India and adopted by the World Health Assembly.

*Section 34*

On the coming-into-force of the present Agreement, it will be communicated for registration to the Secretary-General of the United

*Article X*

## SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DE L'INDE

*Section 30*

Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Gouvernement de l'Inde de prendre toutes mesures de précaution utiles à sa sécurité, mesures qui devront être déterminées par accord à intervenir entre le Gouvernement de l'Inde et le Directeur général.

*Article XI*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 31*

L'Organisation devra prévoir des modes de règlement appropriés pour : a) les différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie ; b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément aux dispositions de la section 25.

*Section 32*

Toute divergence de vue entre l'Organisation et le Gouvernement de l'Inde, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'un accord ou arrangement complémentaire, qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations, sera soumise à la décision d'un Conseil d'arbitrage de trois membres ; le premier de ces arbitres sera nommé par le Gouvernement de l'Inde, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième arbitre, qui présidera le Conseil d'arbitrage, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent accord ne décident, dans un cas particulier, de recourir à un mode différent de règlement.

*Article XII*

## DISPOSITIONS FINALES

*Section 33*

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes entre les représentants autorisés du Gouvernement de l'Inde et l'Organisation, confirmant respectivement qu'il a été approuvé par le Gouvernement de l'Inde et adopté par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

*Section 34*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, son texte sera communiqué par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général des Nations.

Nations by the Director-General of the Organization, in pursuance of Article 1 of the Regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.<sup>1</sup>

*Section 35*

The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice. Notice of denunciation to the Government of India may be given to the representative of that Government in the Organization and notice to the Organization may be given to the Director-General.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at New Delhi on the 9th day of November 1949, in six copies, three in French and three in English, the texts in both languages being equally authentic, of which two texts one copy in French and one in English were handed to the representatives of the Government of India and the four remaining copies to the Director-General of the World Health Organization.

For the Government  
of India :  
(Signed) P. M. MENON  
Joint Secretary  
Ministry of Health  
Govt. of India

For the World Health  
Organization :  
(Signed) C. MANI  
for Director-General

EXCHANGE OF NOTES

I

*Mr. P. S. Doraswami to Dr. C. Mani*  
GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF HEALTH

New Delhi, the 20th May, 1949

Sir,

With reference to your letter No. 11-3/48, dated the 10th February, 1949, I am directed to convey the approval of the Government of India to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page XX.



Unies pour être enregistré, en application de l'art. 1<sup>er</sup> du Règlement<sup>1</sup> adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946 pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

### Section 35

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Dans cette éventualité, les deux parties se consulteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord; au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis de deux ans. La dénonciation du présent accord pourra être notifiée au Gouvernement de l'Inde dans la personne du représentant de ce Gouvernement auprès de l'Organisation et à l'Organisation dans la personne de son Directeur général.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été conclu et signé à la Nouvelle-Delhi le 9 novembre 1949, en six exemplaires, dont trois en français et trois en anglais, les textes établis dans chacune de ces deux langues étant également authentiques; deux exemplaires de ce texte, dont l'un en français, et l'autre en anglais, ont été remis aux représentants du Gouvernement de l'Inde et les quatre autres exemplaires ont été remis au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :  
(Signé) P. M. MENON,  
Co-Secrétaire  
Ministère de la santé  
Gouvernement de l'Inde

Pour l'Organisation  
mondiale de la santé :  
(Signé) C. MANI  
Pour le Directeur général

## ECHANGE DE NOTES

### I

*M. P. S. Doraswami au Dr C. Mani*

GOVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ

New-Delhi, le 20 mai 1949

Monsieur le Docteur,

En me référant à votre lettre No. 11-3/48, en date du 10 février 1949, je suis chargé de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Inde a

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page XXI.

the draft agreement regarding the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of India to the World Health Organization.

It is not clear how "comparable rank" mentioned in article 22 (*d*) in the draft agreement is to be determined. While the Government of India have no objection to the retention of the phrase "comparable rank", it is requested that they may kindly be informed of the procedure suggested for determining "comparable rank".

Yours faithfully,

P. S. DORASWAMI  
Under-Secretary

## II

*Dr. Brock Chisholm to Ministry of Health*

WORLD HEALTH ORGANIZATION

Geneva, 28 July 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 May 1949 (Ref. F.14-36/49-P.H.II) by which you notify me of the approval by the Government of India of the Agreement conferring privileges, immunities and facilities on the World Health Organization in India.

I am to inform you that the Second World Health Assembly, at its ninth plenary meeting on 25th June 1949 approved this Agreement, and authorized the Director-General or his representative to sign the Agreement, and in accordance with Article XII, Section 33, to transmit the necessary notification of approval to your Government.

I have therefore authorized the Regional Director for the South East Asia Region to sign the Agreement on behalf of the World Health Organization, and I would propose that the Agreement be considered as having entered into force from the date of its approval by the World Health Assembly.

I have further requested the Regional Director for the South East Asia Region to correspond with your Government concerning the interpretation of "comparable rank" in Section 22 (*d*) and (*e*) of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

Brock CHISHOLM, M.D.  
Director-General

donné son approbation au projet d'Accord concernant les privilèges, immunités et facilités que le Gouvernement de l'Inde reconnaît à l'Organisation Mondiale de la Santé.

La manière dont doit être définie l'expression « d'un rang comparable » qui figure à la Section 22 (*d*) du projet d'Accord, n'apparaît pas clairement. Le Gouvernement de l'Inde, bien que ne s'opposant pas à ce que cette expression demeure dans le texte de l'Accord, désirerait être informé de la procédure proposée pour définir l'expression « d'un rang comparable ».

Veillez agréer, Monsieur le Docteur, etc.

P. S. DORASWAMI  
Sous-Secrétaire d'Etat

## II

*Le Dr Brock Chisholm au Ministère de la Santé*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Genève, le 28 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 mai 1949 (Réf. F.14-36/49-P.H.II), par laquelle vous me notifiez que le Gouvernement de l'Inde a approuvé l'Accord conférant à l'Organisation Mondiale de la Santé, dans l'Inde, les privilèges, immunités et facilités.

Je dois porter à votre connaissance que la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé, au cours de sa neuvième séance plénière, tenue le 25 juin 1949, a approuvé cet Accord et a autorisé le Directeur général, ou son représentant, à le signer et à notifier à votre Gouvernement, en application de l'article XII, Section 33, l'approbation nécessaire.

En conséquence, j'ai autorisé le Directeur régional de la Région de l'Asie du Sud-Est à signer l'Accord au nom de l'Organisation Mondiale de la Santé, et je désirerais proposer que ledit Accord soit considéré comme entré en vigueur à la date de son approbation par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

En outre, j'ai prié le Directeur régional de la Région de l'Asie du Sud-Est de correspondre avec votre Gouvernement au sujet de l'interprétation à donner à l'expression « d'un rang comparable » qui figure à la Section 22 (*d*) et (*e*) de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Dr Brock CHISHOLM  
Directeur-général

## III

*Mr. P. S. Doraswami to Dr. C. Mani*GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF HEALTH

New Delhi, the 22nd September 1949

Subject : Agreement between WHO and Government of India

Sir,

I am directed to acknowledge receipt of your letter No. 35402/35 dated the 5th August, 1949 and its enclosure on the subject mentioned above. This completes the exchange of notes in accordance with Article XII, Section 33 of the agreement. A date, time and place for signing the agreement will be fixed shortly in consultation with you.

Yours faithfully,

P. S. DORASWAMI  
Under-Secretary

## III

*M. P. S. Doraswami au Dr C. Mani*GOUVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ

New-Delhi, le 22 septembre 1949

Objet : Accord entre l'OMS et le Gouvernement de l'Inde

Monsieur le Docteur,

Je suis chargé d'accuser réception de votre lettre No 35402/35, en date du 5 août 1949, ainsi que de la pièce jointe à cette lettre, concernant la question mentionnée ci-dessus. L'échange de notes prévu à l'article XII, Section 33 de l'Accord est ainsi accompli. La date, l'heure et le lieu de la signature de l'Accord seront prochainement fixés, en consultation avec vous-même.

Veuillez agréer, Monsieur le Docteur, etc.

P. S. DORASWAMI  
Sous-Secrétaire d'Etat



**No. 866**

---

**DENMARK  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal exemption of taxation on income derived from shipping and air transport. Buenos Aires, 15 December 1948**

*Official text : Spanish.  
Registered by Denmark on 14 July 1950.*

---

**DANEMARK  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus provenant des transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 15 décembre 1948**

*Texte officiel espagnol.  
Enregistré par le Danemark le 14 juillet 1950.*

## No. 866. EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## 1

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. E. S. No. 2802

Buenos Aires, diciembre 15 de 1948

A S. E. el señor Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Dinamarca, Doctor Fin Lund

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V. E. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea y con el fin de estimular el tráfico comercial con Dinamarca, para manifestarle lo siguiente :

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley no. 11.682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir, del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en Dinamarca.

2. La expresión "ejercicio de la navegación marítima y aérea" significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. Por "empresas constituidas en Dinamarca" se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo y aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de Dinamarca y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuado por el Estado danés o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1. comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V. E. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

(Firmado) H. SOSA MOLINA



## II

## LEGACIÓN DE DINAMARCA

Buenos Aires, 15 de diciembre de 1948

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia acusando recibo de su atenta nota D. E. S. No. 2802 de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno de Dinamarca con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a Vuestra Excelencia que :

1. El Gobierno de Dinamarca, en uso de las atribuciones que le confiere la legislación impositiva danesa, se compromete a eximir del impuesto a la renta y de todo otro impuesto sobre los beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre Dinamarca y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en la República Argentina.

2. Por “ empresas constituídas en la República Argentina ”, se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en Dinamarca, que ejerzan el negocio de transporte marítimo y aéreo y a las sociedades anónimas y otras asociaciones constituídas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuado por el Estado argentino o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1. comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno de Dinamarca podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) FIN LUND  
Ministro de Dinamarca

A Su Excelencia  
General de División Don Humberto Sosa Molina  
Ministro de Guerra e Interino de Relaciones Exteriores y Culto  
Buenos Aires

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ARGENTINA REGARDING RECIPROCAL EXEMPTION OF TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. BUENOS AIRES, 15 DECEMBER 1948

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

D.E.S. 2802

Buenos Aires, 15 December 1948

Your Excellency,

I have the honour, in the name of the Argentine Government, which is desirous of avoiding the double taxation of income derived from the operation of maritime and air transport with a view to encouraging commercial traffic with Denmark, to inform Your Excellency of the following:

1. The Argentine Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by article 10 of Act No. 11,682, as promulgated in 1947, undertakes, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from any other tax on profits any income which, being derived from maritime and air transport operations between the Republic of Argentina and any other country, is obtained by undertakings constituted in Denmark.

2. The expression "maritime and air transport operations" means the business of transporting persons or goods carried on by the owners or charterers of ships or aircraft.

3. The term "undertakings constituted in Denmark" means individuals resident in that country and not domiciled in the Republic of Argentina, who carry on the business of maritime and air transport, and associations of capital or bodies corporate constituted in conformity with Danish legislation which have the seat of their management and their central administration in Danish territory. Accordingly, the foregoing also applies to the business of maritime and air transport carried on by the State of Denmark or by bodies corporate in which it participates.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ARGENTINE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. BUENOS-AIRES, 15 DÉCEMBRE 1948

## 1

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

D.E.S. N° 2802

Buenos-Aires, le 15 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement argentin, dont le désir est d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et de favoriser les échanges commerciaux avec le Danemark, j'ai l'honneur de porter ec qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n° 11.682, texte promulgué en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la République Argentine et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées au Danemark.

2. L'expression « navigation maritime et aérienne » désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression « entreprises constituées au Danemark » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République Argentine et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien, ainsi que des sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation danoise et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire danois. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'Etat danois ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

4. The exemption provided for in paragraph 1 shall include all income obtained after 1 January 1946, and may be withdrawn by the Government of Argentina at any time, subject to six months' notice.

I have pleasure in informing Your Excellency that a favourable reply will be regarded as constituting an Agreement between the High Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. SOSA MOLINA

To His Excellency Dr. Fin Lund  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Denmark

## II

### DANISH LEGATION

Buenos Aires, 15 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note D.E.S. No. 2802 of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Denmark to the terms of the note transcribed above, I wish to inform Your Excellency that :

1. The Government of Denmark, acting in virtue of the powers conferred upon it by Danish legislation on taxation, undertakes to exempt from income tax and from any other tax on profits, the income which, being derived from maritime and air transport operations between Denmark and any other country, is obtained by undertakings constituted in the Republic of Argentina.

2. The term "undertakings constituted in the Republic of Argentina" means individuals resident in that country and not domiciled in Denmark, who carry on the business of maritime and air transport, and companies of limited liability and other associations constituted in conformity with the legislation of the Republic of Argentina which have the seat of their management and their central administration in Argentine territory. Accordingly, the foregoing also applies to the business of maritime and air transport carried on by the State of Argentina or by bodies corporate in which it participates.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1946; le Gouvernement argentin peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties contractantes et de lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. SOSA MOLINA

Son Excellence Monsieur Fin Lund  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Danemark

## II

### LÉGATION DE DANEMARK

Buenos-Aires, le 15 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note D.E.S. n° 2802, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En communiquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement danois sur les termes de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que :

1. Le Gouvernement du Danemark, usant des pouvoirs que lui confère la législation fiscale danoise, s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre le Danemark et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en République Argentine.

2. L'expression « entreprises constituées en République Argentine » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile au Danemark et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien ainsi que des sociétés anonymes ou autres sociétés constituées conformément à la législation de la République Argentine et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire argentin. L'exemption d'impôt s'applique également aux revenus provenant des opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'Etat argentin ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

3. The exemption provided for in paragraph 1 shall include all income obtained after 1 January 1946, and may be withdrawn by the Government of Denmark at any time, subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) FIN LUND  
Minister of Denmark

To His Excellency General Don Humberto Sosa Molina  
Minister of War and Acting Minister of  
Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1946; le Gouvernement danois peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) FIN LUND  
Ministre de Danemark

Son Excellence Monsieur le général de division Humberto Sosa Molina  
Ministre de la guerre et Ministre des relations extérieures et des  
cultes par intérim  
Buenos-Aires





**No. 867**

---

**NEW ZEALAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the release of Italian assets placed under custodian  
control in New Zealand. Wellington, 19 April 1950**

*Official text : English.*

*Registered by New Zealand on 14 July 1950.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage  
des avoirs italiens placés sous séquestre en Nouvelle-  
Zélande. Wellington, 19 avril 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 juillet 1950.*

No. 867. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO THE RELEASE OF ITALIAN ASSETS PLACED UNDER CUSTODIAN CONTROL IN NEW ZEALAND. WELLINGTON, 19 APRIL 1950

I

*Mr. F. W. Doidge to Count G. De Rege*

Sir,

I have the honour to refer to earlier discussions and to confirm that the assets held under custodian control in New Zealand on account of Italian nationals are as set out in Schedules<sup>2</sup> A, B, C and D to this note. Particulars of certain moneys claimed by New Zealand citizens as being due from Italian nationals are set out hereunder in Schedule E.

2. I have the honour to propose that an agreement relating to the release of the assets set out in Schedules A, B, C and D should be concluded between our two countries in the following terms:—

“(1) The New Zealand Government will arrange for the transfer, at the direction of the Italian Government, of the sum of £4,940 18s. 5d. (New Zealand currency), being the amount of the assets set out in Schedule A, less the amount of the moneys claimed by New Zealand citizens against Italian nationals and set out in Schedule E.

“(2) The New Zealand Government will direct the release from custodian control of the non-liquid asset set out in Schedule B.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Schedules A, B, C, D and E referred to in the exchange of notes have not been transmitted to the Secretariat of the United Nations by the Government of New Zealand, which made the following statement:

“It is hereby further certified that the unpublished schedules referred to in the text of the exchange of notes merely identify the moneys and other property referred to in the Agreement established by the exchange of notes and do not add to, detract from, or otherwise vary the terms of the said Agreement.”

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 867. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS ITALIENS PLACÉS SOUS SÉQUESTRE EN NOUVELLE-ZÉLANDE. WELLINGTON, 19 AVRIL 1950

## 1

*M. F. W. Doidge au comte G. de Rege*

Monsieur le Consul,

Me référant aux conversations antérieures, j'ai l'honneur de confirmer que les avoirs énumérés dans les tableaux<sup>2</sup> A, B, C et D annexés à la présente note sont détenus sous séquestre en Nouvelle-Zélande pour le compte de nationaux italiens. Le tableau E contient des détails concernant certaines sommes d'argent réclamées par des citoyens néo-zélandais comme étant dues par des nationaux italiens.

2. J'ai l'honneur de proposer que l'accord suivant relatif au déblocage des avoirs énumérés dans les tableaux A, B, C et D soit conclu entre nos deux pays, savoir :

- « 1) Le Gouvernement néo-zélandais prendra les mesures nécessaires pour transférer, suivant les indications du Gouvernement italien, la somme de 4.940 livres 18 shillings et 5 pence (en monnaie néo-zélandaise) qui représente le montant des avoirs figurant au tableau A, déduction faite des sommes d'argent réclamées par des citoyens néo-zélandais à des nationaux italiens et qui figurent au tableau E.
- « 2) Le Gouvernement néo-zélandais ordonnera le déblocage des avoirs non liquides placés sous séquestre qui figurent au tableau B.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Les tableaux A, B, C, D et E visés dans l'échange de notes n'ont pas été transmis au Secrétariat des Nations Unies par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, lequel a fait la déclaration suivante :

« Il est en outre certifié par les présentes que les tableaux non publiés qui sont visés dans le texte de l'échange de notes ne font qu'identifier les sommes d'argent et autres biens visés dans l'Accord conclu par l'échange de notes; ils n'ajoutent ni ne retranchent rien aux termes dudit Accord et ne les modifient en aucune manière. »

- “(3) The New Zealand Government will arrange for the transfer to the Australasian Performing Right Association of the amount set out in Schedule C, being moneys previously held by the said Association on account of Italian nationals.
- “(4) The New Zealand Government will undertake to arrange for the transfer, at the direction of the Italian Government, of any of the sums set out in Schedule D, in the event that the person on whose account any such sum is held shall forfeit his or her British nationality and New Zealand citizenship without having received payment of the said sum.
- “(5) The New Zealand Government will undertake that the moneys retained to meet the claims of New Zealand citizens, as set out in Schedule E, will be retained under custodian control until adequate proof of entitlement is submitted. If in any case the claimant does not produce satisfactory evidence of his claim, the New Zealand Government will arrange for the transfer, at the direction of the Italian Government, of the moneys retained in satisfaction of the said claim.
- “(6) The Italian Government will undertake to indemnify the New Zealand Government in respect of all claims affecting the assets held on account of Italian nationals as set forth in Schedules A, B, C and D.
- “(7) The Italian Government will undertake to account to the New Zealand Government for any moneys or property held under custodian control in Italy on account of New Zealand citizens.
- “(8) The New Zealand and Italian Governments will each furnish to the other party to this agreement all possible assistance in identifying any moneys or property held under custodian control by one party on account of the nationals or citizens of the other party and in establishing the validity of any claim in respect of such moneys or property.”

3. If the Italian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which will take effect on 19 April 1950.

I have, &c.,

F. W. DOIDGE  
Minister of External Affairs

- « 3) Le Gouvernement néo-zélandais prendra les mesures nécessaires pour transférer à la *Australasian Performing Right Association* le montant figurant au tableau C qui est constitué par les sommes d'argent antérieurement détenues par ladite association pour le compte de nationaux italiens.
- « 4) Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à prendre les mesures nécessaires pour transférer, suivant les indications du Gouvernement italien, toute somme figurant au tableau D, au cas où la personne pour le compte de laquelle ladite somme est détenue perdrait sa nationalité britannique ou sa citoyenneté néo-zélandaise sans que ladite somme ne lui ait été versée.
- « 5) Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à ce que les sommes d'argent figurant au tableau E et conservées pour satisfaire les demandes des citoyens néo-zélandais, soient conservées sous séquestre jusqu'à la production d'une preuve satisfaisante du bien-fondé de la demande. Dans tout cas où le demandeur ne produit pas une preuve satisfaisante de son droit de créance, le Gouvernement néo-zélandais prendra les mesures nécessaires pour transférer, suivant les indications du Gouvernement italien, les sommes d'argent conservées pour satisfaire ladite créance.
- « 6) Le Gouvernement italien s'engage à garantir le Gouvernement néo-zélandais contre toutes les réclamations touchant les avoirs détenus pour le compte de nationaux italiens, figurant aux tableaux A, B, C et D.
- « 7) Le Gouvernement italien s'engage à rendre compte au Gouvernement néo-zélandais de toutes sommes d'argent ou de tous biens détenus sous séquestre en Italie pour le compte de citoyens néo-zélandais.
- « 8) Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement italien se prêteront mutuellement toute l'assistance en leur pouvoir pour l'identification des sommes d'argent et des biens détenus sous séquestre par l'une des Parties au présent Accord pour le compte de nationaux ou de citoyens de l'autre Partie et pour établir la validité des demandes relatives auxdites sommes d'argent ou auxdits biens. »

3. Si le Gouvernement italien est prêt à accepter les dispositions précédentes, je propose que la présente note et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 19 avril 1950.

Veillez agréer, etc.

F. W. DODGE  
Ministre des affaires extérieures

## II

*Count G. De Rege to Mr. F. W. Doidge*

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your letter of April 19th, 1950, concerning certain assets held under custodian control in New Zealand on account of Italian nationals and proposing that an agreement for the release of the said assets should be concluded between our two countries in the following terms :—

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the Italian Government are prepared to accept the foregoing provisions, which refer to the Schedule set out hereunder, and that the Italian Government consider your letter and my present reply as constituting between the two Governments an agreement which will take effect on April 19th, 1950.

I have, &c.,

G. DE REGE  
Consul of Italy

## II

*Le comte G. de Rege à M. F. W. Doidge*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 avril 1950 concernant certains avoirs détenus sous séquestre en Nouvelle-Zélande pour le compte de nationaux italiens et dans laquelle vous proposez que l'accord suivant relatif au déblocage desdits avoirs soit conclu entre nos deux pays, savoir :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien est prêt à accepter les dispositions précédentes touchant le tableau qui figure ci-après et que le Gouvernement italien considère votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 19 avril 1950.

Veillez agréer, etc.

G. DE REGE  
Consul d'Italie





No. 868

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding settlement for war accounts and claims incident to the operations of the United States forces in Austria during the period 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive. Signed at Vienna, on 21 June 1947**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant le règlement des comptes et des créances de guerre résultant des opérations des forces armées des Etats-Unis en Autriche au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947 inclusivement. Signé à Vienne, le 21 juin 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 868. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING SETTLEMENT FOR WAR ACCOUNTS AND CLAIMS INCIDENT TO THE OPERATIONS OF THE UNITED STATES FORCES IN AUSTRIA DURING THE PERIOD 9 APRIL 1945 TO 30 JUNE 1947, INCLUSIVE. SIGNED AT VIENNA, ON 21 JUNE 1947

---

PREAMBLE

1. The Government of the United States of America and the Government of Austria have reached an understanding regarding the settlement for outstanding war accounts and claims incident to the operations of the United States Forces in Austria from the liberation of Austria on 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive. This agreement is in full, complete and final settlement, and the signatory governments agree that, except as herein specifically provided, no further benefits will be sought by either of them as consideration for the foregoing. In arriving at this understanding, the signatory governments have recognized the benefits accruing to each from the liberation of Austria on 9 April 1945, the early establishment of that economic security necessary for a lasting peace as well as the difficulties connected on each side with the keeping of detailed accounts and records during the period of and following actual combat operations of field armies.

2. Effective 1 July 1947, rentals, facilities, goods, services, and schillings procured by the U. S. Occupational Forces stationed in Austria will be paid for with U. S. dollar funds.

*Article I*

3. The Government of the United States agrees to pay the sum of Three Hundred Eight Million Three Hundred Eighty Two Thousand Five Hundred Ninety Schillings (Sch 308,382,590) to the Austrian Government in full and final settlement of all obligations incurred by United States Forces, agencies (Public or Quasi-Public) together with forces of other nations operating under command of the U. S. Forces in Austria, during the period 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1947, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 868. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES COMPTES ET DES CRÉANCES DE GUERRE RÉSULTANT DES OPÉRATIONS DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN AUTRICHE AU COURS DE LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE 9 AVRIL ET LE 30 JUIN 1947 INCLUSIVEMENT. SIGNÉ A VIENNE, LE 21 JUIN 1947

---

## PRÉAMBULE

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche sont arrivés à une entente concernant le règlement des comptes et des créances de guerre résultant des opérations des forces armées des Etats-Unis en Autriche depuis la libération de l'Autriche le 9 avril 1945 jusqu'au 30 juin 1947 inclusivement. Le présent Accord constitue un règlement total et définitif et les Gouvernements signataires conviennent que, sauf dispositions expresses du présent Accord, aucun d'eux ne recherchera de nouveaux avantages au titre de ce qui précède. En parvenant à cette entente, les Gouvernements signataires ont reconnu les avantages que chacun d'eux a retirés de la libération de l'Autriche le 9 avril 1945, la nécessité d'établir sans tarder la sécurité économique qui est la condition d'une paix durable, ainsi que les difficultés rencontrées par chaque partie pour tenir une comptabilité détaillée et des archives complètes au cours de la période des opérations des armées en campagne et de la période qui a suivi.

2. A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1947, les loyers et le prix des facilités, marchandises, services et schillings obtenus par les forces d'occupation des Etats-Unis stationnées en Autriche, seront réglés à l'aide de fonds en dollars des Etats-Unis.

*Article premier*

3. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser au Gouvernement autrichien la somme de trois cent huit millions trois cent quatre-vingt-deux mille cinq cent quatre-vingt-dix schillings (308.382.590 sch.) à titre de règlement total et définitif pour toutes les obligations encourues par les forces des Etats-Unis, les organismes (publics ou semi-publics) et les forces des autres nations placées sous le commandement des forces des Etats-Unis en Autriche au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947 inclusivement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 21 juin 1947.

4. The Austrian Government agrees to accept Three Hundred Eight Million Three Hundred Eighty Two Thousand Five Hundred Ninety Schillings in full, final and complete settlement and payment of all claim which have arisen or may arise as a result of acts which occurred prior to 1 July 1947.

5. The word claims as used covers all claims and includes specifically but is not restricted to the following :

*a.* Claims for the loss, damage, destruction and use of property, whether real, personal, or mixed and for supplies, communication, transportation and other services, requisitioned, ordered and used, arising out of the exercise or purported exercise of belligerent, occupational or other rights and all other claims of any type whatever against the United States by the Austrian Government, nationals of Austria, or persons owning property in or residing in Austria.

*b.* Claims for rentals for real estate occupied during the period 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive.

*c.* Claims for cost of supplies and services of any type whatever, furnished during the aforesaid period to the Government of the United States and to individuals accredited to United States Forces in Austria.

*d.* Settlement in full for the completed and delivered portion of all contracts entered into by representatives of the Government of the United States with Austrian nationals or others owning property, rendering service or residing in Austria, entered into prior to 1 July 1947.

6. The Austrian Government guarantees the Government of the United States to adjudicate individual claims, pay to individuals and settle with individuals, both Austrian nationals and others owning property, rendering service or residing in Austria, and to guarantee full protection to the United States against any claims for services, supplies, and other obligations of whatever nature which occurred during the period 9 April 1945 to 1 July 1947.

7. The Austrian Government recognizes the validity and propriety of the payments made during the aforementioned period in schillings by the United States for obligations of whatsoever nature.

4. Le Gouvernement autrichien s'engage à accepter la somme de trois cent huit millions trois cent quatre-vingt-deux mille cinq cent quatre-vingt-dix schillings à titre de règlement et de paiement total et définitif de toutes les créances qui résultent ou qui pourront résulter de faits antérieurs au 1<sup>er</sup> juillet 1947.

5. Au sens du présent Accord, le terme « créances » désigne toutes les créances et comprend notamment, mais non exclusivement, les créances suivantes :

*a.* Créances qui sont relatives à la perte, la dégradation, la destruction et l'utilisation de biens meubles, immeubles ou à caractère mixte, ou à la fourniture d'approvisionnements, de moyens de communication, de transports et d'autres services réquisitionnés, commandés et utilisés et qui proviennent de l'exercice, même implicite, des droits de belligérance, d'occupation ou autres et toutes autres créances de quelque nature qu'elles soient qu'ont sur les Etats-Unis le Gouvernement autrichien, des ressortissants autrichiens ou des personnes possédant des biens en Autriche ou y résidant.

*b.* Créances relatives aux loyers de biens immobiliers occupés au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947 inclusivement.

*c.* Créances relatives au coût de fournitures et services de toute nature fournis au cours de ladite période au Gouvernement des Etats-Unis et aux particuliers accrédités auprès des forces des Etats-Unis en Autriche.

*d.* Règlement intégral de la partie exécutée de tous les contrats conclus antérieurement au 1<sup>er</sup> juillet 1947 par des représentants du Gouvernement des Etats-Unis avec des ressortissants autrichiens ou autres personnes possédant des biens, accomplissant un service ou résidant en Autriche.

6. Le Gouvernement autrichien s'engage envers le Gouvernement des Etats-Unis à donner suite aux créances individuelles par les voies de droit, à effectuer les règlements nécessaires aux particuliers, ressortissants autrichiens et autres personnes possédant des biens, accomplissant un service ou résidant en Autriche et à garantir intégralement les Etats-Unis contre toutes réclamations relatives à des services rendus, à des approvisionnements livrés ou à d'autres obligations encourues, quelle qu'en soit la nature, au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 1<sup>er</sup> juillet 1947.

7. Le Gouvernement autrichien reconnaît la validité et le bien-fondé des paiements effectués en schillings par les Etats-Unis au cours de ladite période en contrepartie d'obligations de toute nature.

*Article II*

8. The Austrian Government agrees that nothing in this agreement is to be construed as settlement of, or in any manner or form as abrogating the terms of any loans made by any agency of the Government of the United States to the Austrian Government. The Austrian Government further agrees that nothing in this agreement is to be construed as modifying or abrogating the terms of any private agreements entered into by citizens or corporations of the United States with citizens or corporations of or residing in Austria, and will not be construed as changing in any manner whatever or abrogating any securities issued by the Austrian Government or corporations whose home office is in Austria.

*Article III*

9. The United States Forces in Austria will deliver to the Austrian Government all records, vouchers, etc. pertaining to the obligation and claims of Austrian Governmental agencies, Austrian nationals, corporations, individuals residing in or owning property in Austria, and foreign and local corporations, remaining unpaid as of 1 July 1947.

10. The United States Forces in Austria will hold available for inspection by the Austrian Government, for a period of two years from the date of signing this agreement, all records pertaining to bills paid or claims settled by the United States Forces in Austria, with Austrian Governmental agencies, Austrian nationals, individuals residing in or owning property in Austria, including claims by or bills owing to foreign and local corporations and remaining unsettled as of 1 July 1947.

11. The Austrian Government will hold available for inspection by representatives of the Government of the United States, for a period of two years from the date of signing this agreement, all records pertaining to financial transactions, supplies, services, and personal services, furnished to the Government of the United States, during the period 9 April 1945 to 1 July 1947.

*Article IV*

12. The Austrian Government further agrees that no amount will be charged to the United States Forces in Austria for any real properties, chattels appurtenant thereto or personal services in connection therewith which shall be derequisitioned and vacated by the United States Forces in Austria prior to 31 July 1947 or for any claims arising out of the termination of employment.

*Article II*

8. Le Gouvernement autrichien reconnaît qu'aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme portant règlement de prêts consentis au Gouvernement autrichien par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis ou comme en abrogeant les clauses de quelque manière que ce soit. Le Gouvernement autrichien reconnaît de plus qu'aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme modifiant ou abrogeant les clauses de conventions privées conclues par des ressortissants ou des sociétés des Etats-Unis avec des sociétés ou des ressortissants autrichiens ou résidant en Autriche, ni comme modifiant ou abrogeant en aucune manière les titres émis par le Gouvernement autrichien ou par des sociétés dont le siège social se trouve en Autriche.

*Article III*

9. Les forces des Etats-Unis en Autriche remettront au Gouvernement autrichien tous les documents, pièces justificatives, etc., qui concernent les obligations et créances non réglées au 1<sup>er</sup> juillet 1947 des organismes gouvernementaux autrichiens, des ressortissants autrichiens, des sociétés, des personnes qui résident en Autriche ou qui y possèdent des biens et des sociétés étrangères et nationales.

10. Les forces des Etats-Unis en Autriche tiendront à la disposition du Gouvernement autrichien, pendant une période de deux ans à partir de la date de la signature du présent Accord, tous les documents relatifs à des factures ou à des créances payées par les forces des Etats-Unis en Autriche à des organismes gouvernementaux autrichiens, des ressortissants autrichiens, des personnes résidant en Autriche ou y possédant des biens, y compris les créances ou les factures dues à des sociétés étrangères ou nationales et qui n'ont pas été réglées au 1<sup>er</sup> juillet 1947.

11. Le Gouvernement autrichien tiendra à la disposition des représentants du Gouvernement des Etats-Unis, pendant deux ans à partir de la date de la signature du présent Accord, tous les documents relatifs aux opérations financières et aux approvisionnements, services et services personnels fournis au Gouvernement des Etats-Unis au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 1<sup>er</sup> juillet 1947.

*Article IV*

12. Le Gouvernement autrichien accepte en outre que les forces des Etats-Unis en Autriche n'aient à assumer aucune dépense touchant des biens immobiliers, y compris les biens meubles en dépendant ou les services personnels les concernant, dont la réquisition sera levée et qui seront évacués par les forces des Etats-Unis en Autriche avant le 31 juillet 1947 ou pour les créances résultant d'une cessation d'emploi.

13. This English text in 4 pages including this one is agreed upon as the official language of this agreement, but a translation into German will be made.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto by their duly authorized representatives have hereunto set their hands at Vienna, Austria, this 21st day of June 1947.

For the United States  
of America :  
(Signed) Geoffrey KEYES  
Lieutenant General, USA  
High Commissioner

For the Federal Government  
of Austria :  
(Signed) FIGL Leopold  
Chancellor for the Federal  
Government of Austria



13. Le présent texte anglais, qui comporte quatre pages, y compris la présente, est considéré comme le texte officiel du présent Accord dont il sera fait une traduction en allemand.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord y ont apposé leurs signatures, par leurs représentants dûment autorisés, à Vienne (Autriche), le 21 juin 1947.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :  
(Signé) Geoffrey KEYES  
Lieutenant-général de l'armée  
des Etats-Unis  
Haut Commissaire

Pour le Gouvernement  
fédéral d'Autriche :  
(Signé) Leopold FIGL  
Chancelier fédéral d'Autriche



**No. 869**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement relating to the payment of occupation costs  
incident to the maintenance of United States forces in  
Austria subsequent to 30 June 1947. Signed at Vienna,  
on 21 June 1947**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant les frais d'occupation relatifs à l'entre-  
tien des forces des États-Unis en Autriche postérieure-  
ment au 30 juin 1947. Signé à Vienne, le 21 juin 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 869. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA RELATING TO THE PAYMENT OF OCCUPATION COSTS INCIDENT TO THE MAINTENANCE OF UNITED STATES FORCES IN AUSTRIA SUBSEQUENT TO 30 JUNE 1947. SIGNED AT VIENNA, ON 21 JUNE 1947

In order to assist the Government of Austria in the restoration of its economic life and the return of its democratic processes, the United States Forces in Austria hereby declares its policy in regard to the payment of Occupation Costs in Austria :

Hereafter, the United States Forces in Austria will pay, in United States dollars, for all real estate and chattels appurtenant thereto, utility service, services, and supplies furnished for the maintenance of United States Forces in Austria.

To assist the United States Forces in Austria in the accomplishment of this objective, the Austrian Government hereby subscribes to the following procedures and agrees to furnish technical assistance necessary to implement the provisions stated below :

#### PAYMENT PROCEDURE

1. Payment for real estate and chattels appurtenant thereto, utility service, services and supplies furnished will be made quarterly, or at such shorter intervals as may be deemed desirable by the United States Forces in Austria in American dollars by the United States Forces in Austria to the Austrian Government. The United States Forces in Austria will present vouchers quarterly or at such shorter intervals as may be deemed desirable by the United States Forces in Austria on all items furnished together with sufficient dollars at the agreed rate of exchange to cover the amount included in the vouchers, for which the Austrian Government will acknowledge receipt and make proper payment against the vouchers submitted and all claims arising under future agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1947, in accordance with paragraph 13.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 869. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES FRAIS D'OCCUPATION RELATIFS A L'ENTRETIEN DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN AUTRICHE POSTÉRIEUREMENT AU 30 JUIN 1947. SIGNÉ A VIENNE, LE 21 JUIN 1947

En vue d'aider le Gouvernement autrichien à reconstituer sa vie économique et à rétablir ses institutions démocratiques, les forces des Etats-Unis en Autriche déclarent par les présentes que leur ligne de conduite quant au paiement des frais d'occupation en Autriche est la suivante :

Dorénavant, les forces des Etats-Unis en Autriche effectueront en dollars des Etats-Unis tous leurs paiements pour l'utilisation d'immeubles et de meubles qui en dépendent, pour l'utilisation de services d'utilité publique, pour les services qui leur sont rendus et pour les fournitures qui leur sont faites pour leur entretien en Autriche.

Pour aider les forces des Etats-Unis en Autriche à ce faire, le Gouvernement autrichien accepte par les présentes les modalités suivantes et s'engage à fournir l'assistance technique nécessaire à la mise en œuvre des dispositions indiquées ci-après :

## MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Chaque trimestre, ou à intervalles plus rapprochés si les forces des Etats-Unis le jugent préférable, lesdites forces en Autriche paieront au Gouvernement autrichien, en dollars des Etats-Unis, les sommes dues pour l'utilisation d'immeubles et de meubles qui en dépendent et pour l'utilisation de services d'utilité publique, ainsi que pour les services rendus et pour les fournitures livrées. Chaque trimestre, ou aux intervalles plus rapprochés qu'elles jugeront préférables, les forces des Etats-Unis en Autriche présenteront des pièces justificatives pour tous les articles fournis, accompagnées de sommes en dollars, calculées au taux de change convenu, suffisantes pour couvrir le montant figurant sur les pièces justificatives; le Gouvernement autrichien en accusera réception et effectuera les paiements correspondants aux pièces justificatives présentées et à toutes créances résultant d'accords ultérieurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1947, conformément au paragraphe 13.

## BASES FOR DETERMINATION OF RENTALS AND VALUES

2. The rental value of real estate and chattels appurtenant thereto will be determined by adding (a) the annual furnished rental value in schillings of the real estate as determined by the Federal Ministry of Finance of the Austrian Government as of 1 June 1947, (b) estimated annual schilling cost of electricity, gas and water, (c) estimated annual schilling cost of such inspections and services as may be required by Austrian law and dividing the total in schillings by twelve to determine the monthly rate. This monthly schilling rate will be then computed in dollars at the agreed rate of exchange. In any case where the rental value of the real estate including (a), (b) and (c) above and chattels appurtenant thereto may not have been estimated as of 1 June 1947, the Federal Ministry of Finance agrees to establish not later than 31 July 1947 a value in accordance with practices and similar valuations in effect as of 1 June 1947.

3. The cost of public utility services, such as electricity, gas, and water, other than that which is included in rental agreements, will be in accordance with the rates in schillings prescribed by the Occupation Forces as of 1 June 1947.

4. The cost of personal services, other than that covered in rental agreements, will be in accordance with the wage rates in schillings prevailing at the time in the general locality where the services are performed and as may be negotiated with the appropriate officials.

5. The cost of supplies in Austria will be at prevailing prices which have been approved by the Office of Price Control of the Austria Government.

6. The Austrian Government agrees to maintain properties required for use by the United States Forces in Austria in a condition acceptable to the Commanding General, United States Forces in Austria. If, however, lack of materials or of articles necessary for proper maintenance of such properties prevent the Austrian Government from fulfilling its obligation in this respect, the United States Forces in Austria may make the necessary repairs and deduct the cost of same from the accrued and accruing rentals.

## ACCRUED OR PENDING CLAIMS

7. For various valuable considerations, receipt of which is acknowledged by the Austrian Government, the said Austrian Government hereby acknowledges and assumes full and complete responsibility for the adjudication and for the appropriate payment of all such claims against the United States arising out of the use by the United States Forces in

## DÉTERMINATION DES PRIX DE LOCATION ET DES VALEURS

2. La valeur locative des immeubles et des meubles qui en dépendent sera déterminée en additionnant : a) la valeur locative annuelle en schillings des biens immobiliers meublés, telle qu'elle est fixée par le Ministère fédéral des finances du Gouvernement autrichien au 1<sup>er</sup> juin 1947; b) le coût estimatif annuel en schillings de l'eau, du gaz et de l'électricité; c) le cas échéant, le coût estimatif annuel en schillings des contrôles et services qu'exige la législation autrichienne, et en divisant le total en schillings par douze pour obtenir le loyer mensuel. Ce loyer mensuel sera alors converti en dollars suivant le taux de change convenu. Dans le cas où la valeur locative d'un bien immobilier, comprenant les éléments a, b et c ci-dessus, et des meubles en dépendant, n'aura pas été évaluée au 1<sup>er</sup> juin 1947, le Ministère fédéral des finances déterminera pour le 31 juillet 1947, au plus tard, une valeur locative établie suivant les usages et les évaluations analogues pratiqués le 1<sup>er</sup> juin 1947.

3. Le prix des services d'utilité publique, tels que l'eau, le gaz et l'électricité, autres que le prix compris dans les contrats de location, sera conforme aux taux en schillings prévus par les forces d'occupation à compter du 1<sup>er</sup> juin 1947.

4. Le prix des services personnels, autre que celui prévu par les contrats de location, sera conforme au taux des salaires en schillings en vigueur à cette date dans la région où les services sont effectués, suivant un accord à conclure avec les fonctionnaires compétents.

5. Le prix des fournitures en Autriche sera conforme aux prix en vigueur qui ont été approuvés par le Service du contrôle des prix du Gouvernement autrichien.

6. Le Gouvernement autrichien s'engage à entretenir les biens utilisés par les forces armées des Etats-Unis en Autriche dans un état donnant satisfaction au général en chef des forces armées des Etats-Unis en Autriche. Toutefois, si le manque de matériaux ou d'articles nécessaires à l'entretien convenable de ces biens empêche le Gouvernement autrichien de remplir ses obligations à cet égard, les forces des Etats-Unis en Autriche pourront procéder aux réparations nécessaires et en déduire le coût des loyers échus ou à échoir.

## CRÉANCES ÉCHUES OU NON LIQUIDÉES

7. En contrepartie d'avantages de valeur qu'il reconnaît avoir reçus, le Gouvernement autrichien accepte par les présentes et assume la charge pleine et entière de l'examen et du règlement équitable de toutes les créances sur les Etats-Unis résultant, d'une part, de l'utilisation par les forces des Etats-Unis en Autriche de biens immobiliers en Autriche et de

Austria, of real estate in Austria, loss, damage to or destruction of fixtures and chattels appurtenant thereto; and loss, damage to or destruction of real, personal, and mixed property, as may have accrued during the period 9 April 1945 and 30 June 1947 inclusive as to both dates, without regard to the nationality of the person asserting the claim, thereby relieving the United States of all liability to receive, adjudicate and settle claims of that nature.

#### RESERVATIONS

8. The United States Forces in Austria reserves all right, title, and interest in fixtures which are the property of the United States Government and which have been installed in real estate heretofore requisitioned, and in all fixtures hereafter installed and paid for by the United States Forces in Austria, except when the value of the same shall be charged against the rental of the property in which installed or included in a single payment settlement to the Austrian Government of outstanding obligations.

9. None of the terms or provisions of this instrument shall be interpreted or construed in such a manner as to limit or abrogate the rights and powers vested in the Commanding General, United States Forces in Austria, and the High Commissioner, whether or not the functions of those offices be combined in one and the same individual, under the Allied Control Agreement.

10. The Austrian Government agrees that, without the express consent of the Commanding General, United States Forces in Austria, or of the United States High Commissioner, no law it has heretofore enacted or may hereafter enact to ration and limit the use of electricity, gas, and water shall apply to the use thereof by the United States Forces in Austria, but that those utilities will be furnished, without restriction other than those imposed by an act of God, in accordance with paragraph 3 hereof.

11. The Austrian Government further agrees that during the presence in Austria of representatives of the United States in connection with the Occupation of Austria it will enter into agreements with any other United States Government agency now or hereafter requiring real estate and chattels appurtenant thereto, identical to this agreement unless more favorable terms are offered by the Government of Austria.

12. The Austrian Government hereby agrees that it will not cause nor permit the destruction, removal or exchange of any chattels, furniture, fixtures or accessories in real property the subject of this agreement or of



la perte, de la dégradation ou de la destruction des aménagements fixes et des meubles qui en dépendent et, d'autre part, des pertes, des dégradations ou des destructions de biens meubles, immeubles ou à caractère mixte qui seront survenues au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947, ces deux dates étant incluses, sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la nationalité de la personne qui fait valoir la créance; les Etats-Unis se trouvant ainsi déchargés par l'Autriche de toute obligation de recevoir, d'examiner et de régler les créances de cette nature.

#### RÉSERVES

8. Les forces des Etats-Unis en Autriche se réservent tous droits et intérêts touchant les aménagements fixes qui sont propriété du Gouvernement des Etats-Unis et qui ont été installés dans des immeubles réquisitionnés jusqu'à ce jour, et touchant tous les aménagements fixes installés par la suite et payés par les forces des Etats-Unis en Autriche, sauf lorsque la valeur desdits aménagements sera déduite du loyer des biens immobiliers où ils ont été installés ou comprise dans un versement unique fait au Gouvernement autrichien en paiement unique d'obligations non réglées.

9. Aucune des clauses ou dispositions du présent instrument ne sera interprétée ou considérée comme limitant ou abrogeant en aucune manière les droits et pouvoirs conférés en vertu de l'Accord de contrôle allié au Commandant en chef des forces des Etats-Unis en Autriche et au Haut-Commissaire, qu'une même personne ait été ou non chargée de ces fonctions.

10. Le Gouvernement autrichien convient que, sauf accord exprès du Commandant en chef des forces des Etats-Unis en Autriche ou du Haut-Commissaire des Etats-Unis, aucune loi qu'il a déjà édictée ou qu'il édictera par la suite visant à rationner et à restreindre l'utilisation de l'électricité, du gaz et de l'eau ne s'appliquera à leur utilisation par les forces des Etats-Unis en Autriche, et que ces services seront fournis conformément au paragraphe 3 du présent Accord, sans autres restrictions que celles qui proviendraient d'un cas de force majeure.

11. Le Gouvernement autrichien convient en outre que, tant que des représentants des Etats-Unis seront présents en Autriche en raison de l'occupation de l'Autriche, il conclura avec tout autre organisme du Gouvernement des Etats-Unis ayant besoin, maintenant ou dans l'avenir, de biens immobiliers et de biens meubles en dépendant, des accords identiques au présent Accord, à moins que des conditions plus favorables ne soient proposées par le Gouvernement de l'Autriche.

12. Le Gouvernement autrichien s'engage par les présentes à ne pas effectuer ni autoriser de destructions, d'enlèvements ou d'échanges de meubles, mobiliers ou aménagements fixes ou accessoires appartenant à

agreements entered into between the agents of the Austrian Government and the United States Forces in Austria in conformity with this agreement.

13. This agreement shall be binding upon the parties hereto as of 1 July 1947 and until revised in whole or in part or abrogated by mutual agreement.

14. The Austrian Government recognizes that after 1 July 1947 there will be need by the United States Government for Austrian schillings and to protect the United States, the Austrian Government agrees to repurchase from the United States Government upon presentation such schillings at a price not less favorable than the price the United States was required to pay for same. Such purchases by the United States will be made from the National Bank of Austria.

15. This English text in 4 pages, including this one, is agreed upon as the official language of this agreement, but a translation into German will be made.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto by their duly authorized representatives hereunto subscribe their names at Vienna, Austria, this 21st day of June, anno domini one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Federal  
Government of Austria :

FIGL Leopold  
Chancellor for the  
Federal Government  
of Austria

For the United States  
Forces in Austria :

Geoffrey KEYES  
Lieutenant General, USA  
Commanding U.S. Forces  
in Austria

des biens immobiliers faisant l'objet du présent Accord ou d'accords conclus conformément au présent Accord, entre des agents du Gouvernement autrichien et des agents des forces des Etats-Unis en Autriche.

13. Le présent Accord obligera les Parties à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1947 et jusqu'à ce qu'il soit révisé en tout ou en partie ou abrogé par voie d'accord mutuel.

14. Le Gouvernement autrichien reconnaît que le Gouvernement des Etats-Unis aura besoin de schillings autrichiens après le 1<sup>er</sup> juillet 1947, et, en vue de garantir les Etats-Unis, le Gouvernement autrichien s'engage à racheter ces schillings au Gouvernement des Etats-Unis à un prix non moins favorable que celui que les Etats-Unis ont dû payer. Les Etats-Unis effectueront ces achats à la Banque nationale d'Autriche.

15. Le présent texte anglais, qui comporte quatre pages, y compris la présente, est considéré comme le texte officiel du présent Accord; il en sera toutefois fait une traduction en allemand.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord, par leurs représentants dûment autorisés, ont apposé leurs signatures à Vienne (Autriche) le 21 juin mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement  
fédéral de l'Autriche :  
Leopold FIGL  
Chancelier fédéral d'Autriche

Pour les forces des  
Etats-Unis en Autriche :  
Geoffrey KEYES  
Lieutenant général de l'armée  
des Etats-Unis  
Commandant en chef des forces  
des Etats-Unis en Autriche



**No. 870**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to United States military personnel stationed in Brazil and Brazilian military personnel stationed in the United States. Rio de Janeiro, 15 December 1947 and 2 February 1948**

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant le personnel militaire des Etats-Unis stationné au Brésil et le personnel militaire brésilien stationné aux Etats-Unis. Rio-de-Janeiro, 15 décembre 1947 et 2 février 1948**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 870. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO UNITED STATES MILITARY PERSONNEL STATIONED IN BRAZIL AND BRAZILIAN MILITARY PERSONNEL STATIONED IN THE UNITED STATES. RIO DE JANEIRO, 15 DECEMBER 1947 AND 2 FEBRUARY 1948

## 1

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>

MINISTERIO DAS RELAÇÕES  
EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

RIO DE JANEIRO

DPo/251/602. (04)

DPo/251/602. (04)

Em 15 de dezembro de 1947

December 15, 1947

Senhor Encarregado de Negócios,

Mr. Chargé d'Affaires :

Com referência aos entendimentos verbais havidos, em setembro último, com o Senhor Embaixador dos Estados Unidos da América sobre a aplicação, por parte dos nossos países, do disposto no parágrafo 7 da Resolução sobre Princípios Relativos à Regulamentação e Redução de Armamentos, adotada pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 14 de dezembro de 1946, tenho a honra de levar ao conhecimento de

With reference to the verbal understanding reached last September with the Ambassador of the United States of America regarding the application, on the part of our countries, of the provisions of Paragraph 7 of the Resolution on the Principles Governing the General Regulation and Reduction of Armaments,<sup>4</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946, I have the honor

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946*, document A/64/Add.1, pages 65-67.

Vossa Senhoria que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em fazer oficialmente, juntamente com o dos Estados Unidos da América, a seguinte declaração :

- a) o pessoal militar dos Estados Unidos do Brasil que serve, atualmente, em território dos Estados Unidos da América, inclusive os membros da Comissão Mista de defesa Brasil-Estados Unidos, com sede em Washington, ali se achava e se acha com a plena e livre aquiescência dêste último país;
- b) o pessoal militar dos Estados Unidos da América que serve, atualmente, em território brasileiro, inclusive os membros da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos, com sede no Rio de Janeiro, aquí se achava e se acha com a plena aquiescência do Govêrno do Brasil;
- c) os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam em que o pessoal acima mencionado continue a servir no território de um e de outro país, até que o Govêrno local resolva retirar seu consentimento à permanência do referido pessoal dentro de suas fronteiras;
- d) o pessoal militar de cada um dos dois países estacionado em território do outro, inclusive os membros da Comissão Mista de Defesa Brasil-Estados Unidos e os da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos, não compreende fôrças de combate.

to inform you that the Government of the United States of Brazil agrees to make officially, jointly with the United States of America, the following declaration :

a) Military personnel of the United States of Brazil now stationed in the territory of the United States of America, including members of the Joint Brazil-United States Defense Commission in Washington, have been and are so stationed with the full and freely given consent of the last-mentioned country;

b) Military personnel of the United States of America now stationed in the territory of Brazil, including members of the Joint Brazil-United States Military Commission in Rio de Janeiro, have been and are so stationed with the full consent of the Government of Brazil;

c) The Governments of the United States of Brazil and the United States of America mutually agree that the aforementioned military personnel shall continue to be so stationed until such time as the Government of the country in which they are stationed withdraws its consent thereto;

d) The military personnel of each of the two countries, stationed within the territory of the other, including members of the Joint Brazil-United States Defense Commission and the Joint Brazil-United States Military Commission, does not comprise any combat forces.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Raul FERNANDES

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Raul FERNANDES

Ao Senhor David McKendree Key  
Encarregado de Negócios  
dos Estados Unidos da América

Mr. David McKendree Key  
Chargé d'Affaires  
of the United States of America

## II

*The American Chargé d'Affaires  
to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
RIO DE JANEIRO, BRAZIL

No. 21

February 2, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. DPO/251/602.(04) dated December 15, 1947, which, in translation, reads as follows :

[See note I]

The above quoted declaration by the Government of the United States of Brazil has been duly noted by the Government of the United States of America which adheres fully to the statements contained therein.

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry's note, together with this note in reply, will be considered by the Government of the United States of America as placing on record the understanding of the two governments in regard to this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David McK. KEY

His Excellency Dr. Raul Fernandes  
The Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro, Brazil



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 870. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL CONCERNANT LE PERSONNEL MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS STATIONNÉ AU BRÉSIL ET LE PERSONNEL MILITAIRE BRÉSILIEN STATIONNÉ AUX ÉTATS-UNIS. RIO-DE-JANEIRO, 15 DÉCEMBRE 1947 ET 2 FÉVRIER 1948

## I

*Le Ministre brésilien des relations extérieures  
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

N° DPo/251/602. (04)

Le 15 décembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à l'accord verbal intervenu en septembre dernier avec l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'application par nos deux pays des dispositions du paragraphe 7 de la résolution relative aux principes régissant la réglementation et la réduction générale des armements<sup>2</sup>, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accepte de faire officiellement, conjointement avec les Etats-Unis d'Amérique, la déclaration suivante :

- a) Le personnel militaire des Etats-Unis du Brésil, actuellement stationné sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, notamment les membres de la Commission de défense mixte brésilo-américaine à Washington, sont et demeurent stationnés sur ledit territoire avec le consentement des Etats-Unis, donné librement et sans réserve;
- b) Le personnel militaire des Etats-Unis d'Amérique, actuellement stationné sur le territoire du Brésil, notamment les membres de la Commission militaire mixte brésilo-américaine à Rio-de-Janeiro, sont et demeurent stationnés sur ledit territoire avec le consentement du Gouvernement du Brésil, donné sans réserve;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946*, document A/64/Add.1, pages 65 à 67.

- c) Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent mutuellement que ledit personnel militaire demeurera ainsi stationné jusqu'à ce que le Gouvernement du pays sur le territoire duquel il est stationné retire son consentement;
- d) Le personnel militaire de chacun des deux pays, stationné sur le territoire de l'autre, notamment les membres de la Commission de défense mixte brésilo-américaine et de la Commission militaire mixte brésilo-américaine, ne comprend pas de troupes combattantes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée.

Raul FERNANDES

Monsieur David McKendree KEY  
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

## II

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RIO-DE-JANEIRO, BRÉSIL

N° 21

Le 2 février 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° DPo/251/602. (04) en date du 15 décembre 1947, dont la traduction a la teneur suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a dûment pris acte de la déclaration précitée du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil aux dispositions de laquelle il donne son entière adhésion.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la note du Ministère, accompagnée de la présente réponse, sera considérée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme consacrant l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David McK. KEY

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

No. 871

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY

Exchange of letters (with memorandum and annexes) constituting an agreement relating to the procedure for final settlement of wartime claims of Italian nationals formerly prisoners of war in the United States and of certain related claims. Rome, 14 February 1948

Agreement (with annex) supplementing the above-mentioned agreement. Signed at Rome, on 14 January 1949

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE

Échange de lettres (avec mémorandum et annexes) constituant un accord concernant la procédure à suivre pour régler définitivement les réclamations des ressortissants italiens anciens prisonniers de guerre aux États-Unis et de certaines créances y relatives. Rome, 14 février 1948

Accord (avec annexe) complétant l'accord mentionné ci-dessus. Signé à Rome, le 14 janvier 1949

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 871. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE PROCEDURE FOR FINAL SETTLEMENT OF WARTIME CLAIMS OF ITALIAN NATIONALS FORMERLY PRISONERS OF WAR IN THE UNITED STATES AND OF CERTAIN RELATED CLAIMS. ROME, 14 FEBRUARY 1948

I

*The American Treasury Representative  
to the Italian Minister of the Treasury*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Address official communications to :  
AMERICAN EMBASSY

Rome, Italy, February 14, 1948

My dear Mr. Minister :

With respect to the settlement of certain wartime claims of Italian former Prisoners-of-War, there is attached herewith a Memorandum outlining a proposed procedure for processing such claims still outstanding.

If you are in agreement with the procedure outlined, your letter of acknowledgement, together with this letter and attachment, will constitute a definitive agreement regarding procedure.

Very truly yours,

Henry J. TASCA  
Treasury Representative

His Excellency Gustavo Del Vecchio  
Minister of the Treasury  
Rome

Attachment as stated

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1948, by the exchange of the said letters.

**MEMORANDUM WITH RESPECT TO PROCEDURE FOR FINAL SETTLEMENT OF CLAIMS OF ITALIAN FORMER PRISONERS-OF-WAR**

The Government of the United States, in order to implement relevant provisions of the "Memorandum of Understanding" reached with the Lombardo Mission on August 14, 1947<sup>1</sup>, providing for the settlement of certain wartime claims of individuals in Italy who are Italian nationals and who have claims arising from their status as Prisoners-of-war in custody of the United States, proposes the following procedure for the settlement of such claims:

The Italian Government will immediately upon the effective date of implementation of the proposals below regarding procedures, issue a public announcement, to be circulated in every way possible, requesting Italian nationals who are holders of Military Payment Orders and Certificates of Credit, who have not already done so, to transmit such documents to the Liaison Office, Prisoner-of-war Division, Ministry of Defense. Such Military Payment Orders and Certificates of Credit will be turned over to the appropriate United States authorities for screening and checking. A "Statement of Credit Balance", in lieu of each authentic Military Payment Order or Certificate of Credit presented, will be returned to the Italian Government. The Italian Government is requested to undertake to pay promptly in lire at the rate of exchange as provided below all certified claims as indicated in the individual "Statements" transmitted from time-to-time by the United States Government to the designated Italian authorities. In accordance with Article II, paragraph 11 of the "Memorandum of Understanding" referred to above, the United States Government will pay in dollars to the Italian Government an amount equal to the total of Military Payment Orders and Certificates of Credit collected, as indicated in the aforesaid "Statements of Credit Balance".

In connection with the acceptance of Military Payment Orders and Certificates of Credit, the Italian Government is requested to observe the following safeguards against fraud and erroneous payments:

1. Payee should be required to present positive identification prior to any acceptance and payment for Military Payment Order or Certificate of Credit held.
2. All Military Payment Orders or Certificates of Credit should be signed in the presence of an official of the Italian Government prior to any acceptance or payment.
3. An affidavit of nationality should be submitted by all persons presenting Certificates for payment to the effect that such persons were nationals of Italy on October 31, 1947. Such affidavits of nationality should also be accompanied by a certification by a local official of the Italian Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 36, page 58.

4. No Military Payment Orders will be accepted which appear to have been altered or tampered with in any manner. However, consideration may be given to statements submitted which contain explanations of such alteration or tampering of such a nature as clearly to warrant payment of the amount involved.

5. All Military Payment Orders and Certificates of Credit collected will be retained by the United States Government for its official records.

6. Legal heirs of deceased Prisoners-of-War, or person or persons authorized under Italian law to bind an estate in event of death or legal disability will be entitled to payment of Military Payment Orders or Certificates of Credit issued by the United States Government to Prisoners-of-War now deceased or under legal disability, and who at the time of their death were nationals of Italy, provided the steps indicated in Annex I are taken.

7. Legal heirs of a deceased Prisoner-of-War, or person or persons authorized under Italian law to bind his estate in event of death or legal disability will, in addition, execute appropriate certificates as indicated in Annexes I and II, attached to this Memorandum.

The question of whether holders of Certificates shall immediately receive payment in local currency or whether they shall in the first instance receive receipts pending the final working-out of arrangements respecting settlement between the United States and Italy is a matter for decision by the Italian Government.

However, the United States Government does not undertake to pay dollars for counterfeit or improperly documented Certificates of Credit and Military Payment Orders. All such Certificates of Credit and Military Payment Orders discovered by the United States Government subsequent to transfer by the Italian Government and payment therefor in dollars will be subject to refund in dollars from the Italian Government to the United States Government.

All payments made under the above procedure will be free of deductions, commissions and charges. The Italian Government will apply the rate of exchange prevailing on the dollar for United States Government expenditures on the date of announcement of the agreed procedure for conversion of Certificates of Credit and Military Payment Orders.

Holders of Military Payment Orders and Certificates of Credit turned in subsequent to the date of public announcement should be required to sign a statement such as is provided in Annex III to this Memorandum.

The United States Government desires the Italian Government to expedite in every way possible the collection of these instruments over a reasonable period of time. The Italian Government will establish a deadline of two months from the date of public announcement of agreed procedure for the presentation of Military Payment Orders and Certificates of Credit. While the Italian Govern-

ment will make every effort to assure that all claims are presented on or before two months from the date of the public announcement of the agreement regarding procedure, the United States Government will consider sympathetically any request for extension of such time period.

## ANNEX I

### AFFIDAVIT BY LEGAL HEIRS FOR ENCASHMENT OF MILITARY PAYMENT ORDERS

1. The person or persons who, under Italian law, are the legal heirs of deceased Prisoners-of-War or who are authorized to bind his estate in the event of his death, mental incompetence, or physical or legal disability, will take the following action in order to effect encashment of Military Payment Orders issued by the United States to Italian former Prisoners-of-War who are deceased or mentally incompetent, or under physical or legal disability:

(a) On the face of the Military Payment Order, under the caption "Received Payment", the legal heir, (heirs), or person (persons) authorized as herein stated will inscribe the name of the former Prisoner-of-War as indicated on the Payment Order, followed by his own signature and the words "legal heir (heirs) under Italian law" or such other designation as may be appropriate under Italian law.

(b) The following affidavit will be attached to the Military Payment Order to be completed by the legal heir:

"I (we) declare that under the provisions of Italian law, I am (we are) the legal heir (heirs) or the person (persons) authorized under Italian law to bind the estate of the Prisoner-of-War whose name appears on the attached Military Payment Order, who was, on 15 October 1947 (or at the time of his death), a national of Italy, and who is now deceased, (mentally incompetent), (under physical or legal disability). There is attached herewith a notarial statutory declaration executed in full accordance with Italian law."

---

(Signature)

## ANNEX II

AFFIDAVIT BY LEGAL HEIRS  
FOR ENCASHMENT OF CERTIFICATES OF CREDIT BALANCE

The person or persons who, under Italian law, are the legal heirs of a deceased Prisoner-of-War, or who are authorized to bind his estate in the event of his death, mental incompetence, or physical or legal disability, will attach to the original Certificate of Credit Balance the following affidavit:

“I (we) declare that under the provisions of Italian law, I am (we are) the legal heir (heirs) or the person (persons) authorized under Italian law to bind the estate of the Prisoner-of-War whose name appears on the attached original Certificate of Credit Balance, who was on 15 October 1947 (or at the time of his death), a national of Italy, and who is now deceased (mentally incompetent), (under physical or legal disability). In confirmation thereof, there is attached herewith a notarial statutory declaration executed in full accordance with Italian law.”

---

Signature

## ANNEX III

AFFIDAVIT HOLDERS OF MILITARY PAYMENT ORDERS AND CERTIFICATES  
OF CREDIT TURNED IN AFTER OCTOBER 31, 1947

“I, the undersigned, declare that the attached Military Payment Order and/or Certificate of Credit was issued to me by the United States Government, and was for amounts which, under the provisions of the Conventions on Prisoners-of-War then in force, accrued to my credit for the period I was held in the custody of the United States Government as a Prisoner-of-War during World War II. I further declare that on October 31, 1947, I was a national of Italy. There is attached herewith a duly authorized and authentic certificate of nationality.”

---

(Signature)

---

(Prisoner-of-War  
Number)



## II

*The Italian Minister of the Treasury  
to the American Treasury Representative*

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

REPUBBLICA ITALIANA

IL MINISTRO DEL TESORO

Prot. n. 305179 A. V.

Roma, li 14 febbraio 1948

Egregio Dott. Tasca,

Mi riferisco alla sua lettera del 14 febbraio c.a. ed al « Memorandum » ad essa allegato, concernente il regolamento e le modalità di pagamento dei titoli di credito in possesso di militari italiani già prigionieri di guerra negli U.S.A.

Ho il piacere di informarla che le intenzioni manifestate dal Governo Americano e la procedura indicata nel suddetto « Memorandum », sono da ritenersi soddisfacenti.

Resta inteso, pertanto, che lo stesso « Memorandum » costituisce accordo definitivo circa la procedura da seguire per il regolamento e la liquidazione dei crediti di cui trattasi.

Colgo l'occasione, egregio Dott. Tasca, per rinnovarle le assicurazioni della mia più alta considerazione.

Il Ministro,  
DEL VECCHIO

Dott. Henry J. Tasca  
Treasury Representative  
Ambasciata S.U.A., Roma

TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>

ITALIAN REPUBLIC

THE MINISTRY OF THE TREASURY

Prot. n. 305179 A. V.

Rome, February 14, 1948

Dear Dr. Tasca :

I refer to your letter of February 14, 1948, and to the « Memorandum » thereto attached, regarding the regulation and methods of payment of credit certificates held by Italian soldiers formerly prisoners of war in the United States of America.

I am happy to inform you that the intentions manifested by the United States Government and the procedure indicated in the aforementioned « Memorandum », are to be considered as satisfactory.

It is understood, therefore, that the same « Memorandum » constitutes a definitive agreement with respect to the procedure to be followed in the regulation and liquidation of the credits in question.

I avail myself of the occasion, Dear Dr. Tasca, to renew to you the assurances of my highest consideration.

The Minister,  
DEL VECCHIO

Dr. Henry J. Tasca  
Treasury Representative  
American Embassy, Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1948. SIGNED AT ROME AN 14 FEBRUARY 1949

In implementation of the relevant provisions of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters" signed on August 14, 1947,<sup>2</sup> and in conformity with the terms of the Convention on Prisoners of War, signed at Geneva on July 27, 1929,<sup>3</sup> and in order to obviate the necessity of protracted negotiations for the settlement of other related obligations, the Government of the United States of America and the Government of Italy have reached agreement as set forth below providing for the final settlement of certain outstanding obligations owing to, and certain wartime claims of, former Italian prisoners of war and surrendered Italian personnel who own valid evidences of obligations made out by the Government of the United States of America or its agencies, or claims arising from their former status as prisoners of war or personnel in custody of the Government of the United States of America and its agencies, as well as other claims on the part of such individuals and of residents of Italy.

This Agreement supplements the Agreement set forth in an exchange of letters dated February 14, 1948<sup>4</sup> between the Minister of the Treasury of the Government of Italy and the United States Treasury Representative in Rome, establishing the procedure to be followed with respect to the processing of evidences of obligations and claims of the types with which the present Agreement is concerned.

A public announcement setting forth this procedure was made by the Government of Italy on February 18, 1948, and, on the basis of such procedure, a partial payment of \$4,382,241.03 was made on April 2, 1948, in respect of evidences of obligations therefore verified by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1949, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 36, page 53.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 343; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 432; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 352; Volume CLVI, page 230; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 389; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCI, page 271; Volume CXCVI, page 418; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511; Volume CCIV, page 448, and Volume CCV, page 203. United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 497.

<sup>4</sup> See page 116 of this volume.

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

**ACCORDO FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI ED IL GOVERNO ITALIANO CIRCA IL REGOLAMENTO DI OBBLIGHI DEGLI STATI UNITI NEI RIGUARDI DI EX-PRIGIONIERI DI GUERRA ITALIANI E CONNESSI « CLAIMS »**

In applicazione delle disposizioni in materia contenute nel « Memorandum d'intesa fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano concernente il regolamento di taluni « claims » derivanti dallo stato di guerra e delle questioni connesse, « firmato il 14 agosto 1947, in conformità dei termini della Convenzione sui prigionieri di guerra, firmata a Ginevra il 27 luglio 1929, al fine di ovviare alla necessità di trattative prolungate per il regolamento di altri obblighi connessi, il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo Italiano hanno raggiunto il seguente accordo per il regolamento definitivo di taluni obblighi esistenti a favore di, e di taluni « claims » nascenti dallo stato di guerra avanzati da, ex prigionieri di guerra italiani e da personale italiano ad essi assimilato, proprietari di validi documenti d'impegno rilasciati dal Governo degli Stati Uniti d'America o da chi per esso, oppure di « claims » derivanti dalla loro previa condizione di prigionieri di guerra o di personale detenuto dal Governo degli Stati Uniti o da chi per esso come pure di altri « claims » delle persone suddette e di persone residenti in Italia.

Il presente Accordo integra l'Accordo stipulato con scambio di lettere in data 18 febbraio 1948 fra il Ministro del Tesoro Italiano ed il Rappresentante del Tesoro degli S.U. a Roma in ordine alla procedura da seguirsi per lo spoglio dei suaccennati documenti di impegno e dei vari tipi di « claims » contemplati nel presente Accordo.

Un comunicato circa la procedura concordata era stato emanato dal Governo Italiano il 18 febbraio 1948 e, sulla base di tale procedura, un pagamento parziale di dollari 4.382.241.03 venne effettuato il 2 aprile 1948 per gli impegni fino allora accertati dal Governo degli Stati Uniti d'America.

*Article I*

The obligations and claims with which this Agreement is concerned include :

(a) Amounts earned by Italian nationals as prisoners of war, surrendered enemy personnel, or civilian internees which have been officially recognized in the form of Certificates of Credit Balances and Military Payment Orders denominated in dollars and which have been issued to such Italian nationals as receipts for the amounts earned.

(b) Amounts earned by Italian nationals as prisoners of war, surrendered enemy personnel or civilian internees while in the custody of the United States Government and its agencies to whom Military Payment Orders or Certificates of Credit Balances were not issued and who after repatriation were not reimbursed for such amounts either directly by American Authorities or by Italian banks for U. S. Government account.

(c) Personal property, including currencies, entrusted to representatives of the Government of the United States of America and its agencies by Italian nationals referred to in the foregoing numbered paragraphs (a) and (b), or by other persons who are residents of Italy, which was not restored to the rightful owners or otherwise accounted for.

*Article II*

With respect to verified evidences of obligations and verified claims described in paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement and to such evidences of obligations and such claims which have not been verified by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America will, within ten days after the signing of this Agreement, pay to the Italian Government the sum of \$22,000,000 which, together with the payment of \$4,382,241.03 made on April 2, 1948, and the payments made prior to such date by the Government of the United States of America directly to individual holders of evidences of obligations, will constitute complete discharge of the Government of the United States of America for all evidences of obligations and all claims of the types described in paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

*Article III*

With respect to claims for personal property referred to in paragraph 1 (c) of this Agreement, entrusted to representatives of the Government of the United States of America and its agencies by Italian nationals and residents who are in the categories described in paragraphs 1 (a), 1 (b), and 1 (c) of this Agreement, the Government of the United States of America will transfer to the Government of Italy all currencies taken from former prisoners of war, surrendered enemy personnel, civilian internees, or residents

### Articolo 1

Gli impegni contemplati dal presente Accordo includono :

*a)* somme guadagnate da cittadini italiani nella loro qualità di prigionieri di guerra o di personale assimilato o di internati civili, le quali siano state ufficialmente riconosciute sotto forma di certificati di eredito o mandati di pagamento militari stilati in dollari e rilasciati ai predetti cittadini italiani a titolo di ricevuta di tali somme.

*b)* somme guadagnate da cittadini italiani nella loro qualità di prigionieri di guerra, o di personale assimilato o di internati civili durante il loro periodo di detenzione da parte del Governo degli Stati Uniti d'America o chi per esso, ai quali non furono rilasciati mandati di pagamento militari o certificati di credito e che dopo il loro rimpatrio non furono rimborsati delle somme suddette nè direttamente dalle Autorità Americane nè da Banche Italiane per conto del Governo degli Stati Uniti d'America.

*c)* Oggetti di proprietà personale comprese le valute, conseguiti ad organi del Governo degli Stati Uniti d'America o chi per esso dai cittadini italiani di cui ai precedenti paragrafi (*a*) e (*b*) o da altre persone residenti in Italia, dei quali beni non sia stata effettuata la restituzione ai legittimi proprietari o altrimenti rimborsato il controvalore.

### Articolo 2

Per quanto riguarda gli impegni ed i « claims verificati di cui ai paragrafi 1 (*a*) e 1 (*b*) del presente accordo, nonchè gli impegni ed i « claims » non verificati dal Governo degli Stati Uniti d'America, tale Governo verserà al Governo Italiano, entro 10 giorni dalla firma del presente accordo, la somma di 22 milioni di dollari, la quale, unitamente al pagamento parziale di dollari 4.382.241.03 effettuato il 2 aprile 1948 ad ai pagamenti effettuati precedentemente a tale data dal Governo degli Stati Uniti d'America direttamente a persone in possesso di impegni, costituirà completa liberazione del Governo degli Stati Uniti d'America da tutti i tipi di impegni e di « claims » di cui ai paragrafi 1 (*a*) e 1 (*b*) del presente accordo.

### Articolo 3

Per quanto riguarda i « claims » relativi agli oggetti di proprietà personale di cui al paragrafo 1 (*c*) del presente Accordo, consegnati ad organi del Governo degli Stati Uniti d'America o chi per esso da cittadini italiani o da persone residenti in Italia rientranti nelle categorie di cui ai paragrafi 1 (*a*), 1 (*b*) e 1 (*c*) del presente Accordo, il Governo degli Stati Uniti d'America trasferirà al Governo Italiano tutte le valute tolte ad ex-prigionieri di guerra o personale assimilato od internati civili o a persone residenti in

of Italy, whether or not nationals of Italy, now held by the United States Army, Chief, Italian Prisoner of War Division, Italy, or on deposit in two accounts with the Bank of Italy in the name of the " Chief, IPW Division, Italy ", and in consideration thereof, the Government of Italy will assume and discharge the obligation of the Government of the United States of America to such persons and save the Government of the United States of America harmless with respect to any liability arising from such claims. The Government of Italy will undertake to investigate and determine all questions relating to such claims and to adjust and settle all authentic claims by payment. A list of the various currencies to be transferred in this connection is contained in the Annex to this Agreement.

#### *Article IV*

The Government of Italy agrees that the foregoing settlements regarding obligations and claims described in paragraphs 1 (a), 1 (b), and 1 (c) of this Agreement fully and completely discharge any and all obligations and claims against the Government of the United States of America by or on behalf of the Italian nationals (or persons claiming under them) formerly in the custody of the Government of the United States of America and its agencies who may have evidences of obligations or may have claims of the types described in paragraphs 1 (a), 1 (b), and 1 (c) of this Agreement. The Government of Italy will save the Government of the United States of America harmless from any liability arising as a result of such claims.

#### *Article V*

The Government of Italy undertakes to expedite in every way possible the investigation, determination and settlement of all claims which form the subject of this Agreement. To this end, the Government of the United States agrees to turn over to the Government of Italy all documents in its possession relating to claims under para 1 (c) above and will aid the Government of Italy in the determination of the validity of claims under para 1 (a) and 1 (b) above. The Italian Government on its part agrees to turn over to the Government of the United States all military payment orders and certificates of credit balances as well as evidences of obligations under para 1 (c) above surrendered by claimants.

#### *Article VI*

DONE at Rome in duplicate, in the English and Italian languages, both of which shall have equal validity, this 14th day of January 1949.

For the Government of the  
United States of America :  
James Clement DUNN

For the Government of Italy :  
SFORZA  
Giuseppe PELLA

Italia, cittadini italiani o meno, ed ora detenute dal « Capo della divisione prigionieri di guerra italiani dell'esercito degli Stati Uniti », oppure depositate presso la Banca d'Italia in due conti intestati al « Capo della Divisione Prigionieri di Guerra Italiani ». In considerazione di quanto precede, il Governo Italiano si accolla ed adempirà gli obblighi del Governo degli Stati Uniti d'America verso le persone suddette e terrà esente il Governo degli Stati Uniti d'America da ogni responsabilità derivante dai sopraccitati « claims ». Il Governo Italiano si impegna ad istruire ed accertare tutte le questioni connesse con i suddetti « claims » e a soddisfare e liquidare tutti i « claims » comprovati. Un elenco delle diverse valute da trasferire è contenuto nell'annesso del presente Accordo.

#### Articolo 4

Il Governo Italiano conviene che quanto sopra concordato in merito agli impegni ed ai « claims » di cui ai paragrafi 1 (a), 1 (b), 1 (c) del presente Accordo costituisce piena e completa liberazione del Governo degli Stati Uniti d'America da ogni e qualunque impegno o « claims » da parte o per conto di cittadini italiani (o loro aventi causa) già detenuti dal Governo degli Stati Uniti d'America o chi per esso, in possesso di impegni o di « claims », dei tipi di cui a paragrafi 1 (a), 1 (b) e 1 (c) del presente accordo. Il Governo Italiano terrà esente il Governo degli S.U. da ogni responsabilità derivante da suddetti « claims ».

#### Articolo 5

Il Governo Italiano si impegna a sollecitare in ogni possibile modo lo spoglio, l'accertamento e la liquidazione di tutti i « claims » formanti oggetto del presente accordo. A tal fine, il Governo degli Stati Uniti d'America trasferirà al Governo Italiano tutti i documenti in suo possesso relativi ai « claims » di cui al paragrafo 1 (c) ed agevolerà il Governo Italiano nell'accertamento della validità dei « claims » di cui ai paragrafi 1 (a) e 1 (b). Il Governo Italiano, per parte sua, trasferirà al Governo degli Stati Uniti d'America tutti i mandati di pagamento militari e certificati di credito e i documenti di impegno di cui al paragrafo 1 (c) consegnati dagli interessati.

#### Articolo 6

FATTO a Roma in duplice esemplare, in lingua italiana ed inglese, ognuna delle quali farà ugualmente fede, addì 14 Gennaio 1949.

Per il Governo Italiano :

SFORZA  
Giuseppe PELLA

Per il Governo degli  
Stati Uniti d'America :  
James Clement DUNN

## ANNEX

On deposit in Banca d'Italia :

<u>Country</u>	<u>Currency</u>	<u>Amount</u>
Albania . . . . .	Francs	1,602.60
Algeria . . . . .	Francs	7,145
Austria . . . . .	Schillings	223
Belgium . . . . .	Francs	21,050.35
Bulgaria . . . . .	Levas	140
Czechoslovakia . . . . .	Slov. Korone	1,390
“ . . . . .	Cz/Sl. Koronc	143.30
Denmark . . . . .	Kroner	350.46
East Africa . . . . .	Pounds	25
Finland . . . . .	Marks	720
France . . . . .	Francs	1,288,885
Germany . . . . .	RM (Coins)	187,244.22
“ . . . . .	RM (Currency notes)	69,945
Greece . . . . .	Drachma	241,322,048
Gibraltar . . . . .	Pound	1
Holland . . . . .	Florins	1,799.01
Hungary . . . . .	Pengos (Est)	926.94
Jugoslavia . . . . .	Dinar	14,801
“ . . . . .	Occ. Lire (Est.)	7,111
Malta . . . . .	Pound	10
Norway . . . . .	Kroner	1,175.01
Poland . . . . .	Zloti	6,745.10
Portugal . . . . .	Escudos	500
Rumania . . . . .	Lei	6,798
Russia . . . . .	Rubles	2,636
“ . . . . .	Rubles	280
Spain . . . . .	Pesetas	15,215
South Africa . . . . .	Pounds	5
Sweden . . . . .	Kronor	20
Switzerland . . . . .	Francs (Currency)	7,950
“ . . . . .	“ (Gold Coin)	960
“ . . . . .	“ (Draft)	150
Turkey . . . . .	Lira	30
Tunisia . . . . .	Francs	2,150
USA . . . . .	Dollars	3.69
United Kingdom . . . . .	Pounds	100.10.0
Austro-Hungarian Empire . . . . .	Korone	1,000
Czechoslovakia Boenne-M . . . . .	Korone	9.018
Jugoslavia . . . . .	Kunas	63.955
Moroco Monoco . . . . .	Francs	2
Russia Czarist . . . . .	Rubles	5.546
Ukraine . . . . .	Karbs	1.578
Italy . . . . .	Lire	224,737,983

On deposit in IPW Division :

Italy . . . . .	Lire	768,391.00
Germany . . . . .	RM	12,979.00
Algeria . . . . .	Francs	35.00



## ANNESSE

Depositi presso la Banca d'Italia

<u>Stati</u>	<u>Valuta</u>	<u>Ammontare</u>
Albania . . . . .	Franchi	1,602.60
Algeria . . . . .	Franchi	7,145
Austria . . . . .	Scellini	223
Belgio . . . . .	Franchi	21,050.35
Bulgaria . . . . .	Leva	140
Cecoslovacchia . . . . .	Slov. Korone	1,390
“ . . . . .	Cz/Sl. Korone	143.30
Danimarca . . . . .	Kroner	350.46
Africa Orientale . . . . .	Sterline	25
Finlandia . . . . .	Marehi	720
Francia . . . . .	Franchi	1,288,885
Germania . . . . .	RM. (Coins)	187,244.22
“ . . . . .	RM. (Currency notes)	69,945
Grecia . . . . .	Drachme	241,322,048
Gibilterra . . . . .	Sterline	1
Olanda . . . . .	Florins	1,799.01
Ungheria . . . . .	Pengos (Est.)	926.94
Jugoslavia . . . . .	Dinar	14,801
“ . . . . .	Occ. Lire (Est)	7,111
Malta . . . . .	Sterline	10
Norvegia . . . . .	Kroner	1,175.01
Polonia . . . . .	Zloti	6,745.10
Portogallo . . . . .	Escudos	500
Rumania . . . . .	Lei	6,798
Russia . . . . .	Rubles	2,636
“ . . . . .	“	280
Spagna . . . . .	Pesetas	15,215
Sud Africa . . . . .	Sterline	5
Svezia . . . . .	Kroner	20
Svizzera . . . . .	Franchi (Currency)	7,950
“ . . . . .	“ (Gold Coin)	960
“ . . . . .	“ (Draft)	150
Turchia . . . . .	Lira	30
Tunisia . . . . .	Franchi	2,150
USA . . . . .	Dollari	3.69
Gran Bretagna . . . . .	Sterline	100.10.0
Impero Austro-Ungarico . . . . .	Korone	1,000
Marocco Monoco . . . . .	Franchi	2
Cecoslovacchia Boemia . . . . .	Korone	9.018
Jugoslavia . . . . .	Kunas	63.955
Russia Zarista . . . . .	Rubles	5.546
Ucraina . . . . .	Karbe	1.578
Italia . . . . .	Lire	224,737,983

Depositi presso la Divisione IPW

Italia . . . . .	Lire	768,391.00
Germania . . . . .	RM	12,979.00
Algeria . . . . .	Franchi	35.00

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 871. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LA PROCÉDURE A SUIVRE POUR RÉGLER DÉFINITIVEMENT LES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS ITALIENS ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE AUX ÉTATS-UNIS ET DE CERTAINES CRÉANCES Y RELATIVES. ROME, 14 FÉVRIER 1948

## I

*Le représentant du Trésor des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre du Trésor d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prière d'adresser les communications officielles  
à l'AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE.

Rome, le 14 février 1948

Monsieur le Ministre,

Vous trouverez ci-inclus un mémorandum concernant le règlement de certaines réclamations nées du fait de la guerre présentées par d'anciens prisonniers de guerre italiens, et dans lequel est exposé un projet de procédure à suivre pour régler les réclamations de cette nature qui sont encore en instance.

Si la procédure exposée rencontre votre agrément, votre réponse en ce sens constituera, avec la présente lettre, et son annexe, un accord définitif sur cette question.

Veillez agréer, etc.

*(Signé)* Henry J. TASCA  
Représentant du Trésor

Son Excellence Monsieur Gustavo Del Vecchio  
Ministre du Trésor  
Rome

Pièce jointe : un mémorandum.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1948, par l'échange desdites lettres.

## MÉMORANDUM RELATIF A LA PROCÉDURE A SUIVRE POUR RÉGLER D'UNE FAÇON DÉFINITIVE LES RÉCLAMATIONS DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE ITALIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis, en vue de mettre en application les dispositions pertinentes du « Mémoire d'accord » établi le 14 août 1947<sup>1</sup> de concert avec la mission Lombardo, qui prévoient le règlement de certaines réclamations nées de la guerre, présentées par des ressortissants italiens établis en Italie et qui ont à faire valoir des réclamations du fait qu'ils ont eu le statut de prisonniers de guerre détenus par les Etats-Unis, propose de suivre la procédure exposée ci-dessous pour régler ces réclamations :

Dès la mise en application effective des propositions indiquées ci-dessous relatives à la procédure à suivre, le Gouvernement italien fera une déclaration officielle qui devra être diffusée par tous les moyens disponibles, invitant les ressortissants italiens détenteurs de mandats militaires et de certificats de crédit qui ne l'auraient pas encore fait, à présenter ces titres au Bureau de liaison de la Division des prisonniers de guerre au Ministère de la défense. Ces mandats militaires et certificats de crédit seront remis aux autorités compétentes des Etats-Unis pour triage et vérification. Le Gouvernement italien recevra un avis de crédit en échange de chaque mandat militaire ou certificat de crédit reconnu authentique. Le Gouvernement italien devra régler sans délai en liras, au taux de change prévu ci-après, toutes les réclamations certifiées qui figureront sur les avis individuels que le Gouvernement des Etats-Unis fera parvenir de temps à autre aux autorités italiennes désignées à cet effet. Conformément au paragraphe 11 de l'article II du Mémoire d'accord susvisé, le Gouvernement des Etats-Unis versera au Gouvernement italien une somme en dollars égale au montant total des mandats militaires et des certificats de crédit reçus, tel qu'il ressort des avis de crédit susmentionnés.

En ce qui concerne l'acceptation des mandats militaires et des certificats de crédit, le Gouvernement italien prendra les mesures suivantes, afin de prévenir les fraudes et les paiements indus :

1. Le bénéficiaire devra établir son identité, d'une façon incontestable, avant toute acceptation ou tout paiement d'un mandat militaire ou d'un certificat de crédit.
2. Les mandats militaires et les certificats de crédit devront être signés en présence d'un fonctionnaire italien avant toute acceptation ou tout paiement.
3. Toute personne qui présente un certificat au paiement devra produire une déclaration par laquelle elle certifie être ressortissant italien à la date du 31 octobre 1947. Cette déclaration de nationalité devra être certifiée par un fonctionnaire local italien.
4. Aucun mandat militaire ne sera accepté s'il semble avoir été modifié ou surchargé d'une manière quelconque. Toutefois, il pourra être tenu compte des déclarations donnant de modifications ou de surcharges éventuelles une explication de nature à justifier, sans qu'il ne subsiste de doute, le paiement de la somme en question.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 36, page 53.

5. Tous les mandats militaires et certificats de crédits payés seront conservés par le Gouvernement des Etats-Unis dans ses archives officielles.

6. Les héritiers légaux des prisonniers de guerre décédés, ou la ou les personnes ayant, en vertu de la législation italienne, le pouvoir d'obliger une succession en cas de décès ou un patrimoine en cas d'incapacité légale seront, à condition de se conformer aux prescriptions de l'annexe I, habilités à recevoir le paiement des mandats militaires ou des certificats de crédit émis par le Gouvernement des Etats-Unis au profit de prisonniers de guerre actuellement décédés qui, au moment de leur décès, avaient la nationalité italienne, ou au profit de prisonniers frappés d'incapacité légale.

7. Les héritiers légaux d'un prisonnier de guerre décédé, ou la ou les personnes ayant, en vertu de la législation italienne, le pouvoir d'obliger sa succession en cas de décès ou son patrimoine en cas d'incapacité légale, devront en outre souscrire des déclarations appropriées, comme indiqué aux annexes I et II jointes au présent memorandum.

Il appartient au Gouvernement italien de trancher la question de savoir si les porteurs de certificats seront immédiatement payés en monnaie locale ou s'il leur sera délivré des reçus en attendant la mise au point définitive des accords de règlement entre les Etats-Unis et l'Italie.

Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis ne versera pas de dollars en contrepartie de mandats militaires ou de certificats de crédit faux ou non régulièrement justifiés. Tous les mandats militaires ou certificats de crédit de cette nature que le Gouvernement des Etats-Unis découvrirait postérieurement à leur remise par le Gouvernement italien et au paiement corrélatif en dollars, feront l'objet d'un remboursement en dollars de la part du Gouvernement italien au profit du Gouvernement des Etats-Unis.

Tous les paiements effectués en vertu de cette procédure seront nets de toutes retenues, commissions ou taxes. Le Gouvernement italien appliquera, pour convertir les certificats de crédit et les mandats militaires, le cours du change du dollar qui sera en vigueur pour les dépenses effectuées par le Gouvernement des Etats-Unis à la date de la publication de la procédure convenue.

Les détenteurs de mandats militaires ou de certificats de crédit présentés postérieurement à la publication officielle devront signer une déclaration dont le modèle figure à l'annexe III au présent memorandum.

Le Gouvernement des Etats-Unis désire que le Gouvernement italien assure la centralisation de ces effets le plus rapidement possible de manière à la terminer dans un délai raisonnable. Le Gouvernement italien fixera, pour la présentation des mandats militaires et des certificats de crédit, un délai de rigueur de deux mois à compter de la publication officielle de la procédure convenue et il fera tout le possible pour que toutes les créances soient présentées dans un délai maximum de deux mois à compter de la publication officielle de l'accord relatif à la procédure à suivre; toutefois le Gouvernement des Etats-Unis sera disposé à examiner toute demande tendant à prolonger ce délai.

## ANNEXE I

DÉCLARATION A SOUSCRIRE PAR LES HÉRITIERS LÉGAUX  
EN VUE D'ENCAISSER DES MANDATS MILITAIRES

1. La ou les personnes qui, en vertu des dispositions de la législation italienne, ont la qualité d'héritiers légaux d'un prisonnier de guerre décédé ou qui ont le pouvoir d'obliger la succession d'un prisonnier de guerre décédé ou le patrimoine d'un prisonnier de guerre atteint de débilité mentale ou frappé d'incapacité physique ou légale, se conformeront aux prescriptions suivantes pour encaisser des mandats militaires émis par les Etats-Unis au profit d'anciens prisonniers de guerre italiens qui sont, à l'heure actuelle, décédés, atteints de débilité mentale ou frappés d'incapacité physique ou légale :

a) L'héritier ou les héritiers légaux, ou la ou les personnes ayant le pouvoir indiqué ci-dessus, inscriront sur le mandat militaire, sous la rubrique « pour acquit », le nom de l'ancien prisonnier de guerre tel qu'il est indiqué sur le mandat militaire et apposeront leur signature suivie des mots « héritier(s) légal (légaux) en vertu des dispositions de la législation italienne » ou de toute autre mention appropriée aux termes de cette législation.

b) La déclaration suivante devra être souscrite par l'héritier légal et jointe au mandat militaire :

« Je déclare (nous déclarons) que, en vertu des dispositions de la législation italienne, je suis l'héritier légitime (nous sommes les héritiers légitimes) ou la (les) personne(s) ayant le pouvoir, aux termes de la législation italienne, d'obliger la succession ou le patrimoine du prisonnier de guerre dont le nom figure sur le mandat militaire ci-joint, qui avait la nationalité italienne au 15 octobre 1947 (ou au moment de son décès) et qui est à l'heure actuelle décédé (ou atteint de débilité mentale) (ou frappé d'incapacité physique ou légale). Une attestation notariée, établie dans les formes prescrites par la législation italienne, est jointe à la présente déclaration. »

\_\_\_\_\_  
(Signature)

## ANNEXE II

DÉCLARATION A SOUSCRIRE PAR LES HÉRITIERS LÉGAUX  
EN VUE D'ENCAISSER DES CERTIFICATS DE CRÉDIT

La ou les personnes qui, en vertu des dispositions de la législation italienne, ont la qualité d'héritiers légaux d'un prisonnier de guerre décédé ou qui ont le pouvoir d'obliger la succession d'un prisonnier de guerre décédé ou le patrimoine d'un prisonnier de guerre atteint de débilité mentale ou frappé d'incapacité physique ou légale, joindront au certificat de crédit original une déclaration rédigée comme suit :

« Je déclare (nous déclarons) que, en vertu des dispositions de la législation italienne, je suis l'héritier légal (nous sommes les héritiers légaux) ou la (les) personne(s) ayant le pouvoir, aux termes de la législation italienne, d'obliger la succession ou le patrimoine du prisonnier de guerre dont le nom figure sur le certificat de crédit ci-joint, qui avait la nationalité italienne au 15 octobre 1947 (ou au moment de son décès) et qui est à l'heure actuelle décédé (ou atteint de débilité mentale) (ou frappé d'incapacité physique ou légale). Une attestation notariée à cet effet, établie dans les formes prescrites par la législation italienne, est jointe à la présente déclaration. »

\_\_\_\_\_  
(Signature)

## ANNEXE III

DÉCLARATION A SOUSCRIRE PAR LES DÉTENTEURS DE MANDATS MILITAIRES  
ET DE CERTIFICATS DE CRÉDIT  
PRÉSENTÉS APRÈS LE 31 OCTOBRE 1947

« Je, soussigné, déclare que le mandat militaire et/ou le certificat de crédit joint(s) à la présente m'a (m'ont) été délivré(s) par le Gouvernement des Etats-Unis et représente(nt) des sommes qui, aux termes des dispositions des conventions relatives aux prisonniers de guerre alors en vigueur, me sont échues pendant la période de ma détention par le Gouvernement des Etats-Unis, en tant que prisonnier de guerre de la deuxième guerre mondiale. Je déclare en outre que j'avais la nationalité italienne au 31 octobre 1947. Une déclaration de nationalité dûment établie et faisant foi est jointe à la présente déclaration. »

---

(Signature)

---

(Numéro matricule du  
prisonnier de guerre)

## II

*Le Ministre du Trésor d'Italie au représentant du Trésor  
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
LE MINISTRE DU TRÉSOR

Prot. n° 305179 A.V.

Rome, le 14 février 1948

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 14 février 1948 et au mémorandum qui y était joint, relatif à la réglementation et aux modalités du paiement des certificats de crédit détenus par des militaires italiens anciens prisonniers de guerre aux Etats-Unis d'Amérique, je suis heureux de vous faire savoir que les intentions manifestées par le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que la procédure prévue par le mémorandum susmentionné, sont considérées comme satisfaisantes.

En conséquence, il est entendu que ledit mémorandum constitue un accord définitif quant à la procédure à suivre pour liquider et payer les certificats dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre,  
Del VECCHIO

Monsieur Henry J. Tasca  
Représentant du Trésor  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, Rome

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1948. SIGNÉ  
A ROME, LE 14 JANVIER 1949

En application des dispositions pertinentes du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes signé le 14 août 1947<sup>2</sup>, conformément aux dispositions de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre signée à Genève le 27 juillet 1929<sup>3</sup>, et afin d'éviter des négociations prolongées pour régler le sort d'autres créances connexes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien ont conclu l'Accord suivant relatif au règlement définitif de diverses créances existant au profit d'anciens prisonniers de guerre ou de personnel italien qui s'est rendu, et de certaines réclamations nées de la guerre que peuvent faire valoir ces mêmes personnes, qui possèdent des titres justificatifs valables émis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses organes, ainsi que des réclamations fondées sur leur qualité d'ancien prisonnier de guerre ou de personnel détenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ses organes et de toutes autres réclamations formulées par lesdites personnes ou par des personnes établies en Italie. Le présent Accord complète l'Accord consigné dans des lettres en date du 14 février 1948<sup>4</sup> échangées entre le Ministre du Trésor du Gouvernement italien et le représentant du Trésor des Etats-Unis à Rome, qui fixe la procédure à suivre, pour la liquidation des titres de créance et des réclamations des catégories qui font l'objet du présent Accord. Le 18 février 1948, le Gouvernement italien a officiellement publié cette procédure, et un paiement partiel de 4.382.241,03 dollars, se rapportant à des titres vérifiés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, a été effectué le 2 avril 1948.

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux créances et aux réclamations suivantes :

a) Les sommes gagnées par des ressortissants italiens prisonniers de guerre, du personnel ennemi qui s'est rendu ou des internés civils et qui ont été reconnues dues aux intéressés par l'émission en leur faveur de certificats de crédit ou de mandats militaires libellés en dollars, dont le montant correspond aux sommes gagnées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 14 janvier 1949.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 36, page 53.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 344; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 432; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 352; volume CLVI, page 230; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 389; volume CLXXII, page 413; volume CLXXXI, page 393; volume CXCIII, page 271; volume CXCVI, page 418; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511; volume CCIV, page 448, et volume CCV, page 203. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 496.

<sup>4</sup> Voir page 130 de ce volume.

b) Les sommes gagnées par des ressortissants italiens prisonniers de guerre, du personnel ennemi qui s'est rendu ou des internés civils alors qu'ils étaient détenus par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses organes, auxquels il n'a pas été remis de mandats militaires ou de certificats de crédit et à qui ces sommes n'ont pas été payées après leur rapatriement, soit directement par des autorités américaines, soit par des banques italiennes agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis.

c) Les biens personnels, notamment les sommes d'argent, confiés à des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses organes par des ressortissants italiens appartenant aux catégories visées aux alinéas a) et b) ci-dessus ou par d'autres personnes établies en Italie et qui n'ont pas été restitués aux propriétaires légitimes ou dont il n'a pas été autrement tenu compte.

### *Article II*

En règlement des titres de créances et des réclamations visées aux alinéas a et b de l'article premier du présent Accord qui ont été vérifiés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ainsi que des titres de créance et des réclamations qui ne l'ont pas été, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera au Gouvernement italien, dans un délai de dix jours à compter de la signature du présent Accord, une somme de 22 millions de dollars qui, avec le versement de 4.382.241,03 dollars effectué le 2 avril 1948 et les paiements que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a, avant cette date, effectués directement à des porteurs individuels de titres de créance, libérera complètement ledit Gouvernement de toute obligation relative aux titres de créance et aux réclamations des catégories visées aux alinéas a et b de l'article premier du présent Accord.

### *Article III*

En ce qui concerne les réclamations concernant les biens personnels visés à l'alinéa c de l'article premier du présent Accord qui ont été confiés à des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses organes par des ressortissants italiens ou des personnes établies en Italie appartenant aux catégories visées aux alinéas a, b et c de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remettra au Gouvernement italien toutes les sommes d'argent saisies sur d'anciens prisonniers de guerre, du personnel ennemi qui s'est rendu, des internés civils ou des personnes établies en Italie, qu'il s'agisse ou non de ressortissants italiens, et qui sont actuellement soit détenues par le chef de la Division des prisonniers de guerre italiens de l'armée des Etats-Unis en Italie, soit déposées à la Banque d'Italie à deux comptes ouverts au nom du chef de la Division des prisonniers de guerre italiens; en contrepartie de ce transfert le Gouvernement italien prendra à sa charge les obligations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envers les personnes susmentionnées et garan-



tira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toute responsabilité découlant des réclamations susvisées. Le Gouvernement italien s'engage à examiner et à régler toutes les questions relatives auxdites réclamations et à satisfaire par un paiement toutes celles qui seront reconnues fondées. Une liste des sommes d'argent qui doivent être transférées aux termes du présent article figure à l'annexe jointe au présent Accord.

#### *Article IV*

Le Gouvernement italien reconnaît que les règlements prévus ci-dessus, relatifs aux créances et réclamations visées aux alinéas *a*, et *b c* de l'article premier du présent Accord, libèrent intégralement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de toute obligation à l'égard des ressortissants italiens (ou de leurs ayants droit) précédemment détenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses organes et qui peuvent faire valoir des réclamations ou des titres de créance des catégories visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article premier du présent Accord. Le Gouvernement italien garantira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toute responsabilité découlant desdites réclamations.

#### *Article V*

Le Gouvernement italien s'engage à hâter dans toute la mesure du possible l'examen, l'évaluation et le règlement de toutes les réclamations qui font l'objet du présent Accord. A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à transmettre au Gouvernement italien tous les documents en sa possession relatifs aux réclamations visées à l'alinéa *c* de l'article premier ci-dessus, et aidera le Gouvernement italien à vérifier le bien-fondé des réclamations présentées en exécution des alinéas *a* et *b* de l'article premier ci-dessus. De son côté, le Gouvernement italien s'engage à transmettre au Gouvernement des Etats-Unis tous les mandats militaires et les certificats de crédit ainsi que les titres de créances qui auront été présentés par les demandeurs à l'appui de réclamations visées à l'alinéa *c* de l'article premier ci-dessus.

#### *Article VI*

FAIT à Rome, le quatorze janvier mil neuf cent quarante-neuf, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

James Clement DUNN

Pour le Gouvernement  
italien :

SFORZA  
Giuseppe PELLA

## ANNEXE

*En dépôt à la Banque d'Italie :*

<u>Pays</u>	<u>Monnaie</u>	<u>Montant</u>
Albanie . . . . .	Francs	1.602,60
Algérie . . . . .	Francs	7.145,00
Autriche . . . . .	Schillings	223,00
Belgique . . . . .	Francs	21.050,35
Bulgarie . . . . .	Leva	140,00
Tchécoslovaquie . . . . .	Couronnes slovaques	1.390,00
» . . . . .	» tchécoslovaques	143,30
Danemark . . . . .	Couronnes	350,46
Afrique orientale . . . . .	Livres	25,00
Finlande . . . . .	Marks	720,00
France . . . . .	Francs	1.288.885,00
Allemagne . . . . .	Reichsmarks	187.244,22
» . . . . .	(monnaie métallique)	
» . . . . .	Reichsmarks	69.945,00
» . . . . .	(billets de banque)	
Grèce . . . . .	Drachmes	241.322.048,00
Gibraltar . . . . .	Livre	1,00
Pays-Bas . . . . .	Florins	1.799,01
Hongrie . . . . .	Pengoes (est)	926,94
Yougoslavie . . . . .	Dinars	14.801,00
» . . . . .	Lires d'occ. (est.)	7.111,00
Malte . . . . .	Livres	10,00
Norvège . . . . .	Couronnes	1.175,01
Pologne . . . . .	Zlotys	6.745,10
Portugal . . . . .	Escudos	500,00
Roumanie . . . . .	Lei	6.798,00
Russie . . . . .	Roubles	2.636,00
» . . . . .	Roubles	280,00
Espagne . . . . .	Pesetas	15.215,00
Afrique du Sud . . . . .	Livres	5,00
Suède . . . . .	Couronnes	20,00
Suisse . . . . .	Francs	7.950,00
» . . . . .	(billets de banque)	
» . . . . .	Francs (or)	960,00
» . . . . .	Francs	150,00
» . . . . .	(effet de commerce)	
Turquie . . . . .	Livres	30,00
Tunisie . . . . .	Francs	2.150,00
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	Dollars	3,69
Royaume-Uni . . . . .	Livres sterling	100.10.0
Empire d'Autriche-Hongrie . . . . .	Couronnes	1.000,00
Tchécoslovaquie (Bohême-Moravie) . . . . .	Couronnes	9.018
Yougoslavie . . . . .	Konnas	63.955
Maroc . . . . .	Francs	2,00
Russie tsariste . . . . .	Roubles	5.546
Ukraine . . . . .	Karbs	1.578
Italie . . . . .	Lires	224.737.983,00

*En dépôt à la Division des prisonniers de guerre italiens :*

Italie . . . . .	Lires	768.391,00
Allemagne . . . . .	Reichsmarks	12.979,00
Algérie . . . . .	Francs	35,00

No. 872

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**FINLAND**

**Agreement concerning the Aaland Islands. Signed at  
Moscow, on 11 October 1940**

*Official texts : Russian and Finnish.*

*(Revived by virtue of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed  
at Paris on 10 February 1947.)*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1950.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**FINLANDE**

**Convention concernant les îles d'Aaland. Signée à Moscou,  
le 11 octobre 1940**

*Textes officiels russe et finnois.*

*(Remise en vigueur en vertu de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande,  
signé à Paris le 10 février 1947.)*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet  
1950*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

## № 872. СОГЛАШЕНИЕ СССР И ФИНЛЯНДИИ ОБ АЛАНДСКИХ ОСТРОВАХ

Правительство СССР, с одной стороны, и Правительство Финляндской Республики, с другой стороны, воодушевленные желанием укрепить основы своей безопасности и мира на Балтийском море, признали необходимым заключить между собой нижеследующее соглашение и для сего назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел Вячеслава Михайловича МОЛОТОВА;

Правительство Финляндской Республики Чрезвычайного Посланника Финляндии в Москве и Полномочного Министра Юхо Кусты ПААСИКИВИ  
каковые уполномоченные, по предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Финляндия обязуется демилитаризовать Аландские острова, не укреплять их и не предоставлять их для вооруженных сил других государств.

Это означает также, что никакое учреждение или операционная база, военная или морская, никакое учреждение или операционная база военной авиации, никакое иное устройство, могущее быть использованным в военных целях, не может быть сохранено или создаваемо в зоне Аландских островов, как Финляндией, так и другими государствами, а существующие на островах фундаменты для установки артиллерии должны быть скрыты.

*Статья 2*

Под названием «зона Аландских островов» в настоящем соглашении подразумеваются все острова, островки, шхеры и скалы, расположенные в водном пространстве, которое ограничивается следующими линиями:

а) на севере параллелью северной широты 60°41′,

б) на востоке прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

- 1) 60°41′,0 сев. шир. и 21°00′,0 вост. долг. от Гринвича
- 2) 60°35′,9 " " " 21°06′,9 " " " "
- 3) 60°33′,3 " " " 21°08′,6 " " " "

## FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

## No. 872. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN VALILLA AHVENANMAAN SAARISTA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus toiselta puolen ja Suomen Tasavallan hallitus toiselta puolen, haluten vahvistaa turvallisuutensa ja rauhan perusteita Itämerellä, ovat katsoneet välttämättömäksi tehdä keskenään seuraavan sopimuksen ja tätä varten nimittäneet valtuutetuikseen :

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus :

SN TL : n Kansankomissaarien Neuvoston puheenjohtajan ja Ulkoasiain kansankomissaarin Vjatsheslav Mihailovitsh MOLOTOVIN ;

Suomen Tasavallan hallitus :

Suomen Moskovassa olevan Erikoislähettilään ja täysivaltaisen Ministerin Juho Kusti PAASIKIVEN

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1. artikla*

Suomi sitoutuu demilitarisoimaan Ahvenanmaan saaret, olemaan linnoittamatta niitä sekä olemaan asettamatta niitä muiden valtioiden aseellisten voimien käytettäväksi.

Tämä merkitsee myöskin, ettei Suomi eivätkä muutkaan valtiot saa Ahvenanmaan saarten vyöhykkeellä ylläpitää tai sinne rakentaa mitään sotilas— tai laivastorakennusta tai —tukikohtaa, mitään sotilasilmalaurakennusta tai tukikohtaa eikä mitään muutakaan sotilastarkoituksiin käytettävää laitetta ja että saarilla olevat tykkiperustat on hävitettävä.

*2. artikla*

Nimityksellä « Ahvenanmaan saarten vyöhyke » tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikkia niitä saaria, luotoja ja kareja, jotka sijaitsevat seuraavien viivojen rajoittamalla vesialueella :

a) pohjoisessa pohj. leveysaste 60° 41'.

4)	60°15',8	сев. шир. и	21°05',5	вост. долг. от	Гринвича		
5)	60°11',4	" "	" 21°00',4	" "	" "	" "	" "
6)	60°09',4	" "	" 21°01',2	" "	" "	" "	" "
7)	60°05',5	" "	" 21°04',3	" "	" "	" "	" "
8)	60°01',1	" "	" 21°11',3	" "	" "	" "	" "
9)	59°59',0	" "	" 21°08',3	" "	" "	" "	" "
10)	59°53',0	" "	" 21°20',0	" "	" "	" "	" "
11)	59°48',5	" "	" 21°20',0	" "	" "	" "	" "
12)	59°27',0	" "	" 20°46',3	" "	" "	" "	" "

в) на юге параллелью северной широты 59°27',

г) на западе прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

13)	59°27',0	сев. шир. и	20°09',7	вост. долг. от	Гринвича		
14)	59°47',8	" "	" 19°40',0	" "	" "	" "	" "
15)	60°11',8	" "	" 19°05',5	" "	" "	" "	" "
16)		Середина скалы Меркет					
	60°18',4	сев. шир. и	19°08',5	вост. долг. от	Гринвича		
17)	60°41',0	" "	" 19°14',4	" "	" "	" "	" "

Территориальные воды Аландских островов считаются простирающимися во время отлива на расстояние в 3 морских мили от островов, островков и скал, не находящихся постоянно под водой, разграниченных выше.

### Статья 3

Советскому Союзу предоставляется право содержать на Аландских островах свое Консульство, в компетенцию которого, кроме обычных консульских функций, входит проверка проведения в жизнь обязательств по статье 1-й настоящего соглашения о демилитаризации и неукреплении Аландских островов.

В тех случаях, когда консульский представитель СССР установит обстоятельства, которые по его мнению находятся в противоречии с имеющимися в настоящем соглашении постановлениями о демилитаризации и неукреплении Аландских островов, он имеет право сделать, через управление ландсгевдинга Аландского Лена, финляндским властям заявление о производстве совместного расследования.

Это расследование производится консульским представителем СССР и Уполномоченным правительства Финляндии в самом срочном порядке.

b) idässä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet :

- |     |           |               |           |          |                |
|-----|-----------|---------------|-----------|----------|----------------|
| 1)  | 60° 41',0 | pohj. lev. ja | 21° 00',0 | it. pit. | Greenwich'istä |
| 2)  | 60° 35',9 | » » »         | 21° 06',9 | » »      | »              |
| 3)  | 60° 33',3 | » » »         | 21° 08',6 | » »      | »              |
| 4)  | 60° 15',8 | » » »         | 21° 05',5 | » »      | »              |
| 5)  | 60° 11',4 | » » »         | 21° 00',4 | » »      | »              |
| 6)  | 60° 09',4 | » » »         | 21° 01',2 | » »      | »              |
| 7)  | 60° 05',5 | » » »         | 21° 04',3 | » »      | »              |
| 8)  | 60° 01',1 | » » »         | 21° 11',3 | » »      | »              |
| 9)  | 59° 59',0 | » » »         | 21° 08',3 | » »      | »              |
| 10) | 59° 53',0 | » » »         | 21° 20',0 | » »      | »              |
| 11) | 59° 48',5 | » » »         | 21° 20',0 | » »      | »              |
| 12) | 59° 27',0 | » » »         | 20° 46',3 | » »      | »              |

c) etelässä pohj. leveysaste 59° 27'.

d) lännessä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet :

- |     |                            |               |           |          |                |
|-----|----------------------------|---------------|-----------|----------|----------------|
| 13) | 59° 27',0                  | pohj. lev. ja | 20° 09',7 | it. pit. | Greenwich'istä |
| 14) | 59° 47',8                  | » » »         | 19° 40',0 | » »      | »              |
| 15) | 60° 11',8                  | » » »         | 19° 05',5 | » »      | »              |
| 16) | — Märket-luodon keskikohta |               |           |          |                |
|     | 60° 18',4                  | pohj. lev. ja | 19° 08',5 | it. pit. | Greenwich'istä |
| 17) | 60° 41',0                  | » » »         | 19° 14',4 | » »      | »              |

Ahvenanmaan saarten aluevesien katsotaan ulottuvan kolmen meripenikulman päähän edellämääritellyistä, ainakin ajoittain vedenpinnalla näkyvistä saarista, luodoista ja kareista matalanveden aikana.

### 3. artikla

Neuvostoliitolle myönnetään oikeus pitää Ahvenanmaan saarilla oma konsulinvirastonsa, jonka toimivaltaan, tavanomaisten konsulintehtävien lisäksi, kuuluu valvoa, että tämän sopimuksen 1. artiklassa määrättyjä, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevia sitoumuksia noudatetaan.

Niissä tapauksissa, jolloin Neuvostoliiton konsuliedustaja havaitsee seikkoja, jotka hänen käsityksensä mukaan ovat ristiriidassa tässä sopimuksessa olevien, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevien määräysten kanssa, hänellä on oikeus tehdä Ahvenanmaan maakunnan lääninhallituksen välityksellä Suomen viranomaisille ilmoitus yhteisen tutkimuksen suorittamisesta.

Результаты совместного расследования фиксируются в протоколе, составляемом в четырех экземплярах, на русском и финском языках и сообщаются, для принятия необходимых мер, правительствам обеих Договаривающихся Сторон.

*Статья 4*

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по его подписании и подлежит последующей ратификации.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в гор. Хельсинки в десятидневный срок.

СОСТАВЛЕНО в двух оригиналах, каждый на русском и финском языках в гор. Москве "11" октября 1940 года.

В. М. МОЛОТОВ

[Печать]

Ю. К. ПААСИКИВИ

[Печать]



Tämän tutkimuksen suorittavat Suomen hallituksen valtuutettu ja Neuvostoliiton konsuliedustaja mahdollisimman kiireellisessä järjestyksessä.

Yhteisen tutkimuksen tulokset merkitään neljin kappalein laadittuun suomen— ja venäjänkieliseen pöytäkirjaan ja tiedoitetaan, välttämättömiin toimenpiteisiin ryhtymistä varten, kummankin sopimuspuolen hallitukselle.

*4. artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan heti, kun se on allekirjoitettu, ja on sen jälkeen ratifioitava.

Ratifioimiskirjat vaihdetaan Helsingissä kymmenen päivän kuluessa.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen— ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, Moskovan kaupungissa 11 päivänä lokakuuta 1940.

V. M. MOLOTOV  
[L.S.]

J. K. PAASIKIVI  
[L.S.]

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 872. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND CONCERNING THE AALAND ISLANDS. SIGNED AT MOSCOW, ON 11 OCTOBER 1940

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Government of the Republic of Finland, on the other, being desirous of strengthening the foundations of their security and of peace in the Baltic Sea, have recognized the necessity of concluding the following Agreement, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Vyacheslav Mikhailovich MOLOTOV, Chairman of the Council of People's Commissars and People's Commissar for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Finland :

Mr. Juho Kusti PAASIKIVI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland in Moscow;

Who, having exchanged their credentials, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Finland undertakes to demilitarize the Aaland Islands, not to fortify them and not to make them available to the armed forces of any other State.

This provision shall be deemed to mean that neither Finland nor any other Power shall establish or maintain in the Aaland Islands region any military or naval establishment or operational base, any establishment or operational base for military aviation, or any other installation which might be used for military purposes. The existing gun-platforms shall be demolished.

---

<sup>1</sup> Came into force as from 13 March 1948, the date of the notification given to the Government of the Finnish Republic by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the revival of this Agreement, in accordance with article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris on 10 February 1947. (See United Nations, *Treaty Series*, Volume 48, page 208.)

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 872. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX ILES D'AALAND  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA FINLANDE. SIGNÉE A MOSCOU,  
LE 11 OCTOBRE 1940

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Gouvernement de la République de Finlande, d'autre part, animés du désir d'affermir les bases de leur propre sécurité et de la paix dans la mer Baltique, ont reconnu la nécessité de conclure entre eux la Convention ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Viatcheslav Mikhaïlovitch MOLOTOV, Président du Conseil des Commissaires du peuple et Commissaire du peuple aux affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Juho Kisti PAASIKIVI, Envoyé extraordinaire de Finlande à Moscou et Ministre plénipotentiaire;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Finlande s'engage à démilitariser les îles d'Aaland, à ne pas les fortifier et à ne pas les mettre à la disposition des forces armées d'autres Puissances, quelles qu'elles soient.

Aux termes de cet engagement, ni la Finlande, ni aucune autre Puissance ne pourra, notamment, créer ou maintenir dans la zone des îles d'Aaland aucun établissement ou base d'opérations militaires ou navales, aucun établissement ou base d'opérations d'aéronautique militaire, ni aucune autre installation susceptible d'être utilisée à des fins de guerre. Les plates-formes destinées à recevoir du matériel d'artillerie, qui existent à l'heure actuelle dans ces îles, devront être démolies.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à compter du 13 mars 1948, date de la notification, adressée au Gouvernement de la République finlandaise par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la remise en vigueur de ladite Convention, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris le 10 février 1947. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 48, page 203.)

*Article 2*

For the purposes of this Agreement, the expression "Aaland Islands region" shall be deemed to mean all the islands, islets, cliffs and rocks in the area of water bounded by the following lines :

(a) To the north, by the parallel of latitude 60°41' N.

(b) To the east, by straight lines successively connecting the following geographical points :

1)	lat. 60°41'.0 N	and long. 21°00'.0 E	from Greenwich
2)	" 60°35'.9 N	" "	21°06'.9 E " "
3)	" 60°33'.3 N	" "	21°08'.6 E " "
4)	" 60°15'.8 N	" "	21°05'.5 E " "
5)	" 60°11'.4 N	" "	21°00'.4 E " "
6)	" 60°09'.4 N	" "	21°01'.2 E " "
7)	" 60°05'.5 N	" "	21°04'.3 E " "
8)	" 60°01'.1 N	" "	21°11'.3 E " "
9)	" 59°59'.0 N	" "	21°08'.3 E " "
10)	" 59°53'.0 N	" "	21°20'.0 E " "
11)	" 59°48'.5 N	" "	21°20'.0 E " "
12)	" 59°27'.0 N	" "	20°46'.3 E " "

(c) To the south, by the parallel of latitude 59°27' N.

(d) To the west, by straight lines successively connecting the following geographical points :

13)	lat. 59°27'.0 N	and long. 20°09'.7 E	from Greenwich
14)	" 59°47'.8 N	" "	19°40'.0 E " "
15)	" 60°11'.8 N	" "	19°05'.5 E " "
16)	Centre of Märket rock		
	lat. 60°18'.4 N	and long. 19°08'.5 E	from Greenwich
17)	" 60°41'.0 N	" "	19°14'.4 E " "

The territorial waters of the Aaland Islands shall be deemed to extend three nautical miles at low tide from the islands, islets and rocks which are not perpetually submerged and which are situated in the area described above.

*Article 3*

The Soviet Union shall be entitled to maintain in the Aaland Islands a consulate which, apart from the exercise of the usual consular functions, shall be competent to verify the fulfilment of the obligations undertaken by virtue of article 1 of this Agreement with regard to the demilitarization and non-fortification of the Aaland Islands.

*Article 2*

Par la dénomination « zone des îles d'Aaland », la présente Convention entend l'ensemble des îles, îlots, récifs et rochers situés dans l'étendue de mer délimitée par les lignes suivantes :

a) Au nord, par le parallèle de latitude 60°41' N.

b) A l'est, par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants :

- |     |      |            |          |            |              |
|-----|------|------------|----------|------------|--------------|
| 1)  | lat. | 60°41'.0 N | et long. | 21°00'.0 E | de Greenwich |
| 2)  | »    | 60°35'.9 N | »        | 21°06'.9 E | »            |
| 3)  | »    | 60°35'.3 N | »        | 21°08'.6 E | »            |
| 4)  | »    | 60°15'.8 N | »        | 21°05'.5 E | »            |
| 5)  | »    | 60°11'.4 N | »        | 21°00'.4 E | »            |
| 6)  | »    | 60°09'.4 N | »        | 21°01'.2 E | »            |
| 7)  | »    | 60°05'.5 N | »        | 21°04'.3 E | »            |
| 8)  | »    | 60°01'.1 N | »        | 21°11'.3 E | »            |
| 9)  | »    | 59°59'.0 N | »        | 21°08'.3 E | »            |
| 10) | »    | 59°53'.0 N | »        | 21°20'.0 E | »            |
| 11) | »    | 59°48'.5 N | »        | 21°20'.0 E | »            |
| 12) | »    | 59°27'.0 N | »        | 20°46'.3 E | »            |

c) Au sud par le parallèle de latitude 59°27' N.

d) A l'ouest par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants :

- |     |      |                         |          |            |              |
|-----|------|-------------------------|----------|------------|--------------|
| 13) | lat. | 59°27'.0 N              | et long. | 20°09'.7 E | de Greenwich |
| 14) | »    | 59°47'.8 N              | »        | 19°40'.0 E | »            |
| 15) | »    | 60°11'.8 N              | »        | 19°05'.5 E | »            |
| 16) |      | Milieu du rocher Märket |          |            |              |
|     | lat. | 60°18'.4 N              | et long. | 19°08'.5 E | de Greenwich |
| 17) | »    | 60°41'.0 N              | »        | 19°14'.4 E | »            |

Les eaux territoriales des îles d'Aaland sont considérées comme s'étendant à une distance de trois milles marins de la laisse de basse mer des îles, îlots et récifs non constamment submergés, délimités ci-dessus.

*Article 3*

L'Union soviétique aura le droit d'avoir dans les îles d'Aaland un consulat qui, outre les fonctions consulaires d'usage, exercera le contrôle de l'exécution des engagements relatifs à la délimitation et à la non-fortification des îles d'Aaland dont il est question à l'article premier de la présente Convention.

Should the consular representative of the USSR discover any circumstances which, in his opinion, constitute a contravention of the provisions of this Agreement with regard to the demilitarization and non-fortification of the Aaland Islands, he shall be entitled to request the Finnish authorities, through the Government office of the Province of Aaland, to institute a joint investigation.

Such an investigation shall be conducted immediately by the consular representative of the USSR and a plenipotentiary appointed by the Finnish Government.

The results of the joint investigation shall be set down in a protocol, done in quadruplicate in Russian and Finnish, and shall be communicated to the Governments of the Contracting Parties, in order that they may take the necessary measures.

*Article 4*

This Agreement shall come into force immediately on signature and shall be ratified later.

The exchange of instruments of ratification shall take place at Helsinki within a period of ten days.

DONE in duplicate, each copy in Russian and Finnish, at Moscow on 11 October 1940.

(Signed) V. M. MOLOTOV  
[L.S.]

(Signed) J. K. PAASIKIVI  
[L.S.]

Dans le cas où le représentant consulaire de l'URSS constaterait l'existence de faits qui, à son avis, seraient en contradiction avec les dispositions de la présente Convention relatives à la démilitarisation et à la non-fortification des îles d'Aaland, il aura le droit de demander aux autorités finlandaises, par l'intermédiaire du bureau du gouvernement de la province d'Aaland qu'il soit procédé à une enquête commune.

Cette enquête sera menée de toute urgence par le représentant consulaire de l'URSS et un représentant plénipotentiaire du Gouvernement finlandais.

Les résultats de cette enquête commune seront consignés dans un procès-verbal en quatre exemplaires, rédigé en russe et en finnois; ils seront communiqués aux Gouvernements des Parties contractantes afin que ceux-ci puissent prendre les mesures nécessaires.

#### *Article 4*

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature et elle sera ratifiée ultérieurement.

L'échange des instruments de ratification se fera à Helsinki dans un délai de dix jours.

FAIT à Moscou le 11 octobre 1940, en deux exemplaires, l'un et l'autre rédigés en russe et en finnois.

(Signé) V. M. MOLOTOV  
[L.S.]

(Signé) J. K. PAASIKIVI  
[L.S.]





No. 873

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**FINLAND**

**Convention regarding the floating of timber in watercourses flowing from the Union of Soviet Socialist Republics into Finland and vice versa. Signed at Helsingfors, on 28 October 1922**

*Official texts : Russian, Finnish and Swedish.*

**Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Moscow, on 15 October 1933**

*Official texts : Russian and Finnish.*

*(Revived by virtue of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris on 10 February 1947.)*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1950.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**FINLANDE**

**Convention relative au flottage des bois sur les cours d'eau coulant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Finlande et vice versa. Signée à Helsingfors, le 28 octobre 1922**

*Textes officiels russe, finnois et suédois.*

**Convention modifiant la Convention mentionnée ci-dessus. Signée à Moscou, le 15 octobre 1933**

*Textes officiels russe et finnois.*

*(Remises en vigueur en vertu de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris le 10 février 1947.)*

*Enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1950.*

No. 873. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND REGARDING THE FLOATING OF TIMBER IN WATER-COURSES FLOWING FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS INTO FINLAND AND VICE VERSA. SIGNED AT HELSINGFORS, ON 28 OCTOBER 1922<sup>2</sup>

CONVENTION<sup>1</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 OCTOBER 1933<sup>3</sup>

#### NOTE

*The above-mentioned Conventions were registered respectively with the Secretariat of the League of Nations on 19 September 1923 and 16 June 1934, under Nos. 491 and 3439.*

*They were revived by virtue of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris, on 10 February 1947<sup>4</sup>, the notification to this effect having been given by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of Finland on 13 March 1948, according to the procedure provided for in article 12.*

*The texts of the Conventions, having been published in the League of Nations Treaty Series, are not reproduced herein.*

<sup>1</sup> Came into force as from 13 March 1948, the date of the notification given to the Government of the Finnish Republic by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the revival of the said Conventions, in accordance with article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris on 10 February 1947.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XIX, page 153.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXLIX, page 243.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 48, page 203.

N° 873. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA FINLANDE RELATIVE AU FLOTTAGE DES BOIS SUR LES COURS D'EAU COULANT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN FINLANDE ET VICE VERSA. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 28 OCTOBRE 1922<sup>2</sup>

CONVENTION<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION MENTIONNÉE CI-DESSUS. SIGNÉE A MOSCOU, LE 15 OCTOBRE 1933<sup>3</sup>

#### NOTE

*Les Conventions mentionnées ci-dessus ont été enregistrées au Secrétariat de la Société des Nations respectivement les 19 septembre 1923 et 16 juin 1934, sous les nos 491 et 3439.*

*Elles ont été remises en vigueur en vertu de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris, le 10 février 1947<sup>4</sup>, la notification à cet effet ayant été adressée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la Finlande le 13 mars 1948, conformément à la procédure prévue dans l'article 12.*

*Le texte des Conventions, ayant été publié dans le Recueil des Traités de la Société des Nations, n'est pas reproduit ici.*

<sup>1</sup> Entrées en vigueur à compter du 13 mars 1948, date de la notification adressée au Gouvernement de la République finlandaise par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de la remise en vigueur desdites conventions, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris le 10 février 1947.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XIX, page 153.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXLIX, page 243.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 48, page 203.



No. 874

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**FINLAND**

**Convention concerning the maintenance of river channels  
and the regulation of fishing on watercourses forming  
part of the frontier between Russia and Finland. Signed  
at Helsingfors, on 28 October 1922**

*Official texts : Russian, Finnish and Swedish.*

*(Revived by virtue of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed  
at Paris on 10 February 1947)*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 July 1950.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**FINLANDE**

**Convention concernant le maintien des chenaux principaux  
et la réglementation de la pêche dans les eaux limi-  
trophes de la Russie et de la Finlande. Signée à Helsing-  
fors, le 28 octobre 1922**

*Textes officiels russe, finnois et suédois.*

*(Remise en vigueur en vertu de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande,  
signé à Paris le 10 février 1947.)*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 juillet 1950.*

No. 874. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND CONCERNING THE MAINTENANCE OF RIVER CHANNELS AND THE REGULATION OF FISHING ON WATERCOURSES FORMING PART OF THE FRONTIER BETWEEN RUSSIA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINGFORS, ON 28 OCTOBER 1922<sup>2</sup>

---

NOTE

*The above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the League of Nations on 19 September 1923 under No. 492.*

*It was revived by virtue of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris, on 10 February 1947,<sup>3</sup> the notification to this effect, having been given by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of Finland on 13 March 1948, according to the procedure provided for in article 12.*

*The text of the Convention, having been published in the League of Nations Treaty Series, is not reproduced herein.*

---

<sup>1</sup> Came into force as from 13 March 1948, the date of the notification given to the Government of the Finnish Republic by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the revival of the said Convention, in accordance with article 12 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris on 10 February 1947.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XIX, page 183.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 48, page 203.

N<sup>o</sup> 874. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA FINLANDE CONCERNANT LE MAINTIEN DES CHENAUX PRINCIPAUX ET LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX LIMITOPHES DE LA RUSSIE ET DE LA FINLANDE. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 28 OCTOBRE 1922<sup>2</sup>

---

NOTE

*La Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations le 19 septembre 1923 sous le n<sup>o</sup> 492.*

*Elle a été remise en vigueur en vertu de l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris, le 10 février 1947<sup>3</sup>, la notification à cet effet ayant été adressée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la Finlande le 13 mars 1948, conformément à la procédure prévue dans l'article 12.*

*Le texte de la Convention, ayant été publié dans le Recueil des Traités de la Société des Nations, n'est pas reproduit ici.*

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 mars 1948, date de la notification adressée au Gouvernement de la République finlandaise par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de la remise en vigueur de ladite Convention, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris le 10 février 1947.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XIX, page 183.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 48, page 203.





**No. 875**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 19 May 1943 relating to the Inter-American Highway. Guatemala, 18 May 1948**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord du 19 mai 1943 relatif à la route interaméricaine. Guatemala, 18 mai 1948**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 875. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 19 MAY 1943<sup>2</sup> RELATING TO THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. GUATEMALA, 18 MAY 1948

I

*The American Ambassador  
to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs*

No. 65

Guatemala, May 18, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943<sup>2</sup> concerning cooperation between the United States and Guatemala in the improvement of the Inter-American Highway in Guatemala pursuant to Public Law No. 375 of the United States of America, approved December 26, 1941, and subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States of America.

The Congress of the United States of America in an act, approved May 3, 1945, appropriated for the Inter-American Highway \$1,000,000 of the \$20,000,000 authorized by the act of December 26, 1941 (Public Law No. 375). This appropriation, however, was made subject to the condition imposed by the following proviso :

“ Provided, That no part of the appropriation made in this paragraph for use in any cooperating country shall be available for obligation or expenditure unless said cooperating country executes a written agreement that it will impose no restrictions on the use of the highway, nor levy directly or indirectly any tax or charge for such use, by traffic or vehicles from any other country that do not apply with equal force to the like use of the highway by traffic or vehicles of the cooperating country.”

In view of the intention of the Federal Works Agency of the United States of America to allot the above-mentioned appropriation of \$1,000,000 for expenditure in Guatemala, my Government proposes that, as a supplementary agreement to the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943, the Government of Guatemala will, in accordance with the proviso of the aforesaid appropriation act of May 3, 1945, agree

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1948, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 28, page 377.

to the condition that it will not impose any restriction on the use of the Inter-American Highway, nor levy directly or indirectly any tax or charge for such use, by traffic or vehicles from any other country that do not apply with equal force to the like use of the highway by traffic or vehicles of Guatemala.

Except as amended herein, there shall remain in full force and effect the Agreement effected by the exchange of notes of May 19, 1943, and any memorandum of understanding related thereto concluded subsequently between the Director General of Roads on behalf of the Republic of Guatemala and the Commissioner of Public Roads on behalf of the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of Guatemala, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day, supplementing the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edwin J. KYLE

His Excellency Licenciado Enrique Muñoz Meany  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

693 (73-0)

Guatemala, 18 de mayo de 1948

7929

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fecha de hoy, relativa a la asignación de \$1.000.000 hecha por el Congreso de los Estados Unidos (Acta del 3 de mayo de 1945) para la carretera Inter-americana, que se sujeta a la condición impuesta por el siguiente inciso :

“ Se dispone que ninguna parte de la asignación hecha en virtud de este párrafo, para emplearse en cualquier país cooperante, quede disponible para obligaciones o gastos, a menos que dicho país cooperante perfeccione un convenio escrito, en que se comprometa a no imponer

restricciones para el uso de la carretera, ni a crear ningún impuesto o carga, por tal uso, directa o indirectamente, para el tráfico o vehículos de cualquier otro país, cuando tales impuestos o cargas no se apliquen con igual fuerza, para el mismo uso de la carretera, al tráfico o vehículos del país cooperante.”

Manifiesta Vuestra Excelencia que, en vista de la disposición de la Agencia Federal de Obras de los Estados Unidos de América de adjudicar la asignación arriba mencionada de \$1.000.000 para invertirla en Guatemala, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone un convenio suplementario al convenio efectuado por canje de notas el 19 de mayo de 1943, por el cual el Gobierno de Guatemala convenga en la condición contenida en el Acta de Asignación antes mencionada del 3 de mayo de 1943.

Vuestra Excelencia manifiesta además que el Gobierno de los Estados Unidos de América se encuentra listo, en caso de ser aceptada esta propuesta, para considerar la nota a que se acusa recibo y la respuesta de mi Gobierno como constitutivas de un convenio entre los dos Gobiernos entrando en vigor con esta misma fecha, y complementando el convenio efectuado por canje de notas el 19 de mayo de 1943.

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta la propuesta de su ilustrado Gobierno en el entendido de que, sin perjuicio de lo que se establece por medio del presente acuerdo, quedará en toda su fuerza y vigor el Convenio celebrado por cambio de notas de 19 de mayo de 1943, y cualquier memorándum de entendimiento relativo al mismo Convenio que se haya concluido posteriormente entre el Director General de Caminos en representación del Gobierno de Guatemala y el Comisionado de Caminos Públicos en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Asimismo, debo manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno conviene en la condición de que — Guatemala no impondrá ninguna restricción para el uso de la carretera Interamericana, ni cobrará ningún impuesto ni gravamen directa ni indirectamente por tal uso, por tráfico ni por vehículos de ningún otro país que no se apliquen igualmente por el mismo uso de la carretera, por tráfico o por vehículos de Guatemala, pero que, como requisito formal, esta condición queda sujeta a aprobación del Congreso de Guatemala.

El Gobierno de Guatemala considera este arreglo como suplemento del arreglo entre los dos Gobiernos efectuado por canje de notas de fecha 19 de mayo de 1943, y en vigor desde esta misma fecha.

Sírvase aceptar Excelencia la renovada seguridad de mi más alta y distinguida consideración,

E. MUÑOZ MEANY

Excelentísimo Señor Doctor Edwin J. Kyle  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

693 (73-0)

Guatemala, May 18, 1948

7929

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note dated today relative to the appropriation of \$1,000,000 by the Congress of the United States (Act of May 3, 1945) for the Pan American Highway, which is subject to the condition established in the following proviso :

[*See note I*]

Your Excellency states that, in view of the intention of the Federal Works Agency of the United States of America to allot the above-mentioned appropriation of \$1,000,000 for expenditure in Guatemala, the Government of the United States of America proposes a supplementary agreement to the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943, by which the Government of Guatemala agrees to the proviso of the aforesaid appropriation act of May 3, 1943.<sup>3</sup>

Your Excellency further states that the Government of the United States of America is prepared, if this proposal is accepted, to regard the note the receipt of which is hereby acknowledged and the reply of my Government as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day, supplementing the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts the proposal of your illustrious Government with the understanding that, without prejudice to the provisions established by means of the present agreement, the agreement effected by an exchange of notes on May 19, 1943, and any memorandum of an understanding relative to the same agreement which may have been reached subsequently between the Director General of Highways representing the Government of Guatemala and the Commissioner of Public Roads in the name of the Government of the United States of America will continue in full effect.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2001*, page 4, note 1) : " This should read ' act of May 3, 1945.' "

Furthermore, I am to state to Your Excellency that my Government agrees to the condition that Guatemala will impose no restrictions on the use of the Pan American Highway, nor levy directly or indirectly any tax or charge for such use, by traffic or vehicles from any other country that do not apply with equal force to the like use of the highway by traffic or vehicles of Guatemala, but that, as a formal requirement, this proviso is subject to the approval of the Congress of Guatemala.

The Government of Guatemala considers this arrangement as supplementary to the arrangement effected between the two Governments by an exchange of notes dated May 19, 1943, and as entering in effect this day.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

E. MUÑOZ MEANY

His Excellency Edwin J. Kyle  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 875. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA COMPLÉTANT L'ACCORD DU 19 MAI 1943<sup>2</sup> RELATIF A LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. GUATEMALA, 18 MAI 1948

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N<sup>o</sup> 65

Guatemala, le 18 mai 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943<sup>2</sup>, concernant la coopération des Etats-Unis avec le Guatemala pour l'amélioration de la route interaméricaine au Guatemala, en application de la loi des Etats-Unis d'Amérique n<sup>o</sup> 375, adoptée le 26 décembre 1941, et sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, par une loi adoptée le 3 mai 1945, a affecté à la route interaméricaine 1 million de dollars sur les 20 millions autorisés par la loi du 26 décembre 1941 (loi n<sup>o</sup> 375). Toutefois, cette affectation a été faite sous réserve de la clause conditionnelle suivante :

« Etant entendu qu'aucune partie du crédit ouvert au présent paragraphe pour être utilisé dans tout pays qui coopère avec les Etats-Unis, ne pourra couvrir aucune obligation ou dépense si ledit pays ne souscrit pas l'engagement écrit de ne soumettre l'usage de la route à aucune restriction, et de ne lever, directement ou indirectement, aucun impôt ou taxe pour cet usage par le trafic ou les véhicules d'un autre pays, qui ne s'applique pas au même taux à tout usage analogue de la route par le trafic ou les véhicules du pays qui coopère avec les Etats-Unis. »

Etant donné que le Service des travaux fédéraux des Etats-Unis d'Amérique a l'intention d'affecter ledit crédit de 1 million de dollars à des dépenses au Guatemala, mon Gouvernement propose que, par un accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1948 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 28, page 377.

complémentaire à l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943, le Gouvernement du Guatemala, conformément à la clause conditionnelle contenue dans ladite loi du 3 mai 1945 portant affectation de crédits, s'engage à ne soumettre l'usage de la route interaméricaine à aucune restriction et à ne lever, directement ou indirectement, aucun impôt ou taxe pour cet usage par le trafic ou les véhicules d'un autre pays, qui ne s'applique pas au même taux à tout usage analogue de la route par le trafic ou les véhicules du Guatemala.

Sauf les modifications prévues par le présent Accord, l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943 et les mémorandums d'entente connexes conclus par la suite entre le Directeur général des routes, au nom de la République du Guatemala, et le Commissaire des routes publiques, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demeureront pleinement en vigueur.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Guatemala, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord complétant l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943 et prenant effet ce jourd'hui.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Edwin J. KYLE

Son Excellence Monsieur Enrique Muñoz Meany  
Ministre des relations extérieures du Guatemala

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

693 (73-0)

Guatemala, le 18 mai 1948

7929

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'octroi par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique (loi du 3 mai 1945) d'un crédit de 1 million de dollars pour la route interaméricaine, sous réserve de la clause conditionnelle suivante :

[Voir note I]

Votre Excellence indique qu'étant donné que le Bureau des travaux fédéraux des Etats-Unis d'Amérique a l'intention d'affecter ledit crédit de



1 million de dollars à des dépenses au Guatemala, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que le Gouvernement du Guatemala accepte la réserve prévue par la loi du 3 mai 1943<sup>1</sup> portant affectation de crédit par un accord complémentaire à l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943.

Votre Excellence indique, en outre, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, si cette proposition est acceptée, à considérer la note dont la présente note accuse réception et la réponse de mon Gouvernement comme constituant entre les deux Gouvernements un accord complétant l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943 et prenant effet ce jourd'hui.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte la proposition de Son Gouvernement, étant entendu, sous réserve des dispositions prévues par le présent Accord, que l'accord conclu par échange de notes le 19 mai 1943 et des mémorandums d'entente connexes qui ont pu être conclus par la suite entre le Directeur général des routes, représentant le Gouvernement du Guatemala, et le Commissaire des routes publiques, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demeureront pleinement en vigueur.

Enfin, je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la clause selon laquelle le Guatemala ne soumettra l'usage de la route interaméricaine à aucune restriction et ne lèvera, directement ou indirectement, aucun impôt ou taxe pour cet usage par le trafic ou les véhicules d'un autre pays, qui ne s'applique pas au même taux à tout usage analogue de la route par le trafic ou les véhicules du Guatemala; toutefois, cette clause conditionnelle est soumise à l'approbation, en tant que condition de forme, du Congrès du Guatemala.

Le Gouvernement du Guatemala considère le présent arrangement comme complétant l'arrangement conclu entre les deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 19 mai 1943 et comme entrant en vigueur ce jourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. MUÑOZ MEANY

Son Excellence Monsieur Edwin J. Kyle  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2001*, page 4, note 1) : « Il faut lire : loi du 3 mai 1945 ».



**No. 876**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agreement for free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Paris, on 23 December 1948**

**Agreement extending the application of the above-mentioned agreement to Algeria, Tunisia and the French Zone of Morocco. Signed at Paris, on 31 January 1950**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des approvisionnements et paquets de secours. Signé à Paris, le 23 décembre 1948**

**Accord étendant l'application de l'Accord mentionné ci-dessus à l'Algérie, la Tunisie et la zone française du Maroc. Signé à Paris, le 31 janvier 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 876. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT PARIS, ON 23 DECEMBER 1948

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, desirous of giving effect to Article VI, Paragraph 2, and Article IV, Paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between France and the United States of America, signed on June 28, 1948,<sup>2</sup> agree as follows :

*Article I*

DUTY-FREE ENTRY

The French Government shall accord duty-free entry into Metropolitan France of :

1. Supplies of Relief Goods and Standard Packs donated to or purchased by United States voluntary nonprofit relief agencies qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including French branches of these agencies), as have been or hereafter shall be approved by the French Government;

2. Relief Packages from residents of the United States sent by parcel post or other commercial channels to individuals residing in Metropolitan France whether privately packed or by order placed with a commercial firm;

3. Standard Packs put up by United States voluntary nonprofit relief agencies, or their agents, qualified under ECA regulations, for the account of persons residing in the United States and addressed to individuals residing in Metropolitan France.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 9, and Volume 34, page 418.

N° 876. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES APPROVISIONNEMENTS ET PAQUETS DE SECOURS. SIGNÉ A PARIS, LE 23 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de donner application aux Articles VI (paragraphe 2) et IV (paragraphe 5) de l'Accord de Coopération Economique entre la France et les Etats-Unis signé le 28 juin 1948<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

Le Gouvernement français accordera l'entrée en franchise sur le territoire de la France métropolitaine :

1° aux approvisionnement de secours et aux colis types donnés à des entreprises américaines charitables dûment qualifiées en vertu des règlements de l'Administration de Coopération Economique (appelée ci-après ECA) ou achetés par elles et adressés à des organisations charitables (y compris les branches françaises des entreprises susvisées) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement français;

2° aux paquets de secours provenant de particuliers résidant aux Etats-Unis et expédiés par colis postal ou par d'autres voies commerciales à des personnes résidant en France métropolitaine, qu'ils soient confectionnés par ces particuliers ou expédiés sur leur commande par une maison de commerce;

3° aux colis types confectionnés pour le compte de particuliers résidant aux Etats-Unis par des entreprises américaines charitables ou par leurs agents, dûment qualifiés en vertu des règlements de l'ECA et adressés à des personnes résidant en France métropolitaine.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1948, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 9, et volume 34, page 418.

*Article II*

## CONTENTS OF DUTY-FREE SHIPMENTS

1. Relief Packages and Standard Packs, as referred to in Article I, shall contain only non-perishable food; clothing and shoes for every day use; clothes-making and shoe-making materials; mailable medical and health supplies the admission of which is permitted under French regulations and household supplies and utensils : expressly excluding

- (a) tobacco, cigars and cigarettes
- (b) alcohol and alcoholic beverages
- (c) luxury clothing; hides, furs, textiles of silk or nylon, gloves or other articles of like nature

and, furthermore, any goods which are not qualified for ocean freight subsidy under the ECA act and regulations issued by the Administrator thereunder.

Such Relief Packages and Standard Packs shall not exceed, in any case, 44 lbs. in weight and shall be intended only for the personal use of the addressee and his immediate family.

2. Relief Goods, as referred to in paragraph 1 of Article I, may include products and articles permitted in Relief Packages and Standard Packs and also, upon special authorization of the French Customs Administration at the request of the charitable organizations (including French branches of United States voluntary nonprofit relief agencies) to which such goods are consigned, may include any product or article which is not expressly specified in sub-paragraphs (a), (b), and (c) of paragraph 1 above.

*Article III*

## FURTHER PROVISIONS REGARDING DUTY-FREE ENTRY

1. The French Government may limit the quantities of any product or article which may be included in any Relief Package or Standard Pack and the number of Relief Packages or Standard Packs which any one addressee may receive free of duty in any month. Relief Packages and Standard Packs containing quantities of any product or article in excess of such limitations or those for any one addressee in excess of the maximum monthly number or quantity so prescribed will not be entitled to duty-free entry.

*Article II*

## CONTENU DES ENVOIS EXONÉRÉS

1<sup>o</sup> Les paquets de secours et les colis types visés à l'article I devront contenir seulement des produits alimentaires non périssables, des vêtements ou des chaussures d'usage courant ou des produits pouvant servir à les confectionner, des produits médicaux et d'hygiène susceptibles d'être expédiés par poste et dont l'entrée est autorisée par les règlements français, ainsi que des produits et ustensiles de ménage.

En sont exclus :

— expressément :

- a) les tabacs, cigares et cigarettes,
- b) les alcools et les boissons alcoolisées,
- c) les vêtements de luxe, les peaux, les fourrures, les textiles de soie ou de nylon, les gants ou autres articles de même nature.

— d'une façon générale :

toutes les marchandises dont le transport par mer n'est pas susceptible d'être subventionné en vertu de la loi de l'ECA et des règlements édictés par l'Administrateur à ce titre.

Ces paquets de secours et ces colis types ne dépasseront en aucun cas un poids de 44 livres anglaises.

Ils devront être destinés uniquement à l'usage personnel du destinataire et de ses proches.

2<sup>o</sup> Les approvisionnements de secours visés à l'article I, paragraphe (1), pourront comprendre tous les produits et articles autorisés dans les colis de secours et les colis types.

En outre, ils pourront comprendre sur autorisation spéciale accordée par l'Administration française des Douanes, à la demande des organisations charitables bénéficiaires (y compris les branches françaises des entreprises américaines) tous produits et articles qui ne sont pas visés aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe (1<sup>o</sup>) ci-dessus.

*Article III*

## AUTRES DISPOSITIONS CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE

1<sup>o</sup> Le Gouvernement français pourra réglementer les quantités de chaque produit ou article susceptibles d'être comprises dans chaque paquet de secours et colis types qu'un même destinataire pourra recevoir en franchise par mois.

Les paquets de secours et colis types contenant un produit ou article en quantité supérieure aux limites prévues ou ceux envoyés à un destinataire en nombre ou en quantité excédant le maximum mensuel prévu ne bénéficieront pas de l'admission en franchise.

The French Government will give reasonable notice to the ECA Special Mission to France of any such proposed limitations.

2. Relief Packages, as referred to in paragraph 2 of Article I, must be accompanied by detailed description of contents and declaration of value and shall be labelled "U.S.A. Gift Parcel."

3. Recipients of Relief Packages and Standard Packs must be able to furnish proof, at the request of the French Customs Administration, that no person residing in France has directly or indirectly made payment therefor in France or abroad.

4. The French Customs Administration may exclude from the benefit of this agreement all Relief Packages forwarded by commercial firms which accept unlawful settlement in payment therefor or which, in France, advertise or take other steps to obtain orders for Relief Packages to be paid for by French addressees.

#### *Article IV*

##### REIMBURSEMENT OF TRANSPORTATION COSTS

Costs of transportation in Metropolitan France (as defined in Paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) of shipments which are accorded duty-free entry in accordance with the above provisions will be reimbursed under the following conditions :

1. The cost of transportation of packages sent by United States parcel post will be computed by the French Postal Administration in conformity with the agreements, rules and regulations of the International Postal System in effect at the time of forwarding. Such costs will be reimbursed to the French Postal Administration out of the special account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Special Account) and no claim for such costs will be made against the United States Government.

2. The cost of transportation of Relief Goods and Standard Packs despatched from the United States by any normal commercial channel and forwarded in France to the final addressee by an agent (approved by the shipper and by the French Government) by means of a French public or contract carrier or by other means of transport arranged by such agent will be reimbursed to such agent by the French Government out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.



Le Gouvernement français donnera un préavis raisonnable à la Mission spéciale de l'ECA en France de toute réglementation qu'il envisagera de prendre en application du présent paragraphe.

2° Les paquets de secours visés à l'article I, paragraphe 2, seront obligatoirement accompagnés d'une description détaillée du contenu ainsi que d'une déclaration de valeur et seront étiquetés en anglais « colis don des Etats-Unis ».

3° Les bénéficiaires des paquets de secours et des colis types devront pouvoir faire la preuve, à la requête de l'Administration française des Douanes, qu'aucune personne résidant en France n'a fait directement ou indirectement de paiement à ce titre, soit en France, soit à l'étranger.

4° L'Administration française des Douanes pourra exclure du bénéfice de cet accord tous paquets de secours expédiés par les maisons de commerce qui accepteraient en paiement des règlements illicites ou qui feraient en France de la publicité ou du démarchage pour recueillir des commandes de paquets de secours payables par des destinataires français.

#### *Article IV*

##### REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT

Les frais de transport en France métropolitaine (tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de Coopération Economique) des envois exonérés en vertu des dispositions ci-dessus seront remboursés dans les conditions suivantes :

1° Les frais de transport des envois expédiés des Etats-Unis par colis postal seront calculés par l'Administration française des Postes conformément aux accords, dispositions et règlements du système postal international en vigueur au moment de l'expédition. Ils lui seront remboursés par le débit du compte spécial prévu à l'Article IV de l'Accord de Coopération Economique appelé ci-après compte spécial et aucune réclamation afférente à ces frais ne pourra être adressée au Gouvernement des Etats-Unis.

2° Les frais de transport des approvisionnements de secours et des colis types dont l'expédition est assurée au départ des Etats-Unis par une voie commerciale normale quelconque, et qui en France sont acheminés jusqu'au destinataire final par les soins d'un agent agréé de l'expéditeur et du Gouvernement français ayant traité avec un transporteur français public ou contractuel ou organisant lui-même le transport seront remboursés par le Gouvernement français au dit agent par le débit du compte spécial au vu des pièces adéquates.

3. The cost of transportation of Relief Goods and Standard Packs as referred to in paragraph 1 of Article I dispatched from a country other than the United States by any normal commercial channel and forwarded in France to the final addressee by an agent (approved by the shipper and by the French Government) by means of a French public or contract carrier (other than the French Postal Administration) or by other means of transport arranged by such agent will be reimbursed to such agent by the French Government out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

4. If, in the case of any such shipments as are referred to in paragraphs 2 and 3 next preceding, the carrier, by arrangement with the shipper or such agent, has forwarded such shipments without requiring payment of the cost of transportation, the French Government will reimburse the carrier for the cost thereof out of the Special Account upon presentation of adequate documentation, including verification by such agent.

#### *Article V*

##### AUDITING OF REIMBURSEMENTS

The French Government, when reimbursements provided for in Article IV have been made, will submit to the ECA Special Mission to France, with a copy to the Controller, ECA Washington, monthly statements of the amounts so expended, in form mutually satisfactory to the French Government and said Mission. Each such statement shall at least show the total weight carried and the charges therefor, and adjustments shall be made to the Special Account if shown to be required by ECA audit.

#### *Article VI*

##### PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall come into effect

1. Immediately, insofar as the provisions with regard to duty-free entry are concerned;

2. As of June 28, 1948, insofar as the provisions for the reimbursement of costs of transportation of Relief Goods and Standard Packs as referred to in paragraphs 1 and 3 of Article I are concerned; and immediately insofar as the provisions for the reimbursement of costs of transportation of Relief Packages as referred to in paragraph 2 of Article I are concerned;

and shall remain in force, subject to such prior termination or modification as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of France, for the same period as the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948.

3° Les frais de transport des approvisionnements de secours et des colis-type visés au paragraphe (1) de l'Article I, dont l'expédition est assurée au départ d'un pays autre que les Etats-Unis par une voie commerciale normale queleonque, et qui en France sont acheminés jusqu'au destinataire final par les soins d'un agent agréé de l'expéditeur et du Gouvernement français ayant traité avec un transporteur français public ou contractuel (à l'exclusion de l'Administration française des Postes) ou organisant lui-même le transport seront remboursés par le Gouvernement français au dit agent par le débit du compte spécial au vu des pièces adéquates.

4° Dans les cas visés aux paragraphes 2° et 3° ci-dessus, si aux termes d'un accord avec l'expéditeur ou son agent, le transporteur a acheminé les envois sans faire payer les frais correspondants, le Gouvernement français remboursera le dit transporteur par le débit du compte spécial et au vu des pièces adéquates visées par l'agent agréé.

#### *Article V*

##### CONTRÔLE DES REMBOURSEMENTS

Le Gouvernement français, lorsque seront effectués les remboursements prévus à l'article IV, présentera à la Mission spéciale de l'ECA en France dans une forme satisfaisante à la fois pour le Gouvernement français et pour la Mission un état mensuel des sommes ainsi dépensées dont une copie sera adressée au Contrôleur de l'ECA à Washington. Chacun de ces états indiquera au moins le poids total transporté et les frais correspondants. Si les vérifications effectuées par l'ECA en montrent la nécessité, les écritures du compte spécial seront modifiées en conséquence.

#### *Article VI*

##### DURÉE DE LA CONVENTION

Cette convention entrera en vigueur :

1) Immédiatement en ce qui concerne les dispositions relatives à l'admission en franchise.

2) A la date du 28 juin 1948, en ce qui concerne les dispositions relatives au remboursement des frais de transport des approvisionnements de secours et colis types visés aux paragraphes (1) et (3) de l'Article I, et immédiatement en ce qui concerne les dispositions relatives au paiement des frais de transport des paquets de secours visés au paragraphe (2) de l'Article I.

Elle restera en vigueur, sous réserve de toute terminaison anticipée ou de toute modification sur lesquelles le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis pourront se mettre d'accord, pour la même durée que l'Accord de Coopération Economique du 28 juin 1948.

IN WITNESS THEREOF the respective plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to the present agreement.

DONE, at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 23d day of December, 1948.

For the Government of the  
United States of America  
Jefferson CAFFERY [SEAL]  
David K. E. BRUCE [SEAL]

For the Government of the  
French Republic :  
SCHUMAN [SEAL]

AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1948 TO ALGERIA, TUNISIA AND THE FRENCH ZONE OF MOROCCO. PARIS, 31 JANUARY 1950

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, desirous of extending the Agreement, signed December 23, 1948<sup>2</sup>, giving effect to Article VI, paragraph 2, and Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and France,<sup>3</sup> agree as follows :

*Article I*

DUTY-FREE ENTRY

The French Government shall accord duty-free entry into Algeria and Tunisia of

- (a) shipments of supplies of Relief Goods and Standard Packs donated to or purchased by United States voluntary nonprofit relief agencies qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including branches of these agencies located in said territories) as have been or hereafter shall be approved by the French Government;
- (b) Relief Packages from Residents of the United States sent by parcel post or by any other commercial means of transport to individuals residing in said territories, whether privately packed or by order placed with a commercial firm;

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> See page 172 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 9, and Volume 34, page 418.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Paris, le 23 décembre 1948.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:  
Jefferson CAFFERY [SCEAU]  
David K. E. BRUCE [SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Française:  
SCHUMAN [SCEAU]

ACCORD<sup>1</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 23 DÉCEMBRE 1948 A L'ALGÉRIE, LA TUNISIE ET LA ZONE FRANÇAISE DU MAROC. PARIS, LE 31 JANVIER 1950

En application de l'Article VI, paragraphe 2, et de l'Article IV, paragraphe 5, de l'Accord de Coopération Economique entre les Etats-Unis d'Amérique et la France<sup>2</sup>, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République Française, désireux d'étendre la portée de l'Accord signé le 23 décembre 1948<sup>3</sup>, sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

ADMISSION EN FRANCHISE

Le Gouvernement français accordera l'entrée en franchise en Algérie et en Tunisie pour :

- a) les envois d'approvisionnement de secours et de paquets standards donnés aux ou achetés par des associations américaines bénévoles de secours sans but lucratif ayant qualité en vertu des règlements de l'Administration de Coopération Economique (ci-dessous appelée ECA) et adressés à des organisations charitables (y compris les branches de ces organisations situées dans lesdits territoires) qui ont été ou seront ultérieurement agréés par le Gouvernement français;
- b) les paquets de secours en provenance de personnes résidant aux Etats-Unis et expédiés par colis postal ou par tout autre moyen de transport commercial à des personnes résidant dans lesdits territoires, qu'ils soient préparés par des particuliers ou expédiés sur commande par une maison de commerce;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 31 janvier 1950, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 9, et volume 34, page 418.

<sup>3</sup> Voir page 173 de ce volume.

- (c) Standard Packs put up by United States voluntary nonprofit relief agencies, or their agents qualified under ECA regulations, for the account of persons residing in the United States and addressed to individuals residing in said territories.

### *Article II*

#### FURTHER PROVISIONS REGARDING DUTY-FREE ENTRY

The provisions of Articles II and III of the Agreement of December 23, 1948, shall apply to shipments admitted free of duty by virtue of Article I of this Annex.

### *Article III*

#### REIMBURSEMENT OF TRANSPORTATION COSTS

Costs of transportation (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) within Algeria and Tunisia will be reimbursed under the following conditions:

1. The costs of transportation of packages sent by United States parcel post will be reimbursed out of the Special Account referred to in paragraph 1 of Article IV of the Agreement of December 23, 1948 under the conditions stipulated in said paragraph.

2. The costs of transportation of Relief Goods and Standard Packs despatched from the United States by any normal commercial channel and forwarded to the final addressee residing in Algeria or Tunisia by an agent (approved by the shipper and by the French Government) by means of a French public or contract carrier or by other means of transport arranged by such agent will be reimbursed to such agent by the French Government out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

3. If, by arrangement with the shipper or such agent, the carrier has forwarded such shipments without requiring payment of the cost of transportation, the French Government will reimburse the carrier for the cost thereof out of the Special Account upon presentation of adequate documentation, including verification by such agent.

4. In case the course of transit from the United States to Algeria or Tunisia includes any transit within Metropolitan France or from Metropolitan France to Algeria or Tunisia, the costs of transportation to be reimbursed by the French Government out of the Special Account shall not, in any case, include the costs of transportation within Metropolitan France or from Metropolitan France to Algeria or Tunisia.

- c) les paquets standards confectionnés par des organisations américaines bénévoles de secours sans but lucratif ou leurs agents ayant qualité en vertu des règlements de l'ECA pour le compte de personnes résidant aux Etats-Unis et envoyés à l'adresse de personnes résidant dans lesdits territoires.

### *Article II*

#### DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES CONCERNANT L'ADMISSION EN FRANCHISE

Les dispositions des Articles II et III de l'Accord du 23 Décembre 1948 seront applicables aux expéditions admises en franchise en vertu de l'Article I de la présente Annexe.

### *Article III*

#### REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT

Les frais de transport (tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'Article IV de l'Accord de Coopération Economique) sur le territoire de l'Algérie et de la Tunisie feront l'objet de remboursements dans les conditions suivantes :

1. Les frais de transport de paquets envoyés des Etats-Unis par colis postal seront remboursés sur le compte spécial mentionné au paragraphe 1 de l'Article IV de l'Accord du 23 Décembre 1948, aux conditions prévues dans ledit paragraphe.

2. Les frais de transport des approvisionnements de secours et des paquets standards dont l'expédition est assurée au départ des Etats-Unis par une voie commerciale quelconque régulièrement établie et qui seront acheminés par un agent (agrée par l'expéditeur et par le Gouvernement français) jusqu'à leurs destinataires résidant en Algérie ou en Tunisie, soit par transporteur français public ou contractuel, soit par tout autre moyen de transport prévu par cet agent seront remboursés au dit agent par le Gouvernement français sur le compte spécial au vu des pièces adéquates.

3. Si, par suite d'un arrangement intervenu avec l'expéditeur ou ledit agent, le transporteur a acheminé ces expéditions sans exiger le paiement des frais de transport correspondants, le Gouvernement français remboursera ces frais au transporteur sur le compte spécial, au vu des pièces adéquates dûment vérifiées par ledit agent.

4. Dans le cas où le transport des Etats-Unis en Algérie ou en Tunisie comporte un passage quelconque soit à travers la France Métropolitaine, soit de la Métropole en Algérie ou en Tunisie, les frais de transport remboursés par le Gouvernement français sur le compte spécial ne comprendront en aucun cas les frais de transport en France métropolitaine ou de la Métropole en Algérie ou en Tunisie.

*Article IV*

## FRENCH ZONE OF MOROCCO

## DUTY-FREE ENTRY AND REIMBURSEMENT OF TRANSPORTATION COSTS

The French Government shall accord duty-free entry into the French Zone of Morocco and will reimburse costs of transportation within the limits of that zone for goods of the types specified in Article I of this Annex, subject to the provisions of Articles I, II and III of this Annex in regard to supplies sent from the United States to Algeria and Tunisia, but subject to the further condition that such duty-free entry and reimbursement of costs of transportation shall be applicable only to goods which are exempt from payment of customs duties by virtue of the provisions of Article No. 206 of the Customs Regulations of Morocco or any amendment thereof or by virtue of any law or regulation of the same purport.

*Article V*

## AUDITING OF REIMBURSEMENTS

The provisions of Article V of the agreement of December 23, 1948 shall apply to payments effected in accordance with this Annex.

*Article VI*

## PERIOD OF AGREEMENT

The provisions of this Annex

1. Shall come into effect immediately, except that the provisions of paragraph 2 of Article III, as applicable to Algeria, Tunisia and the French Zone of Morocco, shall come into effect as of June 28, 1948; and
2. Shall remain in force, subject to such prior termination as may be agreed upon by the Government of the United States and the Government of France, for the same period as the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, Provided, However, That the application of the provisions of this Annex to the French Zone of Morocco shall, in any case, terminate if and when the provisions of said Article No. 206 of the Customs Regulations of Morocco, as the same may be amended, or of any law or regulation of the same purport shall cease to be in force in the French Zone of Morocco.



*Article IV*

## ZONE FRANÇAISE DU MAROC

## ADMISSION EN FRANCHISE ET REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT

Le Gouvernement français accordera l'entrée en franchise dans la zone française du Maroc et remboursera les frais de transports dans les limites de cette zone pour les marchandises des types spécifiés à l'Article I de la présente Annexe, conformément aux dispositions des Articles I, II et III de la présente Annexe concernant les approvisionnements expédiés des Etats-Unis en Algérie et en Tunisie, mais sous réserve en outre que l'admission en franchise et le remboursement des frais de transport ne seront applicables qu'aux marchandises exemptes de droits de douane en vertu des dispositions de l'Article n° 206 de la Réglementation Douanière du Maroc ou de toute disposition le modifiant, ou en vertu de tout texte législatif ou réglementaire pris dans le même objet.

*Article V*

## VÉRIFICATIONS CONCERNANT LES REMBOURSEMENTS

Les dispositions de l'Article V de l'Accord du 23 Décembre 1948 seront applicables aux paiements effectués conformément à la présente Annexe.

*Article VI*

## DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD

Les dispositions de la présente Annexe :

1. Prendront effet immédiatement sous cette réserve que les dispositions du paragraphe 2 de l'Article III applicables à l'Algérie, à la Tunisie, et à la Zone Française du Maroc prendront effet le 28 juin 1948 et,

2. Resteront en vigueur, sous réserve de toute résiliation anticipée sur laquelle les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la France pourront se mettre d'accord, pour la même durée que l'Accord de Coopération Economique du 28 juin 1948, étant entendu toutefois que les dispositions de la présente Annexe cesseront en tout état de cause d'être applicables dans la Zone Française du Maroc au cas et au moment où les dispositions dudit Article n° 206 de la Réglementation douanière du Maroc, avec les modifications qui y auraient été apportées, ou de tout texte législatif ou réglementaire pris dans le même objet, cesseraient d'être en vigueur dans la Zone Française du Maroc.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective Governments have affixed their signatures and seals to the present agreement.

DONE, at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 31st day of January, 1950.

For the Government of the  
United States of America:

David BRUCE  
Barry BINGHAM

For the Government of the  
French Republic:

p. c.  
Pierre SCHNEITER

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI, les plénipotentiaires des Gouvernements respectifs ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant foi, le 31 janvier 1950.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

David BRUCE [SCEAU]

Barry BINGHAM [SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Française

p. c.

Pierre SCHNEITER [SCEAU]



**No. 877**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages. Frankfurt, 16 December 1948, and Baden-Baden, 7 February 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et colis de secours. Francfort, 16 décembre 1948, et Baden-Baden, 7 février 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique, le 18 juillet 1950.*

No. 877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION OF GERMANY RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY AND PAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. FRANKFURT, 16 DECEMBER 1948, AND BADEN-BADEN, 7 FEBRUARY 1949

I

*The United States Political Adviser and the Deputy Special ECA Representative for the Occupied Areas of Germany to the French Commander-in-Chief in Germany*

ECONOMIC COOPERATION ADMINISTRATION  
OFFICE OF THE SPECIAL MISSION TO GERMANY  
FRANKFURT, GERMANY  
APO 757

December 16, 1948

French Commander-in-Chief, Germany  
Baden-Baden, Germany

Dear Sir:

For the purpose of giving effect to Article VI, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the French Commander-in-Chief in Germany, signed on July 9, 1948,<sup>2</sup> it is understood that the French Commander-in-Chief in Germany, acting on behalf of the French Zone of Occupation of Germany, and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The French Commander-in-Chief in Germany shall accord duty-free entry into French Zone of Occupation of Germany of:
  - a. Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by voluntary non-profit relief agencies having their headquarters in the United States of America and qualified under Economic

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1949, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 24, page 103.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNITURES ET COLIS DE SECOURS. FRANCFORT, 16 DÉCEMBRE 1948, ET BADEN-BADEN, 7 FÉVRIER 1949

## I

*Le Conseiller politique des Etats-Unis et le représentant spécial adjoint de l'ECA dans les zones d'occupation en Allemagne au Commandant en chef français en Allemagne*

ADMINISTRATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
BUREAU DE LA MISSION SPÉCIALE EN ALLEMAGNE  
FRANCFORT (ALLEMAGNE)  
APO 757

Le 16 décembre 1948

Monsieur le Commandant en chef français en Allemagne  
Baden-Baden (Allemagne)

Monsieur le Commandant en chef,

En vue de donner effet au paragraphe 2 de l'article VI, ainsi qu'au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français en Allemagne, signé le 9 juillet 1948<sup>2</sup>, le Commandant en chef français en Allemagne, agissant pour le compte de la zone française d'occupation en Allemagne, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont, à notre connaissance, convenus de ce qui suit :

1. Le Commandant en chef français en Allemagne laissera entrer en franchise dans la zone française d'occupation en Allemagne :

a) Les envois de marchandises de secours ou de colis types reçus en don ou achetés par des organisations bénévoles de secours ayant leur siège aux Etats-Unis d'Amérique et habilités en vertu des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1949, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 24, page 103.

Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including branches of such agencies in the French Zone of Occupation of Germany) as have been or hereafter shall be approved by the French Commander-in-Chief in Germany.

- b. Relief packages originating in the United States and sent by parcel post or commercial channels to any person residing in the French Zone of Occupation of Germany, whether packed privately or by order placed with a commercial firm.
- c. Standard packs put up by voluntary non-profit relief agencies having their headquarters in the United States of America and qualified under ECA regulations, or their approved agents, on the order of persons in the United States and sent for delivery to any person residing in the French Zone of Occupation in Germany.

2. For the purpose of this agreement, the term "relief goods" (paragraph 1 (a) above) shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or such other commodities as may be agreed upon by the French Commander-in-Chief in Germany and the United States Government; "relief packages" (paragraph 1 (b) above) shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under the ECA Act and regulations issued by the Administrator thereunder, and as may be agreed upon for entry into the French Zone of Occupation in Germany by the French Commander-in-Chief in Germany and the United States Government; "standard packs" (paragraph 1 (c) above) shall contain only those articles which qualify under ECA regulations and are approved by the French Commander-in-Chief in Germany.

3. Costs of transportation (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in the French Zone of Occupation in Germany on "relief goods", "relief packages" and "standards packs" shall be defrayed as follows:

- a. The amount of such costs for all shipments sent by United States parcel post to persons in the French Zone of Occupation in Germany shall be computed by the German postal services in the area in the manner now or hereafter provided by relevant agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such costs shall be reimbursed to such postal service out of the Special Account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the French Commander-



règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée ECA), lorsque ces envois seront faits aux institutions écharitables (ainsi qu'aux succursales desdites organisations dans la zone française d'occupation en Allemagne) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Commandant en chef français en Allemagne.

- b) Les colis de secours en provenance des Etats-Unis, expédiés comme colis postaux ou par des moyens de transport commerciaux et adressés à des personnes résidant dans la zone française d'occupation en Allemagne, qu'ils aient été confectionnés par un particulier ou par une entreprise commerciale.
- c) Les colis types offerts par les organisations bénévoles de secours ayant leur siège aux Etats-Unis et habilités en vertu des règlements de l'ECA, ou par leurs agents autorisés, s'ils sont envoyés à des personnes résidant dans la zone française d'occupation en Allemagne d'ordre de personnes se trouvant aux Etats-Unis.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « marchandises de secours » (alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus) ne comprendra pas le tabac, les cigares, les cigarettes, les boissons alcoolisées ni les articles qui pourront être déterminés de commun accord par le Commandant en chef français en Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis; l'expression « colis de secours » (alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus) ne comprendra que les marchandises qui peuvent bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime en vertu de la loi sur l'ECA et des règlements édictés par l'Administrateur en application de ladite loi, et que le Commandant en chef français en Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis pourront convenir de laisser entrer dans la zone française d'occupation en Allemagne; l'expression « colis types » (alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus) ne s'appliquera qu'aux articles autorisés par les règlements de l'ECA et approuvés par le Commandant en chef français en Allemagne.

3. Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus dans la zone française d'occupation en Allemagne pour les « marchandises de secours », « colis de secours » et « colis types » seront couverts de la manière suivante :

- a) Pour tous les envois adressés par colis postaux des Etats-Unis à des destinataires de la zone française d'occupation en Allemagne, le montant desdits frais sera calculé par le service allemand des postes de la zone suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords, règles et règlements du réseau postal international applicables en la matière. Ces frais seront remboursés audit service postal par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération

in-Chief in Germany and no claim for such costs shall be made against the United States of America.

- b.* Shipments originally dispatched from the United States of America by regular established channels and forwarded by German parcel post in the French Zone of Occupation in Germany by an approved agent of the shipper to the addressee shall be accepted by the German postal service without payment of postal charges by the agent. The German postal service shall be reimbursed for such parcel post charges out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- c.* Shipments originally dispatched from the United States of America by commercial channel and forwarded by common or contract carrier to the French Zone of Occupation in Germany by an approved agent of the shipper to the addressee shall be accepted by the carrier, who may not demand from the agent payment of carrier charges. The carrier or the agent, as the case may be, shall be reimbursed for such charges out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- d.* Any charges incurred by an agent of a shipper under sub-paragraphs (*b*) and (*c*) above, other than parcel post or carrier charges, shall be repaid to such agent out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

4. The French Commander-in-Chief in Germany shall make payments out of the Special Account for the purposes specified in sub-paragraphs (*a*), (*b*), (*c*), and (*d*) of paragraph 3 above, and shall submit to the ECA Mission in Germany (with a copy to Controller, ECA Washington) monthly statements of such payments in such form as may be agreed by the French Commander-in-Chief in Germany and the Mission, provided that every statement shall show total weight carried and costs of transportation incurred. Adjustments shall be made in the Special Account, as shown to be required by ECA audit, if requested within one year of the submission of the relevant documents and information.

5. The terms of this note shall become effective immediately and shall remain in force, subject to such prior termination or modification as may be agreed upon between the Government of the United States of

économique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français en Allemagne et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis d'Amérique au titre desdits frais.

- b) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis d'Amérique par les moyens de transport commerciaux régulièrement établis et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire par les soins du service allemand des colis postaux dans la zone française d'occupation en Allemagne, seront acceptés par le service allemand des postes sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement des colis postaux seront remboursées au service allemand des postes, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.
- c) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis par un moyen de transport commercial et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans la zone française d'occupation en Allemagne par les soins d'un transporteur public ou concessionnaire seront acceptés par le transporteur qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de transport. Le transporteur ou le commissionnaire, suivant le cas, sera remboursé desdits frais, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.
- d) Tous frais encourus par un commissionnaire de l'expéditeur en application des alinéas b et c ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement des colis postaux ou les frais dus au transporteur seront remboursés audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

4. Le Commandant en chef français en Allemagne effectuera les paiements, par prélèvement sur le compte spécial, aux fins stipulées aux alinéas a, b, c et d du paragraphe 3 ci-dessus, et il soumettra à la mission de l'ECA en Allemagne (avec une copie pour le contrôleur financier de l'ECA à Washington) des états mensuels des paiements ainsi effectués, sous la forme dont il pourra être convenu entre le Commandant en chef français en Allemagne et la mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer le poids total transporté et les frais de transport encourus. Il sera procédé à des ajustements du compte spécial, si la vérification effectuée par l'ECA en fait ressortir la nécessité, à condition que la demande en soit faite dans le délai d'un an à compter de la présentation des documents et renseignements pertinents.

5. Les clauses de la présente note entreront en vigueur immédiatement et seront valables pendant toute la durée de l'Accord de coopération économique du 9 juillet 1948, sous réserve de la dénonciation anticipée ou

America and the French Commander-in-Chief in Germany for the same period as the Economic Cooperation Agreement of July 9, 1948.

If the foregoing is in accord with your understanding, we should appreciate your so informing us. The two notes then exchanged will constitute an agreement in the premises between the French Commander-in-Chief in Germany, acting on behalf of the French Zone of Occupation in Germany, and the United States of America.

Yours very truly,

Robert D. MURPHY  
*United States Political Advisor for Germany*

N. H. COLLISSON  
*Deputy Special ECA Representative  
to the Occupied Areas of Germany*

## II

*The French Commander-in-Chief in Germany to the United States Deputy  
Special ECA Representative for the Occupied Areas of Germany*

COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
SECRETARIAT GÉNÉRAL

DIVISION DE L'ÉCONOMIE GÉNÉRALE ET DES FINANCES

MH/AO N° 61

Baden-Baden, le 7-11-49  
N° 00290 AEX

Le Général d'Armée Koenig  
Commandant en Chef français en Allemagne

à

Monsieur N. H. Collisson  
Deputy Special ECA Representative  
in the French Zone of occupation,

*Objet* : Colis de secours.

*Référence* : Votre lettre du 16 décembre 1948.

Comme suite à votre lettre citée en référence, j'ai l'honneur de vous faire connaître mon accord en vue de l'extension à la Zone Française du texte définissant le régime des colis de secours adopté en Bizone.

Par Délégation  
Le Général de Division Noiret  
Chargé des Affaires Allemandes  
NOIRET

des modifications dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Commandant en chef français en Allemagne.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, nous vous serions obligés de nous en faire part. Les deux notes ainsi échangées constitueront un accord sur ce sujet entre le Commandant en chef français en Allemagne, agissant pour le compte de la zone d'occupation française en Allemagne, et les Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Robert D. MURPHY  
Conseiller politique des Etats-Unis  
en Allemagne  
N. H. COLLISSON  
Représentant spécial adjoint de l'ECA  
auprès des zones d'occupation en Allemagne

## II

*Le Commandant en chef français en Allemagne au représentant spécial adjoint de l'ECA dans les zones d'occupation en Allemagne*

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

FRENCH HIGH COMMAND IN GERMANY  
GENERAL SECRETARIAT

DIVISION OF GENERAL ECONOMY AND FINANCE

MH/AO No. 61

Baden-Baden, February 7, 1949  
No. 00290 AEX

General of the Army Koenig  
French Commander-in-Chief in Germany  
to

Mr. N. H. Collisson  
Deputy Special ECA Representative in  
the French Zone of occupation,

*Subject:* Relief Packages.

*Reference:* Your letter of December 16, 1948.

Referring to your letter mentioned in reference, I have the honor to inform you of my agreement with a view to the extension to the French Zone of the text defining the system of relief packages adopted in Bizonia.

Per Delegation:  
Lieutenant General Noiret  
In Charge of German Affairs  
NOIRET

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



**No. 878**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the transfer of certain United States military bases to the Philippines. Manila, 14 and 16 May 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord concernant le transfert de certaines réserves militaires à la République des Philippines. Manille, 14 et 16 mai 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.*

No. 878. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE TRANSFER OF CERTAIN UNITED STATES MILITARY BASES TO THE PHILIPPINES. MANILA, 14 AND 16 MAY 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 0509

Manila, May 14, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the Act of the Congress of the United States of America of March 24, 1934, more commonly referred to as the Philippine Independence Act; to the Joint Resolution of the Congress of the United States of America of June 29, 1944, which authorized the President of the United States of America to acquire bases for the mutual protection of the United States and of the Philippines; to Joint Resolution No. 4 of the Congress of the Philippines, approved July 28, 1945, which authorized the President of the Philippines to enter into negotiations for the establishment of such bases; to the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) Between the United States of America and the Philippines signed on July 4, 1946;<sup>2</sup> to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947;<sup>3</sup> and to other legislation and public acts of the United States of America and of the Philippines pertinent to the transfer to the Republic of the Philippines, following the declaration of its independence, of certain United States military bases the use of which was not reserved to the United States by the aforementioned Agreement of March 14, 1947, or which have not otherwise been reserved, encumbered or disposed of, and to inform Your Excellency that, in accordance with its obligations under the aforesaid acts, resolutions

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1949, with retroactive effect as from 27 March 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 43, page 271.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 878. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LE TRANSFERT DE CERTAINES RÉSERVES MILITAIRES A LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. MANILLE, 14 ET 16 MAI 1949

## I

*Le Chargé d'affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0509

Manille, le 14 mai 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique du 24 mars 1934, plus généralement connue sous le nom de loi sur l'indépendance des Philippines; à la résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique du 29 juin 1944, qui autorise le Président des Etats-Unis d'Amérique à acquérir des bases destinées à assurer la protection mutuelle des Etats-Unis et des Philippines; à la résolution n° 4 du Congrès des Philippines, adoptée le 28 juillet 1945, qui autorise le Président des Philippines à négocier l'établissement de telles bases; au Traité de relations générales (y compris son protocole) conclu le 4 juillet 1946<sup>2</sup> entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines; à l'Accord sur les bases militaires conclu à Manille le 14 mars 1947<sup>3</sup> entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, ainsi qu'à d'autres dispositions d'ordre législatif ou administratif prises par les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines concernant le transfert à cette dernière, à la suite de la proclamation de son indépendance, de certaines bases militaires des Etats-Unis d'Amérique dont l'utilisation n'a pas été réservée à ces derniers par l'Accord susmentionné du 14 mars 1947 ou qui n'ont pas été autrement réservées, grevées de droits réels ou cédées: j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux obligations qui lui incombent en vertu des lois, résolutions et accord susmentionnés, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1949 avec effet rétroactif à compter du 27 mars 1949 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 43, page 271.

and agreement, the Government of the United States of America relinquishes to the Government of the Philippines the use of, and transfers to that Government such right and title to, or interest in, the United States military reservations listed in Annex 1 attached hereto, as the United States may have therein. There is also annexed hereto a list of the available Executive Orders and Torrens Certificates of Title whereunder the United States has claimed title to and possession of the military reservations in the aforementioned Annex 1 attached hereto.

The Government of the United States recognizes the Philippine Long Distance Telephone Company as the lawful owner of certain buildings and installations at Camp Eldridge, Laguna. Therefore I desire to point out to Your Excellency that these particular installations are excepted from any of the provisions of this note concerning the turnover of installations and improvements on the military reservations listed in the aforementioned Annex 1 attached hereto.

I further desire to inform Your Excellency that the United States Government assures the Philippine Government that it will make no claims now or in the future against the Philippine Government with a view to recovering funds expended in the acquisition of title to the temporary bases and installations included in the military reservations listed in the aforementioned Annex 1 attached hereto.

In hereby making final and formal the transfer of the property listed in Annex 1 attached hereto, the United States requests that the Republic of the Philippines assume as of March 27, 1949 all responsibility, risk of loss, and liability for the care, custody, protection and maintenance of said property, including liability for damage to person or property sustained on or after March 27, 1949 as a result of dangerous or defective conditions existing on or after that date, and the Republic of the Philippines agrees to indemnify and hold harmless the United States, members of its armed forces and its civilian employees from the aforesaid responsibility, risk of loss, and liability. The United States makes no warranty of title to the property listed in Annex 1 attached hereto or of the condition of said property or of its fitness for any other purpose.

In hereby making final and formal the transfer of the military reservations listed in Annex 1 attached hereto, the United States also requests that the Republic of the Philippines agree that while it is understood that the buildings and other improvements located thereon are transferred without charge against or reference to the Surplus Property Agreement signed September 11, 1946,<sup>1</sup> this understanding relates only to the transfer of military reservations covered by this note.

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

abandonne au Gouvernement des Philippines l'utilisation des réserves militaires des Etats-Unis énumérées dans l'annexe I ci-jointe et lui transfère tous les droits, titres et intérêts que les Etats-Unis peuvent avoir à l'égard desdites réserves. Votre Excellence trouvera également ci-joint une liste des documents disponibles : ordonnances et certificats de propriété immobilière (*Torrens certificates of title*), en vertu desquels les Etats-Unis ont affirmé leur droit à la propriété et à la possession des réserves militaires énumérées dans l'annexe I susmentionnée et ci-jointe.

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît à la *Philippine Long Distance Telephone Company* la qualité de propriétaire légitime de divers bâtiments et installations situés à Camp Eldridge, Laguna; je désire, en conséquence, signaler à l'attention de Votre Excellence que les installations en question sont exclues de toutes les dispositions de cette note qui visent le transfert des installations et améliorations situées dans les réserves militaires énumérées dans l'annexe I susmentionnée et ci-jointe.

Je désire en outre faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis donne au Gouvernement des Philippines l'assurance que, ni maintenant ni ultérieurement, il ne lui présentera aucune réclamation tendant au remboursement des sommes dépensées pour acquérir la propriété des bases et installations temporaires qui font partie des réserves militaires énumérées dans l'annexe I susmentionnée et ci-jointe.

En lui transférant par la présente, d'une façon définitive et formelle, les biens immeubles énumérés dans l'annexe I ci-jointe, les Etats-Unis demandent à la République des Philippines d'assumer, à dater du 27 mars 1949, la charge de la conservation, de la garde, de la protection et de l'entretien desdits biens ainsi que tous risques de perte et toutes responsabilités les concernant, y compris la responsabilité pour les dommages causés aux personnes ou aux biens, à dater du 27 mars 1949 inelus, du fait d'un manque de sécurité ou d'un état défectueux existant à cette date ou postérieurement; la République des Philippines s'engage à tenir quitte et à mettre les Etats-Unis, le personnel de ses forces armées et ses employés civils à couvert de ces charges, risques de perte et responsabilités. Les Etats-Unis ne sont garants ni des titres de propriété des biens énumérés à l'annexe I ci-jointe, ni de l'état dans lequel ces biens se trouvent, ni de la possibilité de les utiliser à d'autres fins que celles auxquelles ils ont servi.

En lui transférant par les présentes, d'une façon définitive et formelle, les réserves militaires énumérées dans l'annexe I ci-jointe, les Etats-Unis demandent en outre à la République des Philippines de reconnaître que, s'il est bien entendu que les bâtiments et autres améliorations situés sur ces bases sont transférés en dehors du champ d'application du *Surplus Property Agreement* (Accord concernant les biens en excédent) signé le 11 septembre 1946<sup>1</sup> et sans imputation au titre de cet Accord, cette condition ne vaut que pour le transfert des réserves militaires dont traite la présente note.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

I am authorized by my Government to state that an acknowledgment of the receipt of this note containing Your Excellency's assurances that the terms and conditions thereof are acceptable to Your Excellency's Government will be considered by my Government as constituting an agreement for the relinquishment to the Government of the Philippines of the use, and the transfer to that Government of such right and title to, and possession of, the United States military reservations listed in Annex 1 attached hereto, as the United States may have therein, and as evidence that such relinquishment or transfer has been fully accomplished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'Affaires a. i.

Enclosures :

1. Annex 1 — List of Properties to be Turned Over by the United States Government to the Philippine Government on March 26, 1949.
2. List of Executive Orders and Torrens Certificates of Title.

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

A N N E X No. 1

LIST OF PROPERTIES TO BE TURNED OVER BY THE UNITED STATES  
GOVERNMENT TO THE PHILIPPINE GOVERNMENT ON MARCH 26, 1949

1. Augur Barracks (Zettel Field), Jolo, Sulu.
2. Calumpang Point Reservation, Cavite, Luzon.
3. Camp Bumpus, Tacloban, Leyte.
4. Camp Connell, Samar.
5. Camp Downes, Ormoc, Leyte.
6. Camp Eldridge, Los Banos, Laguna, Luzon.
7. Camp Gregg, Bayambang, Pangasinan, Luzon.
8. Camp Keithley (Maguire Field), Dansalan, Mindanao.
9. Camp Overton, Iligan, Lanao, Mindanao.
10. Chromite Ore Deposit, Zambales, Luzon.
11. Cauayan Field, Cauayan, Isabela, Luzon.
12. Cuartel Meisic, Manila.
13. Fort San Pedro, Cebu, Cebu.
14. Fort San Pedro, Iloilo, Panay.
15. Ludlow Barracks, Parang, Cotabato, Mindanao.
16. Malabang Field (portion of Torrey Barracks), Lanao, Mindanao.
17. Momungan Military Reservation, Momungan, Lanao, Mindanao.
18. Nozaleda Military Reservation, Calle Gral. Luna, Manila.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à déclarer que celui-ci considérerait un accusé de réception de la présente note, dans lequel Votre Excellence donnerait l'assurance que les clauses et conditions de cette note ont l'agrément de son Gouvernement, comme constituant un accord relatif à l'abandon au Gouvernement des Philippines de l'utilisation des réserves militaires énumérées à l'annexe I ci-jointe et au transfert, au même Gouvernement, des droits et des titres que les Etats-Unis peuvent avoir tant à la propriété qu'à la possession de ces réserves; un tel accusé de réception constituerait en outre la preuve établissant que lesdits abandon et transfert sont parfaits entre les parties.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'affaires

Pièces jointes :

1. Annexe I. — Liste des biens immeubles à transférer le 26 mars 1949 au Gouvernement des Philippines par le Gouvernement des Etats-Unis.
2. Liste des ordonnances et des certificats de propriété immobilière.

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux Affaires étrangères  
de la République des Philippines

#### ANNEXE N° 1

LISTE DES BIENS IMMEUBLES A TRANSFÉRER LE 26 MARS 1949  
AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS

1. Caserne Augur (Zettel Field), Jolo, Soulou.
2. Réserve de Calumpang Point, Cavite, Luzon.
3. Camp Bumpus, Tacloban, Leyte.
4. Camp Connell, Samar.
5. Camp Downes, Ormoc, Leyte.
6. Camp Eldridge, Los Baños, Laguna, Luzon.
7. Camp Gregg, Bayambang, Pangasinan, Luzon.
8. Camp Keithley (Maguire Field), Dansalan, Mindanao.
9. Camp Overton, Iligan, Lanao, Mindanao.
10. Gisement de chromite, Zambales, Luzon.
11. Cauayan Field, Cauayan, Isabella, Luzon.
12. Cuartel Meisie, Manille.
13. Fort San Pedro, Cebu, Cebu.
14. Fort San Pedro, Iloilo, Panay.
15. Caserne Ludlow, Parang, Cotobato, Mindanao.
16. Malabang Field (dépend de la Caserne Torrey), Lanao, Mindanao.
17. Réserve militaire de Momungan, Momungan, Lanao, Mindanao.
18. Réserve militaire de Nozaleda, Calle Gral. Luna, Manille.

19. Sanborn Field (Sanborn) (Regan Barracks), Daraga, Albay, Luzon.
20. Tagabiran Military Reservation, Catubig, Samar.
21. Warwick Barracks, Cebu, Cebu.
22. Wolfe Field, Zamboanga, Mindanao.
23. Nichols Field (all of parcel 1 and parcel 2 less approximately 350.60 acres, Fort William McKinley Reservation), Rizal, Luzon.
24. Cuartel de España, Intramuros, Manila, including Santa Lucia Barracks.
25. Fort Santiago, Manila.
26. Old Medical Supply Depot, Manila.
27. Old Sternberg General Hospital, Manila.
28. Cuartel de Infanteria, including Estado Mayor, Manila.
29. Malate Barracks, Manila.

LIST OF EXECUTIVE ORDERS AND TITLES OF PRE-WAR MILITARY  
RESERVATIONS TO BE RETURNED TO PHILIPPINE GOVERNMENT

1. AUGUR BARRACKS, Jolo, Jolo.

Executive Orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.

- \* Ex. Or. Nov. 10, 1904
- \* " " May 17, 1905
- \* " " Feb. 14, 1913 No. 1703
- \* " " May 28, 1929 No. 5129
- \* TCT No. 19
- \* " " No. 24

Executive Orders reverting portion of res. to Phil. Govt. and Letter placing the remaining portion under the control of the Phil. Govt.

Ex. Or. Sept. 23, 1924 No. 4077

" " Nov. 18, 1930 No. 5493

- \* Letter dated Sept. 10, 1917.

ASTURIAS-Sub Post of Augur Barracks

Executive Orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.

- \* Ex. Or. Nov. 10, 1904

- \* TCT No. 21

- \* " " No. 23

Letter placing under the control of the Phil. Govt.

- \* Letter dated Sept. 10, 1917. (Included in Augur Barracks)

2. CALUMPAN POINT, Maragondon, Cavite.

Executive Orders for acquisition.

- \* Ex. Or. April 11, 1902

- " " Mar. 14, 1904

---

\* See \* on page 214.

19. Sanborn Field (Sanborn) (caserne Regan), Daraga, Albay, Luzon.
20. Réserve militaire de Tagabiran, Catubig, Samar.
21. Caserne Warwick, Cebu, Cebu.
22. Wolfe Field, Zamboanga, Mindanao.
23. Nichols Field (réserve de Fort William McKinley : totalité de la parcelle n° 1 et parcelle n° 2 moins 142 hectares environ), Rizal, Luzon.
24. Cuartel de España, Intramuros, Manille (y compris la caserne Santa Lucia).
25. Fort Santiago, Manille.
26. Ancien dépôt des approvisionnements du service de santé, Manille.
27. Ancien hôpital général Sternberg, Manille.
28. Quartier d'infanterie, y compris l'état-major, Manille.
29. Caserne Malate, Manille.

LISTE DES ORDONNANCES ET DES TITRES RELATIFS AUX RÉSERVES MILITAIRES  
D'AVANT-GUERRE A RESTITUER AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES

1. CASERNE AUGUR, Jolo, Jolo.

Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.

- \* Ordonnance du 10 novembre 1904
- \* » » 17 mai 1905
- \* » » 14 février 1913, n° 1703
- \* » » 28 mai 1929, n° 5129
- \* Certificat de mutation n° 19
- \* » » » n° 24

Ordonnances restituant une partie de la réserve au Gouvernement des Philippines et Lettre plaçant le reliquat sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.

- Ordonnance du 23 septembre 1924, n° 4077
- » » 18 novembre 1930, n° 5493

\* Lettre du 10 septembre 1917.

ASTURIAS — Subdivision de la caserne Augur

— Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.

- \* Ordonnance du 10 novembre 1904
- \* Certificat de mutation n° 21
- \* » » » n° 23

Lettre plaçant la propriété sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.

- \* Lettre du 10 septembre 1917 (mentionnée sous la rubrique « caserne Augur »).

2. CALUMPANG POINT, Maragondon, Cavite.

Ordonnances relatives à l'acquisition de la propriété.

- \* Ordonnance du 11 avril 1902
- » » 14 mars 1904

\* Voir \* page 215.

**3. CAMP BUMPUS, Tacloban, Leyte.**

Executive orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.

\* Ex. Or. Sept. 1, 1903

TCT No. 23

“ No. 27

“ No. 28

“ No. 29

“ No. 30

“ No. 31

“ No. 32

“ No. 33

“ No. 34

“ No. 35

“ No. 36

“ No. 37

**4. CAMP CONNELL, Calbayog, Samar.**

Executive Order for acquisition.

\* Ex. Or. Sept. 1, 1903

\* G. O. No. 201 Sept. 27, 1907 (Technical description)

**5. CAMP DOWNES, Ormoc, Leyte.**

Executive Orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.

\* Ex. Or. Sept. 1, 1903

\* “ “ Apr. 9, 1907

\* “ “ July 26, 1913 No. 1806

TCT No. 10

“ No. 11

“ No. 46

Letter placing under the control of the Phil. Constabulary letter dated May 27, 1915.

**6. CAMP ELDRIDGE, Los Banos, Laguna**

Executive Orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.

\* Ex. Or. Sept. 1, 1903

\* “ “ Dec. 6, 1904

\* “ “ Feb. 14, 1916 No. 2316

TCT No. 1

“ No. 9

“ No. 14

“ No. 19

“ No. 18

“ No. 288

**7. CAMP GREGG, Bayambang, Pangasinan**

Executive Order for acquisition.

\* Ex. Or. Sept. 1, 1903

---

\* See \* on page 214.



## 3. CAMP BUMBUS, Tacloban, Leyte.

Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903

Certificat de mutation n° 23

» » » n° 27

» » » n° 28

» » » n° 29

» » » n° 30

» » » n° 31

» » » n° 32

» » » n° 33

» » » n° 34

» » » n° 35

» » » n° 36

» » » n° 37

## 4. CAMP CONNELL, Calbayog, Samar.

Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903

\* Ordonnance générale n° 201 du 27 septembre 1907 (description technique)

## 5. CAMP DOWNES, Ormoc, Leyte.

Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903

\* » » 9 avril 1907

\* » » 26 juillet 1913, n° 1806

Certificat de mutation n° 10

» » » n° 11

» » » n° 46

Lettre plaçant la propriété sous le contrôle de la Gendarmerie des Philippines, lettre du 27 mai 1915.

## 6. CAMP ELDRIDGE, Los Baños, Laguna.

Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903

\* » » 6 décembre 1904

\* » » 14 février 1916, n° 2316

Certificat de mutation n° 1

» » » n° 9

» » » n° 14

» » » n° 19

» » » n° 18

» » » n° 288

## 7. CAMP GREGG, Bayambang, Pangasinan

Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903

\* Voir \*, page 215.

8. **CAMP KEITHLEY, Dansalan, Lanao**  
 Executive Orders for acquisition  
 \* Ex. Or. Jan. 19, 1905  
 \* “ “ Sept. 26, 1907  
 Letter placing under the control of the Phil. Govt.  
 \* Letter dated Sept. 10, 1917.
9. **CAMP OVERTON, Iligan, Lanao**  
 Executive Orders and Transfer Certificate of Titles for acquisition.  
 \* Ex. Or. July 11, 1903  
 \* “ “ Dec. 1, 1908  
 \* “ “ Aug. 31, 1912-No. 1595  
 Tct No. 1189  
 “ No. 1190  
 Letter placing under the control of the Phil. Govt.  
 \* Letter dated Sept. 10, 1917.
10. **CHROMITE ORE DEPOSIT, Zainbales.**  
 Executive Order for acquisition  
 Ex. Or. Aug. 20, 1931 No. 5690
11. **CAUAYAN, Isabella**  
 Executive Order for acquisition  
 Ex. Or. Jan. 5, 1927.
12. **CUARTEL MEISIC, Manila**  
 Executive Order for acquisition  
 \* Ex. Or. May 17, 1905
13. **FORT SAN PEDRO, Cebu, Cebu.**  
 Executive Order for acquisition  
 \* Ex. Or. Sept. 1, 1903  
 \* “ “ June 17, 1910  
 General Order Sept. 22, 1905 No. 157
14. **FORT SAN PEDRO, Hoili, Panay**  
 Executive Order & Transfer Certificate of Title for acquisition.  
 \* Ex. Or. Oct. 10, 1903  
 \* “ “ Sept. 18, 1905  
 Tct No. 46  
 “ “ 69  
 “ “ 93  
 “ “ 522  
 “ “ 523  
 “ “ 524  
 “ “ 525  
 Executive Order & Letter placing under the control of the Phil. Govt.  
 \* Ex. Or. Oct. 3, 1906  
 \* Letter dated Sept. 10, 1917.

---

\* See \* on page 214.

8. **CAMP KEITHLEY, Dansalan, Lanao**  
 Ordonnances relatives à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 19 janvier 1905  
 \* » » 26 septembre 1907  
 Lettre plaçant la propriété sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.  
 \* Lettre du 10 septembre 1917.
9. **CAMP OVERTON, Iligan, Lanao**  
 Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 11 juillet 1908  
 \* » » 1<sup>er</sup> décembre 1908  
 \* » » 31 août 1912, n<sup>o</sup> 1595  
 Certificat de mutation n<sup>o</sup> 1189  
 » » » n<sup>o</sup> 1190  
 Lettre plaçant la propriété sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.  
 \* Lettre du 10 septembre 1917
10. **GISEMENT DE CHROMITE, Zambales**  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 Ordonnance du 20 août 1931, n<sup>o</sup> 5690
11. **CAUAYAN, Isabella**  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 Ordonnance du 5 janvier 1927
12. **CUARTEL MEISIC, Manille**  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 17 mai 1905
13. **FORT SAN PEDRO, Cebu, Cebu**  
 Ordonnances relatives à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903  
 \* » » 17 juin 190~~7~~ 1910  
 Ordonnance générale n<sup>o</sup> 157 du 22 septembre 1905.
14. **FORT SAN PEDRO, Iloilo, Panay**  
 Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 10 octobre 1903  
 » » 18 septembre 1905  
 Certificat de mutation n<sup>o</sup> 46  
 » » » n<sup>o</sup> 69  
 » » » n<sup>o</sup> 93  
 » » » n<sup>o</sup> 522  
 » » » n<sup>o</sup> 523  
 » » » n<sup>o</sup> 524  
 » » » n<sup>o</sup> 525  
 Ordonnance et lettre plaçant la propriété sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.  
 \* Ordonnance du 3 octobre 1906  
 \* Lettre du 10 septembre 1917

\* Voir \*, page 215.

15. LUDLOW BARRACKS, Parang, Cotabato  
Executive Order & Transfer Certificate of Title for acquisition.
- \* Ex. Or. Feb. 15, 1904
  - \* " " Mar. 30, 1909
  - TCT No. 8
  - " " 7
  - " " 10
  - " " 11
  - " " 12
  - " " 18
  - " " 40
16. MALABANG FIELD, Lanao, Mindanao  
Executive Order for acquisition.  
Ex. Or. Mar. 20, 1930 No. 5308
17. MOMUNGAN, Lanao  
Executive Order for acquisition.  
\* Ex. Or. Feb. 10, 1915 No. 2136  
\* " " June 19, 1916 No. 2405
18. NOZAIEDA, Manila  
Executive Order for acquisition.  
\* Ex. Or. Feb. 13, 1911  
Executive Order placing portion of reservation under the control of the Phil. Govt.  
Ex. Or. April 15, 1939
19. SANBORN FIELD, Albay.  
Executive Order for acquisition.  
\* Ex. Or. Dec. 19, 1927 No. 4787
20. TAGABIRAN, Catubig, Samar.  
Transfer Certificate of Title for acquisition.  
TCT No. 11
21. WARWICK BARRACKS, Cebu, Cebu  
Executive Order for acquisition.  
\* Ex. Or. Sept. 1, 1903  
Letter placing under the control of the Phil. Govt.  
  
" Letter dated Sept. 10, 1917
22. WOLFE FIELD, Zamboanga  
Executive Order for acquisition.  
\* Ex. Or. May 28, 1929 No. 5129
23. FORT Wm. MCKINLEY, Rizal  
General Order, Deed of Sale & Transfer Certificate of Title for acquisition.  
  
\* Gen Or. No. 104, Oct. 3, 1902  
Deed of Sale dated Aug. 5, 1902  
TCT No. 2288

---

\* See \* on page 214.

15. CASERNE LUDLOW, Parang, Cotabato  
 Ordonnances et certificats de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 15 février 1904  
 \* » » 30 mars 1909  
 Certificat de mutation n° 8  
 » » » n° 7  
 » » » n° 10  
 » » » n° 11  
 » » » n° 12  
 » » » n° 18  
 » » » n° 40
16. MALABANG FIELD, Lanao, Mindanao  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 Ordonnance du 20 mars 1930, n° 5308
17. MOMUNGAN, Lanao  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 10 février 1915, n° 2136  
 \* » » 19 juin 1916, n° 2405
18. NOZAIEDA, Manille  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 13 février 1911  
 Ordonnance plaçant une partie de la réserve sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.  
 Ordonnance du 15 avril 1939
19. SANBORN FIELD, Albay  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 19 décembre 1927, n° 4787
20. TAGABIRAN, Catubig, Samar  
 Certificat de mutation immobilière relatif à l'acquisition de la propriété.  
 Certificat de mutation n° 11
21. CASERNE WARWICK, Cebu, Cebu  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1903  
 Lettre plaçant la propriété sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.  
 \* Lettre du 10 septembre 1917
22. WOLFE FIELD, Zamboanga  
 Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance du 28 mai 1929, n° 5129
23. FORT WILLIAM MCKINLEY, Rizal  
 Ordonnance générale, acte de vente et certificat de mutation immobilière relatifs à l'acquisition de la propriété.  
 \* Ordonnance générale n° 104 du 3 octobre 1902  
 Acte de vente du 5 août 1902  
 Certificat de mutation n° 2288

---

\* Voir \*, page 215.

Executive Order placing portion of Res. under control of the Phil. Govt.

\* Ex. Or. Feb. 20, 1917 No. 2534

Note No. 559, Dec. 23, 1947 from American Ambassador United States Embassy to Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines.

24. OLD MEDICAL SUPPLY DEPOT, Manila

Executive Order for acquisition and restoration to the Phil. Govt.

\* Ex. Or. Feb. 13, 1911

25. STERNBERG GEN. HOSP., Manila

Executive Order for acquisition.

\* Ex. Or. Feb. 13, 1911

## II

*The Philippine Undersecretary of Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

12388

Manila, May 16, 1949

Sir :

I am pleased to acknowledge the receipt of your note 509<sup>1</sup> of May 14, 1949, and its enclosures, which note reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform you that an agreement in the sense described in the foregoing note is acceptable to the Government of the Philippines; and that this Government agrees to consider the Embassy's note No. 509 of May 14, 1949, and its enclosures, together with the present reply thereto as constituting an agreement arrived at between our two Governments on the subject of relinquishment to the Government of the Philippines of the use; and the transfer to that Government of such right and title to, and possession of, the United States military reservations listed in the enclosure

\* Typewritten copies of Executive Orders and letters completed.

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1963*, page 10, note 1): "The correct number is 0509."

Ordonnance plaçant une partie de la réserve sous le contrôle du Gouvernement des Philippines.

\* Ordonnance du 20 février, n° 2534

Note n° 559 du 23 décembre 1947 adressée par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines.

24. ANCIEN DÉPÔT DES APPROVISIONNEMENTS DU SERVICE DE SANTÉ, Manille

Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété et à sa restitution au Gouvernement des Philippines.

\* Ordonnance du 13 février 1911

25. HÔPITAL GÉNÉRAL STERNBERG, Manille

Ordonnance relative à l'acquisition de la propriété.

\* Ordonnance du 13 février 1911

## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines  
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12388

Manille, le 16 mai 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 509<sup>1</sup> du 14 mai 1949 et de ses annexes, note conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Philippines est en mesure d'acquiescer à un accord rédigé dans l'esprit de la note susmentionnée et qu'il accepte de considérer que la note n° 509 de votre Ambassade, en date du 14 mai 1949 et ses annexes, ainsi que la présente réponse à cette note, constituent un accord conclu entre nos deux Gouvernements relativement à l'abandon au Gouvernement des Philippines de l'utilisation des réserves militaires énumérées dans l'annexe I et au transfert à ce même Gouvernement des droits et des titres que les Etats-Unis peuvent avoir tant

\* Il existe des copies dactylographiées des ordonnances et des lettres marquées d'un astérisque.

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1963*, page 10, note 1) : « Le numéro exact est 0509 ».

Annex 1, as the United States may have therein, and as evidence that such relinquishment or transfer has been fully accomplished, effective as of March 27, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Felino NERI  
Undersecretary

The Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States

### III

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

12428

#### MEMORANDUM

On the understanding of the Philippine Government regarding its acceptance of paragraph five of the Embassy's Note No. 509 of May 14, 1949 concerning the relinquishment and transfer to the Republic of the Philippines of temporary quarters and installations listed in Annex No. 1 attached thereto.

It is the understanding of the Philippine Government that acceptance of paragraph five of the Embassy's Note No. 509 of May 14, 1949 does not preclude said Government from seeking the consideration of the understanding enunciated therein with respect to future relinquishment or transfer of United States military installations.

(Signed) illegible

Department of Foreign Affairs  
Manila, May 16, 1949



à la propriété qu'à la possession de ces réserves militaires; cette note et cette réponse constituent en outre la preuve établissant que lesdits abandon et transfert sont parfaits entre les parties à compter du 27 mars 1949.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

(Signé) Felino NERI  
Sous-Secrétaire

L'Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'affaires  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

### III

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12428

#### MÉ MORANDUM

Sur la façon dont le Gouvernement des Philippines interprète son acceptation des dispositions du cinquième alinéa de la note n° 509 de l'Ambassade, en date du 14 mai 1949, relative à l'abandon et au transfert à la République des Philippines des quartiers et des installations provisoires énumérés dans l'annexe I jointe à ladite note.

Dans l'esprit du Gouvernement des Philippines, son acceptation des dispositions du cinquième alinéa de la note n° 509 de l'Ambassade, en date du 14 mai 1949, ne le prive pas du droit de demander que la condition qui y est énoncée soit prise en considération lors d'abandons ou de transferts futurs des installations militaires des Etats-Unis.

(Signature illisible)

Département des affaires étrangères  
Manille, le 16 mai 1949



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 6 July 1950 to 18 July 1950*

*Nos. 221 to 228*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 6 juillet 1950 au 18 juillet 1950*

*N<sup>os</sup> 221 à 228*



No. 221

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a weather station in Cuba. Havana, 17 July and 2 August 1944**

*Official texts : English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 July 1950.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA

**Échange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une station météorologique à Cuba. La Havane, 17 juillet et 2 août 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

No. 221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A WEATHER STATION IN CUBA. HAVANA, 17 JULY AND 2 AUGUST 1944

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 632

Habana, July 17, 1944

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that preliminary discussions have taken place between representatives of the United States Weather Bureau, Department of Commerce, and the Cuban Meteorological Service regarding the cooperative establishment and operation of a radiosonde station in Cuba to be located in the vicinity of Habana.

Since that time Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the Weather Bureau, has corresponded with Dr. José Carlos Millás, Director of the Cuban Meteorological Service, on the subject, and my Government is informed that as a result the Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service have agreed in principle that it would be desirable for their respective governments to cooperate in the establishment and operation of this station.

Funds have now been appropriated by the Congress of the United States of America to enable the Weather Bureau to proceed with the project under the program of the Interdepartmental Committee on Cooperation with the American Republics. To that end I have the honor to enclose at the instance of my Government, a Memorandum Agreement setting forth in detail the conditions under which the Weather Bureau proposes to cooperate with the Cuban Meteorological Service in the establishment and operation of the station.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1944 by the exchange of the said notes. This Agreement was amended and extended by the exchange of notes of 21 August 1947 and 27 January 1948; see page 3 of this volume.

## TRADUCTION — TRADUCTION

N<sup>o</sup> 221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE A CUBA. LA HAVANE, 17 JUILLET ET 2 AOÛT 1944

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 632

La Havane, le 17 juillet 1944

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que des entretiens préliminaires ont eu lieu entre des représentants du Service météorologique du Département du Commerce des Etats-Unis et du Service météorologique cubain concernant l'établissement et l'exploitation à Cuba d'une station d'observations météorologiques par radiosondage qui serait située à proximité de La Havane.

Depuis lors, M. F. W. Reichelderfer, Chef du Service météorologique, a procédé à un échange de correspondance à ce sujet avec M. José Carlos Millás, Directeur du Service météorologique cubain, et mon Gouvernement a appris qu'à la suite de ces négociations, le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique cubain sont convenus en principe qu'il serait avantageux pour leurs Gouvernements respectifs de coopérer en vue d'établir et d'exploiter cette station.

Le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a maintenant ouvert les crédits nécessaires pour permettre au Service météorologique d'exécuter le projet au titre du programme de la Commission interdépartementale pour la coopération avec les Républiques américaines. A cet effet, j'ai l'honneur de joindre à la présente note, d'ordre de mon Gouvernement, un mémorandum d'accord comprenant le détail des conditions auxquelles le Service météorologique des Etats-Unis propose de coopérer avec le Service météorologique cubain pour établir et exploiter la station.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1944, par l'échange desdites notes. Cet Accord a été modifié et prorogé par l'échange de notes des 21 août 1947 et 27 janvier 1948; voir page 3 de ce volume.

My Government has already established a network of radiosonde observation stations in the United States, the West Indies, Mexico, and the Canal Zone, and feels that establishment of a station in Cuba would fill a gap in the network. Radiosonde observations are needed for the protection of military and commercial aircraft operating in this area, and also to provide advance information on destructive hurricanes that threaten civilian and military installations located in the region of the Caribbean Sea and Gulf of Mexico.

Therefore, as in the opinion of my Government this information is of vital importance to both countries, it trusts that the Cuban Government may give the enclosed Memorandum Agreement its urgent consideration and inform it at the earliest possible date whether it finds its contents acceptable.

For Your Excellency's information, a representative of the Cuban Meteorological Service, Lt. Louis Larragoiti Alonzo, is now in the United States to receive training in the observational techniques of radiosonde and that Service is prepared to inaugurate the program as soon as the necessary cooperative agreement can be effected.

I have the honor to avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Spruille BRADEN

His Excellency Dr. Jorge Mañach  
Minister of State  
Habana

#### MEMORANDUM AGREEMENT

In accordance with recent correspondence between Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the United States Weather Bureau, and Dr. José Carlos Millás, Director of the Cuban Meteorological Service, and previous conversations between representatives of the two organizations, the Government of the United States, through the Weather Bureau, now proposes to cooperate with the Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, in organizing the regular exchange of meteorological data, subject to the following understanding:

1. To cooperate in the establishment and operation of a radiosonde observation station in Cuba, to be located at Habana; and
2. To provide for the daily exchange of upper-air weather observations between the United States Weather Bureau and the Cuban Meteorological Service for the use of each country, especially in serving the needs of aviation, and to render it possible for the Government of the United States and the Government of Cuba to assist in the development of an exchange of weather information, forecasts, and warnings.



Mon Gouvernement a déjà établi un réseau de stations d'observations météorologiques par radiosondage, qui s'étend aux Etats-Unis, aux Antilles, au Mexique et à la zone du canal, et il estime que l'établissement d'une station à Cuba comblerait une lacune dans ce réseau. Des observations par radiosondage sont indispensables pour la protection des aéronefs militaires et commerciaux en service dans cette région ainsi que pour obtenir à l'avance des renseignements concernant les ouragans qui constituent une menace pour les installations civiles et militaires situées dans la région de la mer des Antilles et du golfe du Mexique.

Mon Gouvernement estime que ces renseignements présentent une très grande importance pour les deux pays et espère, en conséquence, que le Gouvernement cubain voudra bien faire diligence pour examiner le mémorandum d'accord ci-joint et faire savoir, dès que faire se pourra, s'il en approuve la teneur.

J'ajoute, à titre d'information, qu'un représentant du Service météorologique cubain, le lieutenant Louis Larragoiti Alonzo, se trouve actuellement aux Etats-Unis pour se familiariser avec la technique des observations par radiosondage, et que ce service est prêt à entreprendre l'exécution du programme dès que l'accord de coopération nécessaire pourra être conclu.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Spruille BRADEN

Son Excellence Monsieur Jorge Mañach  
Ministre d'Etat  
La Havane

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Comme suite à la correspondance récemment échangée entre M. F. W. Reichelderfer, Chef du Service météorologique des Etats-Unis, et M. José Carlos Millás, Directeur du Service météorologique cubain, et aux entretiens qui ont eu lieu antérieurement entre des représentants desdits services, le Gouvernement des Etats-Unis se déclare prêt à coopérer avec le Gouvernement de Cuba, par l'entremise de leurs Services météorologiques respectifs, en vue d'organiser un échange régulier de renseignements météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. Coopérer en vue d'établir et d'exploiter à Cuba une station d'observations météorologiques par radiosondage, qui sera située à La Havane;
2. Assurer entre le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique cubain un échange quotidien d'observations météorologiques portant sur les couches atmosphériques supérieures, qui seront utilisées par les deux pays, notamment pour répondre aux besoins de la navigation aérienne et pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement de Cuba de contribuer au développement d'un échange de renseignements météorologiques, de prévisions du temps, et d'avertissements.

To attain the foregoing objectives, the United States Weather Bureau agrees to:

- (a) Provide and install the ground equipment necessary for making radiosonde observations at the station and pay the cost of necessary repairs.
- (b) Authorize one of its technicians to visit the observation station to repair the ground equipment, whenever such equipment becomes inoperative and repairs cannot be made locally;
- (c) Provide the necessary radiosondes, balloons, parachutes, helium gas, meteorological forms and other accessories required for the observations; and
- (d) Provide balloon inflation shelter, if necessary.

The Government of Cuba, through the Cuban Meteorological Service, agrees to:

- (a) Assign a minimum of one observer and one assistant at the station for the purpose of making daily observations in accordance with standard practice and procedure;
- (b) Supply the necessary office quarters and office equipment, including heat, light, and electric power;
- (c) Provide adequate ground space for the balloon inflation shelter, as may be necessary;
- (d) Arrange for the prompt transmission of the radiosonde observation reports made pursuant to this agreement to a point in the United States to be designated by the United States Weather Bureau; and
- (e) Make available the recorder records to the United States Weather Bureau for reference purposes, and to supply that Bureau with copies of the Weather Bureau forms which will be used for all radiosonde observations made at the station.

I. The total amount to be expended by the United States shall not exceed eighteen thousand, two hundred forty dollars (\$18,240) during the fiscal year ending June 30, 1945. All expenditures incurred by the Weather Bureau shall be paid direct by that organization and all expenditures incident to the obligations assumed by the Government of Cuba shall be paid direct by that Government.

II. Title to all property supplied by the Cuban Government shall remain vested in that Government, and likewise the title to all property supplied by the Government of the United States shall remain vested therein.

This agreement shall come into effect on the day on which it is accepted by the Government of Cuba, and shall continue in effect until June 30, 1947, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution in which case it may be terminated on sixty day's advance written notice by the Government of either country.

En vue d'atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, le Service météorologique des Etats-Unis s'engage :

- a) A fournir et à installer dans ladite station l'équipement au sol nécessaire pour effectuer des observations par radiosondage et à supporter les frais de réparation nécessaires;
- b) A autoriser un de ses techniciens à se rendre à ladite station d'observation pour réparer l'équipement au sol qui n'est plus en état de fonctionner et qui ne peut être réparé sans assistance extérieure;
- c) A fournir les appareils de radiosondage, les ballons, les parachutes, l'hélium, les bulletins de notations météorologiques et autres accessoires nécessaires pour procéder aux observations;
- d) A fournir, si nécessaire, un abri pour le gonflement des ballons.

Le Gouvernement de Cuba s'engage, par l'entremise du Service météorologique cubain :

- a) A préposer à la station en question un observateur et un assistant au moins, qui seront chargés d'effectuer des observations quotidiennes conformément aux pratiques et aux méthodes établies;
- b) A fournir les locaux et le matériel de bureau nécessaires, ainsi que le chauffage, l'éclairage et l'énergie électrique;
- c) A fournir un emplacement convenable pour l'abri servant au gonflement des ballons-sondes, suivant les besoins;
- d) A prendre les dispositions nécessaires pour que les résultats des observations par radiosondage effectuées en application des dispositions du présent Accord soient rapidement transmis à un point des Etats-Unis que désignera le Service météorologique des Etats-Unis; et
- e) A mettre à la disposition du Service météorologique des Etats-Unis, aux fins de référence, les enregistrements des appareils enregistreurs, et à lui fournir des exemplaires des bulletins de notations du Service météorologique qui seront utilisés pour toutes les observations par radiosondage effectuées à la station en question.

I. Le montant total des dépenses que les Etats-Unis effectueront au cours de l'année financière prenant fin le 30 juin 1945, ne devra pas dépasser la somme de dix-huit mille deux cent quarante dollars (18.240 dollars). Le Service météorologique des Etats-Unis paiera directement toutes les dépenses encourues par lui, et le Gouvernement de Cuba paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations qu'il a assumées.

II. Le Gouvernement cubain et le Gouvernement des Etats-Unis conserveront chacun la propriété de tous les biens qu'ils auront fournis respectivement.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera accepté par le Gouvernement de Cuba; il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1947 ou pourra être prorogé pour une période supplémentaire moyennant accord mutuel conclu par écrit, à moins que le Congrès de l'un des deux pays contractants n'octroie pas les crédits nécessaires à l'exécution dudit Accord, auquel cas chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

## II

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL      TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>

REPÚBLICA DE CUBA

MINISTERIO DE ESTADO

No. 1927

La Habana, 2 de agosto de 1944

Señor Encargado de Negocios :

Con referencia a la atenta nota de esa Embajada, número 632, de 17 de julio último, y al Memorandum-convenio que se remitió con la misma, relativos al establecimiento y funcionamiento, en cooperación entre el Servicio Meteorológico de Cuba y el Weather Bureau de los Estados Unidos de América, de una Estación Radiosonda en Cuba, que habrá de ser situada en las inmediaciones de La Habana, tengo el honor de participar a Vuestra Señoría que estudiado el asunto por el Centro competente se considera aceptable en todas sus partes el Memorandum-convenio aludido sobre la materia.

Y esperando que lo relacionado con el Memorandum-convenio de referencia quede terminado a la mayor brevedad, a fin de que los instrumentos necesarios sean enviados urgentemente, para inaugurar lo antes posible el servicio que ha de prestar la mencionada estación radiosonda, aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

J. MAÑACH

REPUBLIC OF CUBA

MINISTRY OF STATE

No. 1927

Habana, August 2, 1944

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your Embassy's courteous note, number 632, of July 17 last, and to the Memorandum-Agreement transmitted therewith, relative to the establishment and operation by the Meteorological Service of Cuba and the Weather Bureau of the United States of America, in cooperation of a radiosonde station in Cuba, to be located in the immediate vicinity of Habana, I have the honor to inform Your Excellency that, the matter having been studied by the competent office, the above-mentioned Memorandum-Agreement thereon is considered acceptable in all respects.

Hoping that all matters connected with the aforesaid Memorandum-Agreement may be concluded as soon as possible, to the end that the necessary instruments may be sent soon, in order to begin as soon as possible the service to be provided by the above-mentioned radiosonde station, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

J. MAÑACH

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre d'Etat de Cuba à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

N° 1927

La Havane, le 2 août 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la note de l'Ambassade, n° 632, en date du 17 juillet dernier, et au mémorandum d'accord qui y était joint, concernant l'établissement et l'exploitation à Cuba, par le Service météorologique cubain en coopération avec le Service météorologique des Etats-Unis, d'une station d'observations météorologiques par radiosondage, qui sera située à proximité de La Havane, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la question a été étudiée par le service compétent et que le mémorandum d'accord précité est considéré comme acceptable à tous égards.

Espérant que toutes les questions touchant le mémorandum d'accord susvisé pourront être réglées rapidement afin que les appareils nécessaires puissent être expédiés à une date rapprochée, ce qui permettra à la station d'observations météorologiques par radiosondage d'inaugurer à brève échéance les services qu'elle est appelée à assurer, je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

J. MAÑACH



No. 222

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR

Agreement (with addendum of 16 May 1941) relating to the detail of a military officer to serve as director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 27 March 1941

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 11 July 1950.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR

Accord (avec rectification du 16 mai 1941) relatif au détachement d'un officier de l'armée en qualité de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire annexe. Signé à San-Salvador, le 27 mars 1941

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 11 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

No. 222. AGREEMENT<sup>1</sup> (WITH ADDENDUM OF 16 MAY 1941) BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE DETAIL OF A MILITARY OFFICER TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE ANNEXED MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 27 MARCH 1941

Manuel Urbina Menjivar, Lieutenant Colonel of the Army, Superior Official of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Supreme Government of the Republic of El Salvador, according to the Order of the Executive Power No. 160, dated the twenty-sixth of this month, published in the *Diario Oficial* No. 70, Volume 130, dated the twenty-seventh of this same month, on one part, and His Excellency Robert Frazer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, duly authorized and in representation of his Government, on the other, agree to conclude the following contract :

- I -

The Government of the United States of America places at the disposal of the Government of El Salvador the technical and professional services of an officer of the Army of the former nation to serve as Director of the Military School and of the annexed Military Academy of El Salvador.

- II -

The Government of the United States, in accordance with the preceding clause, has designated for Director of the Military School and annexed Military Academy of this country, Lieutenant Colonel Robert L. Christian, U. S. Infantry, a position which shall be subject to the orders of only the President of the Republic and Commanding General of the Army and the Minister of National Defense; this being without prejudice to the provisions of the respective laws and regulations.

- III -

The present contract shall come into force on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one, and shall continue in force for

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1941, in accordance with paragraph III.



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 222. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 27 DE MARZO DE 1941**

---

Manuel Urbina Menjívar, Teniente Coronel del Ejército, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Supremo Gobierno de la República de El Salvador, según Acuerdo del Poder Ejecutivo N° 160, de fecha veintiséis del presente mes, publicado en el Diario Oficial N° 70, Tomo 130, de fecha veintisiete de este mismo mes, por una parte, y el Excelentísimo señor don Roberto Frazer, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norte América, competentemente autorizado y en representación de su Gobierno, por la otra, convienen en celebrar el siguiente Contrato :

— I —

El Gobierno de los Estados Unidos de Norte América pone a la disposición del Gobierno de El Salvador, los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de aquella nación, para que sirva como Director de la Escuela Militar y de la Academia Militar anexa de El Salvador.

— II —

El Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con la cláusula anterior, ha designado para el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de este país, al señor Teniente Coronel don Robert L. Christian, del Cuerpo de Infantería de los Estados Unidos, cargo en el cual dependerá únicamente del señor Presidente de la República y Comandante General del Ejército y del señor Ministro de Defensa Nacional; esto, sin perjuicio de lo que disponen las leyes y reglamentos respectivos.

— III —

El presente Contrato entrará en vigor a partir del día veintisiete de marzo de mil novecientos cuarenta y uno y su vigencia será de dos años,

a period of two years, counted from this date, until the twenty-sixth day of March, nineteen hundred and forty-three; but if the Government of El Salvador should desire that the services of Lieutenant Colonel Christian be extended beyond the period stipulated in this same clause, it shall make a written proposal to that effect three months before the expiration of this contract.

— IV —

This contract may be terminated before the expiration of the period prescribed in the preceding clause or before the expiration of the extension thereof in the following manner :

(a) By either of the contracting Governments, subject to only three months' written notice in advance;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States in the public interest of that country, without necessity of compliance with provision (a) of this clause; and

(c) At the initiative of the Government of El Salvador or of the Government of the United States of America, in case either of the two Governments finds itself involved in domestic or foreign hostilities.

— V —

Should Lieutenant Colonel Robert L. Christian become unable to perform his duties referred to in this contract by reason of continued illness or physical disability, he shall be replaced by another officer of similar qualifications.

— VI —

Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in the Army of El Salvador,<sup>1</sup> in the position already mentioned, with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Salvadoran officers of the same rank, enjoying in addition, during the life of this contract, the benefits which the Army of El Salvador has established for the same rank.

— VII —

During the life of this contract and its extensions, Lieutenant Colonel Christian shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

<sup>1</sup> See Addendum, page 244.

contados desde esta fecha hasta el veintiséis de marzo de mil novecientos cuarenta y tres; pero si el Gobierno de El Salvador deseara que los servicios del señor Teniente Coronel Christian se prolongasen del período estipulado en esta misma cláusula, deberá hacer una propuesta por escrito a este efecto, con tres meses de anticipación a la expiración de este Contrato.

— IV —

Este Contrato puede ser terminado antes de la expiración del tiempo señalado en la cláusula anterior, como también en la extensión del mismo, de la manera siguiente :

*a)* por solicitarlo cualquiera de los dos Gobiernos contratantes, con sólo un aviso por escrito con tres meses de anticipación;

*b)* por convenir al Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, el retiro del Oficial, en pro del interés público de aquel país, sin sujetarse en este caso, a lo estipulado en la fracción *a)* de esta cláusula; y

*c)* por iniciativa del Gobierno de El Salvador o del Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos llegue a encontrarse envuelto en hostilidades domésticas o extranjeras.

— V —

En caso de que el señor Teniente Coronel don Robert L. Christian llegara a incapacitarse para el desempeño de sus funciones encomendadas a que se refiere este Contrato, por motivos de enfermedad o incapacidad física prolongada, será reemplazado por otro oficial de capacidades similares.

— VI —

El señor Teniente Coronel don Robert L. Christian servirá en El Salvador, en el cargo ya mencionado, con el rango que ocupa en el Ejército de los Estados Unidos de Norte América y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales del Ejército de El Salvador, del mismo grado, gozando además, durante la vigencia de este Contrato, de los beneficios que el Ejército de El Salvador tiene establecidos para el rango correspondiente.

— VII —

Durante la vigencia de este Contrato, y sus prórrogas, el señor Teniente Coronel Christian estará gobernado por las regulaciones disciplinarias del Ejército de los Estados Unidos de Norte América.

## - VIII -

During the period Lieutenant Colonel Christian is detailed under this contract or any extension thereof, the Government of El Salvador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Contract.

## - IX -

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Contract or extension thereof.

## - X -

Lieutenant Colonel Christian shall have the right to one month of leave during the year, which may be availed of in whole or in part, and in case all or any part of it is not taken, it shall accumulate from year to year during the life of this Contract.

## - XI -

The leave specified in the preceding clause may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by Lieutenant Colonel Christian only after consultation with the Minister of National Defense with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of El Salvador and Lieutenant Colonel Christian in respect to his leave.

## - XII -

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by Lieutenant Colonel Christian in taking his leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding clause.

## - XIII -

For the services specified in clause I of this Contract, Lieutenant Colonel Christian shall receive from the Salvadoran Government an annual compensation of One Thousand Eight Hundred and Ten Dollars (\$1,810.00). This compensation shall be paid proportionally during the twelve months

## - VIII -

Durante el período en que el señor Teniente Coronel Christian esté en servicio bajo este Contrato o cualquiera extensión de él, el Gobierno de El Salvador no podrá contratar los servicios de ningún personal de otro Gobierno extranjero para los deberes y propósitos contemplados por este Contrato.

## - IX -

El señor Teniente Coronel Christian no podrá divulgar ni en manera alguna descubrir a ningún Gobierno extranjero ni a ninguna persona, ningún secreto o asunto confidencial del cual llegue a tener conocimiento como consecuencia natural de sus funciones, o de cualquiera otra manera, siendo entendido que este requisito honorable continúa aún después de la expiración o cancelación del presente Contrato o extensión de él.

## - X -

El señor Teniente Coronel Christian tendrá derecho a un mes de vacaciones durante el año, las cuales podrá disfrutar en forma total o parcial, y en caso de no hacer uso de ella o de alguna de sus partes, se le acumularán de año en año durante la vigencia de este Contrato.

## - XI -

La vacación especificada en la cláusula anterior puede pasarse en los países extranjeros, sujeto a las instrucciones vigentes del Departamento de Guerra de los Estados Unidos de Norte América referentes a las visitas al extranjero. En todos los casos la mencionada vacación, o porciones de ella, deberá ser tomada por el señor Teniente Coronel Christian después de consultar con el Ministerio de Defensa Nacional, con objeto de determinar las mutuas conveniencias del Gobierno de El Salvador y del señor Teniente Coronel Christian respecto a sus vacaciones.

## - XII -

Los gastos de viaje y transporte no estipulados de otra manera en este convenio, serán sufragados por el señor Teniente Coronel Christian al hacer uso de sus vacaciones. Todo el tiempo del viaje incluso viaje por mar, contará como vacaciones y no se tomará como adición al tiempo autorizado de que habla la cláusula anterior.

## - XIII -

Por los servicios especificados en la cláusula I de este Contrato, el señor Teniente Coronel Christian recibirá del Gobierno de El Salvador una compensación anual de UN MIL OCHOCIENTOS DIEZ DOLARES (\$1.810,00). Esta compensación deberá pagarse proporcionalmente en los doce meses

of the year, as nearly equally as possible, on the last day of each month. These payments shall be made in Salvadoran national currency and shall be computed at the highest rate of exchange in San Salvador on the day on which due. Payments made outside of El Salvador shall be in the national currency of the United States.

– XIV –

The compensation set forth in the preceding clause shall begin on the date of departure of Lieutenant Colonel Christian from New York City, and it shall continue until the termination of this Contract including the time required for return travel by the shortest usually travelled sea route from El Salvador to New York City, and including such additional time as may cover the leave periods, provided this travel and leave are completed before the date of expiration of this Contract.

– XV –

Lieutenant Colonel Christian and his family shall be furnished by the Salvadoran Government with first-class accommodations for their voyages here and return performed under this Contract. The expenses of transportation by land and sea of Lieutenant Colonel Christian's household effects and baggages, including automobile, from New York City to San Salvador and return, shall also be paid by the Salvadoran Government.

These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer or railway train upon arrival in El Salvador, cartage from the ship or railway station to the residence of Lieutenant Colonel Christian in San Salvador, and packing and loading on board the steamer or railway train upon departure from El Salvador upon termination of services.

It is understood that throughout this Contract, the term "family" is limited to mean the wife and dependent children of Lieutenant Colonel Christian.

– XVI –

The Government of El Salvador shall allot in the budget of the Ministry of National Defense an annual sum of nine hundred dollars (\$900.00) to pay the customs duties on articles imported by Lieutenant Colonel Christian for his personal use and for the use of his family, as well as to cover any tax or taxes imposed by the Salvadoran Government on the compensation, pay or allowances received by Lieutenant Colonel Christian, it being understood that any unexpended balance of this item would be returned to the Treasury of the Salvadoran Government at the expiration of the detail of Lieutenant Colonel Christian or his successor, to the position referred to in clause one.

del año lo más iguales posibles y el día último de cada mes. Esos pagos se harán en moneda nacional salvadoreña y serán calculados al tipo más alto de cambio en San Salvador, en el día que el pago deba hacerse. Los pagos que haya que hacerse fuera de El Salvador serán hechos en moneda nacional de los Estados Unidos.

– XIV –

La compensación estipulada en la cláusula anterior, deberá empezar en la fecha en que el señor Teniente Coronel Christian salga de la ciudad de New York, y deberá continuar hasta que termine este Contrato incluyendo el tiempo necesario para viaje de regreso por la vía marítima más corta acostumbrada entre El Salvador y la ciudad de New York, e incluyendo el tiempo adicional que pueda cubrir los períodos de vacaciones, con tal de que ese viaje y vacación sean hechos antes de la fecha de expiración de este Contrato.

– XV –

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Christian y su familia, los pasajes marítimos, en primera clase, en sus viajes de venida y regreso que hará de acuerdo con este Contrato. Los gastos de transporte por mar y tierra del equipaje y efectos de la casa del señor Teniente Coronel Christian, incluyendo automóvil, de la ciudad de New York a San Salvador y viceversa, serán pagados también por el Gobierno de El Salvador.

En estos gastos están incluidos, desde luego, los incidentales que se ocasionen en la descarga del barge o del ferrocarril a la llegada a El Salvador, corretaje del barco o estación de ferrocarril, a la residencia del señor Teniente Coronel Christian en San Salvador y empaque y cargo a bordo del barco o ferrocarril a la partida de El Salvador al terminarse sus servicios.

Es entendido que en todas las partes de este Contrato en que aparece el término «familia», se refiere únicamente a la esposa e hijos que dependen del señor Teniente Coronel Christian para su mantenimiento.

– XVI –

El Gobierno de El Salvador asignará en el Presupuesto del Ministerio de Defensa Nacional una suma anual de NOVECIENTOS DOLARES (\$900,00), para pago de impuestos aduanales sobre artículos importados por el señor Teniente Coronel Christian para su uso personal y para el uso de su familia, así como para cubrir cualquier impuesto o impuestos cargados por el Gobierno de El Salvador sobre la compensación, pago o pensión recibida por el señor Teniente Coronel Christian, siendo entendido que cualquier balance no gastado de esta suma será devuelta a la Dirección General de Tesorería de El Salvador cuando termine el nombramiento del señor Teniente Coronel Christian o de su sucesor, en el cargo de que habla la cláusula primera.

If the services of Lieutenant Colonel Christian should be terminated by the Government of the United States, except as established in heading (c) of clause IV of this Contract, before the completion of two years of service, the provisions of clause XV shall not apply to the return trip. If the services of Lieutenant Colonel Christian should terminate or be terminated before the completion of the aforesaid two years of service, for any other reason, including those established in heading (c) of clause IV, Lieutenant Colonel Christian shall receive from the Government of El Salvador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service referred to in this Contract, but the annual salary shall terminate as provided in clause XIV. But should the Government of the United States recall Lieutenant Colonel Christian for breach of discipline, the cost of his return trip to the United States of his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of El Salvador.

- XVII -

When Lieutenant Colonel Christian travels on official business in the interior of the Republic, his transportation and travelling expenses shall be provided by the Government of El Salvador in accordance with the provisions of clause VI of this Contract.

- XVIII -

The Government of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of Lieutenant Colonel Christian.

- XIX -

If replacement of Lieutenant Colonel Christian is made during the life of this Contract or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

- XX -

The Government of El Salvador shall provide suitable medical attention for Lieutenant Colonel Christian and his family. In case Lieutenant Colonel Christian becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital as the Ministry of National Defense deems suitable. The said officer shall pay only his cost of subsistence while hospitalized. His family shall enjoy the same privileges agreed upon in this clause except that Lieutenant Colonel Christian shall in all cases pay the cost of subsistence incident to the hospitalization of a member of his family.



Si los servicios del señor Teniente Coronel Christian fuesen cancelados por el Gobierno de los Estados Unidos, excepto bajo las condiciones establecidas, y previstas en la fracción *c*) de la cláusula IV de este Contrato, antes del término de dos años de servicio, las previsiones de la cláusula XV no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios del señor Teniente Coronel Christian terminasen o fuesen cancelados antes del plazo de los dos años de servicios señalados, por cualquiera otra razón, incluso las establecidas en la fracción *c*) de la cláusula IV, el señor Teniente Coronel Christian recibirá del Gobierno de El Salvador todas las compensaciones, utilidades y requisitos como si hubiera cumplido los dos años de servicio que señala este Contrato, pero el salario anual previsto en la cláusula XIV se dará por terminado. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América llamase al señor Teniente Coronel Christian por quebrantamiento en la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos, de él, su familia, equipaje y efectos de casa y automóvil, no serán pagados por el Gobierno de El Salvador.

- XVII -

Cuando el señor Teniente Coronel Christian salga en comisión oficial en el interior de la República, sus gastos de transporte y los demás que ocasione el viaje, serán costeados por el Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo estipulado en la cláusula VI de este Contrato.

- XVIII -

El Gobierno de El Salvador proporcionará al señor Teniente Coronel Christian oficina con espacio adecuado y demás facilidades necesarias.

- XIX -

Si fuere cambiado el señor Teniente Coronel Christian durante la vigencia de este Contrato o cualquiera extensión de él, los términos según estipulados en este convenio también deberán aplicarse al oficial que lo reemplace, con la excepción que el nuevo oficial recibirá una cantidad de compensación anual sobre la cual convendrán los dos Gobiernos.

- XX -

El Gobierno de El Salvador proporcionará cuidados médicos adecuados para el señor Teniente Coronel Christian y su familia. En caso de que el señor Teniente Coronel Christian se enferme o sufra algún accidente, deberá ser puesto en el hospital que el Ministerio de Defensa Nacional juzgue conveniente, siendo únicamente por cuenta de dicho Oficial durante su permanencia en el hospital, el costo de su subsistencia. Su familia disfrutará de los mismos privilegios convenidos en esta cláusula, con la excepción de que el señor Teniente Coronel Christian deberá en todos los casos pagar el costo de subsistencia concernientes a la hospitalización de alguno de sus miembros.

- XXI -

If Lieutenant Colonel Christian or any member of his family should die in El Salvador during the period while this Contract is in effect, the Government of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States as the family may decide, but the cost to the Government of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be Lieutenant Colonel Christian himself, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased officer and for their household effects and baggage, and automobile shall be provided by the Government of El Salvador, in conformity with clause XV of this Contract. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of El Salvador shall be paid to the widow, or to any other person who may have been designated in writing by the officer before his death, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the said officer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, sign the present Contract in quadruplicate in the Spanish language and in duplicate in the English language, in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, this twenty-seventh day of March nineteen hundred and forty-one.

[SEAL]

Robert FRAZER

[SEAL]

M. URBINA M.

NATIONAL PALACE

San Salvador, March 27, 1941

Having seen the preceding Contract, composed of twenty-one clauses, concluded between Lieutenant Colonel Manuel Urbina Menjívar, Superior Official of the Ministry of National Defense, duly authorized and in representation of the Government of the Republic of El Salvador, on one part, and His Excellency Robert Frazer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, with special authorization of his Government, on the other; a Contract under which the American Government places at the disposition of the Government of El Salvador the technical and professional services of Lieutenant Colonel Robert L. Christian to fill, for a period of two years, the position of Director of the Military School and annexed Military Academy of El Salvador, and finding

## - XXI -

Si el señor Teniente Coronel Christian o cualquier miembro de su familia llegase a morir en El Salvador, durante la vigencia de este Contrato, el Gobierno de El Salvador hará transportar por su cuenta el cadáver al lugar de los Estados Unidos que indique su familia; pero el costo para el Gobierno de El Salvador no excederá al costo de transportación de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de New York. Si el fallecido fuera el propio señor Teniente Coronel Christian, sus servicios se considerarán terminados quince días después de su fallecimiento. El transporte de regreso a la ciudad de New York para la familia de él y para su equipaje y efectos de casa y automóvil, serán proporcionados por el mismo Gobierno de El Salvador, de acuerdo con lo prescrito en la cláusula XV de este Contrato. Toda remuneración que se deba al fallecido por gastos de transportes en asuntos oficiales del Gobierno de El Salvador, serán pagados a la viuda o cualquier otra persona que hubiese sido designada por escrito por él antes de su muerte, quedando estipulado que esa viuda o la persona que hubiere sido designada, como se deja dicho, para recibir la remuneración aludida, no será compensada con la vacación acumulada del difunto, y además esas compensaciones deberán pagarse dentro de los quince días subsiguientes al fallecimiento del mencionado oficial.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente Contrato en seis tantos, de los cuales dos serán en el idioma inglés, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los veintisiete días del mes de marzo de mil novecientos cuarenta y uno.

[SELLO]

M. URBINA M.  
Robert FRAZER

PALACIO NACIONAL :

San Salvador, 27 de marzo de 1941

Visto el anterior Contrato, compuesto de veintiuna cláusulas, celebrado entre el señor Teniente Coronel don Manuel Urbina Menjívar, Oficial Mayor del Ministerio de Defensa Nacional, debidamente autorizado y en representación del Gobierno de la República de El Salvador, por una parte, y el Excelentísimo señor don Roberto Frazer, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norte América, con autorización especial de su Gobierno, por la otra; Contrato por el cual el Gobierno Norteamericano pone a la disposición del Gobierno de El Salvador los servicios técnicos y profesionales del señor Teniente Coronel don Robert L. Christian, para que por el término de dos años, desempeñe el cargo de Director de la Escuela Militar y Academia Militar anexa de El Salvador, y encontrando

the said Contract in conformity with the instructions received by Lieutenant Colonel Urbina Menjívar in the matter, the Executive Power resolves : to approve it in all its parts, being obliged to report it to the Honorable National Legislative Assembly for its approval.<sup>1</sup> The expenditures referred to in this Contract, must be taken from the respective items of the Budget.

Let it be communicated.

The Minister of National Defense

[SEAL]

A. I. MENÉNDEZ

#### A D D E N D U M

We, the subscribers of the foregoing contract, declare :

1. That the English text thereof erroneously states, in Paragraph VI, that "Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in the Army of El Salvador. . . .", instead of that "Lieutenant Colonel Robert L. Christian shall serve in El Salvador. . . .", in accordance with the Spanish text as published in the *Diario Oficial* of El Salvador on March 27, 1941.
2. The foregoing declaration forms an integral part of the said Contract.

San Salvador, May 16, 1941.

[SEAL]

Robert FRAZER

[SEAL]

M. URBINA M.

---

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Executive Agreement Series 214*, page 11, note 1): "Approved by the National Legislative Assembly of El Salvador, March 28, 1941."

dicho Contrato, de conformidad con las instrucciones que al efecto recibiera el señor Teniente Coronel Urbina Menjivar, el Poder Ejecutivo ACUERDA : aprobarlo en todas sus partes, debiendo darse cuenta a la Honorable Asamblea Nacional Legislativa para su aprobación. Las erogaciones a que alude este Contrato, deberán aplicarse a las respectivas partidas del Presupuesto.

COMUNÍQUESE.

El Ministro de Defensa Nacional

A. I. MENÉNDEZ

[SELLO]

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 222. ACCORD<sup>1</sup> (AVEC RECTIFICATION DU 16 MAI 1941)  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE EN QUALITÉ DE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE MILITAIRE DU SALVADOR ET DE L'ACADÉMIE MILITAIRE ANNEXE. SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 27 MARS 1941

Manuel Urbina Menjivar, lieutenant-colonel de l'armée, fonctionnaire supérieur du Ministère de la défense nationale, dûment autorisé et agissant au nom du Gouvernement suprême de la République du Salvador, conformément à l'ordre du Pouvoir exécutif n° 160, en date du vingt-six du présent mois, publié au *Diario Oficial* n° 70, volume 130, en date du vingt-sept du même mois, d'une part, et Son Excellence M. Robert Frazer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, dûment autorisé et agissant au nom de son Gouvernement, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

## - I -

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis qui remplira les fonctions de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée.

## - II -

Conformément à l'article précédent, le Gouvernement des Etats-Unis a désigné, pour le poste de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, le lieutenant-colonel Robert L. Christian, de l'infanterie des Etats-Unis, qui, en cette qualité, ne sera soumis qu'aux ordres du Président de la République, du commandant en chef de l'armée et du Ministre de la défense nationale, sans préjudice des dispositions des lois et règlements des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1941, conformément au paragraphe III.

## - III -

Le présent Accord entrera en vigueur le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de cette date, c'est-à-dire jusqu'au vingt-six mars mil neuf cent quarante-trois; au cas où le Gouvernement du Salvador désirerait que les fonctions du lieutenant-colonel Christian soient prolongées au-delà de la période prévue au présent article, il devra adresser une proposition écrite à cet effet trois mois avant l'expiration du présent Accord.

## - IV -

Il pourra être mis fin au présent Accord avant l'expiration de la période fixée à l'article précédent ou avant l'expiration de la prolongation de celle-ci, de la manière suivante :

a) Par chaque Gouvernement contractant à la seule condition qu'un préavis de trois mois soit donné par écrit;

b) Par le rappel de l'officier décidé par le Gouvernement des Etats-Unis dans l'intérêt public de ce pays sans qu'il soit nécessaire de se conformer à l'alinéa a du présent article; et

c) Sur l'initiative du Gouvernement du Salvador ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou étrangères.

## - V -

Si le lieutenant-colonel Robert L. Christian, par suite d'une longue maladie ou d'incapacité physique, se trouvait dans l'impossibilité de remplir les fonctions prévues par le présent Accord, il serait remplacé par un autre officier également qualifié.

## - VI -

Le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera le poste précité dans l'armée du Salvador<sup>1</sup> avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme correspondant; il aura préséance sur tous les officiers du Salvador de même grade et jouira de plus, pendant la période au cours de laquelle le présent Accord sera en vigueur, des avantages attachés à son grade dans l'armée du Salvador.

## - VII -

Tant que le présent Accord et ses prolongations seront en vigueur, le lieutenant-colonel Christian sera soumis, en ce qui concerne la discipline, aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Voir rectification, page 252.

## - VIII -

Pendant la durée du détachement du lieutenant-colonel Christian en application du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord, le Gouvernement du Salvador s'abstiendra de faire appel aux services de personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger pour remplir les fonctions et atteindre les buts prévus par le présent Accord.

## - IX -

Le lieutenant-colonel Christian ne divulguera ni ne révélera, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il pourra avoir connaissance en raison de ses fonctions ou de toute autre manière, étant entendu que cet engagement restera valable même après l'expiration de la dénonciation du présent Accord ou de toute prolongation dudit Accord.

## - X -

Le lieutenant-colonel Christian aura droit à un mois de congé annuel qu'il pourra prendre en une ou en plusieurs fois; au cas où il ne prendrait pas la totalité ou une partie de ses congés, les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période au cours de laquelle le présent Accord restera en vigueur.

## - XI -

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique concernant les séjours à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ne sera pris par le lieutenant-colonel Christian, en totalité ou en partie, qu'après consultation avec le Ministre de la défense nationale en vue de s'assurer des convenances respectives du Gouvernement du Salvador et du lieutenant-colonel Christian en ce qui concerne ledit congé.

## - XII -

Les frais de voyage et de transport encourus à l'occasion du congé et non autrement prévus par le présent Accord seront supportés par le lieutenant-colonel Christian. Les délais de route, y compris le voyage en mer, compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période autorisée à l'article précédent.

## - XIII -

Pour les fonctions prévues à l'article premier du présent Accord, le lieutenant-colonel Christian recevra du Gouvernement du Salvador une solde annuelle de mille huit cent dix dollars (1.810 dollars). Cette solde



sera versée en douze mensualités, aussi égales que possible, le dernier jour du mois. Le versement en sera effectué en monnaie nationale du Salvador et sera calculé au taux de change le plus élevé pratiqué à San-Salvador le jour de l'échéance. Les versements effectués en dehors du territoire du Salvador le seront en monnaie nationale des Etats-Unis.

— XIV —

La solde prévue à l'article précédent commencera à courir à compter de la date de départ de New-York du lieutenant-colonel Christian et elle continuera de lui être versée jusqu'à l'expiration du présent Accord, pendant son voyage de retour par la route maritime ordinaire la plus courte entre le Salvador et New-York et pendant une période égale à la durée des congés accumulés, à condition que ledit voyage ait été effectué et que ledit congé ait été pris avant la date d'expiration du présent Accord.

— XV —

Le Gouvernement du Salvador assurera au lieutenant-colonel Christian et à sa famille le transport en première classe pour le voyage d'aller et de retour accompli en vertu du présent Accord. Les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages du lieutenant-colonel Christian, y compris une automobile, entre New-York et San-Salvador, à l'aller et au retour, seront également assumés par le Gouvernement du Salvador.

Ces frais comprendront toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement desdits effets et bagages du vapeur ou du wagon de chemin de fer à l'arrivée au Salvador, à leur transport du navire ou de la gare de chemin de fer jusqu'à la résidence du lieutenant-colonel Christian à San Salvador, et à leur emballage et chargement à bord du vapeur ou sur le wagon de chemin de fer au départ du Salvador lorsque les fonctions du lieutenant-colonel Christian prendront fin.

Il est entendu qu'au sens du présent Accord le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge du lieutenant-colonel Christian.

— XVI —

Le Gouvernement du Salvador inscrira chaque année dans le budget du Ministère de la défense nationale un crédit de neuf cents dollars (900 dollars) pour acquitter les droits de douane sur les articles importés par le lieutenant-colonel Christian pour son usage personnel et pour celui de sa famille ainsi que tout impôt perçu par le Gouvernement du Salvador sur la solde, la rémunération ou les indemnités versées au lieutenant-colonel Christian, étant entendu que tout solde inutilisé de ce crédit sera reversé au Trésor du Gouvernement du Salvador au moment où la période fixée

pour le détachement du lieutenant-colonel Christian ou de son successeur, en vue d'occuper le poste dont il est question à l'article premier, viendra à expiration.

S'il est mis fin aux fonctions du lieutenant-colonel Christian par une décision du Gouvernement des Etats-Unis, sauf le cas prévu à l'alinéa *c* de l'article IV du présent Accord, avant qu'il ait accompli deux ans de service, les dispositions de l'article XV ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les fonctions du lieutenant-colonel Christian prennent fin ou s'il y est mis fin avant l'expiration des deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'alinéa *c* de l'article IV, le lieutenant-colonel Christian recevra du Gouvernement du Salvador toutes les soldes, rémunérations et indemnités qu'il aurait reçues s'il avait accompli les deux années de service prévues par le présent Accord, mais ses appointements annuels cesseront d'être versés comme il est prévu à l'article XIV. Toutefois, dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis rappellerait le lieutenant-colonel Christian pour faute contre la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis dudit officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile ne seront pas supportés par le Gouvernement du Salvador.

- XVII -

Le Gouvernement du Salvador assumera les frais de transport et de voyage afférents aux déplacements officiels effectués par le lieutenant-colonel Christian sur le territoire de la République, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

- XVIII -

Le Gouvernement du Salvador fournira au lieutenant-colonel Christian les locaux à usage de bureau et les facilités nécessaires à cet égard.

- XIX -

Si le lieutenant-colonel Christian est remplacé au cours de la durée du présent Accord ou de toute prolongation de celle-ci, les conditions stipulées au présent Accord s'appliqueront également à l'officier détaché pour le remplacer sous réserve que ce dernier recevra la solde annuelle dont les deux Gouvernements conviendront.

- XX -

Le Gouvernement du Salvador assurera des soins médicaux adéquats au lieutenant-colonel Christian et à sa famille. Si le lieutenant-colonel Christian tombe malade ou est victime d'un accident il sera envoyé dans l'hôpital que le Ministère de la défense nationale jugera convenable. Pendant la durée de son hospitalisation, le lieutenant-colonel Christian n'assumera

que ses frais de subsistance. Sa famille jouira des mêmes avantages dont il est convenu dans le présent article; le lieutenant-colonel Christian assumera dans tous les cas les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille.

- XXI -

Si le lieutenant-colonel Christian ou un membre de sa famille vient à décéder au Salvador pendant la période où le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement du Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis qui sera fixé par la famille; toutefois, les frais encourus de ce fait par le Gouvernement du Salvador ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu de décès à New-York-City. Si le défunt est le lieutenant-colonel Christian lui-même, ses fonctions seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à la ville de New-York de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile sera assuré par le Gouvernement du Salvador conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord. Toutes les sommes dues à l'officier défunt, y compris les sommes qui lui sont dues en remboursement de dépenses et de frais de transport relatifs à des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Salvador, seront versées à la veuve ou à toute autre personne que l'officier aura désignée par écrit avant son décès, étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des congés accumulés qui n'auront pas été utilisés par le défunt, et étant entendu en outre que les sommes dues seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit officier.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord, en quadruple exemplaire en langue espagnole et en double exemplaire en langue anglaise, à San-Salvador (République du Salvador), le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un.

[SCEAU]

Robert FRAZER

[SCEAU]

M. URBINA M.

PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 27 mars 1941

Ayant pris connaissance de l'Accord qui précède, qui comprend vingt et un articles, passé entre le lieutenant-colonel Manuel Urbina Menjívar, fonctionnaire supérieur du Ministère de la défense nationale dûment autorisé, agissant au nom de la République du Salvador, d'une part, et Son Excellence Monsieur Robert Frazer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, spécialement autorisé par son Gouvernement,

d'autre part, et par lequel le Gouvernement américain met à la disposition du Gouvernement du Salvador les services techniques et professionnels du lieutenant-colonel Robert L. Christian qui remplira, pour une période de deux ans, les fonctions de directeur de l'École militaire du Salvador et de l'Académie militaire qui y est annexée, et constatant que ledit Accord est conforme aux instructions reçues à ce sujet par le lieutenant-colonel Urbina Menjívar, le Pouvoir exécutif décide que ledit Accord est approuvé dans toutes ses parties, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée nationale législative à laquelle il est tenu de le soumettre<sup>1</sup>. Les dépenses prévues dans le présent Accord seront imputées sur les chapitres correspondants du budget.

Afin que nul n'en ignore.

Le Ministre de la défense nationale

[SCEAU]

A. I. MENÉNDEZ

#### RECTIFICATION

Nous, signataires de l'Accord qui précède, déclarons :

1. Que le texte anglais dudit Accord porte par erreur à l'article VI que « le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera dans l'armée du Salvador... », au lieu de « le lieutenant-colonel Robert L. Christian occupera au Salvador... », conformément au texte espagnol publié au *Diario Oficial* du Salvador le 27 mars 1941.
2. La précédente déclaration fait partie intégrante dudit Accord.

San-Salvador, le 16 mai 1941.

[SCEAU]

Robert FRAZER

[SCEAU]

M. URBINA M.

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Executive Agreement Series 214*, page 11, note 1) : « Approuvé par l'Assemblée nationale législative du Salvador le 28 mars 1941. »

No. 223

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**NORWAY**

**Memorandum of Agreement respecting the arrangements  
for civil administration and jurisdiction in Norwegian  
territory liberated by an Allied expeditionary force.  
Signed on 16 May 1944**

*Official text : English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 11 July  
1950.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**NORVÈGE**

**Mémoire d'accord concernant l'organisation de la  
justice et de l'administration civiles dans les territoires  
norvégiens libérés par les forces expéditionnaires  
alliées. Signé le 16 mai 1944**

*Texte officiel : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire le 11 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis  
d'Amérique.*

**No. 223. MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND THE UNITED STATES OF AMERICA RESPECTING THE ARRANGEMENTS FOR CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN NORWEGIAN TERRITORY LIBERATED BY AN ALLIED EXPEDITIONARY FORCE. SIGNED ON 16 MAY 1944**

The discussions which have taken place between the representatives of Norway and the United States of America concerning the arrangements to be made for civil administration and jurisdiction in Norwegian territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander in Chief have led to agreement upon the following broad conclusions.

The agreed arrangements set out below are intended to be essentially temporary and practical and are designed to facilitate as far as possible the task of the Commander in Chief and to further our common purpose, namely, the speedy expulsion of the Germans from Norway and the final victory of the Allies over Germany.

1. In areas affected by military operations it is necessary to contemplate a first or military phase during which the Commander in Chief of the Expeditionary Force on land must, to the full extent necessitated by the military situation, exercise supreme responsibility and authority.

2. As soon as, and to such extent as, in the opinion of the Commander in Chief, the military situation permits, the Norwegian Government will be notified in order that it may resume the exercise of responsibility for the civil administration, subject to such special arrangements as may be required in areas of vital importance to the Allied forces, such as ports, lines of communication and airfields, and without prejudice to the enjoyment by the Allied forces of such other facilities as may be necessary for the prosecution of the war to its final conclusion.

3. *a.* During the first phase the Commander in Chief will make the fullest possible use of the advice and assistance which will be tendered to him through Norwegian liaison officers attached to his staff for civil affairs and included in the personnel of a Norwegian military mission to be appointed by the Norwegian Government. He will also make the fullest possible use of loyal Norwegian local authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1944, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 223. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION DE LA JUSTICE ET DE L'ADMINISTRATION CIVILES DANS LES TERRITOIRES NORVÉGIENS LIBÉRÉS PAR LES FORCES EXPÉDITIONNAIRES ALLIÉES. SIGNÉ LE 16 MAI 1944**

Les conversations qui ont eu lieu entre les représentants de la Norvège et ceux des Etats-Unis d'Amérique au sujet des dispositions à prendre pour assurer l'administration et la justice civiles dans les territoires norvégiens libérés par des forces expéditionnaires alliées placées sous les ordres d'un commandant en chef allié, ont abouti aux conclusions générales ci-dessous.

Les dispositions convenues qui sont exposées ci-après présentent un caractère essentiellement pratique et temporaire et ont pour objet de faciliter la tâche du commandant en chef dans toute la mesure du possible et d'atteindre le but commun qui est l'expulsion rapide des Allemands hors de Norvège et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne.

1. Dans les régions touchées par des opérations militaires, il sera nécessaire de prévoir une première phase, ou phase militaire, au cours de laquelle le commandant en chef des forces expéditionnaires terrestres devra exercer le pouvoir suprême dans toute la mesure où la situation militaire l'exigera.

2. Dès que le commandant en chef jugera que la situation militaire le permet, et dans toute la mesure où il estimera qu'elle le permet, le Gouvernement norvégien sera averti afin qu'il puisse se charger à nouveau de l'administration civile, sous réserve des dispositions spéciales qu'il sera nécessaire de prendre dans les régions d'une importance vitale pour les forces alliées, notamment les ports, les lignes de communication et les terrains d'aviation, et sans préjudice de l'utilisation par les forces alliées des autres facilités nécessaires pour mener la guerre à sa fin.

3. a) Au cours de la première phase, le commandant en chef utilisera dans toute la mesure du possible les avis et l'aide des officiers de liaison norvégiens qui seront attachés à son état-major pour les affaires civiles et feront partie du personnel d'une mission militaire norvégienne qui sera nommée par le Gouvernement norvégien. Il fera également appel, dans toute la mesure du possible, au concours des autorités locales norvégiennes fidèles à la cause des Alliés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 16 mai 1944.

b. The Norwegian liaison officers referred to in sub-paragraph *a* above will, so far as possible, be employed as intermediaries between the Allied military authorities and the Norwegian local authorities.

4. During the first phase the Norwegian Government will assist the Commander in Chief by reorganizing or re-establishing the Norwegian administrative and judicial services through whose collaboration the Commander in Chief can discharge his supreme responsibility. For this purpose the Norwegian Government will act through its representatives on the spot, who, for practical reasons, will be included in the Norwegian military mission referred to in sub-paragraph *3a* above.

5. The appointment of the Norwegian administrative and judicial services will be effected by the competent Norwegian authorities in accordance with Norwegian law. If during the first phase (see paragraph 1 above) conditions should necessitate appointments in the Norwegian administrative or judicial services, the competent representative of the Norwegian Government will, upon the request of the Commander in Chief and after consultation with him, then appoint the requisite officials.

6. Members of the Norwegian armed forces serving in Norwegian units with the Allied Expeditionary Force in Norwegian territory shall come under the exclusive jurisdiction of Norwegian courts. Other Norwegians, who, at the time of entering Norway as members of the Allied Expeditionary Force, are serving in conditions which render them subject to Allied naval, military or air force law, will not be regarded as members of the Norwegian armed forces for this purpose.

7. In the exercise of jurisdiction over civilians, the Norwegian Government will make the necessary arrangements for insuring the speedy trial in the vicinity by Norwegian courts of such civilians as are alleged to have committed offenses against the persons, property, or security of the Allied forces, without prejudice however to the power of the Commander in Chief, if military necessity requires, to bring to trial before a military court any person alleged to have committed an offense of this nature.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 15, Allied service courts and authorities will have exclusive jurisdiction over all members of the Allied forces respectively and over all persons of non-Norwegian nationality not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces and are subject to Allied naval, military or air force law. The question of jurisdiction over such merchant seamen as are not subject to Allied service law will require special consideration and should form the subject of a separate agreement.



b) Les officiers de liaison norvégiens mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus seront, dans la mesure du possible, utilisés comme intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités locales norvégiennes.

4. Au cours de la première phase, le Gouvernement norvégien viendra en aide au commandant en chef en réorganisant ou en réinstallant les services administratifs et judiciaires norvégiens par l'entremise desquels le commandant en chef peut exercer son pouvoir suprême. A cet effet, le Gouvernement norvégien agira par l'intermédiaire de ses représentants sur place qui, pour des raisons pratiques feront partie de la mission militaire norvégienne mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus.

5. L'installation des services administratifs et judiciaires norvégiens sera effectuée par les autorités norvégiennes compétentes conformément à la législation norvégienne. Si, au cours de la première phase (voir paragraphe 1 ci-dessus), la situation exige des nominations dans les services administratifs ou judiciaires norvégiens, le représentant compétent du Gouvernement norvégien nommera les fonctionnaires nécessaires sur demande du commandant en chef et de concert avec lui.

6. Les membres des forces armées norvégiennes servant dans des unités norvégiennes faisant partie des forces expéditionnaires alliées en territoire norvégien, seront placés sous la juridiction exclusive des tribunaux norvégiens. Les autres Norvégiens, qui, au moment de leur entrée sur le territoire de la Norvège en qualité de membres des forces expéditionnaires alliées, servent dans des conditions qui les rendent justiciables de la loi militaire alliée, ne seront pas à ces fins considérés comme membres des forces armées norvégiennes.

7. En exerçant sa juridiction sur la population civile, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour assurer la mise en jugement rapide, par des tribunaux norvégiens situés à proximité, des civils accusés d'avoir commis des infractions contre les personnes, les biens ou la sécurité des forces alliées, sans préjudice toutefois du pouvoir reconnu au commandant en chef de faire juger par un tribunal militaire, si les nécessités militaires l'exigent, toute personne accusée d'avoir commis une infraction de cette nature.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 15, les autorités et les tribunaux militaires alliés seront seuls compétents en ce qui concerne tous les membres des forces alliées ainsi que toutes les personnes qui ne sont pas des nationaux norvégiens et n'appartiennent pas auxdites forces, mais sont employés par lesdites forces ou les accompagnent et sont soumises à la loi militaire alliée. La question de la compétence quant au personnel de la marine marchande qui n'est pas soumis à la loi militaire alliée exige un examen séparé et devra faire l'objet d'un accord distinct.

9. Persons thus subject to the exclusive jurisdiction of Allied service courts and authorities may, however, be arrested by the Norwegian police for offenses against Norwegian law, and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. A certificate signed by an Allied officer of field rank or its equivalent, that the person to whom it refers belongs to one of the classes mentioned in paragraph 8, shall be conclusive. The procedure for handing over such persons is a matter for local arrangement.

10. The Allied Commander in Chief and the Norwegian authorities will take the necessary steps to provide machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations, collecting evidence, and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under Allied or Norwegian jurisdiction.

11. There shall be established by the respective Allies claims commissions to examine and dispose of claims for compensation for damage or injury preferred by Norwegian civilians against the Allied forces exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy.

12. Members of the Allied forces and organizations and persons employed by or accompanying those forces, and all property belonging to them or to the Allied Governments, shall be exempt from all Norwegian taxation (including customs) except as may be subsequently agreed between the Allied and Norwegian Governments. The Allied authorities will take the necessary steps to insure that such property is not sold to the public in Norway except in agreement with the Norwegian Government.

13. The Commander in Chief shall have power to requisition billets and supplies and make use of lands, buildings, transportation and other services for the military needs of the forces under his command. Requisitions will be effected where possible through Norwegian authorities and in accordance with Norwegian law. For this purpose the fullest use will be made of Norwegian liaison officers attached to the staff of the Commander in Chief.

14. The immunity from Norwegian jurisdiction and taxation resulting from paragraphs 8 and 12 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments present in Norway on duty in furtherance of the purposes of the Allied Expeditionary Force as may from time to time be notified by the Commander in Chief to the competent Norwegian authority.

15. Should circumstances in future be such as to require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-

9. Les personnes ainsi soumises à la juridiction exclusive des autorités et des tribunaux militaires alliées peuvent néanmoins être arrêtées par la police norvégienne à raison d'infractions commises contre la loi norvégienne, et détenues jusqu'à ce qu'elles puissent être remises aux autorités militaires alliées compétentes pour prendre une décision. Fera foi tout certificat signé par un officier supérieur, ou assimilé, allié, attestant que l'intéressé appartient à une des catégories visées au paragraphe 8. La procédure à suivre pour le transfèrement desdites personnes sera arrêtée sur le plan local.

10. Le commandant en chef allié et les autorités norvégiennes prendront toutes mesures utiles pour organiser l'assistance mutuelle en matière d'enquête, de preuve et de comparution des témoins, qui sera nécessaire à l'occasion des affaires qui doivent être jugées par les tribunaux alliés ou norvégiens.

11. Des commissions de réclamations seront constituées par les alliés pour examiner et régler les demandes en indemnité présentées par des civils norvégiens contre les forces alliées à la suite de dommages ou de blessures, à l'exclusion des demandes relatives aux dommages ou blessures résultant du fait de l'ennemi ou des opérations engagées contre lui.

12. Les membres des forces et des organisations alliées et les personnes au service de ces forces ou les accompagnant, ainsi que tous les biens leur appartenant ou appartenant aux Gouvernements alliés, seront exonérés de toute imposition norvégienne (y compris les droits de douane), sauf ce dont il pourrait être convenu ultérieurement entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement norvégien. Les autorités alliées prendront les mesures nécessaires pour empêcher que ces biens ne soient vendus au public en Norvège, si ce n'est d'accord avec le Gouvernement norvégien.

13. Le commandant en chef disposera du pouvoir de réquisitionner des logements et des approvisionnements et de faire usage de terrains, d'immeubles, de moyens de transport et autres services pour les besoins militaires des forces placées sous son commandement. Chaque fois que cela sera possible, les réquisitions seront faites par l'entremise des autorités norvégiennes et en conformité de la législation norvégienne. A cette fin, il sera fait appel dans toute la mesure du possible au concours des officiers de liaison norvégiens attachés à l'état-major du commandant en chef.

14. L'immunité à l'égard de la juridiction et des impositions norvégiennes qui résulte des paragraphes 8 et 12 s'appliquera également à certains fonctionnaires et employés civils des Gouvernements alliés présents et en service en Norvège pour les fins poursuivies par les forces expéditionnaires alliées; une liste des intéressés sera communiquée de temps à autre par le commandant en chef aux autorités norvégiennes compétentes.

15. Si, dans l'avenir, la situation rend nécessaire de prévoir l'exercice d'une juridiction en matière civile sur les membres des forces alliées présents

Norwegian members of the Allied forces present in Norway, the Allied Governments concerned and the Norwegian Government will consult together as to the measures to be adopted.

16. Other questions arising as a result of the liberation of Norwegian territory by an Allied Expeditionary Force (in particular questions relating to finance and currency and the attribution of the cost of maintaining the civil administration during the first or military phase) which are not dealt with in this agreement shall be regarded as remaining open and shall form the subject of further negotiation as circumstances may require.

IN WITNESS WHEREOF, this instrument has been executed in duplicate as of this 16th day of May, 1944, on behalf of the parties hereto under the respective authorizations hereinafter set forth.

I hereby execute this instrument in behalf of Norway in accordance with the following authorization :

“ We Haakon, King of Norway, in accordance with Royal Decree of 3 March, 1944, hereby authorize and empower our Minister for Foreign Affairs, Monsieur Trygve Lie, to sign an agreement between Norway and the United States of America concerning civil administration and jurisdiction in Norwegian territory liberated by an allied expeditionary force.

London, 3 March, 1944.

(s) HAAKON R”

L.S.

Trygve LIE  
Minister for Foreign Affairs of Norway

Pursuant to instructions from the Joint Chiefs of Staff, I hereby execute this instrument in behalf of the United States of America.

Dwight D. EISENHOWER  
General, United States Army

en Norvège qui ne sont pas des nationaux norvégiens, les Gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement norvégien se concerteront au sujet des mesures à prendre.

16. Les autres questions qui se poseront à la suite de la libération de territoires norvégiens par les forces expéditionnaires alliées (en particulier, les questions relatives aux finances et à la monnaie et à l'imputation des dépenses d'entretien de l'administration civile pendant la première phase ou phase militaire) et qui ne sont pas traitées dans le présent Accord seront considérées comme restant à régler et feront l'objet de nouvelles négociations suivant les besoins du moment.

EN FOI DE QUOI le présent instrument a été signé en double exemplaire, le 16 mai 1944, au nom des parties aux présentes et en vertu des autorisations respectives reproduites ci-après.

Je signe le présent instrument au nom de la Norvège, en vertu de l'autorisation suivante :

« Nous, Haakon, Roi de Norvège, en conformité du décret royal du 3 mars 1944, autorisons par les présentes notre Ministre des affaires étrangères, Monsieur Trygve Lie, en lui donnant pouvoir pour ce faire, à signer un accord entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'administration et la justice civiles dans les territoires norvégiens libérés par les forces expéditionnaires alliées.

« Londres, le 3 mars 1944.

(Signé) HAAKON R »

[SCEAU]

Trygve LIE  
Ministre des affaires étrangères de Norvège

En exécution des instructions de l'Etat-major combiné, je signe le présent instrument au nom des Etats-Unis d'Amérique.

Dwight D. EISENHOWER  
Général de l'armée des États-Unis



---

**No. 224**

---

**BRAZIL  
and  
CANADA**

**Trade Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 17 October 1941**

*Official texts : Portuguese and English.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
CANADA**

**Accord commercial. Signé à Rio-de-Janeiro, le 17 octobre 1941**

*Textes officiels portugais et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 224. TRATADO DE COMÉRCIO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O CANADÁ

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e do Canadá, animados do desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade que unem os dois países e de facilitar ainda mais e desenvolver as relações comerciais existentes entre o Brasil e o Canadá, resolveram celebrar um Tratado de Comércio e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários a saber :

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Governo do Canadá o Senhor Jean Désy, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário do Canadá no Brasil, e Sua Excelência o Senhor James Angus MacKinnon, Ministro da Indústria e Comércio do Canadá;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos Artigos seguintes :

*Artigo primeiro*

1. O Brasil e o Canadá concederão um ao outro o tratamento incondicional e ilimitado da nação mais favorecida em relação a tudo quanto se referir a direitos alfandegários e encargos accsórios de todas as espécies, ao modo de percepção dos direitos, e em relação às regras, regulamentos, formalidades e encargos, a que possam ser submetidas as operações de despacho alfandegário, e a todas as leis ou regulamentos que afetem a venda ou uso de mercadorias importadas, dentro do país.

2. Em consequência, os artigos cultivados, produzidos ou fabricados em qualquer dos dois países não serão, em caso algum, quando importados no outro, sujeitos, nas supracitadas relações, a quaisquer direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aqueles aos quais são ou vierem a ser sujeitos os produtos da mesma natureza, originários de qualquer outro país.

3. Os produtos exportados do território do Brasil ou do Canadá com destino ao território do outro país não serão, da mesma forma, em caso



No. 224. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND CANADA, SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 17 OCTOBER 1941

---

The Government of the United States of Brazil and the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Brazil and Canada, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of the United States of Brazil, His Excellency Docteur Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

The Government of Canada, Mr. Jean Désy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Canada in Brazil, and the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce of Canada;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I*

1. Brazil and Canada will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Brazil or Canada and consigned to the territory of the other country shall in no case be

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1943, in accordance with article X, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa on 17 March 1943.

algum, sujeitos, no tocante à exportação e às questões acima mencionadas, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aqueles aos quais são ou vierem a ser sujeitos os mesmos produtos quando destinados ao território de qualquer outro país estrangeiro.

4. Todas as vantagens, favores, imunidades ou privilégios já concedidos ou que venham de futuro a ser concedidos, pelo Brasil ou pelo Canadá, com relação aos assuntos supracitados, a qualquer artigo originário de qualquer outro país ou destinado ao território de qualquer outro país, serão, imediatamente e sem compensação, independentemente da nacionalidade do transporte, aplicados aos produtos da mesma natureza, originários do território do Canadá ou do Brasil, respectivamente, ou destinados a qualquer dos dois países.

### *Artigo II*

O Brasil e o Canadá conceder-se-ão, recíprocamente, tratamento não menos favorável do que o concedido em circunstâncias e condições idênticas a qualquer outro país estrangeiro, em todos os assuntos concernentes ao regime de câmbio e de importações.

### *Artigo III*

Se as importações de qualquer artigo, em qualquer dos dois países, forem regulamentadas, quer no que se refere à quantidade total que se permita importar, quer no que se relacione com a quantidade cuja importação for permitida a uma determinada taxa de direito, e se forem distribuídas quotas aos países de exportação, a quota que se atribuir ao outro país deverá basear-se na sua participação no total das importações de tal artigo procedentes de todos os países estrangeiros nos últimos anos, devendo tomar-se em consideração, tanto quanto possível, em todos os casos correspondentes, os fatores especiais que possam ter afetado ou estejam afetando o comércio daquele produto.

### *Artigo IV*

Se uma das duas Partes Contratantes mantiver ou vier a estabelecer um monopólio para a importação, produção ou venda de determinado produto, ou conceder privilégios exclusivos, formalmente ou de fato, a uma ou mais entidades, para importar, produzir ou vender uma determinada mercadoria, o governo do país que estabelecer ou mantiver tal monopólio, ou conceder tais privilégios de monopólio, convem em que, quanto às compras estrangeiras desse monopólio, ou entidade, o comércio do outro país receba tratamento justo e equitativo. Para esse fim, convem os dois Governos em que, ao efetuar tal monopólio ou entidade as suas compras externas de qualquer produto, seja guiado somente por considerações tais

subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Brazil or Canada in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Canada or Brazil, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

#### *Article II*

Brazil and Canada shall grant each other reciprocally treatment not less favourable than is accorded under like circumstances and conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and of imports.

#### *Article III*

If imports of any article into either country should be regulated either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by that country in past years, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article.

#### *Article IV*

If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would

como preço, qualidade, aceitação e condições de venda, considerações que, ordinariamente, seriam tomadas em apreço por uma empresa comercial particular, interessada unicamente em comprar tal produto nas condições mais favoráveis.

#### *Artigo V*

Os produtos cultivados, produzidos ou manufaturados no Brasil ou no Canadá ficarão, depois de importados no outro país, isentos de quaisquer taxas, custas, exações ou encargos internos que sejam diferentes ou mais elevados do que os que forem cobrados sobre artigos semelhantes, de origem nacional ou de qualquer outra origem, com exceção do que, em contrário, estiver disposto pelas leis em vigor no dia da assinatura deste Tratado.

#### *Artigo VI*

1. Se o Governo de um dos dois países adotar qualquer medida que, mesmo não sendo contrária às cláusulas deste Tratado, seja considerada pelo Governo do outro país como tendo o efeito de anular ou prejudicar qualquer objetivo do Tratado, o Governo que tiver adotado tal medida examinará as representações e propostas que o outro Governo fizer, com o fim de dar ao assunto solução satisfatória para ambos.

2. O Governo de cada um dos dois países acolherá com simpatia as representações da outra Parte e, quando solicitado, conceder-lhe-á a oportunidade de fazer consultas com relação à execução dos regulamentos aduaneiros, controle de câmbio estrangeiro, restrições quantitativas e sua aplicação, observância das formalidades alfandegárias e aplicação de leis e regulamentos sanitários para a proteção da vida ou saúde humana, animal ou vegetal.

#### *Artigo VII*

1. Sob a ressalva de que, em igualdade de circunstâncias e condições, não haverá discriminação alguma arbitrária por uma das Partes Contratantes contra a outra em favor de qualquer outro país estrangeiro, e sem prejuízo das estipulações dos parágrafos 1 e 2 do artigo VI, as disposições deste Tratado não se aplicarão às proibições ou restrições :

- a)* relativas à segurança pública;
- b)* impostas para a proteção da saúde pública ou por motivos morais ou humanitários;
- c)* impostas para a proteção de plantas ou animais, inclusive medidas de proteção contra doenças, degeneração ou extinção assim como medidas tomadas contra sementes, plantas ou animais daninhos;

ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

#### *Article V*

Articles the growth, produce or manufacture of Brazil or Canada shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement.

#### *Article VI*

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

#### *Article VII*

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VI, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (a) relating to public security;
- (b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;

- d) relativas a artigos feitos em prisões;
- e) referentes à execução das leis e regulamentos policiais e fiscais; ou
- f) impostas para a proteção de tesouros nacionais de valor artístico, histórico ou arqueológico.

2. Nada no presente Tratado será interpretado como tendo em vista impedir a adoção ou aplicação das medidas que o Governo de um dos dois países julgar conveniente adotar :

- a) relativamente à importação ou exportação de ouro ou prata; ou
- b) relativamente ao controle da importação, exportação ou venda para exportação, de armas, munições ou instrumentos de guerra, e, em circunstâncias excepcionais, de quaisquer outros suprimentos militares.

3. Fica entendido que as disposições deste Tratado relativas às leis e regulamentos que digam respeito à venda, taxação ou uso de artigos importados, dentro do Brasil ou do Canadá estão sujeitos às limitações constitucionais da autoridade dos Governos dos respectivos países.

#### *Artigo VIII*

As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas por uma das Partes Contratantes a países limítrofes, com o fim de facilitar o tráfico de fronteiras, e os favores resultantes de uma união aduaneira, da qual um ou outro país venha a fazer parte, serão exequatadas da aplicação deste Tratado.

#### *Artigo IX*

As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas pelo Canadá, exclusivamente a outros territórios sob a soberania de Sua Majestade o Rei de Grã-Bretanha, Irlanda e domínios britânicos de Alem-Mar, Imperador da Índia, ou sob a suzerania, mandato ou proteção de Sua Majestade, serão exequatadas da aplicação deste Tratado. As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas pelo Brasil, exclusivamente a países limítrofes, serão, do mesmo modo, exequatadas da aplicação deste Tratado.

#### *Artigo X*

1. O presente Tratado será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados em Ottawa com a possível brevidade. O Tratado entrará em vigor trinta dias após a troca das ratificações e vigorará por um período de dois anos. No caso em que nenhum dos dois Governos notifique o outro, pelo menos seis meses antes de expirado o referido período, da sua intenção de dar por terminado o Tratado, o mesmo continuará em vigor por um

- (d) relating to prison-made goods;
- (e) relating to the enforcement of police or revenue laws and regulations; or
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt :

- (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; or
- (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Brazil and Canada are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

#### *Article VIII*

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this agreement.

#### *Article IX*

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Brazil exclusively to contiguous countries shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

#### *Article X*

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate

período ulterior de um ano e por períodos sucessivos de um ano, até que o Governo de um dos dois países notifique o outro Governo, pelo menos seis meses antes do termo de um dos períodos supracitados, da sua intenção de denunciar o Tratado.

2. Enquanto este Tratado não entrar definitivamente em vigor; suas disposições serão aplicadas provisoriamente pelos dois Governos, a partir da data da respectiva assinatura. O Governo de cada país poderá, entretanto, antes da troca de ratificações, por termo à aplicação provisória do Tratado, mediante notificação prévia de três meses ao outro Governo.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Tratado, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dezessete dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e quarenta e um.

Oswaldo ARANHA  
Jean DÉSY  
James A. MACKINNON



the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments as from the date of signature of this Agreement. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months notice to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in Portuguese and English, at the City of Rio de Janeiro, this seventeenth day of October, nineteen hundred and forty-one.

Oswaldo ARANHA  
Jean DÉSY  
James A. MACKINNON

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 224. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 17 OCTOBRE 1941**

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui unissent leurs deux pays, de faciliter davantage et de développer les relations commerciales qui existent entre le Brésil et le Canada, ont décidé de conclure un accord commercial et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil; et

Le Gouvernement du Canada : Monsieur Jean Désy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Canada au Brésil, et l'Honorable James Angus MacKinnon, Ministre du commerce du Canada;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

1. Le Brésil et le Canada s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues récoltés, produits ou manufacturés dans un autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1943, conformément à l'article X, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa le 17 mars 1943.

3. De même, les articles exportés du territoire du Brésil ou du Canada à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes que ceux auxquels sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir des articles analogues à destination du territoire d'un autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été accordé, ou sera accordé à l'avenir, par le Brésil ou le Canada en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque, soit en provenance d'un autre pays, soit à destination du territoire d'un autre pays, sera accordé immédiatement et sans contrepartie, quelle que soit la nationalité du transporteur, à l'article analogue en provenance du territoire du Canada ou du Brésil ou à destination de ce territoire, respectivement.

#### *Article II*

Le Brésil et le Canada s'accorderont mutuellement, pour tout ce qui touche le contrôle des changes et des importations, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances ou dans des conditions identiques, à un autre pays étranger.

#### *Article III*

Si les importations d'un article quelconque dans l'un ou l'autre des deux pays sont réglementées, soit en ce qui concerne la quantité totale des importations autorisées, soit en ce qui concerne la quantité dont l'importation est autorisée moyennant l'acquit d'un droit de douane à un taux déterminé, et si des contingents sont attribués aux pays exportateurs, le contingent attribué à l'autre pays sera calculé au prorata de la quote-part de ce pays, au cours des dernières années, dans le total des importations de cet article en provenance de l'ensemble des pays étrangers; il sera tenu compte dans la mesure du possible, le cas échéant, de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou qui pourront influencer le commerce de cet article.

#### *Article IV*

Si l'une ou l'autre des deux Parties contractantes maintient ou vient à créer un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé, ou si elle concède à un ou plusieurs organismes, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs concernant l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé, le Gouvernement du pays qui crée ou maintient ce monopole, ou qui concède ces privilèges exclusifs, reconnaît que le commerce de l'autre pays doit bénéficier d'un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ledit monopole ou organisme. A cet effet il est convenu qu'en procédant à l'achat

à l'étranger d'un article quelconque, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération que des facteurs tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

#### *Article V*

Les articles récoltés, produits ou manufacturés au Brésil ou au Canada, une fois importés dans l'autre pays, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou charges intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui sont exigibles pour des articles similaires de provenance nationale ou de toute autre provenance, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par les lois en vigueur le jour de la signature du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays vient à prendre une mesure quelconque qui, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, est considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme ayant pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord, le Gouvernement qui aura pris une telle mesure examinera les représentations et propositions qui pourront lui être présentées par l'autre Gouvernement, en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question.

2. Le Gouvernement de chacun des deux pays accueillera avec bienveillance les représentations qui pourront lui être faites par l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'application des réglementations douanières, le fonctionnement du contrôle des changes, les limitations quantitatives et les modalités de leur application, l'observation des formalités douanières, et l'application des lois et des règlements sanitaires tendant à protéger la santé ou la vie des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, et donnera à l'autre Gouvernement si ce dernier en fait la demande, la possibilité de procéder à des consultations sur ces questions.

#### *Article VII*

1. Sous réserve qu'il n'y ait, dans des circonstances ou des conditions identiques, aucune discrimination arbitraire de la part de l'une des Parties contractantes au détriment de l'autre et au profit d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article VI, les dispositions du présent Accord ne s'étendront pas aux interdictions ou aux limitations :

a) relatives à la sécurité publique;

- b) édictées en vue de protéger la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- c) édictées en vue de protéger les végétaux ou les animaux, notamment les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence ou l'extinction, ainsi que les mesures prises contre les graines, les plantes ou les animaux nuisibles;
- d) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- e) relatives à l'application des lois et règlements de police ou des lois et règlements fiscaux;
- f) édictées en vue de protéger les trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

2. Aucun des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application des mesures que le Gouvernement de l'un des deux pays jugerait utile de prendre relativement :

- a) à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente pour l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

3. Il est entendu que les dispositions du présent Accord qui visent les lois et les règlements relatifs à la vente, à l'imposition ou à l'utilisation d'articles importés sur les territoires du Brésil ou du Canada, seront soumises aux limites constitutionnelles de la compétence des Gouvernements des pays respectifs.

#### *Article VIII*

Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui le seront dans l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier, et les avantages résultant d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

#### *Article IX*

Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui le seront dans l'avenir par le Canada, exclusivement à d'autres territoires qui relèvent de la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, ou qui se trouvent sous sa suzeraineté, sa protection ou son mandat, sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les avantages actuellement consentis ou qui le seront à l'avenir par le Brésil, exclusivement à des pays

limitrophes, sont également exclus du champ d'application du présent Accord.

*Article X*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Si aucun des deux Gouvernements n'a notifié à l'autre Gouvernement, au moins six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci demeurera en vigueur pour une nouvelle période d'un an, et ainsi de suite par périodes successives d'un an chacune, jusqu'au moment où le Gouvernement de l'un des deux pays aura notifié à l'autre Gouvernement, au moins six mois avant l'expiration de l'une desdites périodes, son intention de mettre fin à l'Accord.

2. En attendant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les deux Gouvernements appliqueront provisoirement ses dispositions à dater de sa signature. Toutefois, le Gouvernement de l'un ou l'autre pays pourra, jusqu'à l'échange des ratifications, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord en notifiant à l'autre Gouvernement un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux sur le présent Accord fait en double exemplaire, en langue portugaise et en langue anglaise, à Rio-de-Janeiro, le dix-sept octobre mil neuf cent quarante et un.

Oswaldo ARANHA  
Jean DÉSY  
James A. MACKINNON

**No. 225**

---

**BRAZIL  
and  
CHILE**

**Cultural Agreement. Signed at Santiago, on 18 November  
1941**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHILI**

**Accord culturel. Signé à Santiago, le 18 novembre 1941**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 225. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE O BRASIL E O CHILE

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Chile, animados do desejo de intensificar o intercâmbio cultural entre os dois países;

Convencidos da grande utilidade recíproca que há no melhor conhecimento da ciência, das letras e das artes;

certos de que contribuem para aproximação espiritual entre os seus povos facilitando mutuamente a comprovação dos progressos feitos em todos os domínios da inteligência, do saber e da interpretação artística;

confiando em que essa troca de afirmações de cultura concorrerá para a justa e sincera compreensão entre Universidades, Institutos científicos, Academias e homens de pensamento, assim solicitados para empenhar os seus esforços em proveito da causa da amizade, cooperação e paz que ambos os Governos defendem e valorizam;

pensando em adotar tipos de entendimento entre aqueles organismos intelectuais que possam de futuro generalizar-se no continente em forma duma colaboração ativa das respectivas culturas a serviço do seu desenvolvimento, e da perfeição do espírito americano;

e tendo em vista os tradicionais laços de estima e interesse que unem brasileiros e chilenos;

aproveitando a oportunidade da visita que faz ao Chile o Ministro das Relações Exteriores do Brasil;

Resolveram celebrar um Convênio destinado a tais objetivos, e para este efeito nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro das Relações Exteriores do Brasil, e

O Excelentíssimo Senhor Vice-Presidente da República em exercício do Poder Executivo, Sua Excelência o Senhor Juan Bautista Rossetti, Ministro das Relações Exteriores do Chile,

Os quais, depois de terem exibido reciprocamente os seus Plenos Poderes, acabados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro*

As Universidades, Academias, Institutos ou outras entidades culturais, científicas, literárias e artísticas de um e outro país promoverão por todos os meios ao seu alcance a aproximação e o intercâmbio cultural recíprocos,



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## No. 225. CONVENIO CULTURAL ENTRE BRASIL Y CHILE

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Chile, animados del deseo de intensificar el intercambio cultural entre los dos países;

Convencidos de la gran utilidad recíproca que tiene el mejor conocimiento de la ciencia, las letras y las artes;

ciertos de que contribuyen a la aproximación espiritual de sus pueblos facilitando mutuamente la comprobación de los progresos hechos en todos los dominios de la inteligencia, del saber y de la interpretación artística;

confiando que este intercambio de informaciones culturales ayudará a la justa y sincera comprensión entre Universidades, Institutos científicos, Academias e Intelectuales, solicitados para que desarrollen sus esfuerzos en provecho de la causa de la amistad, cooperación y paz que ambos Gobiernos defienden y estiman;

pensando en adoptar tipos de entendimiento entre aquellos organismos intelectuales que puedan en lo futuro generalizarse en el continente en forma de una colaboración activa de las respectivas culturas al servicio de su desenvolvimiento y del perfeccionamiento del espíritu americano;

y teniendo en vista los tradicionales lazos de amistad e interés que unen a brasileños y chilenos;

aprovechando la oportunidad de la visita que hace a Chile el Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil;

Resuelven celebrar un Convenio destinado a tales objetivos, y para este efecto nombran sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil, y

El Excelentísimo Señor Vice-Presidente de la República en ejercicio del Poder Ejecutivo, a Su Excelencia el Señor Juan Bautista Rossetti, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile,

Los que, después de haberse exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen lo que sigue :

*Artículo primero*

Las Universidades, Academias, Institutos u otras entidades culturales, científicas, literarias y artísticas de uno y otro país promoverán por todos los medios a su alcance la aproximación y el intercambio cultural recíprocos,

procurando especialmente estimular e auxiliar a realização de viagens de seus dirigentes, professores e associados, com o propósito de darem cursos ou conferências segundo programas oportunamente combinados entre os respectivos Ministérios de Educação ou por seu intermédio, inspirados nos sentimentos e ideais do presente Convênio.

### *Artigo II*

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá anualmente dez bolsas para estudantes de cursos superiores ou profissionais brasileiros ou chilenos, enviados de um a outro país para prosseguirem ou aperfeiçoarem seus estudos, consignando para o efeito verbas próprias e facilitando as matrículas e inscrições nos estabelecimentos de ensino preferidos, independentemente das respectivas prescrições regulamentares.

### *Artigo III*

No Rio de Janeiro e em Santiago, inicialmente, e em outros centros culturais em seguida, haverá, com o amparo dos Governos contratantes, uma cátedra de extensão universitária de História e Literatura Chilena ou Brasileira, em caráter permanente, a ser regida por professores designados reciprocamente, correndo as despesas de viagem e o custo do curso por contados respectivos Governos. Na ausência desses professores comissionados, e para que não haja interrupção de trabalhos docentes, desempenharão provisoriamente aquelas cátedras pessoas de alto saber providas pelos Ministérios de Educação ou pelas próprias Universidades.

### *Artigo IV*

As Altas Partes Contratantes convencionam auxiliar a publicação, na sua língua nacional, de uma série de livros ou biblioteca de autores brasileiros ou chilenos, de modo a melhor divulgarem, num e noutro país, as obras primas de sua literatura, dando preferência à História e às biografias dos grandes vultos, de acordo com uma lista desses livros que lhes será mutuamente submetida.

### *Artigo V*

Ambos os Governos darão o seu inteiro apoio aos Institutos de Cultura já existentes para organizar e dirigir esse intercâmbio intelectual e, quanto possível, farão deles órgãos de consulta e deliberação para a regular observância e pontual cumprimento deste Convênio.

procurando especialmente estimular y auxiliar la realización de viajes de sus dirigentes, profesores y socios, con el fin de dictar cursos o conferencias según programas oportunamente combinados entre los respectivos Ministerios de Educación o por su intermedio, inspirados en los sentimientos e ideales del presente Convenio.

### *Artículo II*

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá anualmente diez becas para estudiantes de cursos superiores o profesionales brasileños o chilenos, enviados de uno a otro país para proseguir o perfeccionar sus estudios, estableciendo para este efecto registros propios y facilitando las matrículas e inscripciones, en los establecimientos de enseñanza preferidos, independientemente de las respectivas prescripciones reglamentarias.

### *Artículo III*

En Río de Janeiro y en Santiago de Chile, inicialmente, y en otros centros culturales después, habrá, con el amparo de los Gobiernos contratantes, una cátedra de extensión universitaria de Historia y Literatura Chilena o Brasileña, con carácter permanente, que será regida por profesores designados recíprocamente, corriendo los gastos de viaje y el mantenimiento del curso por cuenta de los respectivos Gobiernos. En ausencia de esos profesores designados, y para que no haya interrupción en los trabajos docentes, desempeñarán provisionalmente esas cátedras personas de alto saber, seleccionadas por los Ministerios de Educación o por las mismas Universidades.

### *Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes convienen en prestar su ayuda a la publicación, en su idioma nacional, de una serie de libros o biblioteca de autores brasileños o chilenos, con el objeto de divulgar en la mejor forma, en uno y otro país, las obras principales de su literatura, dando preferencia a la Historia y a las biografías de los grandes personajes, de acuerdo con una lista de esos libros que les será mutuamente sometida.

### *Artículo V*

Ambos Gobiernos darán su entero apoyo a los Institutos de Cultura ya existentes para organizar y dirigir ese intercambio intelectual y, cuando fuese posible, hacer de ellos organismos de consulta y deliberación para regular la observación y puntual cumplimiento de este Convenio.

*Artigo VI*

Providenciarão as Altas Partes Contratantes para que na Biblioteca Nacional, no Rio de Janeiro e em Santiago, e sucessivamente, nas demais grandes bibliotecas públicas, haja uma secção bibliográfica chilena ou brasileira, quanto possível completa e atualizada mediante uma intensiva troca de livros e informações, e exposições periódicas sob os auspícios dos Institutos referidos no Artigo precedente.

*Artigo VII*

Ambos os Governos contratantes empregarão os seus melhores esforços em obter a difusão dos informes culturais de interesse recíproco e a intensificação do intercâmbio de produções intelectuais, adotando, entre outras iniciativas, o sistema de periódicas Exposições do Livro brasileiro ou chileno.

*Artigo VIII*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos dois países, e entrará em vigor noventa dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos na Cidade de Santiago, aos dezoito dias do mês de novembro de 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

*Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes dispondrán que en la Biblioteca Nacional, en Río de Janeiro y en Santiago, y sucesivamente en las demás grandes bibliotecas públicas, haya una sección bibliográfica chilena o brasileña, lo más completa y al día posible mediante un intenso intercambio de libros e informaciones, y exposiciones periódicas bajo los auspicios de los Institutos mencionados en el Artículo precedente.

*Artículo VII*

Ambos Gobiernos contratantes emplearán sus mejores esfuerzos en obtener la difusión de las informaciones culturales de interés recíproco, y para la intensificación del intercambio de producciones intelectuales, adoptando, entre otras iniciativas, el sistema de Exposiciones periódicas del Libro brasileño o chileno.

*Artículo VIII*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades legales en vigencia en cada uno de los dos países, y entrará en vigor noventa días después del cambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios más arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en idioma portugués y español, y les colocan sus sellos, en la ciudad de Santiago, los dieciocho días del mes de noviembre de 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

## TRANSLATION — TRADUCTION

**No. 225. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 18 NOVEMBER 1941**

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Chile, desirous of promoting cultural exchanges between their two countries;

Persuaded of the great value to the two countries of improved knowledge of the sciences, literature and the arts;

Convinced that they are contributing to closer spiritual relations between their peoples by mutually facilitating comparison of the progress achieved in all fields of intellectual activity, learning and artistic interpretation;

Confident that this exchange of cultural information will help to bring about a right and sincere understanding between universities, learned institutes, academies and intellectuals, called upon to work for the cause of friendship, co-operation and peace which the two Governments defend and to which they attach great importance;

Contemplating the adoption of forms of co-operation between the intellectual organs suitable for generalized application in the future on the continent as part of the active collaboration of the national cultures with a view to the development thereof and the strengthening of the American spirit;

Having regard to the traditional bonds of friendship and interest which unite Brazilians and Chileans;

Taking advantage of the opportunity afforded by the visit to Chile of the Minister of Foreign Affairs of Brazil;

Have resolved to conclude an agreement for these purposes and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the Vice-President of the Republic in exercise of the executive power : His Excellency Mr. Juan Bautista Rossetti, Minister of Foreign Affairs of Chile,

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1943, in accordance with article VIII, ninety days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 8 September 1943.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 225. ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 18 NOVEMBRE 1941

Le Gouvernement de la République des Etat-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili, animés du désir d'accroître les échanges culturels entre les deux pays;

Convaincus de la grande utilité que présente pour les deux pays une connaissance plus approfondie des sciences, des lettres et des arts;

Persuadés qu'ils aident au rapprochement spirituel des deux peuples en facilitant la comparaison mutuelle des progrès accomplis dans tous les domaines de l'intelligence, du savoir et de l'interprétation artistique;

Assurés qu'un tel échange d'informations culturelles contribuera à établir une compréhension juste et sincère entre les universités, les instituts scientifiques, les académies et les intellectuels, invités à déployer leurs efforts en faveur d'une cause que les deux Gouvernements soutiennent et à laquelle ils attachent un haut prix, celle de l'amitié, de la coopération et de la paix;

Ayant en vue d'adopter des formes de coopération entre les organismes intellectuels qui pourront se multiplier à l'avenir sur le continent, s'inscrivant dans le cadre d'une collaboration active entre les cultures respectives au service de leur développement et du renforcement de l'esprit américain;

Tenant compte des liens traditionnels d'amitié et d'intérêt qui unissent les Brésiliens et les Chiliens;

Saisissant l'occasion de la visite que fait au Chili le Ministre des relations extérieures du Brésil;

Ont résolu de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre des relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Vice-Président de la République chargé du Pouvoir exécutif, Son Excellence Monsieur Juan Bautista Rossetti, Ministre des relations extérieures du Chili,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1943, conformément à l'article VIII, quarante-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro le 8 septembre 1943.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The universities, academics, institutes and other cultural, scientific, literary and artistic bodies of the two countries shall promote by every means within their power close cultural relations and exchanges between the two countries, in particular by stimulating and assisting in the organization of visits by their directors, teachers and associates for the purpose of giving courses or lectures, in accordance with programmes duly prepared by the respective Ministries of Education or through them and based on the aspirations and ideals of the present Agreement.

*Article II*

Each of the High Contracting Parties shall annually grant ten scholarships for Brazilian or Chilean students of higher educational courses or professional workers sent from one country to the other, to continue or complete their studies; they shall to this end establish special registers and facilitate matriculation and registration in the educational establishments selected, irrespective of the provisions of the regulations of the establishment concerned.

*Article III*

There shall be established initially in Rio de Janeiro and in Santiago, and subsequently in other cultural centres, under the auspices of the contracting Governments, a permanent university extension course in Chilean or Brazilian history and literature conducted by professors who shall be appointed reciprocally, travel expenses and the cost of maintaining the course being borne by the respective Governments. In the absence of such specially appointed professors, and to ensure that there is no interruption in the educational work, the courses shall be given provisionally by eminent scholars selected by the Ministries of Education or by the universities themselves.

*Article IV*

The High Contracting Parties agree to assist in the publication in their national language of a series of books, or library, of Brazilian or Chilean authors, with a view to the better dissemination in the two countries of the principal works of their literature, preference being given to history and to the biographies of great men, in accordance with a list of such books which each Party shall submit to the other.



Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les universités, académies, instituts ou autres établissements culturels, scientifiques, littéraires et artistiques des deux pays favoriseront par tous les moyens dont ils disposent le rapprochement et les échanges culturels entre eux, notamment en encourageant et en facilitant l'organisation de visites au cours desquelles leurs directeurs, professeurs et sociétaires feront des cours ou des conférences dans le cadre de programmes dûment arrêtés entre les Ministères de l'éducation respectifs ou par leur intermédiaire et inspirés des objectifs et des idéals du présent Accord.

*Article II*

Chaque année, les Hautes Parties contractantes accorderont chacune dix bourses à des étudiants des cours supérieurs ou à des gens de profession, Brésiliens ou Chiliens, qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de poursuivre ou de parfaire leurs études; elles affecteront des crédits spéciaux à cet effet et faciliteront les immatriculations et les inscriptions dans les établissements d'enseignement choisis, nonobstant les dispositions des règlements applicables.

*Article III*

Il sera créé sous les auspices des Gouvernements contractants, d'abord à Rio-de-Janeiro et à Santiago, et, par la suite, dans d'autres centres culturels des chaires libres d'histoire et de littérature brésilienne ou chilienne, de caractère permanent, qui seront occupées par des professeurs désignés par nomination réciproque, les frais de voyage et les frais du cours étant assumés par les Gouvernements respectifs. En l'absence de professeurs titulaires et afin que l'enseignement ne soit pas interrompu, lesdites chaires seront provisoirement confiées à des personnalités éminentes choisies par les Ministères de l'éducation ou par les universités elles-mêmes.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prêter leur concours à la publication, dans leur langue nationale, d'une série d'ouvrages ou d'une bibliothèque d'auteurs brésiliens ou chiliens, de manière à mieux diffuser dans l'un et l'autre pays leurs principales œuvres littéraires en donnant la préférence à l'histoire et aux biographies des grands hommes, conformément à une liste de ces ouvrages qu'elles se communiqueront mutuellement.

*Article V*

The two Governments shall give their full support to cultural institutes already established to organize and direct this intellectual exchange, and, where possible, shall use them as consultative and advisory organs to secure the proper observance and faithful implementation of the present Agreement.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall arrange for the establishment in the National Libraries in Rio de Janeiro and in Santiago, and subsequently in the other important public libraries, of a Chilean or Brazilian section, which shall be made as complete and up-to-date as possible by the numerous exchanges of books and information and regular exhibitions under the auspices of the institutes referred to in the preceding article.

*Article VII*

The two Contracting Governments shall use every effort to secure the diffusion of cultural information of mutual interest and to promote the exchange of intellectual productions, adopting among other measures a system of periodical Brazilian or Chilean book exhibitions.

*Article VIII*

The present Agreement shall be ratified after completion of the legal formalities customary in each of the two countries and shall enter into force ninety days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Each of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time but it shall not cease to have effect until one year after the date of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Santiago on the eighteenth day of the month of November 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

*Article V*

Les deux Gouvernements accorderont tout leur appui aux instituts culturels déjà existants en vue d'organiser et de diriger ces échanges intellectuels et, lorsque cela sera possible, ils les érigeront en organes consultatifs et délibératifs en vue d'assurer l'observation et la stricte exécution du présent Accord.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes prévoient la création à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à celle de Santiago, et ultérieurement dans les autres grandes bibliothèques publiques, d'une section bibliographique chilienne ou brésilienne dont le catalogue sera aussi complet et à jour que possible, grâce à de nombreux échanges de livres et de renseignements et à des expositions périodiques organisés sous les auspices des instituts mentionnés à l'article précédent.

*Article VII*

Les deux Gouvernements contractants s'efforceront, dans toute la mesure du possible, d'assurer la diffusion des renseignements culturels présentant un intérêt réciproque et d'accroître les échanges de productions intellectuelles, en adoptant notamment un système d'expositions périodiques du livre brésilien ou chilien.

*Article VIII*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des deux pays et il entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Santiago, le dix-huit novembre 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI



No. 226

---

**BRAZIL**  
and  
**DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 9 April 1945**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord concernant l'échange des livres et des publications.  
Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 avril 1945**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

## No. 226. CONVÊNIO PARA PERMUTA DE LIVROS E PUBLICAÇÕES ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DOMINICANA

Os governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana, com o intuito de afirmar as relações culturais entre os dois países e de desenvolver o intercâmbio permanente de publicações oficiais, culturais e científicas, em harmonia com a Convenção de Bruxelas de 15 de março de 1886, sobre permuta de documentos oficiais e publicações científicas e literárias, resolveram celebrar um Convênio com aquêlê objetivo e para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Dominicana, Sua Excelência o Senhor Doutor Max Henríquez Ureña, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Dominicana no Brasil;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Governo do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca da Universidade de São Domingos, Ciudad Trujillo, um exemplar de cada uma das publicações oficiais. Por sua vez o Governo da República Dominicana se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

*Artigo II*

Serão criadas na Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro e na Biblioteca da Universidade de São Domingos, Ciudad Trujillo, respectivamente, uma Seção dominicana e outra brasileira destinadas a receber o material mencionado no artigo anterior, e a organizá-lo devidamente para a consulta pública.

*Artigo III*

Essas duas Seções fomentarão o intercâmbio de obras de caráter científico, técnico, artístico e literário entre as entidades interessadas das Partes Contratantes, mesmo quando não se trate de publicações oficiais.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 226. CONVENIO PARA EL CAMBIO DE LIBROS Y PUBLICACIONES ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DOMINICANA

---

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Dominicana, con el propósito de afirmar las relaciones culturales entre los dos países y de desarrollar el intercambio permanente de publicaciones oficiales, culturales y científicas, de acuerdo con la convención de Bruselas del 15 de marzo del 1886, sobre cambios de documentos oficiales y publicaciones científicas y literarias, han resuelto celebrar un convenio con ese objetivo, y para tal fin, han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Dominicana, a Su Excelencia el Señor Doctor Max Henríquez Ureña, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Dominicana en el Brasil;

Los cuales, después de haberse mostrado recíproamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno del Brasil se compromete a remitir a la Biblioteca de la Universidad de Santo Domingo, de Ciudad Trujillo, un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno de la República Dominicana se obliga a hacer igual remesa a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

*Artículo II*

En la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro y en la de la Universidad de Santo Domingo, de Ciudad Trujillo, se crearán, respectivamente, una Sección dominicana y otra brasileña, destinadas a recibir el material mencionado en el artículo anterior y a organizarlo debidamente para consulta pública.

*Artículo III*

Esas dos secciones fomentarán el intercambio de obras de carácter científico, técnico, artístico y literario entre las entidades interesadas de las partes contratantes, aún cuando no se trate de publicaciones oficiales.

*Artigo IV*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se em Ciudad Trujillo, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na Cidade do Rio de Janeiro, aos nove dias do mês de abril do ano de mil novecentos e quarenta e cinco.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA



*Artículo IV*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades legales usuales en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor sesenta días después del cambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Ciudad Trujillo, en el más breve plazo posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y castellano, imponiendo sus sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los nueve días del mes de abril del año mil novecientos cuarenta y cinco.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 226. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF BOOKS AND PUBLICATIONS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 9 APRIL 1945

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Dominican Republic, with a view to strengthening cultural relations between the two countries and developing the regular exchange of official, cultural and scientific publications, in conformity with the Brussels Convention of 15 March 1886,<sup>2</sup> concerning the exchange of official documents and scientific and literary publications, have resolved to conclude an agreement to accomplish this object, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Pedro Leão Velloso, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Dominican Republic : His Excellency Dr. Max Henríquez Ureña, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Dominican Republic in Brazil;

Who, having communicated their credentials, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The Government of Brazil undertakes to transmit to the Library of the University of Santo Domingo, Ciudad Trujillo, a copy of each of its official publications. In its turn, the Government of the Dominican Republic undertakes to transmit a copy of each of its official publications to the National Library of Rio de Janeiro.

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1945, in accordance with article IV, sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ciudad Trujillo on 27 October 1945.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; and League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXIV, page 213.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 226. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LIVRES ET DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 9 AVRIL 1945

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine, en vue de renforcer les relations culturelles entre les deux pays et de développer l'échange régulier des publications officielles, culturelles et scientifiques, dans l'esprit de la Convention de Bruxelles du 15 mars 1886<sup>2</sup> concernant l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et littéraires, ont résolu de conclure un accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Pedro Leão Velloso, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République Dominicaine, Son Excellence Monsieur Max Henríquez Ureña, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Dominicaine au Brésil;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue, à Ciudad-Trujillo, un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement de la République Dominicaine s'oblige à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1945, conformément à l'article IV, soixante jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ciudad-Trujillo le 27 octobre 1945.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXIV, page 213.

*Article II*

A Dominican section will be established in the National Library of Rio de Janeiro and a Brazilian section in that of the University of Santo Domingo, Ciudad Trujillo, for the purpose of receiving the material referred to in the preceding article and arranging it in a manner suitable for consultation by the public.

*Article III*

These two sections will encourage the exchange of works of a scientific, technical, artistic and literary nature between the interested entities of the Contracting Parties, even if the works concerned are not official publications.

*Article IV*

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Ciudad Trujillo, as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement, but it shall not cease to be operative until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed the present agreement, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this ninth day of April 1945.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

Max HENRÍQUEZ UREÑA

*Article II*

Il sera créé à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à la Bibliothèque de l'Université de Saint-Domingue, à Ciudad-Trujillo, respectivement, une section dominicaine et une section brésilienne destinées à recevoir les documents qui sont mentionnés à l'article précédent et à en permettre la consultation publique.

*Article III*

Ces deux sections favoriseront l'échange des ouvrages de caractère scientifique, technique, artistique et littéraire entre les organismes intéressés des Parties contractantes, même lorsqu'il ne s'agira pas de publications officielles.

*Article IV*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ciudad-Trujillo aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le neuf avril mil neuf cent quarante-cinq.

[L. S.]

P. Leão VELLOSO

[L. S.]

MAX HENRÍQUEZ UREÑA



**No. 227**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for the construction and operation of the  
Concepción-Pedro Juan Caballero railway, to super-  
sede the Agreement signed by the two countries in Rio  
de Janeiro on 14 June 1941. Signed at Rio de Janeiro,  
on 11 August 1944**

*Official texts : Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la construction et à l'exploitation du chemin  
de fer de Concepción à Pedro-Juan-Caballero, rem-  
plaçant l'accord signé par les deux pays à Rio-de-  
Janeiro, le 14 juin 1941. Signé à Rio-de-Janeiro, le  
11 août 1944**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 227. CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA A CONSTRUÇÃO E EXPLORAÇÃO DA ESTRADA DE FERRO CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO, SUBSTITUTIVA DA CONVENÇÃO FIRMADA POR AMBOS OS PAÍSES, NA CIDADE DO RIO DE JANEIRO, AOS 14 DE JUNHO DE 1941

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, animados do propósito de dar melhor execução à Convenção assinada no Rio de Janeiro, a quatorze de Junho de mil novecentos e quarenta e um, sôbre a construção e exploração da Estrada de Ferro Concepción-Pedro Juan Caballero, decidiram celebrar uma nova Convenção e, para êsse fim, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor General Juan Bautista Ayala, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Paraguai no Brasil;

Os quais, depois de trocarem seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Govêrno do Paraguai dará à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, entidade autárquica brasileira, concessão para construção e exploração de uma via férrea em prolongamento do ramal de Ponta Porã, da referida Estrada de Ferro, desde Pedro Juan Caballero, localidade paraguaia, eonfrontante com a brasileira de Ponta Porã, até a cidade de Concepción, pôrto fluvial à margem esquerda do rio Paraguai.

*Artigo II*

A concessão referida no artigo primeiro será outorgada sem cláusula de reversão; decorrido, porém, o prazo de cinco anos depois de inaugurada a via férrea concedida, o Govêrno do Paraguai terá o direito de encampá-la. A encampação terá lugar em virtude de ato do Govêrno do Paraguai e



SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 227. CONVENCIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY, PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL FERROCARRIL CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO, EN SUBSTITUCIÓN A LA CONVENCIÓN FIRMADA POR LOS DOS PAÍSES, EN LA CIUDAD DE RIO DE JANEIRO, EL 14 DE JUNIO DE 1941**

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, animados del propósito de dar un mejor cumplimiento a la Convención firmada en Río de Janeiro el catorce de Junio de mil novecientos cuarenta y uno, relativa a la construcción y explotación del Ferrocarril Concepción-Pedro Juan Caballero, han decidido ajustar una nueva Convención y, con este objeto, nombran a sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a Su Excelencia el Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay a Su Excelencia el Señor General Juan Bautista Ayala, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Paraguay en el Brasil;

Los cuales, después de canjear sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno del Paraguay dará al Ferrocarril Noroeste del Brasil, entidad autárquica brasilera, concesión para la construcción y explotación de una vía férrea en prolongación del ramal de Ponta Porã, del referido ferrocarril, desde Pedro Juan Caballero, localidad paraguaya fronteriza con la brasilera de Ponta Porã, hasta la ciudad de Concepción, puerto fluvial a la margen izquierda del río Paraguay.

*Artículo II*

La concesión referida en el artículo primero será otorgada sin cláusula de reversión, pero, transcurrido el plazo de cinco años, después de inaugurada la vía férrea concedida, el Gobierno del Paraguay tendrá derecho de adquirirla. La adquisición tendrá lugar en virtud de acto del Gobierno del

mediante prévio pagamento por êsse Govêrno, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, do valor da via férrea concedida, determinado em avaliação, que será feita por uma comissão mista composta de técnicos brasileiros e paraguaios a ser constituída para tal fim.

Se o Govêrno do Paraguai, depois da encampação da via férrea, prevista neste artigo, resolver transferir esta por venda ou arrendamento a entidade ou firmas estrangeiras, dará preferência, em igualdade de condições, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil.

### *Artigo III*

O Govêrno brasileiro suprirá à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil o capital de que esta entidade autárquica necessitar para a construção e aparelhamento da via férrea concedida.

### *Artigo IV*

O Govêrno do Paraguai concederá à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, como concessionária da via férrea de Pedro Juan Caballero a Concepción, durante o prazo de trinta anos, as seguintes vantagens : — isenção de impostos aduaneiros para todos os materiais, instrumentos, maquinismos, material rodante e de tração, que tiveram de ser importados para a construção, aparelhamento e exploração da via férrea concedida, bem como para a bagagem do pessoal técnico e administrativo que fôr empregado na realização desses serviços; isenção de qualquer impôsto fiscal ou municipal existente, ou que venha a ser criado, e que incida sôbre a concessionária ou sôbre as instalações, aparelhamento ou serviço da via férrea concedida. A isenção dos impostos aduaneiros, mencionada neste artigo, não se aplicará a materiais, instrumentos ou maquinismos que tenham similares na produção paraguaia e que possam ser obtidos nas quantidades e nas qualidades necessárias à construção, aparelhamento e exploração da referida via férrea.

### *Artigo V*

O Govêrno do Paraguai outorgará, no contrato de concessão, à Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, o direito de desapropriar por utilidade pública, de acôrdo com a legislação paraguaia, terrenos, prédios ou benfeitorias pertencentes a particulares e que sejam necessários à construção e à exploração de via férrea concedida.

### *Artigo VI*

A Estrada de Ferro Noroeste do Brasil terá o direito de se utilizar, gratuitamente, para a construção e exploração da via férrea concedida, das madeiras e das pedras que extrair dos bosques e pedreiras pertencentes ao Estado, situados nas vizinhanças dessa via férrea.

Paraguay y mediante previo pago por ese Gobierno, al Ferrocarril Noroeste del Brasil, el valor de la vía férrea concedida, determinado en avaluación por una comisión mixta compuesta de técnicos paraguayos y brasileros, a ser constituida para tal fin.

Si el Gobierno del Paraguay, después de la apropiación de la vía férrea, prevista en este artículo, resolviera transferir ésta, por venta o arrendamiento, a entidades o firmas extranjeras, dará preferencia, en igualdad de condiciones, al Ferrocarril Noroeste del Brasil.

### *Artículo III*

El Gobierno brasileño suplirá al Ferrocarril Noroeste del Brasil el capital de que esta entidad autárquica necesite para la construcción y equipamiento de la vía férrea concedida.

### *Artículo IV*

El Gobierno del Paraguay concederá al Ferrocarril Noroeste del Brasil, como concesionaria de la vía férrea de Pedro Juan Caballero a Concepción, durante el plazo de treinta años, las siguientes ventajas: — excepción de impuestos aduaneros para todos los materiales, instrumentos, maquinarias, materiales rodantes y de tracción, que tuviesen que ser importados para la construcción, equipamiento y explotación de la vía férrea concedida, ascomo para los bagajes del personal técnico y administrativo que fuese empleado en la realización de esos servicios; excepción de cualquier impuesto fiscal o municipal existente, o a crearse, y que incide sobre la concesionaria o sobre las instalaciones, equipamientos o servicios de la vía férrea concedida. La excepción del pago aduanero, mencionado en este artículo no se aplicará a materiales, instrumentos o maquinarias que tengan similares producción paraguaya y que puedan ser obtenidos en las cantidades y cualidades necesarias para la construcción, equipamiento y explotación de la referida vía férrea.

### *Artículo V*

El Gobierno del Paraguay otorgará en el contrato de concesión al Ferrocarril Noroeste del Brasil, el derecho de expropiar, por utilidad pública, de acuerdo con la legislación paraguaya, terrenos, predios o mejoras pertenecientes a particulares y que sean necesarios para la construcción y explotación de la vía férrea concedida.

### *Artículo VI*

El Ferrocarril Noroeste del Brasil tendrá el derecho de utilizar gratuitamente, para la construcción y explotación de la vía férrea concedidas, las maderas y las piedras que se extraigan de los bosques y pedreras pertenecientes al Estado, situados en las vecindades de esa vía férrea.

*Artigo VII*

O traçado da via férrea concedida será estudado e projetado pela Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, que o submeterá à aprovação do Govêrno do Paraguai.

*Artigo VIII*

A tarifa da via férrea concedida e o regulamento dos transportes pela mesma, serão organizados pela Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, de acôrdo com o Govêrno do Paraguai. No contrato da concessão serão estabelecidas as condições que regerão a revisão ordinária e extraordinária dessa tarifa e regulamento.

*Artigo IX*

Mediante prévio acôrdo com o Govêrno do Paraguai, a Estrada de Ferro Noroeste do Brasil poderá transferir a concessão referida no artigo primeiro a uma sociedade anônima brasileira ou paraguaia, constituída ou que se venha a constituir, e que apresente as necessárias condições de idoneidade financeira, para realizar a construção e a exploração da via férrea concedida ou, apenas, para sua exploração, se a transferência se der depois de ultimada a construção.

*Artigo X*

O Govêrno do Paraguai promoverá a incorporação da estrada de ferro atualmente existente entre Concepción e Horqueta, com tôdas as suas instalações e todo o seu aparelhamento, à via férrea concedida. A Estrada de Ferro Noroeste do Brasil pagará ao Govêrno do Paraguai o justo valor da estrada de ferro incorporada, valor êsse que será determinado por uma comissão mista composta de técnicos brasileiros e paraguaios a ser constituída para tal fim. Êsse valor será acrescido de uma soma a ser determinada de comum acôrdo, a título de compensação pelos privilégios concedidos à concessionária e aos quais se refere a presente Convenção.

A constituição dessa Comissão, as condições que regularão a avaliação a efetuar-se, da Estrada de Ferro Concepción-Horqueta, sua incorporação, a forma de pagamento do respectivo valor e da soma acima referida, serão estabelecidas no contrato de concessão.

*Artigo XI*

A presente Convenção que, para todos os efeitos, substitui a que foi assinada na cidade do Rio de Janeiro aos quatorze dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um, será ratificada depois de preen-

*Artículo VII*

El trazado de la vía férrea concedida será estudiado y proyectado por el Ferrocarril Noroeste del Brasil, que lo someterá a la aprobación del Gobierno del Paraguay.

*Artículo VIII*

La tarifa de la vía férrea concedida y el reglamento de los transportes por la misma serán organizados por el Ferrocarril Noroeste del Brasil, de acuerdo con el Gobierno del Paraguay. En el contrato de concesión serán establecidas las condiciones que regirán la revisión ordinaria y extraordinaria de esa tarifa y reglamento.

*Artículo IX*

Mediante previo acuerdo con el Gobierno del Paraguay, el Ferrocarril Noroeste del Brasil podrá transferir la concesión referida en el artículo primero a una sociedad anónima brasilera o paraguaya constituida, o a constituirse, y presente las necesarias condiciones de idoneidad financiera, para realizar la construcción de la vía férrea concedida, o apenas para su explotación, si la transferencia se diese después de ultimada la construcción.

*Artículo X*

El Gobierno del Paraguay promoverá la incorporación del ferrocarril actualmente existente entre Concepción y Horqueta, con todas sus instalaciones y todo su equipamiento a la vía férrea concedida. El Ferrocarril Noroeste del Brasil indemnizará al Gobierno del Paraguay del justo valor del ferrocarril incorporado, valor ése que será determinado por una comisión mixta, compuesta de técnicos brasileros y paraguayos, a ser constituida para tal fin. Ése valor será además acrecentado por una suma a ser determinada de común acuerdo, a título de compensación por los privilegios concedidos a la concesionaria, y a los cuales se refiere la presente Convención.

La constitución de esa Comisión, las condiciones que regularán la evaluación a efectuarse del ferrocarril Concepción-Horqueta, su incorporación, la forma de pago del respectivo valor y de la suma arriba referida, serán establecidas en el contrato de concesión.

*Artículo XI*

La presente Convención, que para todos los efectos substituye a la que fué firmada en la ciudad de Río de Janeiro a los catorce días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno, será ratificada después de

chidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes, e entrará em vigor trinta dias após a troca das ratificações na cidade de Assunção.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam a presente Convenção, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro aos onze dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e quarenta e quatro.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

llenadas las formalidades legales en uso en cada una de las dos Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones en la ciudad de Asunción.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman la presente Convención, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y castellano, y la sellan en la ciudad de Río de Janeiro a los once días del mes de Agosto del año mil novecientos y cuarenta y cuatro.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 227. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE CONCEPCIÓN-PEDRO JUAN CABALLERO RAILWAY, TO SUPERSEDE THE AGREEMENT SIGNED BY THE TWO COUNTRIES IN RIO DE JANEIRO ON 14 JUNE 1941.<sup>2</sup> SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 11 AUGUST 1944

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desirous of making provision for the more effective application of the Agreement signed in Rio de Janeiro on the fourteenth day of June one thousand nine hundred and forty-one<sup>2</sup> concerning the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway, have decided to conclude a new agreement and have for this purpose appointed their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency General Juan Bautista Ayala, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay to Brazil;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The Government of Paraguay will grant to the *Estrada de Ferro Noroeste do Brasil*, (Brazilian North-Western Railway), an autonomous Brazilian undertaking, a concession for the construction and operation of a railway to extend the Ponta Porã branch of the above-named railway from Pedro Juan Caballero, a town on the Paraguayan frontier opposite to Ponta Porã on the Brazilian frontier, to the town of Concepción, a river port on the left bank of the river Paraguay.

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1946, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción on 20 August 1946, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 54, page 289.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 227. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER DE CONCEPCION A PEDRO-JUAN-CABALLERO, REMPLAÇANT L'ACCORD SIGNÉ PAR LES DEUX PAYS A RIO-DE-JANEIRO LE 14 JUIN 1941<sup>2</sup>. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 11 AOUT 1944

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir de mieux assurer l'exécution de l'Accord relatif à la construction et l'exploitation du chemin de fer de Concepción à Pedro-Juan-Caballero, signé à Rio-de-Janeiro le quatorze juin mil neuf cent quarante et un<sup>2</sup>, ont décidé de conclure un nouvel accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur le général Juan Bautista Ayala, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay au Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien, compagnie autonome brésilienne, la concession de la construction et de l'exploitation d'une voie ferrée qui, prolongeant l'embranchement de Ponta-Porã dudit chemin de fer, reliera Pedro-Juan-Caballero, localité paraguayenne limitrophe de la localité brésilienne de Ponta-Porã, à la ville de Concepción, port fluvial sur la rive gauche du Paraguay.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1946, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Assomption le 20 août 1946, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 54, page 289.

*Article II*

The concession referred to in article I shall be granted without a reversion clause; nevertheless, upon the expiry of a time limit of five years reckoned from the date of the opening of the railway, the Government of Paraguay shall have the right to require the transfer of the line conceded subject to compensation. Transfer shall take place by virtue of a decision of the Government of Paraguay and after payment by that Government to the *Brazilian North-Western Railway* of the value of the railway for which the concession was granted, and value shall be assessed by a joint commission to be set up for that purpose, and composed of Brazilian and Paraguayan technical experts.

If, after transfer of the railway as provided in this article, the Government of Paraguay should decide to transfer it, by sale or lease, to a foreign corporation or undertaking, it shall give preference, conditions being equal, to the *Brazilian North-Western Railway*.

*Article III*

The Brazilian Government will supply the *Brazilian North-Western Railway* with the necessary capital for the building and equipment of the railway for which the concession is granted.

*Article IV*

The Government of Paraguay will grant the *Brazilian North-Western Railway*, as holder of the concession of the Pedro Juan Caballero-Concepción railway, the following privileges, for a period of thirty years: exemption from customs duties on all materials, instruments, machinery, rolling-stock and locomotives which have to be imported for the building, equipment and operation of the railway under concession, together with the belongings of the technical and administrative staff employed in the services as above mentioned; exemption from any fiscal and municipal taxes now in existence or established hereafter, payable by the holder of the concession or on the installations, equipment or services of the railway. The exemption from customs duties referred to in the present article shall not apply to materials, instruments or machinery if products similar thereto and the requisite quantity and quality for the building, equipment and operation of the said railway can be produced and obtained in Paraguay.

*Article II*

La concession visée à l'article premier sera accordée sans clause de retour; toutefois, à l'expiration d'un délai de cinq années à partir de l'inauguration de cette voie, le Gouvernement du Paraguay aura le droit d'exiger, moyennant indemnité, la remise de la ligne concédée. Cette remise aura lieu à la suite d'une décision du Gouvernement du Paraguay et moyennant le versement préalable par ce Gouvernement au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien de la valeur du chemin de fer concédé, qui sera établie par une commission mixte de techniciens paraguayens et brésiliens, instituée à cet effet.

Si, postérieurement à la remise du chemin de fer prévue au présent article, le Gouvernement du Paraguay décide de le vendre ou de le céder à bail à des sociétés ou des entreprises étrangères, il donnera la préférence, à conditions égales, au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien.

*Article III*

Le Gouvernement brésilien fournira au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien le capital dont cette compagnie autonome aura besoin pour la construction et l'équipement de la voie concédée.

*Article IV*

Le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien, en tant que concessionnaire du chemin de fer de Pedro-Juan-Caballero à Concepción, les avantages suivants pour une durée de trente années : exemption des droits de douane sur tous les matériaux, outillage, machines, matériel roulant et de traction dont l'importation sera nécessaire pour la construction, l'équipement et l'exploitation du chemin de fer concédé ainsi que sur les bagages du personnel technique et administratif qui sera employé à l'exécution de ces travaux et services; exemption de tout impôt d'Etat ou municipal, actuel ou futur, dont pourraient être passibles la concessionnaire ou les installations, l'équipement et les services du chemin de fer concédé. L'exemption des droits de douane visée au présent article ne s'appliquera pas aux matériaux, outillage ou machines dont la production paraguayenne peut fournir l'équivalent et qui peuvent être obtenus en quantité suffisante et dans les qualités voulues pour la construction, l'équipement et l'exploitation de la voie ferrée dont il s'agit.

*Article V*

In the contract of concession the Government of Paraguay will grant to the *Brazilian North-Western Railway* the right to expropriate, for the public use, in accordance with Paraguayan law, lands, estates or improvements belonging to private persons, which may be necessary for the building and operation of the railway under concession.

*Article VI*

The *Brazilian North-Western Railway* shall be entitled to use without charge, for the building and operation of the railway, timber and stone from the State woods and quarries situated in the vicinity of the line.

*Article VII*

The route to be followed by the railway line shall be surveyed and planned by the *Brazilian North-Western Railway* and submitted for the approval of the Government of Paraguay.

*Article VIII*

The rates of the railway under concession and the regulations governing transport by the said railway shall be fixed by the *Brazilian North-Western Railway*, in agreement with the Government of Paraguay. The conditions governing ordinary or extraordinary revision of the said rates and regulations shall be prescribed in the contract of concession.

*Article IX*

Subject to prior agreement with the Government of Paraguay, the *Brazilian North-Western Railway* may transfer the concession referred to in article I to a Brazilian or Paraguayan limited liability company now in existence or constituted hereafter, provided that it satisfies the necessary financial requirements, for the building and operation of the railway, or, if the transfer takes place after building is completed, for its operation only.

*Article X*

The Government of Paraguay will take steps to bring about the merger of the existing railway between Concepción and Horqueta, and all its installations and equipment, with the railway to which the concession is granted. The *Brazilian North-Western Railway* shall pay to the Government of Paraguay the true value of the merged railway, and such value shall be determined by a joint commission to be set up for that purpose and

*Article V*

Dans le contrat de concession, le Gouvernement du Paraguay accordera au Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien le droit d'exproprier pour cause d'utilité publique, conformément à la législation paraguayenne, les terrains, les propriétés ou les aménagements privés qui seront nécessaires à la construction et à l'exploitation du chemin de fer concédé.

*Article VI*

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien aura le droit d'utiliser gratuitement pour la construction et l'exploitation du chemin de fer concédé le bois et la pierre tirés des forêts et des carrières domaniales situées à proximité de ladite voie ferrée.

*Article VII*

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien procédera à l'étude du tracé de la voie concédée et il en établira le projet, qui sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Paraguay.

*Article VIII*

Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien établira, en accord avec le Gouvernement du Paraguay, le tarif du chemin de fer concédé et le règlement relatif aux transports effectués par ce dernier. Le contrat de concession fixera les conditions régissant la revision ordinaire et extraordinaire desdits tarif et règlement.

*Article IX*

Moyennant accord préalable avec le Gouvernement du Paraguay, le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien pourra céder la concession visée à l'article premier à une société anonyme brésilienne ou paraguayenne déjà constituée ou à constituer, répondant au point de vue de la capacité financière aux conditions requises pour mener à bien la construction et l'exploitation du chemin de fer concédé ou son exploitation seule au cas où la cession aurait lieu après l'achèvement de la construction.

*Article X*

Le Gouvernement du Paraguay fera le nécessaire en vue d'incorporer le chemin de fer actuellement existant entre Concepción et Horqueta, avec toutes ses installations et tout son équipement, à la voie ferrée qui fait l'objet de la concession. Le Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien remboursera au Gouvernement du Paraguay la valeur exacte du chemin de fer incorporé, valeur qui sera déterminée par une commission mixte

composed of Brazilian and Paraguayan technical experts. To the said value shall be added a sum to be fixed by common agreement representing compensation for the privileges granted to the holder of the concession which are specified in the present Agreement.

The composition of this commission, the conditions governing the valuation of the Concepción-Horqueta railway, the merger thereof, the form of payment of the value and of the additional sum referred to above shall be established in the contract of concession.

*Article XI*

The present Agreement, which shall, for all purposes, supersede the Agreement signed in the city of Rio de Janeiro on the fourteenth day of the month of June one thousand nine hundred and forty-one, shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force thirty days after exchange of the instruments of ratification in the city of Asunción.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this eleventh day of August one thousand nine hundred and forty-four.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA

constituée à cet effet et composée de techniciens brésiliens et paraguayens. A cette valeur viendra s'ajouter une somme dont le montant sera fixé d'un commun accord, à titre de contrepartie des privilèges accordés à la concessionnaire, tels qu'ils sont prévus au présent Accord.

La constitution de cette commission, les conditions qui régiront l'évaluation à effectuer du chemin de fer de Concepción à Horqueta, son incorporation, le mode de paiement de sa valeur et de la somme additionnelle mentionnée ci-dessus, seront stipulés dans le contrat de concession.

#### *Article XI*

Le présent Accord, qui remplacera en tous points l'Accord signé à Rio-de-Janeiro le quatorze juin mil neuf cent quarante et un, sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Assomption.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le onze août mil neuf cent quarante-quatre.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan Bautista AYALA





No. 228

---

**BRAZIL**  
and  
**UNITED NATIONS RELIEF  
AND REHABILITATION ADMINISTRATION**

**Agreement for the constitution in Rio de Janeiro of a Mixed  
Commission for UNRRA procurement in Brazil. Signed  
at Rio de Janeiro, on 12 October 1944**

*Official texts : Portuguese and English.  
Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION**

**Accord en vue de créer à Rio-de-Janeiro une commission  
mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil. Signé à  
Rio-de-Janeiro, le 12 octobre 1944**

*Textes officiels portugais et anglais.  
Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.*

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 228. ACÓRDO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A ADMINISTRAÇÃO DE ASSISTÊNCIA E REABILITAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS (UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION — UNRRA), PARA A CONSTITUIÇÃO NO RIO DE JANEIRO DE UMA COMISSÃO MIXTA DE AQUISIÇÕES DA UNRRA NO BRASIL

Aos doze dias do mês de outubro de mil novecentos e quarenta e quatro, presentes no Ministério das Relações Exteriores, nesta cidade do Rio de Janeiro, de uma parte o Senhor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores do Brasil, e de outra parte o Senhor Waling Dykstra, representante autorizado da UNRRA, resolvem firmar o seguinte Acôrdo :

*Cláusula I*

Com a finalidade de controlar e superintender, de acôrdo com o Decreto-lei do Govêrno brasileiro nº 6.903, de 26 de setembro de 1944, as operações necessárias à aquisição e embarque de produtos brasileiros destinados à Administração de Assistência e Reabilitação das Nações Unidas (United Nations Relief and Rehabilitation Administration, " UNRRA "), será criada no Rio de Janeiro, uma Comissão especial, com a denominação de " Comissão Mista de Aquisições da UNRRA no Brasil ", a ser instalada até 1 de novembro de 1944.

*Cláusula II*

A referida Comissão Mista será constituída por três diretores, dois nomeados pelo Govêrno brasileiro e um pela UNRRA.

O Govêrno brasileiro designará um dos dois Diretores por êle nomeados, para Presidente da Comissão Mista.

O pessoal, inclusive os técnicos, de que necessitar o Diretor nomeado pela UNRRA, será por esta designado, e o pessoal de que necessitarem os Diretores designados pelo Govêrno brasileiro, será por êste nomeado.

No. 228. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION (UNRRA) FOR THE CONSTITUTION IN RIO DE JANEIRO OF A MIXED COMMISSION FOR UNRRA PROCUREMENT IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 12 OCTOBER 1944

On the twelfth day of October nineteen and forty-four, being present in the Ministry of Foreign Affairs, in this city of Rio de Janeiro, on the one part Mr. Pedro Leão Velloso, Acting Minister for Foreign Affairs and, on the other part, Mr. Waling Dykstra, as authorized representative of the UNRRA, resolve to sign the following Agreement :

*Clause I*

For the purpose of controlling and administering, pursuant to Decree Law of the Brazilian Government, Number 6903, issued the 26th day of September, 1944, the necessary operation for the procurement and shipping of Brazilian products on behalf of UNRRA, there will be created in Rio de Janeiro a special commission to be known as the "Mixed Commission for UNRRA Procurement in Brazil", to be established by November 1, 1944.

*Clause II*

Said commission will be comprised of three directors: two to be appointed by the Government of Brazil, and one to be appointed by UNRRA.

The Government of Brazil will designate one of its two appointees as chairman of the commission.

Such additional personnel, including technicians, as may be needed by the UNRRA appointee will be selected by UNRRA; such be needed by the Brazilian appointees will be selected by the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1944, by the approval of the Government of Brazil.

*Cláusula III*

Os vencimentos do pessoal nomeado pelo Governo brasileiro e os do pessoal, com exclusão dos técnicos, nomeado pela UNRRA no Brasil, serão pagos por conta dos fundos da UNRRA depositados no Banco do Brasil, e os vencimentos do Diretor e do pessoal técnico nomeados pela UNRRA correrão por conta da Administração em Washington, D. C.

A fixação de tais vencimentos, assim como a de quaisquer vantagens, será feita de comum acôrdo entre a UNRRA e o Governo brasileiro.

*Cláusula IV*

A Comissão Mista de Aquisições da UNRRA no Brasil ficará subordinada ao Ministério da Fazenda do Brasil.

*Cláusula V*

O Diretor designado pela UNRRA, além de suas próprias funções, servirá como órgão de ligação da UNRRA no Brasil. Serão fornecidas ao Diretor nomeado pela UNRRA cópias de toda a correspondência trocada entre a Comissão Mista e aquela Administração. Todas as medidas tomadas em conformidade com a cláusula VI do presente Acôrdo deverão ser aprovadas, por escrito, pelo Diretor nomeado pela UNRRA e por um dos Diretores nomeados pelo Governo brasileiro.

*Cláusula VI*

A Comissão Mista terá responsabilidade e autoridade para :

*a)* negociar contratos ou acordos com órgãos do Governo brasileiro (tais como a Comissão Executiva Têxtil, o Departamento Nacional do Café, etc.), ou com quaisquer entidades particulares, para a aquisição, inspeção, embalagem, armazenagem, despacho e transporte internos e entrega, F.O.B., navio, dos suprimentos destinados à UNRRA;

*b)* emitir ordens de pagamento contra os fundos pertencentes à UNRRA depositados no Banco do Brasil, a favor de qualquer órgão do Governo brasileiro, firma comercial ou pessoa, para o pagamento de toda e qualquer despesa decorrente de compra e remessa de suprimentos destinados à UNRRA, de acôrdo com as instruções que forem baixadas pelo Ministro de Fazenda do Brasil;

*c)* emitir ordens de pagamento contra os fundos acima referidos de acôrdo com as instruções mencionadas no item *b*, para as despesas de pessoal, material e outras despesas eventuais da Comissão Mista;

*Clause III*

The salaries of the Brazilian personnel and of UNRRA nontechnical personnel recruited in Brazil will be paid from the UNRRA fund deposited in the Bank of Brazil. Salaries of the UNRRA director and technical personnel will be paid by the UNRRA Headquarters, Washington, D.C.

The determination of said salaries and any other remuneration will be made by mutual agreement between UNRRA and the Government of Brazil.

*Clause IV*

The commission will be under the jurisdiction of the Minister of Finance of Brazil.

*Clause V*

The UNRRA member will act at the same time as the liaison officer in Brazil for UNRRA. Copies of all communications between the procurement commission and UNRRA will be given to the UNRRA member of the Commission. All actions undertaken pursuant to Section VI below must be approved in writing by the UNRRA member of the Commission, and one Brazilian member.

*Clause VI*

The commission will have the responsibility and authority to :

(a) Negotiate contracts or agreements with official Brazilian agencies (such as the CETex., the National Coffee Department, etc.), or with any private agencies, for the procurement, inspection, packaging, storage, inland shipping and forwarding, and delivery of supplies to UNRRA at F.O.B. vessel.

(b) Issue vouchers against the UNRRA fund deposited in the Bank of Brazil to any agency, commercial firm, or person for the payment of any and all costs incidental to the purchase and delivery of supplies to UNRRA, according to the instructions to be issued by the Minister of Finance.

(c) Issue vouchers against the same funds according to the instructions referred to in (b) for the expenses of the personnel, materials, and other incidental expenses of the commission.

*d)* providenciar, quando necessário, a inspeção e averiguação da qualidade, da quantidade e de quaisquer outras condições dos suprimentos destinados à UNRRA;

*e)* providenciar a fim de que os suprimentos sejam embalados, rotulados, armazenados e entregues F.O.B., navio, pelos órgãos do Governo brasileiro ou firmas comerciais interessados, de acôrdo com as instruções da Comissão;

*f)* apresentar relatórios à sede da UNRRA, quando solicitados. Manter a sede da UNRRA, ao corrente da situação dos suprimentos no Brasil.

#### *Cláusula VII*

Ficam adotadas as seguintes normas para os pedidos e a aquisição de suprimentos :

*a)* a UNRRA enviará à Comissão Mista quatro exemplares do “ pedido de suprimento ” de conformidade com o modelo anexo;

*b)* ao receber o “ pedido de suprimento ” deverá a Comissão Mista verificar a possibilidade de obtenção dos artigos nêle incluídos e a disponibilidade de fundos para a cobertura de tôdas as despesas relativas a cada pedido, e

*c)* após a aprovação de pedido, a Comissão Mista devolverá à sede da UNRRA dois exemplares devidamente assinados, reterá um exemplar para os seus arquivos e enviará outro ao órgão do Governo brasileiro ou firma comercial interessados.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados firmam o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa.

P. Leão VELLOSO

Waling DYKSTRA

(d) Arrange for inspection and certification as to quality, quantity and any other conditions of supplies, when required.

(e) Arrange that supplies will be packaged, labeled, stored and delivered F.O.B. vessel by government agencies or commercial firms in accordance with instructions from the commission.

(f) Submit reports to UNRRA headquarters, as required. Keep UNRRA headquarters currently informed about the supply situation in Brazil.

#### Clause VII

The following procedure is adopted for requesting and procuring supplies :

(a) UNRRA will send four copies of its "Request to Supply" (in accordance with the attached copy) to the procurement commission.

(b) On receipt of the "Request to Supply", the commission will determine the availability of supplies and the availability of funds to cover all costs with regard to the particular request.

(e) Upon approval of the request, the procurement commission will sign two copies and return them to UNRRA headquarters, retain one copy for its files, and transmit one copy to the appropriate procurement agency or commercial firm.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned sign the present Agreement in duplicate in the Portuguese and English languages.

(Signed) Waling DYKSTRA  
P. Leão VELLOSO

## A N E X O

ADMINISTRAÇÃO DE ASSISTÊNCIA  
E REABILITAÇÃO  
DAS NAÇÕES UNIDAS

1344 Connecticut Avenue  
Washington 25, D. C.

## PEDIDOS DE SUPRIMENTOS

Pág. 1 de..... Páginas

B. Pedido da UNRRA N.º .....  
C. Data .....  
D. N.º do Ped. de Artigo Básico .....  
E. Data da Distribuição .....  
F. Distribuído por .....  
G. N.º da Distribuição .....

A .....  
(Espécie de mercadoria)

Código da UNRRA	Unidade	Número de unidades	Estimativa do peso líquido por unidade (Lbs)	Estimativa do preço por unidade	Produto da coluna 3 pela coluna 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)

(7)

Para: (Órgão) .....  
(Aos cuidados de) .....  
(Enderêço) .....

Prezado (s) Senhor (es):

Solicitamos a Vossa (s) Senhoria (s) fornecer (em) .....  
de acôrdo com as especificações e prazos de entrega abaixo estabelecidos.

Fica entendido que Vossa (s) Senhoria (s) não modificar (à) (ão) os termos e especificações aqui estipulados, a menos que tais modificações constem de emendas feitas neste pedido e assinadas pelo signatário dêste ou por seu substituto autorizado.

Rogo a Vossa (s) Senhoria (s) assinar (em) e devolver (em) duas vias dêste pedido, confirmando assim a sua aprovação ao mesmo.

Aprovado por  
Órgão competente .....

(Data)

Assinado : ..... Assinado : .....  
Título : ..... Título : .....

(UNRRA)

(8) Descrição e especificações :  
A. Mercadoria  
B. Embalagem e armazenagem.

(9) Prazos de entrega :

(10) Observações :

S-3



A N N E X

UNITED NATIONS  
RELIEF AND REHABILITATION  
ADMINISTRATION

1844 Connecticut Avenue  
Washington 25, D. C.

REQUEST TO SUPPLY

Page 1 of ..... Pages

- B. UNRRA Req. No. ....
- C. Date .....
- D. Req. No. of Basic Article .....
- E. Allocation Date .....
- F. Allocated By .....
- G. Allocation No. ....

A. ....  
(Name of Commodity)

UNRRA Code	Unit	Number of Units	Est. net unit wgt. (Lbs.)	Estimated unit price	Product of col. 3 times col. 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)

(7)

To: (Agency).....  
(Attention).....  
(Address) .....

Sir :

You are hereby requested to furnish .....  
in accordance with the specifications and delivery schedule set forth below.

It is our understanding that you will not deviate from the terms and specifications prescribed herein unless such deviations are authorized by an amendment hereto, signed by the signatory to this request or his authorized alternate.

Please sign and return two copies of this form to indicate your approval of this request.

Approved for  
Agency Concerned .....  
(Date)

Signed: ..... Signed: .....  
Title: ..... Title: .....  
(UNRRA)

(8) Description and Specifications:  
A. *Commodity*  
B. *Package and Storage*

(9) Delivery Schedule:

(10) Remarks:

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 228. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION (UNRRA) EN VUE DE CRÉER A RIO-DE-JANEIRO UNE COMMISSION MIXTE POUR LES ACHATS DE L'UNRRA AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 12 OCTOBRE 1944

Monsieur Pedro Leão Velloso, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil par intérim, d'une part, et Monsieur Waling Dykstra, représentant accrédité de l'UNRRA, d'autre part, réunis au Ministère des relations extérieures, à Rio-de-Janeiro, le douze octobre mil neuf cent quarante-quatre, sont convenus de signer l'Accord ci-dessous :

*Article premier*

En vue d'assurer la surveillance et le contrôle général, conformément au décret-loi n<sup>o</sup> 6903 publié le 26 septembre 1944 par le Gouvernement du Brésil, des opérations relatives à l'achat et à l'expédition de produits brésiliens destinés à l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA), il sera créé à Rio-de-Janeiro, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1944, une commission spéciale qui sera appelée « Commission mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil ».

*Article II*

Cette Commission mixte sera composée de trois directeurs, dont deux nommés par le Gouvernement du Brésil et un par l'UNRRA.

Le Gouvernement du Brésil désignera aux fonctions de Président de la Commission mixte l'un des deux directeurs qu'il aura nommés.

Le personnel nécessaire au directeur nommé par l'UNRRA, y compris les techniciens, sera désigné par l'UNRRA; le Gouvernement du Brésil désignera le personnel dont auront besoin les directeurs nommés par lui.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1944 par l'approbation du Gouvernement du Brésil.

*Article III*

Les traitements et salaires du personnel désigné par le Gouvernement du Brésil et ceux du personnel non technique désigné au Brésil par l'UNRRA, seront payés sur les fonds de l'UNRRA déposés à la Banque du Brésil. Les traitements et salaires du directeur et du personnel technique nommés par l'UNRRA seront payés par le siège de l'UNRRA à Washington (D.C.).

Ces traitements et salaires ainsi que toutes autres rémunérations seront fixés d'un commun accord par l'UNRRA et le Gouvernement du Brésil.

*Article IV*

La Commission mixte pour les achats de l'UNRRA au Brésil sera placée sous l'autorité du Ministère des finances du Brésil.

*Article V*

En même temps qu'il exercera les fonctions de sa charge, le directeur nommé par l'UNRRA fera office d'organe de liaison de l'UNRRA au Brésil. Des copies de toutes les correspondances échangées entre la Commission mixte et l'UNRRA seront remises au directeur nommé par cette administration. Toutes les mesures prises en application de l'article VI du présent Accord devront recevoir l'approbation écrite du directeur nommé par l'UNRRA et de l'un des directeurs nommés par le Gouvernement du Brésil.

*Article VI*

La Commission mixte sera chargée et aura pouvoir :

a) De négocier avec des organismes officiels du Gouvernement du Brésil (tels que la Commission exécutive des textiles, le Département national du café, etc.), ou avec des organismes privés quelconques, des contrats ou des accords en vue de l'achat, de l'inspection, de l'emballage, de l'emmagasinement, de l'expédition, du transport intérieur et de la livraison f.o.b. navire des fournitures destinées à l'UNRRA;

b) D'émettre, conformément aux instructions qui seront données par le Ministre des finances du Brésil, des mandats payables sur les fonds de l'UNRRA déposés à la Banque du Brésil, au profit d'organismes du Gouvernement du Brésil, d'entreprises commerciales ou de personnes physiques, en paiement de toutes dépenses résultant de l'achat ou de la livraison des fournitures destinées à l'UNRRA;

c) D'émettre, conformément aux instructions mentionnées à l'alinéa b ci-dessus, des mandats payables sur les mêmes fonds, en vue de régler les frais de personnel et de matériel et toutes autres dépenses engagées par la Commission mixte;

*d)* De procéder, en cas de besoin, à l'inspection des fournitures destinées à l'UNRRA et à la vérification de leurs qualité, quantité et autres propriétés ou caractéristiques;

*e)* De veiller à ce que les fournitures soient emballées, étiquetées, emmagasinées et livrées f.o.b. navire par les organismes du Gouvernement du Brésil ou les entreprises commerciales intéressées, conformément aux instructions données par la Commission;

*f)* De faire rapport au siège toutes les fois que l'UNRRA en fera la demande et de tenir cette administration au courant de la situation des approvisionnements au Brésil.

#### *Article VII*

Les commandes et les achats de fournitures s'effectueront suivant les modalités ci-après :

*a)* L'UNRRA enverra à la Commission mixte, en quatre exemplaires, une « commande de fournitures » établie conformément au modèle ci-joint;

*b)* Dès réception de la « commande de fournitures », la Commission mixte s'assurera s'il est possible d'obtenir les articles commandés et s'il y a des fonds disponibles pour couvrir toutes les dépenses afférentes à cette commande;

*c)* Lorsque la commande aura été approuvée, la Commission mixte en renverra deux exemplaires dûment signés au siège de l'UNRRA; elle en gardera un exemplaire dans ses archives et transmettra le dernier à l'organisme du Gouvernement du Brésil ou à l'entreprise commerciale intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent Accord fait en double exemplaire, en langue portugaise et en langue anglaise.

(Signé) P. Leão VELLOSO  
Waling DYKSTRA

## ANNEXE

ADMINISTRATION  
DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS ET LA  
RECONSTRUCTION

1344 Connecticut Avenue  
Washington 25 (D. C.)

COMMANDE DE FOURNITURES

Page 1. Document établi sur ..... pages

- B. N° de la commande de l'UNRRA.....  
C. Date .....  
D. N° de la commande de l'article de  
base .....  
E. Date de l'attribution .....  
F. Attribué par .....  
G. N° de l'attribution .....

A. ....  
(Désignation de la marchandise)

Code de l'UNRRA	Unité	Nombre d'unités	Estimation du poids net unitaire (en livres)	Estimation du prix unitaire	Produit des chiffres des colonnes 3 et 5
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
(7)					

(7)

A : (Organisme) .....  
(A l'attention de) .....  
(Adresse) .....

M

Nous vous prions de bien vouloir nous fournir .....,  
conformément aux spécifications et aux délais de livraison indiqués ci-dessous.

Il est bien entendu que vous ne dérogez pas aux conditions et aux spécifications  
ci-indiquées, à moins d'y être autorisé par un avenant à la présente commande portant  
la signature du soussigné ou celle de son suppléant dûment habilité.

Veillez avoir l'obligeance de signer pour accord et de nous renvoyer deux exem-  
plaires de la présente commande.

Approuvé  
au nom de l'organisme intéressé .....  
(Date)

Signature : ..... Signature : .....  
Fonction : ..... Fonction : .....  
(UNRRA)

(8) Description et spécifications :  
A. *Marchandise*  
B. *Emballage et emmagasinage*

(9) Délais de livraison :

(10) Observations :

S-3



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 98. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ECONOMIC FUSION OF AMERICAN AND BRITISH ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY, SIGNED ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>, AS AMENDED BY THE AGREEMENT OF 17 DECEMBER 1947<sup>2</sup> AND EXTENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 31 DECEMBER 1948<sup>3</sup>

EXCHANGE OF NOTES<sup>4</sup> FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 31 MARCH 1949

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 18 July 1950.*

## I

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 31, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States on the subject of the extension of the Agreement between the two Governments concerning the British and American Zones of Occupation in Germany.

The Government of the United States has had under consideration the obligation assumed by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom under paragraph (A) of the exchange of notes between the two Governments of December 31, 1948,<sup>3</sup> to consult together before March 1, 1949 to consider the terms and conditions of a new Agreement for a further period.

At the time of this exchange of notes, it was hoped that prior to the expiration of the period for which the Agreement was extended the new arrangements relating to Germany arising out of the six-power talks held in London last spring would have matured and that it would be possible to negotiate a new agreement to include France. Since these arrangements have not yet matured, the Government of the United States believes that under the circumstances the most practical arrangement is an extension for a three month's period of the present Agreement,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 163.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 34, page 390.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 34, page 410.

<sup>4</sup> Came into force on 31 March 1949, by the exchange of the said notes.



## ANNEXE A

N° 98. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FUSION ÉCONOMIQUE DES ZONES D'OCCUPATION AMÉRICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE, SIGNÉ LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR L'ACCORD DU 17 DÉCEMBRE 1947<sup>2</sup> ET PROROGÉ PAR ÉCHANGE DE NOTES DU 31 DÉCEMBRE 1948<sup>3</sup>

ECHANGE DE NOTES<sup>4</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT A NOUVEAU L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. WASHINGTON, 31 MARS 1949

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré le 18 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 31 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, au sujet de la prorogation de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les zones d'occupation britannique et américaine en Allemagne.

Le Gouvernement des Etats-Unis a porté son attention sur l'obligation qu'ont assumée le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de l'alinéa A des notes échangées le 31 décembre 1948<sup>3</sup> entre les deux Gouvernements, de se consulter avant le 1<sup>er</sup> mars 1949 pour examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord pour une période supplémentaire.

Au moment où cet échange de notes a eu lieu, on avait espéré que les nouveaux arrangements relatifs à l'Allemagne auxquels ont abouti les conversations tenues le printemps dernier à Londres auraient été mis en œuvre avant l'expiration de la période pour laquelle l'Accord avait été prorogé, et qu'il serait possible de négocier un nouvel accord auquel participerait la France. Etant donné que ces arrangements n'ont pas encore été mis en œuvre, le Gouvernement des Etats-Unis estime qu'une prorogation pour une durée de trois mois du présent Accord, modifié

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 163.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 34, page 391.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 34, page 411.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1949, par l'échange desdites notes.

as amended by the change outlined below, with the understanding that it can be sooner terminated by mutual agreement or by the conclusion of a Trizonal Fusion Agreement. The change suggested is that the provisions of the Fusion Agreement relating to trade and payments between the Bizonal Area and the Sterling Area shall continue in force only until a payments agreement between the United Kingdom and the Bizonal Area is concluded and in effect.

I therefore have the honor to submit the following proposals for the consideration of the Government of the United Kingdom:

(A) The Fusion Agreement of December 2, 1946, as amended on December 17, 1947, and as further amended by the exchange of notes of December 31, 1948, shall, unless sooner terminated by mutual agreement or by the conclusion of a Trizonal Fusion Agreement, be extended to June 30, 1949, except that the provisions of paragraph 3 of the Agreement signed in Washington on December 17, 1947, shall terminate upon the effective date of a payments agreement to be concluded between the Government of the United Kingdom and the Bizonal Area. The two Governments shall consult together before June 1, 1949 to consider the terms and conditions of a new agreement for a further period if prior to that time a Trizonal Fusion Agreement has not been concluded.

(B) During the period for which the existing Fusion Agreement is extended, the Government of the United Kingdom will continue their contribution of supplies and services to Germany at the existing basic rate of 17-½ million pounds per annum (approximately the equivalent of 70 million dollars).

(C) Separate discussions will take place as to the nature of goods and services to be provided by the Government of the United Kingdom for the second quarter of 1949, if as a result of seasonal or other factors it proves impossible or difficult to furnish supplies and services which when added to the supplies and services furnished for the first quarter of 1949, amount to precisely one-half of the quantities of the goods and services specified in the Annex to the Agreement of December 17, 1947, amending the Fusion Agreement.

Should these proposals commend themselves to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert MURPHY

His Excellency  
The Right Honorable Sir Oliver Shewell Franks  
British Ambassador

comme indiqué ci-dessous, constituerait, eu égard aux circonstances actuelles, l'arrangement le plus pratique, étant entendu que les Parties à l'Accord pourraient y mettre fin à une date plus rapprochée, soit de commun accord, soit par la conclusion d'un accord portant fusion des trois zones d'occupation. La modification suggérée tend à ce que les dispositions de l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation qui visent les échanges commerciaux et les règlements entre la Bizone et la zone sterling ne restent en vigueur que jusqu'à la conclusion et la mise en vigueur d'un accord relatif aux règlements entre le Royaume-Uni et la Bizone.

En conséquence, j'ai l'honneur de soumettre à l'examen du Gouvernement du Royaume-Uni les propositions suivantes :

A) L'Accord du 2 décembre 1946 relatif à la fusion des zones d'occupation, modifié le 17 décembre 1947 et modifié de nouveau par l'échange de notes du 31 décembre 1948, sera prorogé jusqu'au 30 juin 1949, à moins qu'il n'y soit mis fin à une date plus rapprochée, soit de commun accord, soit par la conclusion d'un accord portant fusion des trois zones d'occupation; toutefois, les dispositions du paragraphe 3 de l'Accord signé à Washington le 17 décembre 1947 n'auront plus effet à compter de la date de l'entrée en vigueur d'un accord relatif aux règlements à conclure entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Bizone. Les deux Gouvernements se consulteront avant le 1<sup>er</sup> juin 1949 pour examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord de prorogation si un accord portant fusion des trois zones d'occupation n'a pas été conclu avant cette date.

B) Pendant la durée de la prorogation de l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation actuellement en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera de fournir à l'Allemagne sa part des approvisionnements et des services, sur la base actuelle d'un montant de 17.500.000 livres sterling par an (équivalant à 70 millions de dollars environ).

C) La nature des marchandises et des services que le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au cours du deuxième trimestre de 1949 donnera lieu à des conversations distinctes si, par suite de facteurs saisonniers ou autres, il devient impossible ou difficile de fournir des marchandises et des services qui, ajoutés à ceux fournis au cours du premier trimestre de 1949, totaliseraient exactement la moitié des marchandises et des services indiqués dans l'annexe de l'Accord du 10 décembre 1947 portant modification de l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

(Signé) Robert MURPHY

Son Excellence  
Le Très Honorable Sir Oliver Shewell Franks  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

## II

*The British Ambassador to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY,  
WASHINGTON, D.C.

Ref. 39/27/49  
No. 165

March 31st, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the terms of which are as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration,

Oliver FRANKS

The Honourable Dean Acheson  
Secretary of State  
United States Department of State  
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1949

## I

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States on the subject of the extension of the Agreement between the two Governments concerning the British and American Zones of Occupation in Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1949, by the exchange of the said notes.

## II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat*AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON (D.C.)Ref. 39/27/49  
N° 165

Le 31 mars 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions contenues dans sa note et que, conformément à la proposition qui s'y trouve exprimée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, en cette matière, un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*(Signé)* Oliver FRANKSL'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT A NOUVEAU L'ACCORD MENTIONNÉ  
CI-DESSUS. WASHINGTON, 30 JUIN 1949

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, au sujet de la prorogation de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les zones d'occupation britannique et américaine en Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1949, par l'échange desdites notes.

By their exchange of notes of March 31, 1949 the two Governments agreed to extend the Bizonal Fusion Agreement to June 30, 1949, and to consult together before June 1, 1949 to consider the terms and conditions of a new Agreement for a further period.

At the time of this exchange of notes it was thought that, prior to June 30, a German Government would be in existence, that the Occupation Statute would be in operation and that the Tripartite Agreement on Control Machinery, covering a substantial part of the field of Trizonal Fusion, would have come into force simultaneously with the Occupation Statute, thus rendering unnecessary a further extension of the Bizonal Fusion Agreement. Since these arrangements have not yet matured, the Government of the United States believes that the most practical arrangement is the extension for a further period of three months of such parts of the present Fusion Agreement as have not already been replaced by other agreements or arrangements.

I therefore have the honor to submit the following proposals for the consideration of the Government of the United Kingdom:

- (A) The Fusion Agreement of December 2, 1946, as amended on December 17, 1947 and as further amended by the exchange of notes of December 31, 1948 and March 31, 1949 shall, unless sooner terminated by mutual agreement or by the conclusion of a Trizonal Fusion Agreement, be extended until September 30, 1949 subject to the following amendments.
- (B) During the period for which the existing Fusion Agreement is extended, the Government of the United Kingdom will continue their contribution of supplies and services to Germany at the existing basic rate of 17-½ million pounds per annum (approximately the equivalent of 70 million dollars). The type and value of specific categories of goods and services to be supplied by the Government of the United Kingdom will be agreed upon in separate discussions between the United Kingdom and the Bizonal Area. Pending such agreement, the Government of the United Kingdom will supply appropriate quantities of the goods and services specified in the Annex to the Agreement of December 17, 1947, amending the Fusion Agreement. The Government of the United States will use its best endeavors to secure the full utilization by the Bizonal Area of the offer of supplies and services which the Government of the United Kingdom will make to fulfill its obligation under this provision. If after the termination of the present agreement it should appear that the Government of the United Kingdom has not fully spent or committed the amount of the contribution envisaged, the two Governments will consult together for the purpose of seeking an acceptable method of settling the balance.
- (C) Moneys made available by the Government of the United Kingdom for the supply of goods and services in accordance with paragraph (B) of the exchange of notes of March 31 last amending and extending the Revised Fusion Agreement will, to the extent that they have not been fully spent by June 30, 1949, be used for the purchase of Category A supplies

Par leur échange de notes du 31 mars 1949, les deux Gouvernements sont convenus de proroger jusqu'au 30 juin 1949 l'accord portant fusion des deux zones d'occupation et de se consulter avant le 1<sup>er</sup> juin 1949 pour examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord de prorogation.

Au moment où cet échange de notes a eu lieu, on pensait qu'un Gouvernement allemand existerait avant le 30 juin, que le Statut de l'occupation alliée en Allemagne serait en vigueur à la même époque et que l'Accord tripartite sur l'organisation du contrôle, réglant une partie importante du problème de la fusion des trois zones d'occupation, serait entré en vigueur en même temps que le Statut de l'occupation alliée en Allemagne, rendant ainsi inutile une nouvelle prorogation de l'Accord portant fusion des deux zones d'occupation. Etant donné que ces arrangements n'ont pas encore été mis en œuvre, le Gouvernement des Etats-Unis estime que l'arrangement le plus pratique serait de proroger pour une nouvelle période de trois mois les parties de l'actuel Accord relatif à la fusion des zones d'occupation qui n'ont pas encore été remplacées par d'autres accords ou arrangements.

En conséquence, j'ai l'honneur de soumettre à l'examen du Gouvernement du Royaume-Uni les propositions suivantes :

- A) L'Accord du 2 décembre 1946 relatif à la fusion des zones d'occupation, modifié le 17 décembre 1947 et modifié de nouveau par les échanges de notes des 31 décembre 1948 et 31 mars 1949, sera, sous réserve des modifications ci-après, prorogé jusqu'au 30 septembre 1949, à moins qu'il n'y soit mis fin à une date plus rapprochée soit de commun accord, soit par la conclusion d'un accord portant fusion des trois zones d'occupation.
- B) Pendant la durée de la prorogation de l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation actuellement en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera de fournir à l'Allemagne sa part des approvisionnements et des services, sur la base actuelle d'un montant de 17.500.000 livres sterling par an (équivalant à 70 millions de dollars environ). La nature et la valeur des marchandises et des services déterminés à fournir par le Gouvernement du Royaume-Uni seront fixées de concert par le Royaume-Uni et la Bizone, au cours de conversations distinctes. En attendant la conclusion d'un tel accord, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira une quantité appropriée des marchandises et des services prévus dans l'annexe à l'Accord du 17 décembre 1947 modifiant l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation. Le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour que la Bizone utilise pleinement les offres de marchandises et de services que le Gouvernement du Royaume-Uni fera en exécution de ses obligations découlant de cette disposition. Si, après l'expiration du présent Accord, il s'avère que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas intégralement dépensé ou engagé le montant de la contribution prévue, les deux Gouvernements se concerteront en vue de rechercher un moyen acceptable pour régler le solde.
- C) Les sommes que le Gouvernement du Royaume-Uni consacrera à la fourniture de marchandises et de services seront, conformément à l'alinéa B des notes échangées le 31 mars dernier modifiant et prorogeant en dernier lieu l'Accord relatif à la fusion des zones d'occupation, et dans la mesure où elles n'auront pas été dépensées avant le 30 juin 1949, utilisées pour

and services for delivery after that date in accordance with existing arrangements and procedures.

- (D) Upon the conclusion of a Payments Agreement between the United Kingdom and Western Germany, as envisaged in paragraph (A) of the exchange of notes of March 31, 1949, paragraph 3 of the Agreement signed in Washington on December 17, 1947 shall terminate and its provisions shall be replaced by the Payments Agreement to be concluded between the Government of the United Kingdom and Western Germany. Until conclusion of such a Payments Agreement the figure of 1-1/2 million pounds in paragraph 3 (6) (vi) and (vii) of the Agreement of December 17, 1947 will be increased to 7-1/2 million pounds, provided, however, that any credit for account of unused drawing rights out of fiscal year 1948/49 will be excluded from a credit balance of the Bizonal Area for purposes of calculating the excess which would necessitate payments in United States dollars.
- (E) The liability of the Government of the United Kingdom to convert sterling into dollars in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of the Agreement signed in Washington on December 17, 1947 shall be limited to the sterling held on July 1, 1949 in the No. 2 account of the Bank Deutscher Laender with the Bank of England, or due to be paid into that account in fulfillment of arrangements concluded before July 1, 1949. During the period of the present agreement the sterling held in the No. 2 account of the Bank Deutscher Laender with the Bank of England will not be converted into dollars.
- (F) At the time of the liquidation of the Joint Export Import Agency as provided for in the charter of the Allied High Commission for Germany the capital funds of the Joint Export Import Agency, resulting from the capital contributions made by the Governments of the United States and United Kingdom in accordance with the Agreement of December 2, 1946, will be made available to the German Government for purposes of financing the foreign trade of Germany, provided, however, that the sterling assets of JEIA transferred under these arrangements will be blocked until June 30, 1950, or until agreement has been reached between the Governments of the United Kingdom and the United States as to how their release is to be effected, whichever date is the sooner.

Should these proposals commend themselves to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Dean Rusk

His Excellency Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.  
British Ambassador



l'achat de marchandises et de services de la catégorie A à fournir après cette date conformément aux arrangements et aux procédures en vigueur.

- D) Dès la conclusion entre le Royaume-Uni et l'Allemagne occidentale d'un accord relatif aux règlements, comme prévu à l'alinéa A des notes échangées le 31 mars 1949, le paragraphe 3 de l'Accord signé le 17 décembre 1947 à Washington deviendra caduc et ses dispositions seront remplacées par l'accord relatif aux règlements qui doit être conclu entre le Royaume-Uni et l'Allemagne occidentale. Jusqu'à la conclusion d'un tel accord relatif aux règlements, le montant de 1.500.000 livres sterling qui figure aux alinéas vi et vii du paragraphe 3 de l'Accord du 17 décembre 1947, sera porté à 7.500.000 livres sterling, étant entendu toutefois qu'aucun crédit découlant de droits de tirage au titre de l'exercice 1948-1949 demeurés inutilisés ne sera compris dans le solde créditeur éventuel de la Bizone en vue de déterminer l'excédent donnant lieu à un règlement en dollars des Etats-Unis.
- E) L'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni de convertir les livres sterling en dollars, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 de l'Accord signé le 17 décembre 1947 à Washington, sera limitée aux livres sterling figurant au compte n° 2 de la *Bank Deutscher Laender* à la Banque d'Angleterre, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1949, ou qui doivent être versées à ce compte en exécution d'arrangements conclus avant cette date. Pendant la durée du présent Accord, les livres sterling qui figurent au compte n° 2 de la *Bank Deutscher Laender* à la Banque d'Angleterre ne seront pas converties en dollars.
- F) Au moment de la liquidation de l'Office mixte d'importation et d'exportation, comme le prévoit la Charte de la Haute-Commission alliée en Allemagne, les fonds de l'Office mixte d'importation et d'exportation provenant des contributions en espèces versées par les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni conformément à l'Accord du 2 décembre 1946, seront mis à la disposition du Gouvernement allemand en vue de financer le commerce extérieur de l'Allemagne, étant entendu toutefois que les avoirs en livres sterling de l'Office mixte d'importation et d'exportation demeureront bloqués jusqu'au 30 juin 1950 ou jusqu'à la conclusion d'un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis relatif aux modalités de la libération de ces fonds, si un tel accord devait se réaliser avant le 30 juin 1950.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

Dean RUSK

Son Excellence Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

## II

*The British Chargé d'Affaires to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY,  
WASHINGTON, D.C.

Ref. 39/62/49  
No. 346

June 30th, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the terms of which are as follows:—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration,

F. R. HOYER-MILLAR  
Chargé d'affaires

The Honourable Dean Acheson  
Secretary of State  
United States Department of State  
Washington, D.C.

## II

*Le Chargé d'affaires de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON (D.C.)

Réf. 39/62/49

N° 346

Le 30 juin 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'aecuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions contenues dans sa note et que, conformément à la proposition qui s'y trouve exprimée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, en cette matière, un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

F. R. HOYER-MILLAR  
Chargé d'affaires

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

N<sup>o</sup> 488. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS, SIGNÉ A BRUXELLES LE 1<sup>er</sup> MARS 1949 <sup>1</sup>, ET PROROGÉ PAR ÉCHANGE DE LETTRES, LISBONNE, 3 AVRIL 1950 <sup>2</sup>

AVENANT <sup>3</sup> A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 15 JUIN 1950

*Texte officiel français.*

*Enregistré le 9 juillet 1950 à la demande de la Belgique.*

Conformément aux décisions venues entre les Gouvernements belge et portugais concernant l'accord de paiement entre les deux Pays, signé à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1949 <sup>1</sup>, et prorogé par échange de lettres, datées à Lisbonne, le 3 avril 1950 <sup>2</sup>, jusqu'au 3 avril 1951, les modifications suivantes seront apportées à cet engagement international :

ARTICLE UNIQUE :

Les paragraphes *1a*, *1b*, *2a* et *2b* de l'article 4 de l'accord de paiement du 1<sup>er</sup> mars 1949 <sup>1</sup>, prorogé en date du 3 avril 1950 <sup>2</sup>, jusqu'au 3 avril 1951, sont modifiés comme suit :

*Article 4, chiffre 1, lettre a) :*

contre escudos, à porter au crédit du « Compte réciproque » de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal, pour autant que le solde créditeur du dit compte ne dépasse pas escudos 28.750.000.

*Article 4, chiffre 1, lettre b) :*

dans le cas où le solde créditeur du « Compte réciproque » de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal atteindrait escudos 28.750.000 contre de l'or cédé par la Banque du Portugal à la Banque Nationale de Belgique aux prix et conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord.

Si les deux banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé en tout ou en partie par des monnaies étrangères convertibles en or.

*Article 4, chiffre 2, lettre a) :*

contre francs belges, à porter au crédit du « Compte réciproque » de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique, pour autant que le solde créditeur dudit compte ne dépasse pas francs belges 50.000.000.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 49.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 54, page 398.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1950 par signature. Cet avenant est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux îles et colonies portugaises.

No. 488. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT, SIGNED AT BRUSSELS ON 1 MARCH 1949<sup>1</sup> AND AMENDED BY EXCHANGE OF LETTERS, LISBON, 3 APRIL 1950<sup>2</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>3</sup> TO THE ABOVE AGREEMENT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 JUNE 1950

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 9 July 1950.*

In accordance with the decisions reached between the Belgian and Portuguese Governments concerning the Payments Agreement between the two countries, signed at Brussels on 1 March 1949<sup>1</sup> and extended until 3 April 1951 by an exchange of letters at Lisbon, dated 3 April 1950<sup>2</sup>, the following amendments shall be made to this international undertaking:

SOLE ARTICLE:

Paragraphs 1a, 1b, 2a and 2b of article 4 of the Payments Agreement of 1 March 1949,<sup>1</sup> hereby extended from 3 April 1950<sup>2</sup> until 3 April 1951, shall be amended to read as follows:

*Article 4, 1(a):*

against escudos to be credited to the "reciprocal account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal, as long as the credit balance of that account does not exceed 28.750.000 escudos.

*Article 4, 1(b):*

if the credit balance of the "reciprocal account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal should amount to 28.750.000 escudos against gold sold by the Bank of Portugal to the National Bank of Belgium at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present Agreement.

Subject to the agreement of both banks, this gold may be replaced wholly or in part by foreign currencies convertible into gold.

*Article 4, 2(a):*

against Belgian francs to be credited to the "reciprocal account" of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium, as long as the credit balance of that account does not exceed 50.000.000 Belgian francs.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 49.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 54, page 398.

<sup>3</sup> Came into force on 15 June 1950, by signature. This Additional Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi and to the Portuguese islands and colonies.

*Article 4, chiffre 2, littera b) :*

dans le cas où le solde créditeur du « Compte réciproque » de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique atteindrait francs belges 50.000.000 contre de l'or cédé par la Banque Nationale de Belgique à la Banque du Portugal aux prix et conditions prévus à l'article 2 (4) du présent accord.

Si les deux banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé en tout ou en partie par des monnaies étrangères convertibles en or.

Le présent avenant entrera en vigueur le 15 juin 1950, pour cesser de sortir ses effets le 3 avril 1951.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, le 15 juin 1950.

Pour le Gouvernement belge :

GÉRARD

Pour le Gouvernement portugais :

Eduardo VIEIRA LEITÃO

*Article 4, 2(b):*

if the credit balance of the "reciprocal account" of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium reaches 50.000.000 Belgian francs, against gold sold by the National Bank of Belgium to the Bank of Portugal at the price and on the conditions laid down in article 2 (4) of the present Agreement.

Subject to the agreement of both banks, such gold may be replaced wholly or in part by foreign currencies convertible into gold.

The present Additional Agreement shall enter into force on 15 June 1950 and shall cease to have effect on 3 April 1951.

DONE in Brussels, in duplicate, on 15 June 1950.

For the Belgian Government:

(Signed) GÉRARD

For the Portuguese Government:

(Signed) Eduardo VIEIRA LEITÃO

No. 688. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTANCE, RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 March 1950  
UNION OF BURMA

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 July 1950  
TURKEY  
(To take effect as from 14 August 1950.)

## ACCEPTATION, RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 mars 1950  
UNION BIRMANE

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juillet 1950  
TURQUIE  
(Pour prendre effet le 14 août 1950.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277; Volume 45, page 332; Volume 46, page 367; Volume 48, page 310, and Volume 54, page 408.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277; volume 45, page 332; volume 46, page 367; volume 48, page 310, et volume 54, page 408.



No. 696. AGREEMENT<sup>1</sup> PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949

N° 696. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). SIGNÉ A GENÈVE, LE 16 JUIN 1949

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY CONTAINER UNDER THE T.I.R. CARNET RÉGIME. SIGNED AT GENEVA, ON 11 MARCH 1950

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES AU MOYEN DE CONTAINERS SOUS LE RÉGIME DU CARNET T.I.R. SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 MARS 1950

## SIGNATURE

7 July 1950  
DENMARK

## SIGNATURE

7 juillet 1950  
DANEMARK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 45, page 149, and Volume 51, page 331.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 65, page 319.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 45, page 149, et volume 51, page 331.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 65, page 318.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B — ANNEXE B

No. 16. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BRAZIL REGARDING THE SERVICE OF BRAZILIANS IN THE BRITISH ARMED FORCES AND THE SERVICE OF BRITISH SUBJECTS IN THE BRAZILIAN ARMED FORCES. RIO DE JANEIRO, 27 MAY 1944<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 13 JUNE AND 4 JULY 1945

*Official texts: Portuguese and English.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.*

## I

*Note from the British Embassy, Rio de Janeiro, to the  
Brazilian Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

No. 71

Rio de Janeiro, 13th June 1945

Monsieur le Ministre :

With reference to the Agreement governing the position of Brazilian citizens serving in British Armed Forces, concluded by the Exchange of Notes on the 27th. May, 1944<sup>1</sup>, and, in accordance with the provisions in Article V of the Agreement, I have the honour to transmit herewith to Your Excellency an interim list of Brazilian nationals who have been or are serving with the armed forces of the United Kingdom or otherwise engaged in other public services connected with the British war effort.

2. Article VI provides for the Agreement to remain in force "until one year after the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy". In view of the cessation of the hostilities in Europe against the then "common enemy" and the Brazilian Government's decision to declare the existence of a state of war between them and Japan, His Majesty's Embassy would be grateful if the Brazilian Government would confirm that the Agreement is thereby extended and will remain in force until one year after the definite cessation of the war against Japan.

3. Paragraph 2 of the present note and your reply thereto, if these proposals are acceptable, will be considered as placing on formal record the understanding between the two Governments on this matter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 235.

<sup>2</sup> Came into force on 4 July 1945, by the exchange of the said notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. ST. CLAIR GAINER

His Excellency Senhor José Roberto de Macedo Soares  
Ministry for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

*Note from the Brazilian Ministry of Foreign Affairs  
to the British Embassy, Rio de Janeiro*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS  
DPD/DAI/76/522.2(60)

TRANSLATION — TRADUCTION  
DPD/DAI/76/522.2(60)

Em 4 de Julho de 1945

4 July 1945

Senhor Embaixador :

Your Excellency,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 71, de 13 de junho último, com a qual Vossa Excelência, consoante o estabelecido no Acôrdo sôbre serviço militar, concluído entre o Brasil e a Grã-Bretanha, por troca de notas, no Rio de Janeiro, a 27 de maio de 1944, remeteu a êste Ministério uma lista provisória dos brasileiros que têm estado ou estão servindo nas forças armadas no Reino Unido ou trabalhando em outros serviços públicos ligados ao esforço de guerra do seu país.

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 71 of 13 June 1945 in which, in accordance with the provisions of the Agreement concerning military service concluded between Brazil and Great Britain by exchange of notes at Rio de Janeiro on 27 May 1944, you transmitted to this Ministry an interim list of Brazilian nationals who were or had been serving with the armed forces of the United Kingdom or otherwise engaged in other public services connected with the British war effort.

2. Refere-se Vossa Excelência, nessa nota, ao artigo VI do citado Acôrdo, o qual diz que êste “ vigorará até um ano após a definitiva cessação da guerra em que o Brasil e o Reino Unido se achem empenhados contra o “ inimigo comum ”, e propõe que, em vista da cessação das hostilidades na Europa, contra o então inimigo comum, e da declaração, pelo Govêrno Brasileiro, da existência do estado de guerra com o Japão, seja o mesmo Acôrdo prorrogado, permanecendo em vigor até um ano após a definitiva cessação da luta contra aquêle país.

2. In the said note you refer to article VI of the above-mentioned Agreement which states that the Agreement shall remain in force “ until one year after the definite cessation of the war in which Brazil and the United Kingdom are engaged against their common enemy ” and you propose that, in view of the cessation of hostilities in Europe against the then “ common enemy ” and the Brazilian Government’s decision to declare the existence of a state of war with Japan, the Agreement be extended and remain in force until one year after the definite cessation of the war against Japan.

3. Em resposta, agradecendo a remessa da mencionada lista, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno Brasileiro, desejando manter

3. In reply, I thank you for transmitting the above-mentioned list and have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to

a colaboração militar e política com o Governo de Sua Majestade Britânica e considerando a identidade dos propósitos e objetivos dos dois países na guerra contra o Japão, concorda com a proposta de Vossa Excelência, prorrogando, assim, o Acôrdo em questão, que ficará em vigor até um ano após a definitiva cessação dessa guerra.

4. Esta nota e a de n.º 71, de 13 de julho último, dessa Embaixada, antes citada, serão consideradas como um ajuste formal entre os dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(a.) José Roberto DE MACEDO SOARES  
Encarregado do Expediente

A Sua Excelência  
Sir Donald Saint Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.  
Embaixador  
de Sua Majestade Britânica

maintain military and political cooperation with His Britannic Majesty's Government and in view of the identity of the aims and purposes of the two countries in the war against Japan, agrees to Your Excellency's proposal and, accordingly, to extend the Agreement in question so that it shall remain in force until one year after the definite cessation of the war against Japan.

4. The present note and the above-mentioned note No. 71 of 13 July<sup>1</sup> 1945 from this Embassy, shall be considered as placing on formal record the understanding between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

José Roberto DE MACEDO SOARES  
Ministry of Foreign Affairs

To His Excellency  
Sir Donald Saint Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.  
His Britannic Majesty's Ambassador

<sup>1</sup> It obviously is the note of 13 June 1945.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 13 JUNE AND 4 JULY 1945. RIO DE JANEIRO, 9 AND 12 OCTOBER 1945

I

*Note from the British Embassy, Rio de Janeiro,  
to the Brazilian Government*

BRITISH EMBASSY

No. 140

Rio de Janeiro, 9th October, 1945

Monsieur le Ministre,

With reference to His Excellency Senhor José Roberto de Macedo Soares's note of the 4th July last (DPD/DAI/76/522.2(60)) in which His Excellency

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1945, by the exchange of the said notes.

informed me that the Brazilian Government agreed to extend the Agreement on military service, concluded between Brazil and Great Britain, until one year after the definite cessation of the war against Japan, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to request the confirmation of the Brazilian Government that this is understood to mean one year from the signature of the peace treaty and not from the 15th August last.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. ST. CLAIR GAINER

Senhor Pedro Leão Velloso  
Minister for Foreign Affairs ad interim  
Rio de Janeiro

## II

*Note from the Brazilian Government to the British Embassy,  
Rio de Janeiro*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

DPD/DAI/122/522.2(60)

Em 12 de outubro de 1945

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 140, de 9 do corrente, em que Vossa Excelência, referindo-se à nota número DPD/DAI/76/522.2(60), de 4 de julho último, deste Ministério, pela qual lhe foi comunicado que o Governo brasileiro concordava em prorrogar o acôrdo sôbre serviço militar, concluído entre o Brasil e a Grã-Bretanha, até um ano após a definitiva cessação da guerra contra o Japão, pede, de ordem do Secretário de Estado de Sua Majestade para os Negócios Estrangeiros, que se confirme que isso significa que o acôrdo ficará em vigor até um ano após a assinatura do tratado de paz e não a contar de 15 de agôsto próximo passado.

2. Em resposta, venho comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasi-

TRANSLATION — TRADUCTION

DPD/DAI/122/522.2(60)

12 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 140, dated 9 October 1945, in which you refer to note DPD/DAI/76/522.2 (60) of 4 July 1945 from this Ministry informing you that the Brazilian Government agreed to extend the Agreement concerning military service concluded between Brazil and Great Britain until one year after the definite cessation of the war against Japan, and in which under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you request confirmation that this is understood to mean that the Agreement shall remain in force until one year from the signature of the peace treaty and not from the 15th August 1945.

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees

leiro concorda em que o acôrdo em aprêço permaneça em vigor até um ano após a assinatura do tratado de paz com o Japão.

3. Esta nota deve ser considerada como um complemento da n.º DPD/DAI/76/522.2(60), de 4 de julho último.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Pedro Leão VELLOSO

A Sua Excelência  
Sir Donald Saint Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.  
Embaixador  
de Sua Majestade Britânica

that the Agreement in question shall remain in force until one year after the signature of the peace treaty with Japan.

3. The present note shall be considered as complementary to note DPD/DAI/76/522.2 (60) of 4 July 1945.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Pedro Leão VELLOSO

To His Exeellency  
Sir Donald Saint Clair Gainer  
K.C.M.G., O.B.E.  
His Britannic Majesty's Ambassador



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 16. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BRÉSIL RELATIF AU SERVICE DES BRÉSILIENS DANS LES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES ET AU SERVICE DES SUJETS BRITANNIQUES DANS LES FORCES ARMÉES BRÉSILIENNES. RIO-DE-JANEIRO, 27 MAI 1944 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> EN VUE DE PROROGER L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. RIO-DE-JANEIRO, 13 JUIN ET 4 JUILLET 1945

*Textes officiels portugais et anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Brésil le 12 juillet 1950.*

## I

*Note de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Rio-de-Janeiro  
au Ministère des Relations extérieures*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 71

Rio-de-Janeiro, le 13 juin 1945

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord régissant la situation des citoyens brésiliens qui servent dans les forces armées britanniques, conclu par l'échange de notes signées le 27 mai 1944 <sup>1</sup>, j'ai l'honneur, conformément aux dispositions de l'article V dudit Accord, de communiquer ci-inclus à Votre Excellence une liste provisoire des nationaux du Brésil qui ont servi ou servent dans les forces armées du Royaume-Uni ou qui ont travaillé ou travaillent dans d'autres services publics participant à l'effort de guerre britannique.

2. L'article VI prévoit que l'Accord restera en vigueur « pendant une année après la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun ». Etant donné que les hostilités contre celui qui était alors l'« ennemi commun » ont cessé en Europe et que le Gouvernement du Brésil a proclamé l'existence de l'état de guerre entre son pays et le Japon, l'Ambassade de Sa Majesté serait reconnaissante au Gouvernement du Brésil de bien vouloir confirmer que l'Accord est prorogé de ce fait et qu'il restera en vigueur pendant un an après la cessation définitive des hostilités contre le Japon.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 235.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1945 par l'échange desdites notes.

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil, le paragraphe 2 de la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérés comme constituant un accord formel en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. ST. CLAIR GAINER

Son Excellence Monsieur José Roberto de Macedo Soares  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro

## II

*Note du Ministère des relations extérieures à l'Ambassade  
de Grande-Bretagne à Rio-de-Janeiro*

DPD/DAI/76/522.2(60)

Le 4 juillet 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 71 du 13 juin dernier, par laquelle Votre Excellence, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au service militaire conclu entre le Brésil et le Royaume-Uni par voie d'échange de notes, à Rio-de-Janeiro le 27 mai 1944, a communiqué à ce Ministère une liste provisoire des nationaux du Brésil qui ont servi ou servent dans les forces armées du Royaume-Uni ou qui ont travaillé ou travaillent dans d'autres services publics participant à son effort de guerre.

2. Dans cette note, Votre Excellence se réfère à l'article VI de l'Accord précité, aux termes duquel cet Accord « restera en vigueur pendant un an après la cessation définitive des hostilités dans lesquelles le Brésil et le Royaume-Uni se trouvent engagés contre leur ennemi commun » et elle propose, étant donné que les hostilités contre celui qui était alors l'« ennemi commun » ont cessé en Europe et que le Gouvernement du Brésil a proclamé l'existence de l'état de guerre avec le Japon, que cet Accord soit prorogé de façon à rester en vigueur pendant une année après la cessation définitive des hostilités contre ce dernier pays.

3. En la remerciant d'avoir bien voulu communiquer la liste susmentionnée, j'ai l'honneur de répondre à Votre Excellence en lui faisant savoir que le Gouvernement du Brésil, désireux de maintenir sa collaboration militaire et politique avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et prenant en considération l'identité des objets et des fins que poursuivent les deux pays dans la guerre contre le Japon, donne son agrément à la proposition de Votre Excellence et proroge en conséquence l'Accord en question, qui restera en vigueur pendant une année après la cessation définitive de ces hostilités.

4. La présente note et la note susmentionnée n° 71 de l'Ambassade, en date du 13 juillet<sup>1</sup> dernier, seront considérées comme constituant un Accord formel en cette matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) José Roberto DE MACEDO SOARES  
Chargé du Ministère par intérim

Son Excellence  
Sir Donald Saint Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E.  
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD  
DES 13 JUIN ET 4 JUILLET 1945. RIO-DE-JANEIRO, 9 ET 12 OCTOBRE 1945

I

*Note de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Rio-de-Janeiro  
au Gouvernement du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 140

Rio-de-Janeiro, le 9 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Son Excellence Monsieur José Roberto de Macedo Soares en date du 4 juillet dernier (DPD/DAI/76/522.2 (60)), par laquelle Son Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement du Brésil acceptait de proroger, pendant une année après la cessation définitive des hostilités contre le Japon, l'Accord relatif au service militaire conclu entre le Brésil et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de demander, conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, que le Gouvernement du Brésil confirme que cette expression signifie : une année après la signature du traité de paix et non pas une année à compter du 15 août dernier.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. ST. CLAIR GAINER

Son Excellence Monsieur Pedro Leão Velloso  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Rio-de-Janeiro

<sup>1</sup> Note du Secrétariat. — Il s'agit manifestement de la note du 13 juin 1945.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

## II

*Note du Gouvernement du Brésil à l'Ambassade de Grande-Bretagne  
à Rio-de-Janeiro*

DPD/DAI/122/522.2 (60)

Le 12 octobre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 140 du 9 courant dans laquelle — en se référant à la note n° DPD/DAI/76/522.2 (60) du 4 juillet dernier par laquelle mon Ministère faisait savoir que le Gouvernement du Brésil acceptait de proroger pendant une année après la cessation définitive des hostilités contre le Japon l'Accord relatif au service militaire conclu entre le Brésil et le Royaume-Uni — Votre Excellence demande, conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, qu'il lui soit confirmé qu'on doit entendre par là que l'Accord restera en vigueur pendant une année après la signature du traité de paix et non pas une année à compter du 15 août dernier.

2. En réponse à la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Brésil accepte que ledit Accord reste en vigueur pendant une année après la signature du traité de paix avec le Japon.

3. La présente note doit être considérée comme complétant la note n° DPD/DAI/76/522.2 (60) du 4 juillet dernier.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Pedro Leão VELLOSO

Son Excellence  
Sir Donald Saint Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E.  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## NOTE

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 6 July 1950 to 18 July 1950.

---

## NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 6 juillet 1950 au 18 juillet 1950.

